

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCIÓN CASTELLANA**



**ANÁLISIS DE LA TRANSFERENCIA DE ESTRUCTURAS ORACIONALES
DEL AYMARA AL CASTELLANO EN LENGUA ESCRITA,
EN ESTUDIANTES BILINGÜES DE LA CARRERA DE LINGÜÍSTICA**

TESIS PARA OPTAR AL GRADO DE LICENCIATURA

Postulante: Univ. Efrain Yujra Saire

Tutora: Lic. Patricia Zapata

**La Paz - Bolivia
2008**

DEDICATORIA

A las tres estrellas que iluminaron mi oscuridad. Una que subió al cielo para guiarme desde allá; la otra que estuvo a lado mío infundiéndome esperanza; y la última que llegó a darle sentido y fuerza a mi vida.

A ellas, que supieron acompañarme pacientemente en el proceso de este trabajo, a quienes tal vez descuide por mi afán de concluir esta investigación.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a todas las personas que me colaboraron en el largo camino de elaboración de este trabajo. En especial, doy gracias a mi tutora que con paciencia me ayudó a retomar este trabajo que estaba pendiente. Asimismo, agradezco a todos mis profesores del área de castellano ya que, gracias a sus enseñanzas, pude abordar esta investigación. No puedo olvidar dar un agradecimiento grande a mis hermanos y hermanas aymaras de la Unidad Académica de Viacha por colaborarme incondicionalmente. Quiero, también, reconocer el apoyo que me brindó el Instituto de Estudios Bolivianos (IEB) que me acogió en una etapa de este trabajo. Y, finalmente, quiero agradecer a Dios por haberme dado la oportunidad de dar este importantísimo paso que marcará mi recorrido por esta vida.

INDICE GENERAL

DEDICATORIA
AGRADECIMIENTOS
INDICE GENERAL

	N° Pagina
INTRODUCCIÓN	1

CAPÍTULO I PRESENTACIÓN DEL PROBLEMA

1.1. Planteamiento del Problema.....	3
1.2. Formulación del Problema.....	4
1.3. Delimitación.....	4
1.4. Justificación.....	5
1.5. Objetivos	7
1.5.1. Objetivo General.....	7
1.5.2. Objetivos Específicos.....	7
1.6. Hipótesis.....	7
1.6.1. Identificación de Variables.....	7
1.6.2. Conceptualización de Variables.....	8
1.6.3. Operacionalización de Variables.....	9

CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO

2.1. Consideraciones Generales.....	10
2.2. Características Académicas de los Bilingües aymaras.....	10
2.2.1. Aprendizaje del Castellano en la Época Colonial.....	11
2.2.2. Aprendizaje del Castellano desde la Revolución Nacional de 1952.....	13

2.2.3. Aprendizaje del Castellano desde la Implementación de la Reforma Educativa	14
2.3. Teoría del Método de Análisis de Errores (AE) y su Terminología.....	15
2.3.1. Criterios de Clasificación de Errores.....	17
2.3.2. Taxonomía.....	18
2.3.2.1. Errores Interlingüísticos.....	20
2.3.2.2. Errores Intralingüísticos.....	20
2.4. La Expresión Escrita.....	20
2.4.1. Características de la Lengua Escrita.....	22
2.4.2. Niveles y Tipos de Escritura.....	22
2.5. Características Generales de la Sintaxis del Idioma Castellano.....	24
2.5.1. La Oración.....	24
2.5.1.1. La Oración Simple.....	24
2.5.1.2. La Oración Compuesta.....	24
2.5.2. Normas Funcionales de los Elementos Sintácticos.....	25
2.5.2.1. Características Especiales del Sustantivo.....	25
2.5.2.2. Características Especiales del Artículo.....	26
2.5.2.3. Características Especiales del Adjetivo.....	27
2.5.2.4. Características Especiales del Pronombre.....	28
2.5.2.5. Características Especiales del Verbo.....	28
2.5.2.6. Características Especiales del Adverbio.....	29
2.5.2.7. Características Especiales de la Preposición.....	30
2.5.2.8. Características Especiales de la Conjunción.....	31
2.5.3. Estructura de Sintagmas y Suboraciones.....	32
2.5.3.1. El Sintagma.....	32
• Sintagma Nominal: Estructuras y Funciones.....	32
• Sintagma Verbal.....	34
• Sintagma Preposicional.....	35
2.5.3.2. Suboraciones.....	37
• Suboración Nominal.....	37
• Suboración Adjetival.....	37
• Suboración Adverbial.....	37

2.5.4. Estructura de los Modelos Oracionales.....	38
2.5.5. La Concordancia.....	42
2.5.6. Posiciones de los Elementos Oracionales del Castellano.....	42
2.5.7. Locuciones, Frases Hechas y Frases Idiomáticas.....	42
2.5.7.1. Locuciones.....	42
2.5.7.2. Frase Hecha.....	43
2.5.7.3. Frases Idiomáticas.....	44
2.6. Características Generales de la Sintaxis del Idioma Aymara.....	45
2.6.1. La Morfosintaxis del Aymara.....	45
2.6.2. La Posición del Sustantivo y del Adjetivo.....	45
2.6.3. La Posición del Verbo y del Adverbio.....	46
2.6.4. La Posición de Otros Elementos.....	46
2.6.5. Las Estructuras Oracionales del Aymara.....	46
2.6.6. Relaciones de Coordinación.....	50
2.6.7. Relaciones de subordinación.....	51
2.7. Estudios de Lingüística Andina.....	51
2.7.1. Casos de Transferencia del Aymara al Castellano.....	52
2.7.1.1. Casos de Interferencia.....	52
2.7.1.2. Casos de Convergencia.....	55
2.7.2. Otros Casos Peculiares de Transferencia en el Castellano Andino.....	57

CAPÍTULO III METODOLOGÍA

3.1. Tipo y Características de la Investigación.....	59
3.2. Modelo de Análisis de Errores.....	59
3.3. Diseño del Modelo de Análisis de Errores.....	60
3.4. Diseño de la Taxonomía Descriptivo-Gramatical para Identificar Estructuras Anómalas.....	61
3.4. Población y Muestra.....	63
3.4.1. Características de la Población.....	63

3.4.2. Criterios de Selección.....	63
3.4.3. Muestra.....	64
3.5. Técnica de Recolección de Datos.....	64
3.6. Modo de Recolección de Textos Escritos	65
3.7. Procedimiento para Realizar el Análisis.....	66

CAPÍTULO IV
ANÁLISIS DE LOS DATOS

4.1. Criterios Generales para el Análisis.....	67
4.2. Identificación de Anomalías de Enlace.....	69
4.2.1. Anomalías en Estructuras de Coordinación.....	69
4.2.1.1. Omisión de Conjunciones en Estructuras de Coordinación.....	69
4.2.1.2. Adición de Conjunciones Coordinantes.....	70
4.2.1.3. Sustitución de Conjunciones Coordinantes.....	71
4.2.1.4. Resultados del Subgrupo 1: Anomalías en Estructuras de Coordinación.....	71
4.2.2. Anomalías en las Estructuras de Subordinación.....	72
4.2.2.1. Omisión de Nexos Suboracionales.....	72
4.2.2.2. Sustitución de Nexos Suboracionales.....	73
4.2.2.3. Adición de Nexos Suboracionales.....	74
4.2.2.4. Resultados del Subgrupo 2: Anomalías en Estructuras de Subordinación.....	74
4.2.3. Anomalías en Elementos de Conexión.....	75
4.2.3.1. Sustitución de Elementos de Conexión.....	75
4.2.3.2. Adición de Elementos de Conexión: Conectores más Adverbios.....	76
4.2.3.3. Resultados del Subgrupo 3: Anomalías en Elementos de Conexión.....	76
4.7.1. Resultados del Grupo I: Identificación de Anomalías de Enlace.....	77
4.3. Identificación de Anomalías que Afectan a los Sintagmas.....	78
4.3.1. Anomalías que Afectan al Sintagma Nominal (SN).....	78
4.3.1.1. Discordancia en Elementos del SN.....	78
4.3.1.2. Omisión de Determinantes en el SN.....	80
4.3.1.3. Adición de Determinantes en el SN.....	81

4.3.1.4. Elección Errónea de Determinantes en el SN.....	81
4.3.1.5. Sustitución de los Sustantivos en el SN.....	82
4.3.1.6. Sustitución de Adjetivos en el SN.....	83
4.3.1.7. Formación Errónea de Sintagmas Nominales.....	84
4.3.1.8. Ausencia de Orden en los Sintagmas Nominales.....	85
4.3.1.9. El Caso del Pronombre Completivo en el SN.....	86
4.3.1.10. Elección Errónea de Sustitutos Demostrativos en el SN.....	87
4.3.1.11. Resultados del Subgrupo 4: Anomalías que Afectan al Sintagma Nominal...	88
4.3.2. Anomalías que Afectan al Sintagma Verbal (SV).....	89
4.3.2.1. Omisión de Verbos en el SV.....	89
4.3.2.2. Adición de Verbos al SV.....	90
4.3.2.3. Sustitución de Verbos en el SV.....	91
4.3.2.4. Omisión de Adverbios en el SV.....	92
4.3.2.5. Formación Errónea de Sintagmas Verbales.....	93
4.3.2.6. Ausencia de Orden en los Sintagmas Verbales.....	94
4.3.2.7. Resultados del Subgrupo 5: Anomalías que Afectan al Sintagma Verbal.....	95
4.3.3. Anomalías que Afectan al Sintagma Preposicional (SP).....	96
4.3.3.1. Omisión de Preposiciones en el SP.....	96
4.3.3.2. Doble Marca de Adverbios y Preposiciones en el SP.....	97
4.3.3.3. Adición de una Preposición en el Sintagma Nominal.....	97
4.3.3.4. Sustitución de Preposiciones en el SP.....	98
4.3.3.5. Formación Errónea de Sintagmas SP.....	98
4.3.3.6. Resultados del Subgrupo 6: Anomalías que Afectan al Sintagma Preposicional.....	99
4.7.2. Resultados del GRUPO II: Identificación de Anomalías que Afectan a los Sintagmas.....	99
4.4. Problemas Complementarios Presentes en los Escritos.....	100
4.4.1. Elección Errónea de Adverbios Modificadores.....	101
4.4.2. Adición de Estructuras por Redundancia y Tautología.....	102
4.4.3. Ausencia de Orden en 2 Elementos.....	102
4.4.4. Morfemas que Están Empleados Inadecuadamente.....	103

4.4.5. Formación Errónea de Léxico.....	104
4.4.6. Anomalías que Afectan a Locuciones y a Frases Hechas.....	105
4.4.7. Resultados de los Problemas Complementarios Presentes en los Escritos.....	106
4.5. Identificación de Casos de Divergencia Sociolingüística.....	107
4.5.1. Confusión Léxico – Semántica.....	108
4.5.2. Locuciones Sintagmáticas Divergentes.....	109
4.5.3. Identificación Estructural de Anomalías por Interpretación Pragmática.....	110
4.5.4. Resultados de los Casos de Divergencia Sociolingüística.....	111
4.6. Casos Adicionales.....	113
4.6.1. Lapsus.....	113
4.6.2. Interferencia Fonológica.....	113
4.6.3. Casos incomprensibles y forzados.....	114
4.6.4. Resultados de los Casos Adicionales.....	114
4.7. Resultados Generales del Análisis.....	115
4.8. Identificación de Transferencias Estructurales.....	116
4.8.1. La Depuración de los Casos más Frecuentes.....	116
4.8.2. Identificación de los Errores de Origen Intralingüístico.....	119
4.8.3. Identificación de Transferencias o Errores de Origen Interlingüístico.....	122
4.8.3.1. Transferencia en la Omisión de conjunciones en estructuras de coordinación	123
4.8.3.2. Transferencia en la Omisión de nexos subordinacionales.....	125
4.8.3.3. Transferencia en la Sustitución de nexos subordinacionales.....	125
4.8.3.4. Transferencia en la Discordancia en elementos del SN.....	126
4.8.3.5. Transferencia en la Omisión de determinantes en el SN.....	128
4.8.3.6. Transferencia en la Ausencia de orden en los sintagmas nominales.....	129
4.8.3.7. Transferencia en el caso del pronombre completivo en el SN.....	130
4.8.3.8. Transferencia en la Omisión de verbos en el SV.....	131
4.8.4. La determinación de la frecuencia de las transferencias en lengua escrita.....	132
4.8.5. Revisión de las transferencias estudiadas en lengua oral.....	133
4.8.6. Casos interesantes de interferencia en lengua escrita.....	134
4.9. Resumen de los resultados del análisis	137

CAPÍTULO V
CONCLUSIONES

5.1. Tratamiento de los Objetivos y la Hipótesis.....	139
5.2. Respecto a las Referencias Teóricas.....	140
5.3. Aportes al Conocimiento Lingüístico.....	141
5.4. Planteamiento de Nuevas Perspectivas.....	141
5.5. Limitaciones.....	141
5.6. Recomendaciones.....	142

CAPÍTULO VI
PROPUESTA PEDAGÓGICA

6.1. Consideraciones Preliminares.....	143
6.2. Esbozo del Curso de Castellano Remedial para Bilingües de Aymara-Castellano	143
6.2.1. Identificación de Errores.....	144
6.2.2. Solución de las Anomalías.....	144
6.2.3. Evaluación del Curso Correctivo.....	145
6.3. Desarrollo de la Propuesta.....	146
6.3.1. Tratamiento de los Morfemas que Están Empleados Inadecuadamente.....	147
6.3.2. Tratamiento de la Discordancia en Elementos del SN.....	147
6.3.3. Tratamiento de la Omisión de Determinantes en el SN.....	148
6.3.4. Tratamiento de la Adición de Determinantes en el SN.....	149
6.3.5. Tratamiento de la Elección Errónea de Determinantes en el SN.....	149
6.3.6. Tratamiento del Caso del Pronombre Completivo en el SN.....	150
6.3.7. Tratamiento de la Omisión de Verbos en el SV.....	151
6.3.8. Tratamiento de la Sustitución de Verbos en el SV.....	151
6.3.9. Tratamiento de la Omisión de Preposiciones en el SP.....	152
6.3.10. Tratamiento de la Adición de una Preposición en el Sintagma Nominal.....	152
6.3.11. Tratamiento de la Sustitución de Preposiciones en el SP.....	153
6.3.12. Tratamiento de la Omisión de Conjunciones en Estructuras de Coordinación	154

6.3.13. Tratamiento de la Adición de Conjunciones Coordinantes.....	154
6.3.14. Tratamiento de la Omisión de Nexos Suboracionales.....	155
6.3.15. Tratamiento de la Sustitución de Nexos Suboracionales.....	156
6.3.16. Tratamiento de la Adición de Elementos de Conexión: Conectores más Adverbios.....	156
6.3.17. Tratamiento de la Formación Errónea de Sintagmas Nominales.....	157
6.3.18. Tratamiento de la Formación Errónea de Sintagmas Verbales.....	158
6.3.19. Tratamiento de la Ausencia de Orden en los Sintagmas Nominales.....	158
6.3.20. Tratamiento de la Adición de Estructuras por Redundancia y Tautología.....	159
6.3.21. Tratamiento de la Anomalías que Afectan a Locuciones y a Frases Hechas.....	159
6.3.22. Tratamiento de la Confusión Léxico – Semántica.....	160
6.3.23 Tratamiento de las Locuciones Sintagmáticas Divergentes.....	160
6.3.24. Tratamiento de la Identificación Estructural de Anomalías por Interpretación Pragmática.....	161
6.4. Recomendaciones.....	161
6.5. Conclusión del Capítulo.....	163

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

INDICE DE CUADROS Y GRÁFICOS DEL ANÁLISIS

CUADRO N° 1: Identificación de Anomalías de Enlace	78
CUADRO N° 2: Identificación de Anomalías que Afectan a los Sintagmas	100
CUADRO N° 3: Problemas Complementarios Presentes en los Escritos	107
CUADRO N° 4: Identificación de Casos de Divergencia Sociolingüística	112
CUADRO N° 5: Casos Adicionales	115
CUADRO N° 6: Resultados Generales	116
CUADRO N° 7: Resumen de los Datos Estadísticos por Anomalía	117
CUADRO N° 8: Estructuras Transferidas	132
GRÁFICO N° 1 Frecuencia de Anomalías de las Estructuras de Coordinación	72
GRÁFICO N° 2 Frecuencia de Anomalías de las Estructuras de Subordinación	74
GRÁFICO N° 3 Frecuencia de Anomalías de los Elementos de Conexión	77
GRÁFICO N° 4 Frecuencia de Anomalías del grupo I	77
GRÁFICO N° 5 Frecuencia de Anomalías que Afectan al SN	88
GRÁFICO N° 6 Frecuencia de Anomalías que Afectan al SV	95
GRÁFICO N° 7 Frecuencia de Anomalías que Afectan al SP	99
GRÁFICO N° 8 Frecuencia de Anomalías del Grupo II	100
GRÁFICO N° 9 Frecuencia de los Problemas Complementarios	106
GRÁFICO N° 10 Frecuencia de los Casos de Divergencia	112
GRÁFICO N° 11 Frecuencia por Grupos de Anomalías	115
GRÁFICO N° 12: Frecuencia de la 1ra a la 38va Anomalía	118
GRÁFICO N° 13 Datos por Origen de Anomalías	132

INTRODUCCIÓN

La educación en Bolivia, especialmente en los estratos más bajos y en el sector rural, es muy baja. Sin embargo, decirlo empíricamente parece un cliché político. Por esto, se quiere demostrar que dicha afirmación es cierta con una investigación específica. Para aquello, la variedad de contenidos de la educación debe ser revisada, pero mucho más importante que aquello es examinar el instrumento que ayuda al aprendizaje de dichos contenidos: la lengua. La enseñanza de la lengua, fundamentalmente del castellano que es la lengua oficial que une a todo el país, se maneja sin criterios lingüísticos, es decir que se proponen soluciones sin haber evaluado lingüísticamente las fallas del sistema del idioma que se enseña a lo largo de la escolaridad.

Por eso, específicamente, se hace esta investigación lingüística analizando la producción de la lengua escrita de estudiantes que realizan estudios superiores en la Unidad Académica de Viacha dependiente de la carrera de Lingüística e idiomas. Estas personas no han podido corregir el manejo de la lengua castellana como instrumento de comunicación en los años estudio escolar, principalmente, la lengua escrita que es la que sirve para la comunicación en el ambiente universitario. Asimismo, este estudio pretende corroborar o corregir la idea de que el contacto de lenguas, en el área rural y en las áreas periféricas donde emigran pobladores rurales, es el que afecta a la baja producción escrita, por el influjo sintáctico del aymara sobre el castellano. Con esa perspectiva, se presenta esta investigación titulada **“Análisis de la Transferencia de Estructuras Oracionales del Aymara al Castellano en Lengua Escrita, en Estudiantes Bilingües de la Carrera de Lingüística”**.

Para abordar esta investigación se la divide en seis capítulos que van desarrollando paso a paso la problemática hasta proponer una solución.

En el Capítulo I, se presenta el problema que aborda las transferencias que suelen existir por el contacto de lenguas y, en ese marco, se va delimitando el estudio formulando la pregunta de investigación y los respectivos objetivos. En el capítulo II, se reúne toda la teoría acerca de los aspectos sintácticos, las posibles transferencias citadas en investigaciones anteriores y todo el

entorno pertinente que aborde la problemática. En el capítulo III, se define la metodología de investigación tomando como eje fundamental el estudio descriptivo adoptando como modelo de investigación el Análisis de Errores que tiene su propio diseño.

En el capítulo IV, se analiza los datos identificando, en una primera instancia, todos los errores sintácticos que se presentan en las redacciones de los informantes y, luego de caracterizarlas, se las distingue entre errores de origen intralingüístico, que se producen por la complejidad del castellano como lengua meta, y errores interlingüísticos, que se presentan por la transferencia de elementos sintácticos del aymara al castellano, que es lo que se busca exactamente en este trabajo. En el capítulo V, se presenta las conclusiones donde se aprecia el cumplimiento de los objetivos y se presenta los hallazgos de toda la investigación. Finalmente, después toda la estructura de la investigación descriptiva, se añade un aspecto propio del modelo de análisis de errores en el capítulo VI donde se propone una estrategia pedagógica tomando los presupuestos sintácticos que coadyuven a la superación de los problemas más frecuentes hallados en este trabajo.

CAPÍTULO I

PRESENTACIÓN DEL PROBLEMA

1.1. Planteamiento del Problema

En los tiempos actuales, cuando cada día se va dando énfasis a la educación Intercultural y Bilingüe en el área rural, surgen exigencias para que se mejore su implementación. Pero el bilingüismo en nuestro país no está orientado adecuadamente para un mejoramiento cualitativo del manejo de dos lenguas.

Es así que uno de los ámbitos que más requiere ser abordado es la escritura del bilingüe de aymara-castellano, la que presenta muchos errores cuando el bilingüe tiene un nivel bajo o intermedio en el manejo del castellano. Esto quiere decir que la redacción del aymara-hablante no es clara, simple ni precisa como sugieren los manuales de redacción. Además, el problema se complica más cuando dicho problema lo tienen personas que ya cursan estudios superiores, lo que convierte la dificultad en prioritaria ya que esperar que se solucione con el tiempo perjudicaría el desenvolvimiento académico de aquellos estudiantes. En consecuencia, no se puede seguir creyendo que “escribir es solo saber juntar las letras del abecedario”, sino que se debe entender que escribir es “expresar información de manera coherente y correcta para que la entiendan otras personas” (Casany, 1995:13).

Sin embargo, no se puede abordar todo los niveles lingüísticos en los que se presentan errores, por eso, después de indagar sobre estudios referentes al tema, se ha visto por conveniente ahondar en el nivel sintáctico dejando de lado los aspectos fonológicos y ortográficos que ya fueron abordados (Moya, 1997). Así también se dejan de lado los aspectos semánticos y pragmáticos para estudios posteriores que tengan como base la presente investigación. En cambio, no ocurre lo mismo con la morfología ya que cuando implica alteración sintáctica como el caso del plural “la casa grandes*” es necesario tomarla en cuenta dentro de lo que se llama morfosintaxis. (Moya, 2001:41)

Los errores sintácticos requieren de bastante atención por abarcar muchos aspectos particulares por lo cual se estudian tomándolos en grupos de palabra que son unidades

componentes de una oración. Estos grupos son llamados sintagmas con los cuales se inicia la cadena hablada con sentido en estructuras oracionales. Entonces cuando un elemento del sintagma presenta alguna anomalía no solo afecta al sintagma en sí, sino a toda la estructura oracional. Por ejemplo, en el sintagma nominal castellano “la casa grande” se podría hallar una anomalía de género del tipo “el* casa grande”. Probablemente, este tipo de errores sintácticos pueden tener su origen en la complejidad normativa del castellano o debido al influjo de la sintaxis del aymara transferida por el contacto de lenguas.

Hasta el momento se sabe que el aymara tiene una estructura aglutinante y, empíricamente, se cree que aquello interfiere en la construcción de oraciones castellanas lo cual se debe corroborar o refutar. En consecuencia, es necesario centralizar la problemática que aquí se aborda con la siguiente pregunta de investigación que dirige todo el trabajo.

1.2. Formulación del Problema

¿Existe transferencia de estructuras oracionales del aymara al castellano en la lengua escrita de los estudiantes bilingües de la carrera de Lingüística?

1.3. Delimitación

Para abordar este trabajo, se debe considerar la siguiente delimitación que tiene tres aspectos relevantes: primero, el estudio se hace en una muestra escrita (no oral); segundo, el trabajo aborda transferencias a nivel sintáctico de la lengua aymara al castellano; y tercero, los informantes son bilingües de aymara-castellano (para diferenciarlos de los bilingües de castellano-aymara).

Se abordan las estructuras sintácticas en sus unidades significativas llamadas sintagmas. Sólo tres son los sintagmas estudiados: el sintagma nominal, verbal y preposicional. No se abordan los aspectos de ortografía que considera a la grafemática, la acentuación y la puntuación porque aquellos pueden ser solucionados con la normativa ya existente. Además, se excluyen esos aspectos de este trabajo para agilizar el análisis.

Por otro lado, aunque se identifica estructuras del castellano andino en este trabajo, ello no implica que se esté haciendo un análisis de ese tipo. Entonces no se espere que este trabajo muestre una caracterización con fines dialectológicos.

Por todo lo dicho, esta investigación es descriptiva, y en ella no se busca las causas sociales, culturales, económicas ni políticas. Asimismo, es un estudio sincrónico, puesto que se analiza un momento de la lengua escrita por estudiantes bilingües. Se emplea el Modelo de Análisis de Errores para lograr los objetivos de un estudio que tiene el Método Descriptivo como eje central.

1.4. Justificación

La principal motivación para emprender este trabajo surge de la actual situación que se vive en Bolivia llena de conflictos y reivindicaciones justas para que haya un equilibrio social. Uno de estos reclamos es el derecho al trabajo y a la educación. Sin una buena educación, el trabajo es incierto, por tanto, es imprescindible solucionar aquella. De hecho, los investigadores solamente eso podemos hacer: aportar con conocimientos con la esperanza de que la educación mejore.

El poco espacio que tienen los investigadores nacionales en instituciones gubernamentales de educación muestra grandes falencias en las Reformas Educativas de 1994 y la que se quiere establecer desde el 2007. Esto puede apreciarse con un solo ejemplo cuando no consideran aspectos lingüísticos básicos planteándose objetivos poco operativos (Ministerio de educación, 2006:19). Eso muestra que la universidad es una simple espectadora de la realidad educativa de nuestro país.

Por eso en este trabajo, se quiere mostrar al menos un aspecto que requiere ser tomado en cuenta. Éste es el bajo nivel de las redacciones en castellano de los bilingües de aymara – castellano. Gracias a observaciones realizadas en las aulas de la Unidad Académica de Viacha, dependiente de la Carrera de Lingüística, se pudo percibir que los estudiantes que tienen el aymara como lengua materna y que son bilingües activos tropiezan precisamente con la

dificultad de producir adecuadamente tareas escritas que los limitan en el desarrollo profesional.

Frente a este problema se ha elaborado objetivos con el fin de determinar la naturaleza de los errores sintácticos que perjudican el traspaso del mensaje por haberse bloqueado uno de los elementos del '*circuito de comunicación*' planteada por Saussure (1986:39). El canal que es lo escrito tiene reglas para su codificación por lo que si se altera alguna norma causa la interferencia del mensaje. *Esto ocurre por causas internas de la lengua o por el contacto con otra lengua (transferencia)*. (Santos, 1993:95-96)

Entonces se busca identificar tanto las causas internas del castellano como las transferidas desde el aymara, pero poniendo mayor énfasis en la transferencia. Todo el trabajo se enfoca en la transferencia porque en esferas educativas existe el prejuicio de considerar a la lengua aymara como la causante de la mala redacción por su influencia sobre la sintaxis castellana. Aquello se puede apreciar cuando un estudiante del área rural pasa un curso de lenguaje tanto en la escuela como en las instituciones superiores de educación y es considerado limitado lingüísticamente por tener el aymara como lengua materna.

Por otro lado, cabe justificar el empleo del análisis de errores ya que su diseño permite identificar errores y posteriormente plantear una solución a las mismas, pasando de la simple descripción a la contribución que ayuda a quienes atraviesan por el problema del interlecto. De igual modo, se justifica el haber abordado la lengua escrita porque cuando se evalúa a un estudiante universitario se le pide que lo haga de manera escrita; cuando se le pide un informe, este debe ser escrito; y cuando se debe hacer la tesis aquella también es de forma escrita. La expresión escrita es la herramienta más importante para el desarrollo de la producción intelectual.

1.5. Objetivos

1.5.1. Objetivo General

Determinar la existencia de transferencias de estructuras oracionales del aymara al castellano en la lengua escrita de los estudiantes bilingües de la carrera de Lingüística.

1.5.2. Objetivos Específicos

- ◆ Aplicar el modelo de Análisis de Errores en la identificación de las estructuras sintácticas anómalas.
- ◆ Describir las anomalías estructurales de acuerdo al origen intralingüístico o por complejidad del castellano.
- ◆ Describir las anomalías estructurales de acuerdo al origen interlingüístico o por la transferencia de elementos sintácticos del aymara al castellano.
- ◆ Sistematizar la frecuencia de los resultados entre anomalías intralingüísticas e interlingüísticas.
- ◆ Presentar una propuesta para la corrección de los casos más frecuentes.

1.6. Hipótesis

Existe transferencia de estructuras oracionales del aymara al castellano en la lengua escrita de los estudiantes bilingües de la carrera de Lingüística.

1.6.1. Identificación de Variables

Para identificar las variables primero se debe revisar hipótesis de trabajo.

Hip: *Existe transferencia de estructuras oracionales del aymara al castellano en la lengua escrita de los estudiantes bilingües de la carrera de Lingüística.*

Según la hipótesis, los elementos que la componen, siguiendo a Rojas (1995:106), son:

- Unidades de análisis: *La lengua escrita de los estudiantes bilingües de la carrera de Lingüística*
- Variable: *transferencia de estructuras oracionales del aymara al castellano*
- Elemento lógico: *Existe* (Verbo que indica descripción)

1.6.2. Conceptualización de Variables

Unidades de análisis: *La lengua escrita*

Se entiende por “*lengua escrita*” a las redacciones que los estudiantes bilingües de aymara-castellano de la Unidad Académica de Viacha producen sin tener referentes externos como el resumen, el parafraseo u otro tipo de copia de texto alguno. En otras palabras, son escritos producidos por ellos mismos.

Variable: *transferencia de estructuras oracionales del aymara al castellano*

Transferencia.- Se emplea este término siguiendo a de Granda (1994) en Moya (2001:37) según quien la ***transferencia*** es el fenómeno lingüístico surgido del paso de las características de un idioma a otro al estar en contacto. Existen dos tipos de transferencia: la interferencia y la convergencia. Por un lado, la ***interferencia*** es el fenómeno no gramatical que se presenta al producir enunciados anómalos en una lengua. Por otro, la ***convergencia*** agrupa a los fenómenos gramaticales que tienen similar realización en ambas lenguas con la diferencia de que aparecen en un contexto que no es admitido en la segunda lengua donde es transferido. Por tanto, coincide con *el concepto las anomalías de origen interlingüístico*¹ propuesto por Santos (1993: 95)

¹ Interlingüístico se refiere a los errores causados por interferencia con la lengua nativa del aprendiz de castellano.

Estructura oracional.- Según Mendoza (1992:269), una estructura oracional es un enunciado que se construye alrededor de un elemento nuclear que es el verbo. Dice que existen 8 estructuras o modelos oracionales con las cuales se puede analizar cualquier oración castellana. En las estructuras oracionales se encuentran elementos con una función específica que los hacen indispensables en cada modelo, su alteración se puede considerar una anomalía. Las unidades estructurales de análisis son los *sintagmas* que en este trabajo está conformado por el sintagma nominal, verbal y preposicional. A partir de ahora, estos tres son las estructuras sintagmáticas de análisis en la investigación.

Elemento lógico: *Existe*

El verbo “existir” describe la presencia de fenómenos en la expresión escrita de los estudiantes bilingües de aymara-castellano. Esta descripción se la hace de manera ordenada y sistemática. Es un verbo netamente descriptivo lo que evita ambigüedades de causalidad o de correlacionalidad.

1.6.3. Operacionalización de Variables

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES
Transferencia de estructuras oracionales del aymara al castellano.	Estructuras sintagmáticas anómalas de origen interlingüístico.	<ul style="list-style-type: none"> • Discordancia de género y número en el Sintagma Nominal. • Omisión de elementos en las estructuras de los sintagmas nominal, verbal y preposicional. • Adición de elementos en las estructuras de los sintagmas nominal, verbal y preposicional. • Elección errónea de elementos en las estructuras de los sintagmas nominal, verbal y preposicional. • Formación errónea de estructuras • Ausencia de orden en las estructuras

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Consideraciones Generales

El Marco Teórico se desarrolla tomando en cuenta los elementos componentes de los objetivos y la hipótesis. Con la teoría del marco teórico se aclaran los conceptos que ayudan a comprender el tema. Esto requiere organizar las ideas de la literatura de apoyo de modo tal que se comprenda la magnitud del problema y su respectiva solución.

Por eso, la primera parte del marco teórico aborda las características académicas de los sujetos de estudio, desde la colonia hasta nuestros días. Después, se teorizan los métodos que se emplean en este trabajo y se aclara la terminología técnica con la que se manipulará la variable. Luego, se hace énfasis en las características de la lengua escrita y las que esencialmente son estudiadas aquí. Asimismo, se desarrolla las normas funcionales de los elementos sintácticos que usualmente presentan anomalías desde el interior de la lengua castellana. Seguidamente, se citan los casos de transferencia del aymara al castellano de investigadores que trabajaron con lengua oral para constatar la existencia de dichos fenómenos en lengua escrita.

Con toda esta revisión bibliográfica se logra un acercamiento y delimitación profunda del tema. Por tanto, se considera que su revisión es imprescindible para la plena comprensión del tema de investigación.

2.2. Características académicas de los bilingües aymaras

Entender de donde proviene toda una población relegada en lo educativo tiene que mover a los estudiosos a revisar cómo fue el **Aprendizaje del castellano en Bolivia** especialmente en los estratos rurales. El aprendizaje del castellano de los nativos en diferentes épocas varía según la coyuntura social y económica del país. Sin embargo, existe una constante, evitar que los mal llamados indígenas² aprendan a leer y escribir. Esto se reflejará en los subtítulos siguientes.

2.2.1. Aprendizaje del castellano en la época colonial

² Se opta por decir nativos aymaras en vez de indígenas por la semántica que ello implica, pero se respeta dicha terminología cuando algún autor la emplea.

No se puede especificar la fecha en que se empezó a enseñar el castellano en territorio boliviano puesto que cuando se inició la colonia de lo que se llamó ‘América’ en 1492 no se tenía divisiones territoriales. Lo cierto es que el territorio que actualmente se llama Bolivia estaba en el ‘Alto Perú’ desde que llegan a este territorio hasta el año 1825 que recién nace la nueva República.

En ese largo periodo, es obvio que los invasores necesitaban comunicarse con los nativos, por tanto, a fuerza tuvieron que aprender el idioma por ambos lados. El español, de acuerdo a la región donde llegaba, tenía que aprender el idioma nativo, sea este el quechua, el aymara, el guaraní u otro. Para este fin fueron empleados los religiosos que llegaron junto con los conquistadores. Aquellos tenían por misión evangelizar a los hombres del nuevo mundo y en consecuencia tenían que aprender el idioma de los nativos para poder hacerlo. Este hecho es tocado cuando Albó y Layme (1993) al hacer la introducción al ‘Vocabulario de la Lengua Aymara’ del Padre Jesuita Ludovico Bertonio mencionan que los religiosos jesuitas aprendían el idioma para comunicarse. Para esto tenían lugares especialmente asignados. Por ejemplo se afirma que “*Juli³ adquirió además una importancia particular por ser el «Seminario para hazer lenguas para todo este distrito de los aymaras»*” (Bertonio, 1993: 29) Como se aprecia esta afirmación está documentada por un escrito de 1578 que se hacían esfuerzos por integrar al aymara empleando su mismo idioma.

Por otro lado, aunque no se documenta específicamente, se conoce que los indios también debían aprender el idioma de los extranjeros, esto es obvio ya que por el contacto continuo de los años y la presión esclavizante tenían que entender lo que los patrones querían que ellos hicieran. Al principio solo se les enseñó a hablar, el escribir era considerado innecesario.

Otro autor desde la perspectiva educativa toca ampliamente el desarrollo del aprendizaje del castellano en diferentes momentos históricos empezando desde la colonia. Aquél es Faustino Suárez quien claramente explica que la educación en la época colonial era deprimente cuando afirma “... *¿qué ideal pudieron traer los conquistadores españoles en esos momentos si ellos mismos estaban viviendo todavía la feudalidad y permanecían en mantillas en sus*

³ Juli en un pueblo del Perú entre Lima y Cusco.

conocimientos y ciencia y, la mayor parte eran analfabetos?” (Suárez, s/f: 25) La afirmación válida se remite a que la mayoría de los primeros españoles de la colonia estaba comprendida por delincuentes y aventureros que nada tenían que perder en la vida y que se lanzaron en búsqueda de riquezas inciertas.

Además no había políticas de educación, ya que simplemente se utilizaba la enseñanza de la religión como un medio para dominar a los nativos y de este modo lograr que trabajaran eficientemente en la encomienda. Esta realidad es tajante cuando se lee un escrito de la época que dice: *“Carlos IV en una cédula de 1785 había dicho «no conviene ilustrar a los americanos, su majestad no necesita filósofos sino buenos y obedientes súbditos»*” (Suárez, s/f: 26) En esa época, según se aclara en el mismo texto la educación solo estaba como privilegio de la casta dominante.

Más adelante, por el año 1872 en la nueva república se presentaron los primeros intentos de hacer una educación libre a la que tuvieran acceso la gente del pueblo. Pero por motivos económicos no se le daba vitalidad. Sólo hasta el año 1909 se volvió a tener una idea firme de brindar una educación libre. El motivo era la creación de la primera ‘Escuela Normal de Preceptores y Profesores de la República’ en la ciudad de Sucre. Este hecho hizo ver un vacío ya que en dicha institución solo se iba a ocupar de la formación de maestros para las ciudades pero no para el área rural. (Suárez, s/f: 232). Esta realidad es corroborada por un artículo que toma el autor para ilustrar esta época *“El terreno de la educación campesina era virgen: «Desde 1905 hasta 1926 en que se organizaron las escuelas ambulantes hay un vacío total, dice Alfredo Guillen Pinto en su libro ‘La educación del indio’ ...»*” (Suárez, s/f: 232).

El primer director de la Normal fue el belga Jorge Rouma quien el año 1913 fue a pedir ayuda para mejorar la instrucción. Sus buenos resultados hicieron que se lo requiriera en 1914 para organizar las escuelas de la república. Desde esa posición empezó un equipo que se encargó de estudiar antropológicamente a los indios para poderles instruir. Resultado de sus esfuerzos en 1915 se fundó la Escuela Rural de Umala en La Paz para aimaras, al año siguiente otra se fundó en Colomi en Cochabamba para los quechuas. (Suarez, s/f: 244)

Las Escuelas Rurales de formación para profesores tenían la finalidad de enseñar a los normalistas lo básico. “La norma básica fue «poco y bien, todo razonado y práctico», dando especial atención a la castellanización por ser el medio más rápido de incorporar esas masas a la cultura y a la vida nacional”. Sin embargo, el mismo autor denuncia que *“desgraciadamente estos propósitos, encaminados a crear la educación campesina, no encontraron la comprensión cabal de sus conductores inmediatos.”* (Suárez, s/f: 245)

Suárez opina que *“a los señores feudales jamás les interesó la educación de los siervos, sino su explotación.”* (Suárez, s/f: 245) y producto de ello es que las normales creadas fueron clausuradas y dejadas de lado, de hecho no se les brindó la cobertura para que se pudiera establecer un sistema de instrucción real. A pesar de las inconveniencias el proyecto siguió en marcha ya que *“en 1926 el gobierno creó el Instituto Normal Rural Superior e inició la cruzada nacional pro – indio con el propósito de incorporar a la nacionalidad a este grupo social marginado de siempre.”* (Suárez, s/f: 297)

Pero la educación rural no tenía buenos resultados porque su realidad era distinta a la de los planes ya que no se contaba con que iban a tropezar con la intransigencia de los patronos. Aun así, los esfuerzos por obtener una educación acorde a las necesidades de los pobladores rurales seguían produciendo más experiencias. Según Suarez (s/f: 333) “el profesor Elizardo Pérez en 1931 tuvo la tarea de fundar una escuela modelo de maestros indígenas. Pero vanos fueron los esfuerzos para ello pues mientras existiesen los patronos de tipo colonial no se permitiría los cambios radicales”.

2.2.2. Aprendizaje del castellano desde la revolución nacional de 1952

En la historia, no se esperaba la guerra del Chaco en 1932 en la cual muchos soldados fueron del área andina quienes adquirieron protagonismo y pusieron su presencia como importante en la vida de la Nación. Además, “el tema de la nacionalización de las minas quedó firmemente asentado en la conciencia política de los blancos y mestizos, incluso el tema indio y de sus justas aspiraciones se aceptaba ahora como legítimo; pero sobre todo la cuestión fundamental eran los derechos de todos los indios”. (Klein: 1987)

Se puede comprender la revolución de 1952 desde esa lectura anterior que ha mostrado la búsqueda de un nuevo país con justicia social. Además, cada uno de los departamentos había crecido más rápido que la población global. El grado de alfabetización y el número de niños que asistían a la escuela había aumentado después de la guerra del Chaco, pero el retraso del país era cada vez más agudo. “Los causantes de este retraso fueron los que tenían haciendas que no cultivaban todos sus terrenos, Bolivia era un ejemplo clásico del sistema latifundista americano, la extrema desigualdad en el reparto de tierra que era imprescindible para el control de la mano de obra campesina, la mano de obra barata”. (Klein: 1987)

El partido que movilizó esto fue el MNR apoyado por los mineros y campesinos lo cual llevó a la creación de un gobierno que daría al pueblo sus justas reivindicaciones. Poco después el MNR reorganizó sus fuerzas con el fin de consolidar su propia base, uniéndose plenamente a los mineros, que crearon una nueva federación nacional obrera, la central obrera boliviana en los últimos días de abril que la COB terminó nombrando tres ministros obreros para el nuevo gobierno que nacionalizó las minas sin indemnización y un decreto de la Reforma Agraria que aboliera el sistema latifundista. “Este hecho logró que la primera organización de la COB fueran los aymaras y el segundo los quechuas, juntos se organizaron y construyeron centros de salud y educación”. (Klein: 1987)

De esta sucesión de hechos históricos se puede deducir que la educación para el pueblo aymara fue totalmente relegada a último plano. Si bien existía ya la libertad de poder estudiar la calidad de la educación no había sido tomada en cuenta, es decir que no había políticas educativas para el área rural.

2.2.3. Aprendizaje del castellano desde la implementación de la reforma educativa

La calidad educativa debía partir por una reestructuración de toda la educación nacional. Obviamente no se podía hacer sólo una reforma educativa rural, la reforma debía ser nacional por lo que se decretó la Ley de Reforma Educativa 1565 el año 1994. La característica de esta reforma fue la incorporación de la educación bilingüe que otorga al estudiante aymara estudiar en su lengua materna como en castellano.

Esto trajo muchos problemas al gobierno de turno puesto que el país ya se contaba con instituciones e intelectuales que observaron muchas falencias en el proceso de implementación de dicha reforma. Uno de esos pensadores es Xavier Albó (2000) quien en su texto “Iguales aunque diferentes” propone una manera de implementar sistemáticamente la educación bilingüe. Es uno de los primeros estudiosos que con bases sociolingüísticas considera que el *“haber comenzado con la introducción de las lenguas originarias en las áreas rurales en que más se hablan ha sido una buena estrategia, como punto de partida, por ser allí donde ocurren las mayores injusticias y deficiencias...”* (Albó, 2000: 126) Se refiere claramente a que la educación impuesta en otro idioma no puede ser más que una injusticia, pues suena a una imposición colonialista castellanizante que buscaba arrancar de raíz la cultura a los aymaras, y por tanto los conocimientos adquiridos son deficientes y poco productivos.

El mismo Albó denuncia que *“ha sido un error táctico no haber llevado más de la mano este paso con instrucción simultánea de nuevas tecnologías remozadas sobre el castellano como segunda lengua y no haber dado mayor motivación y capacitación a los maestros rurales que debían implementar estas innovaciones.”* (Albó, 2000: 126) Esta afirmación no es más que una evidente denuncia a la falta de políticas lingüísticas en nuestro país que si bien cuenta con contados lingüistas dedicados a la investigación lingüística del bilingüismo los mismos no son tomados en cuenta para formar parte de los equipos de formación de los maestros rurales.

Se podría argumentar más acerca de la educación intercultural bilingüe pero es necesario dar una pausa para fundamentar la aseveración de la deficiencia actual en el aprendizaje del castellano hablado por los aymara – hablantes. Esto debe surgir de la experiencia social que demuestra la desventaja de no tener el castellano como verdadera segunda lengua y no simplemente como un medio de sobrevivir en un mundo castellanizante.

2.3. Teoría del Método de Análisis de Errores (AE) y su Terminología

En un primer momento es importante saber que el Análisis Contrastivo, el Análisis de errores y el estudio de la Interlengua, que son Modelos de Análisis Lingüístico, tienen el *“objetivo final de facilitar el proceso de aprendizaje de una lengua segunda a través de un estudio basado, conjuntamente, en una teoría lingüística y en una teoría de aprendizaje...”* (Santos, 1993: 16).

Los tres tienen el mismo objetivo pero “presentan diferencias en cuanto a principios metodológicos en que se basan, en el corpus de datos que utilizan, en los resultados y en sus implicaciones pedagógicas”. (Santos, 1993: 16) Aquí se toca ligeramente el análisis contrastivo, se abunda en Modelo de Análisis de Errores y se omite los estudios de Interlengua. Este último se omite porque se requiere de una población que esté en proceso sistemático de aprendizaje del castellano con lo que no se cuenta.

El modelo de Análisis de Errores surge en 1967 y fue fundamentado en “el estudio empírico y sistemático de los errores producidos por los estudiantes de una L2, que inspirado en la gramática generativa de N. Chomsky (1965) cuestiona el behaviorismo⁴ psicológico de Skinner (base del AC) y lleva un replanteamiento tanto de la teoría del aprendizaje como del tratamiento de los errores, desde una perspectiva más tolerante”. (Santos, 1993: 123)

En este modelo los conceptos centrales son Error y Dialecto transitorio. **Error** es una desviación sistemática y recurrente que afecta a la norma estándar de la lengua meta, es positivo e inevitable, y evidencia que el proceso de aprendizaje se está produciendo. Debe diferenciarse de “**lapsus** que es una desviación a factores extralingüísticos como falta de concentración, memoria corta, etc. y **falta** que es una desviación inconsistente y eventual”. (Santos, 1993: 73)

Por su lado, “**Dialecto Transitorio** es el sistema lingüístico que emplea el estudiante de una L2 que presenta características de la lengua nativa L1, características de la lengua meta L2 y otras propiamente idiosincrásicas”. (Santos, 1993: 123). Pero frente a este término es necesario establecer otro que surge de la realidad de la población abordada: **la fosilización lingüística**. Esta consiste según Pozzi Escot en Moya (2001:36) “al cese de aprendizaje que está relacionado con la entrelengua”. En otras palabras es el uso de elementos y estructuras sintácticas de manera habitual, como si fueran correctas.

Este modelo fue criticado por presentar 1º confusión entre explicación y descripción, 2º falta de precisión en la descripción de las categorías, 3º simplismo en la subcategorización de los

⁴ Conocido más como conductismo en el mundo hispanohablante (Fontanillo, 1986:35).

errores, 4º fragmentación de los resultados, ya que solo se analizan las secuencias desviadas en relación a la lengua meta.

La valoración del modelo de Análisis de Errores es que ofrece un procedimiento empírico y científico para llevar a cabo el análisis de la producción del estudiante de una L2, eleva el estado del error y amplía el ámbito de sus causas, indica estadísticamente qué áreas ofrecerán mayor dificultad en el aprendizaje, produce material de enseñanza y revisa el que ya se tiene y, finalmente, ilumina las prioridades en la enseñanza. “Constituye una contribución significativa a la lingüística aplicada, y abre el camino para los estudios futuros de interlengua”. (Santos, 1993: 123).

La sistematización teórica de los modelos de análisis ayuda a comprender de mejor manera el presente trabajo ya que si bien los modelos de análisis han dejado de tener una utilidad como modelo individual, estas combinadas unas con otras pueden ofrecer un sistema de análisis completo. Precisamente eso es lo que se pretende realizar con la salvedad cronológica ya que el primero en ser aplicado será el Análisis de errores y corroborado por el Análisis Contrastivo.

2.3.1. Criterios de clasificación de errores

Los errores no pueden ser clasificados sin unos adecuados criterios. Esos criterios se basan sobre el punto de vista de la competencia comunicativa. Según N. E. Enkvist (1973:18-21) en Santos (1993: 88) “son tres criterios que valoran la gravedad del error”.

- a) Gramaticalidad: se refiere a la relación que existe entre una oración y su gramática, donde una oración es agramatical si y solo si se genera en términos de esa gramática. Ejemplo: *He tomado la* agua fresca* [Corrección: *He tomado el agua fresca*] (discordancia de género por generalización de reglas)
- b) Aceptabilidad: se refiere a la relación entre la oración dada y los juicios de valor emitidos por el oyente. Ejemplo: *¡Que buena hembra eres!* (Tono lascivo inaceptable)
- c) Adecuación: significa aceptabilidad conceptualizada, la transmisión de significado en un contexto. Ejemplo: *El compartimiento* con los compañeros fue exitoso* (contextualmente debería decirse la convivencia ya que compartimiento es parte de un departamento)

Se cree que esta clasificación de errores está considerada tanto para la lengua oral como para la escrita por lo que es necesario hacer énfasis en que la lengua escrita requiere un estudio que

tienda más a lo gramatical, sin dejar de lado la aceptabilidad y la adecuación. Es decir que se tiene que tomar en cuenta aspectos semánticos y pragmáticos cuando se evalué los errores y no solo se quede en lo netamente gramatical.

2.3.2. Taxonomía

Una taxonomía es “una técnica de análisis para la división, ordenación y clasificación jerárquica de los elementos observados en una determinada disciplina”. (Fontanillo, 1986: 279-280) Es por eso que para hacer un inventario de los errores es necesario conocer el sistema lingüístico de una comunidad, sea esta una lengua o dialecto. Dicho sistema se puede abordar la tipología de errores de acuerdo a cinco criterios dependiendo de la competencia gramatical o comunicativa. Esos criterios son:

1) C. Descriptivo que describe los errores de la estructura superficial, 2) C. Pedagógico que se presentan errores por falta de instrucción en el manejo de estructuras, 3) C. Etiológico-Lingüístico que describen errores intralingüísticos e interlingüísticos, 4) C. Gramatical que presenta errores en las categorías gramaticales y 5) C. Comunicativo que ocurre cuando los errores obstaculizan la transmisión del mensaje.

Para el presente trabajo se emplea una combinación de dos criterios que se llamará de aquí en adelante C. descriptivo-gramatical pues toma aspectos de ambos.

El criterio Descriptivo tiene una tipología dividida por Santos (1993: 92-94) de la siguiente manera: a) omisión; b) adición: b1) doble marca, b2) regularización, b3) simple adición; c) elección errónea, d) formación errónea; e) ausencia de orden oracional.

Se ha añadido c) *elección errónea* por considerarla de mucha importancia para el trabajo. Seguidamente, hay que conceptualizar cada una de las tipologías:

a) Omisión es la ausencia de un vocablo o morfema que debería aparecer en una elocución bien formada.

b) Adición es la presencia injustificada de un vocablo o morfema que no debería aparecer en una elocución bien formada. Dentro de esta se tiene la adición b1) *por doble marca* que consiste al uso de una doble marca gramatical que resulta de una elocución incorrecta por falta

de necesidad de una de las marcas; b2) *por regularización* que se refiere a la aplicación de una regla de la gramática de forma regular a un vocablo que es excepción de la regla; y b3) *por simple* adición que se refiere a un tipo de adición que no es ni resultado de la regularización, ni de la doble marca. No hay nada que lo caracterice, simplemente el uso de un vocablo que no debería aparecer en una elocución bien formada.

c) *Elección errónea*, aunque no lo dice abiertamente, se entiende que es la presencia de un elemento sintáctico en lugar de otro. (Santos, 1993:110)

d) *Formación errónea* es el uso de un vocablo que ha sido formado o derivado de forma errónea por adición u omisión de algunos de sus morfemas.

e) *Ausencia de orden u orden incorrecto* es la colocación incorrecta de un morfema o conjunto de morfemas en la elocución, afectando al orden oracional del sistema lingüístico...

El criterio Gramatical, por su parte, busca los errores de acuerdo a las categorías gramaticales que se ven afectadas. Santos (1993:96) considera la siguiente tipología: a) errores fonológicos; b) errores ortográficos; c) errores morfológicos; d) errores sintácticos; e) errores léxicos; f) errores semánticos; g) errores pragmáticos.

De estos se ha tomado los c) *errores morfológicos* pues la morfosintaxis afecta la gramaticalidad de los enunciados, d) *errores sintácticos* son tomados en cuenta en sus 8 elementos sintácticos, f) *errores semánticos* que concierne a la significación de elementos y estructuras con un nuevo sentido a los reglamentados, g) *errores pragmáticos* cuando una oración es difícil de determinar con los elementos presentes y se tiene que inferir de acuerdo al contexto con la ayuda de la competencia lingüística del investigador.

Por otro lado, los errores que no han sido tomados muy en cuenta son los b) *errores ortográficos* ya que aquello implicaría un estudio netamente correctivo para lo cual ya existen manuales e incluso softwars que se ocupan de su tratamiento, a) *errores fonológicos* que son tomados en cuenta siempre y cuando su injerencia dé paso a una ambigüedad terminológica, y finalmente los e) *errores léxicos* cuyo estudio parece adherido a los errores semánticos.

Además se debe tomar en cuenta al criterio Etiológico –Lingüístico al momento de buscar el origen de las anomalías. Entonces a continuación se desarrollan los conceptos de errores interlingüísticos y intralingüísticos.

2.3.2.1. Errores interlingüísticos

“Se refiere a aquellos errores causados por interferencia con la lengua nativa del estudiante o con otras lenguas que ha aprendido anteriormente. La transferencia interlingüística es el concepto básico de los estudios contrastivos.” (Santos, 1993:95) Según lo anterior los errores sintácticos de redacción son producidos por la transferencia de características sintácticas del aymara hacia el castellano. Ejemplo: *Esta mañana habiá venido*. Donde ‘habiá’ es transferido del sufijo –*tayna* no constativo del aymara. Se puede corregir empleando un giro lingüístico de esta manera: *No me consta que está mañana haya venido, pero se dice que sí*.

2.3.2.2. Errores intralingüísticos

Estos “se refieren al efecto de la lengua meta en sí misma sobre el proceso de aprendizaje” (Santos, 1993:96). Esto quiere decir que la complejidad del castellano como lengua meta es difícil por tener normas que presentan irregularidades cuando se construyen estructuras sintácticas. Ejemplo: *Ese vaso está rompido*. Donde ‘rompido’ es un error de la irregularidad que presentan los verbos castellanos. El participio correcto es ‘roto’

2.4. La Expresión Escrita

Se ha tomado la terminología de **Expresión Escrita** del trabajo de realizado por Luís Roger Rodríguez Paniagua en la Universidad de Salamanca el año 2001 titulado *Análisis de Errores e Interlengua de Aprendices Árabes de Español como Lengua Extranjera*, teniendo en cuenta que una persona puede expresarse mediante varias vías: gestos, ademanes, la lengua oral y la lengua escrita.

Esta última es la más trabajada de todas ya que requiere para su realización una serie de conocimientos técnicos y pragmáticos. Se entiende por técnicos a todo el conjunto de reglas grafemáticas, ortográficas y gramaticales. Por su lado, los conocimientos pragmáticos se

refieren a los diferentes tipos de discurso que se pueden elaborar con la lengua escrita de acuerdo al grado de formalidad con que se tratará al destinatario.

Básicamente esos criterios son los que rigen la expresión escrita, pero su estudio en nuestro medio ha sido reducido a una normatividad tomándola tan solo como primera lengua. Esto quiere decir que se la ha estudiado desde la ortografía y los famosos vicios del lenguaje en cuyo saco caen todos los errores y deben ser corregidos con ejercicios correctivos del tipo “uso correcto” y “uso incorrecto”. (Vargas, 1992: xii) Para un individuo que tiene el castellano como L1 seguramente podría funcionar dichos mecanismos de corrección, pero no es así para un aprendiente de esta lengua. Aquellos sistemas de corrección en vez de solucionar ahondan más el problema.

Un estudioso español ha dedicado una obra para solucionar los problemas de manera más integral. Cassany (2002:13-14) quien asevera que “*este mundo está tecnificado, burocrático, competitivo, alfabetizado y altamente instruido, que busca que los individuos sepan redactar instancias, cartas, o exámenes*” propone un re-aprendizaje de la escritura. Sin duda, sus comentarios acerca de la gran necesidad de saber escribir que se tiene en este momento en la vida profesional y cotidiana es un acierto, pero, nuevamente, se refiere a un público monolingüe de castellano.

Un aspecto importante que hay que resaltar de Cassany es que denuncia que la formación en escritura que la mayoría de los usuarios poseen es fragmentaria, o incluso bastante pobre. Esto en un país en el que se debería poseer un alto grado escritura. Además, es optimista cuando señala que “*los escritores no nacen sino que se hacen como en cualquier otro oficio*”. (Cassany, 2002: 15). Este presagio positivo debería llegar a toda la población universitaria, en especial a quienes tienen que aprender a escribir el castellano como L2.

El aprender a escribir, desde siempre, ha presentado problemas, seguramente porque tiene particularidades bastante especiales que a continuación se aclararán.

2.4.1. Características de la lengua escrita

Por un lado, se entiende que la lengua escrita debe tener un soporte gráfico que esté sistematizado y que pueda ser usado por toda una comunidad. “*En el mundo existen diversos tipos de soporte los más conocidos son el hindú, el chino, el japonés y el latino. Se dice que se tiene 25 grandes sistemas gráficos sin contar otras más pequeñas*”. (Catach, 1996: 10) Asimismo, se dice que “un sistema gráfico debe tener tres constantes: 1) respetar la palabra, el radical portador de sentido a través de los accidentes del discurso, 2) forjar un verdadero instrumento representativo, 3) adaptarse lo mejor posible a ciertas especificidades o carencias de la lengua correspondiente, en sus huecos y sus relieves”. (Catach, 1996: 12)

Por otro lado, se debe considerar el hecho de que hay lenguas que tienen escritura desde tiempos remotos y aquellos que no tienen o no tenían y que fueron adaptados con los grafemas latinos. Cuando un hablante sabe que su lengua es escrita tendrá acceso a la relación oral – escrito. Podrá diferenciar que en lengua oral se debe emplear un estilo más relajado y que en el otro tendrá que ser más cuidadoso.

Para un hablante de una cultura que no tiene tradición escrita, los problemas son serios ya que no tiene un referente que le ayude a distinguir con soltura los dos tipos de expresión del habla. Y cuando este hablante entra en contacto con una lengua que sí tiene una tradición escrita, se enfrenta a un problema de expresión que es confundido. Es decir que este hablante cuando escriba empleará el mismo estilo que utiliza en la lengua oral. O bien copiará inadecuadamente estructuras del entorno de los medios de comunicación que alguna vez vio y de manera descontextualizada con generalizaciones.

Entonces, la expresión escrita requiere de un conocimiento social previo para ser realizado de manera básica lo que abrirá las puertas a los diferentes niveles y tipos de escritura que existen.

2.4.2. Niveles y tipos de escritura

Para hablar de los niveles de escritura es necesario entender que tanto en el hablar como en el leer y escribir se desarrollan casi de la misma manera tal como lo postulan Garton y Pratt (1991: 21-26) al señalar que “*la alfabetización es el desarrollo de las competencias*

lingüísticas integralmente". Se considera que cada individuo debe aprender a escuchar, a hablar, a escribir y a leer de manera cronológica de acuerdo a la edad natural. Es claro que se entiende que se habla de una sociedad con escritura, pero es importante tomar en cuenta el hecho de que el dominio de aquellas competencias ayudara al individuo en el aprendizaje de otras lenguas.

Pero, volviendo a los niveles, el primer nivel entonces se vive en el temprano aprendizaje del idioma, esto es desde el aprendizaje en el preescolar de las primeras letras hasta la vida escolar en la que el estudiante ya puede elaborar limitados textos. Luego, el panorama se va complicando ya que en secundaria las exigencias se van agudizando y, por tanto, el nivel de escritura se hace más exigente. Posteriormente, se llega a un nivel de estudios superiores en los que ya se lidia con la elaboración de textos académicos de alto nivel, de hecho se va perfilando a los escritos del futuro profesional que producirá textos en su desarrollo laboral.

Por otro lado, la tipología de textos es variada de acuerdo a los autores y a las necesidades del individuo. Ortega (1985: 45) considera que "*la redacción es poner por escrito los pensamientos y conocimientos previamente ordenados*". Se refiere con este concepto a varios tipos de escritura. Puntualmente cita cuatro: *la descripción, la exposición, la narración y la argumentación*. Además estos cuatro tipos se pueden agrupar en dos de acuerdo a la finalidad de estas. El primer grupo muestra mediante su construcción algunos aspectos de la realidad o de la imaginación. Este grupo lo componen la descripción y la narración. El otro grupo se dedica a explicar la constitución de la realidad o de las ideas y trata de convencer a otros con su explicación. En este grupo están la exposición y la argumentación.

Así se tiene en la producción cotidiana de textos varias formas de los anteriores entre las que se pueden mencionar "*las cartas, los resúmenes, los informes, las memorias, los apuntes y otros tantos*" (Cassany, 2002: 13). Es decir que en una carta, por ejemplo, se puede utilizar la narración para contar lo que sucedió en tal o cual fecha, o bien se puede utilizar otra carta para convencer a una institución que acepten nuestra propuesta con argumentos sólidos. En esa inmensa gama de formas de escritura que un individuo tiene que producir aparece el texto académico el cual se debe mejorar en el sistema universitario, especialmente en aquellas

personas que no tuvieron la posibilidad de entender y aprender el uso adecuado del texto escrito: los bilingües aymaras.

2.5. Características generales de la Sintaxis del idioma castellano

2.5.1. La oración

Según el esbozo de la RAE (1973:350) “*la oración es la unidad más pequeña con sentido completo en sí misma en se divide el habla real.*” Esto quiere decir que cuando fragmentamos un texto al mínimo de sentido hallamos a la oración. Cada oración al unirse con otras forman discursos que mantienen su sentido partículas aunque interactúen entre ellas. Las oraciones pueden ser cortas o muy largas, pero no por eso dejan de ser oraciones. Se diferencia del **enunciado** en que este consiste en una secuencia finita de palabras delimitada por pausas muy marcadas, que puede estar constituida por una o varias oraciones. (DRAE-Encarta, 2006)

2.5.1.1. La oración simple

Por un lado, “*la oración simple es considerada como una estructura que tiene un solo verbo conjugado que la rige aunque sea larga*” (Esbozo, 1973: 352). Esta oración tiene diferentes posibilidades de construcción que se llaman modelos oracionales. Para su construcción emplean los elementos gramaticales o categorías sintácticas y los sintagmas que se forman a partir de la relación de los anteriores.

Los estudios lingüísticos abarcán muchas áreas de investigación

2.5.1.2. La oración compuesta

Por su lado, “*la oración compuesta es la que se compone estructuralmente con más de 2 verbos*” (Esbozo, 1973: 352). Dichos verbos pueden estar en coordinación o en subordinación. Tiene las mismas posibilidades estructurales de la oración ya que comparte los mismos modelos oracionales. Sin embargo, lo que la distingue es que en sus elementos constituyentes los modelos emplean suboraciones.

Los estudios que aborda la lingüística abarcán muchas áreas de investigación

V

V

Para entender ampliamente los conceptos anteriormente vertidos, a continuación, se desarrollan dos subtítulos de los elementos que hacen parte de los modelos oracionales y un subtítulo que describe ampliamente los modelos oracionales del castellano. Cada uno de los subtítulos tiene independencia en su explicación porque se buscan elementos caracterizadores que ayuden a la detección de errores, pero no pierden la interrelación que entre ellas existe.

2.5.2. Normas funcionales de los elementos sintácticos

En los siguientes subtítulos no se pretende dar conceptos de los elementos sintácticos ya que en el medio lingüístico se los conoce, por tanto, se va a describir las posibles dificultades que puedan presentar dentro de un enunciado o de manera independiente. Es por eso que se atiende los aspectos morfosintácticos y estructurales de tales elementos.

2.5.2.1. Características especiales del Sustantivo

“El Nombre o sustantivo por naturaleza sirve para designar animales o cosas” - materiales o inmateriales- (Revilla, 1974: 15). Por ese lado no contempla dificultad. Sin embargo, si existen dificultades las características descritas por Alarcos (1995: 60) cuando menciona a “los accidentes o morfemas que hacen variar la raíz”. Dicha raíz recibe la modificación de género, número y el artículo.

Por un lado, el género puede presentar las irregularidades al emplear el femenino ya que regularmente se dice que se debe cambiar el morfema masculino por el femenino (gat-o/gat-a) o agregar el femenino cuando termine en consonante (doctor/doctor-a). Esto puede ser generalizado por quienes aprenden el castellano e incurrir en errores ya que un buen número de sustantivos tienen un morfema femenino irregular (actor/actriz). Incluso existen sustantivos que tienen diferentes formas para el masculino y el femenino (caballo/yegua). Otros sustantivos, simplemente varían en el artículo que los acompaña (el testigo/la testigo). De hecho, este último no es garantía para reconocer el género del sustantivo ya que, por cacofonía, algunos de ellos van acompañados por artículos masculinos siendo que son femeninos (el agua). Estas especificaciones que no son visibles para un monolingüe de castellano puesto que aplica diariamente estas reglas en sus enunciados son determinantes para un aprendiz del castellano como L2 ya que producen en él confusión y falsas generalizaciones.

Por otro lado, el número también presenta dificultades en el sustantivo cuando el singular cambia a plural. La regla regular es añadir los morfemas –s –es para pluralizarlos (gato/gato-s; león/leon-es) que no es generalizable ya que en sustantivos terminados en consonante ‘s’, por ejemplo, el plural es caracterizado por el artículo (la crisis/las crisis). Otro aspecto que puede crear confusión es que “*algunos sustantivos solamente aparecen en singular (salud) y otros tan solo en plural (enseres)*”. (Alarcos, 1995: 60-66)

2.5.2.2. Características especiales del Artículo

El artículo es considerado por Alarcos (1995: 66) como “*un elemento propio del sustantivo ya que; aunque no esté explícito en algún contexto, siempre acompaña al sustantivo*”. Así cuando se dice: auto, movilidad, dentro de sí mantienen el género pues se diría el auto, nunca la auto, o bien la movilidad, nunca el movilidad. Como se ve el **artículo** está presente explícita o implícitamente por lo que se lo debe considerar como un elemento que está fundido al sustantivo. Incluso se debe mencionar que el artículo puede lograr que las otras clases de palabras sean sustantivos si se lo pone delante, y también puede definir el género y el número de los sustantivos.

Una de las excepciones que escapa a la regla del artículo que señala que debe siempre acompañar al sustantivo es que los nombres propios que dan el nombre a personas, países, lugares prescinden de él. Pero “*existen casos en los que algunos nombres propios suelen tener como parte de su designación al artículo: La Mancha, Los Pirineos*” (Alarcos, 1995:68). Asimismo, existe otro contexto en el que el sustantivo puede prescindir del artículo y que suele causar problemas, esto es cuando dos sustantivos que se consideran en relación íntima pueden agruparse con un solo artículo común (la envidia y mentira). También existe una particularidad que caracteriza la ausencia del artículo y es “*la capacidad de convertir a un sustantivo clasificador (juguetes de niña) en sustantivo identificador (juguetes de la niña). Este último se puede reemplazar por otra estructura para ser comprobado (juguetes de la niña / juguetes de Juanita)*” (Alarcos, 1995:68-69).

Existe otra particularidad de los **artículos**, aquella es su capacidad de contractarse es decir la suma de un artículo más una preposición. Así “*se tiene fusionados las preposiciones A y DE con el artículo EL y lo que origina AL y DEL que son los Contractos*” (Revilla, 1974:29). En

cuanto al artículo neutro **lo**, se dice que este tiene la capacidad sustantivadora en caso de que los sustantivos no presentan el género ni masculino ni femenino (lo grande, lo bueno). Estos tres artículos *el, la y lo* son denominados definidos.

Existe otro grupo llamado artículos indefinidos que se compone por *un, una* de acuerdo a los géneros masculino y femenino. Salvo a los plurales a que estos pueden convertirse no existe dificultades para su uso. En suma el artículo también presenta grandes dificultades para un aprendizaje del castellano.

2.5.2.3. Características especiales del Adjetivo

La variedad de los adjetivos es su principal dificultad ya que de acuerdo a los diferentes contextos de los enunciados y las necesidades comunicativas se van intercambiando dichos adjetivos que acompañan al sustantivo. De inicio, la primera regla es que el adjetivo concuerda en género y número con el sustantivo al que acompaña, la que suele romperse porque el sustantivo tiene el género dudoso por alguno de los casos ya mencionados en 2.5.1.

Se considera que es necesario esquematizar para conocer de manera global a los adjetivos, y al conocerlos se puede detectar las áreas de dificultad en el aprendizaje de estos. Para esto se ha elaborado un cuadro sinóptico de ellos. (Ver anexo 1)

Los adjetivos pueden presentar varias dificultades. Tomando la clasificación que Walter Fernández hace hallamos la dificultad que representan los adjetivos calificativos comparativos ya que estos tienen una estructura compuesta de dos elementos y la ausencia o cambio de alguna de ellas puede ocasionar confusiones. *“Las estructuras ‘Tan...como; Mas...que; Menos...que’ denotan igualdad superioridad e inferioridad respectivamente. Otra estructura empleada es ‘Más...de/entre’ que está en el grupo de los adjetivos calificativos superlativos”*. También existen estructuras que funcionan como adjetivos que son llamados por Fernández como *“perífrasis adjetiva (el alumno atento/ el alumno que presta atención) que puede presentar errores en la concordancia”* (Fernández, s/f: 148-159).

Por otro lado, la característica que tienen de apocoparse algunos adjetivos puede causar dificultades. La regla es que los adjetivos apocopados vayan delante del sustantivo y aquellos que no lo están se presentan después (¿Has visto algún pájaro? / No he visto pájaro alguno) Estos adjetivos se complican en su uso por una razón fundamental: muchas de las formas que tienen son empleadas como pronombres (éste, ése, aquél) y como adverbios (tanto, cuanto, mucho).

2.5.2.4. Características especiales del Pronombre

La clasificación que Walter Fernández (s/f: 166-172) propone de los pronombres también es ilustrativa ya que su constitución es similar al de los adjetivos. Por eso se hizo un cuadro sinóptico que los muestra de manera global. (Ver anexo N° 1)

Los pronombres son de los elementos que más problemas presenta ya que requiere de concentración para realizar una sustitución adecuada. Esto implica dos cosas: primero, quien aprende el español puede elegir erróneamente tanto en género o número, e incluso tomar otra de las formas pronominales y hasta adjetivales. Segundo, quien aprende puede evitar hacer sustituciones empobreciendo su producción sin la presencia de pronombres y la redundancia de las ideas o elementos. “*Yo compré nueve naranjas y yo comí tres naranjas** / *compré nueve naranjas y me comí tres*” (Fernández, s/f: 170).

Existen otros problemas con el uso de los pronombres átonos que se tocarán más adelante cuando se describa los estudios dialectológicos.

2.5.2.5. Características especiales del Verbo

Los verbos, por su parte, presentan como principal dificultad la conjugación que en castellano es muy variada. (García-Pelayo, 1983:8) “*Existe el modo indicativo y el modo subjuntivo*”, los primeros pueden estar presentes en la oración principal o en la subordinación, en cambio los segundos aparecen tan solo en las subordinaciones. Esta regla tiene a su vez gradaciones, por ejemplo, cuando se describe un hecho pasado se debe tomar en cuenta la lejanía respecto al presente. Este detalle es fundamental cuando se construye una oración con dos pasados en la que uno es más pasado que el otro o bien que uno de los pasados aún se está realizando dentro

de otro pasado. Esto se puede apreciar en la oración ‘yo *llegué* a casa cuando *estaban comiendo*’. De estos casos existen muchos en el uso de los verbos lo que hace que sea uno de los principales problemas del verbo.

Entre otros problemas se halla la confusión que puede presentar “*los verbos pronominales y los no pronominales ‘cuidarse/cuidar’*” (García-Pelayo, 1983:8). No es lo mismo emplear uno que el otro pero para el aprendiente del castellano aquello le provoca confusión (cuida eso/cuídate).

El desconocimiento de la existencia de verbos con características especiales es uno de los problemas a la hora de emplearlos. En este grupo se tienen “*los verbos unipersonales (haber), los intransitivos (que no necesitan complemento: existir)*”, entre otros (García-Pelayo, 1983:7). Aunque sea un problema simplemente de forma los verbos irregulares son los que presentan una gran dificultad, es el hecho de que por temor a equivocarse en la conjugación adecuada se prefiere emplear perífrasis verbales o emplear otro verbo que asuma su función. (hacer pan/panificar)

La simplificación de verbos está presente especialmente cuando se realiza suboraciones en las que se requiere un conocimiento amplio de las conjugaciones y las irregularidades que puede presentar por su naturaleza cada verbo. En las etapas iniciales de aprendizaje se abusa del uso de las formas no personales de los verbos (infinitivo, participio y gerundio) en la construcción de oraciones que tendrían que ser subordinadas.

2.5.2.6. Características especiales del Adverbio

El problema de los adverbios siempre ha sido la movilidad dentro de la oración ya que es libre, pero existen contextos en los que no se puede colocarlos en cualquier lugar. Asimismo, existe el problema de redundar una frase adverbial cuando existe un adverbio presente indicando lo mismo en la oración. Hay una gran variedad de adverbios como de casos especiales para el empleo correcto de ellos por lo que a continuación se menciona algunos casos particulares que se ha detectado.

Por ejemplo “Tan” se emplea delante de adverbio, adjetivo o participio: *Tan lejos, tan malo, tan atontado*. “No es correcto anteponerlo al comparativo *tan peor que*, ni al superlativo *tan estupendísimo*”. (Martínez, 1996:448). Por su parte, “Muy” se emplea para formar los superlativos: *muy lejos, muy importante, muy hermosa*. “Es incorrecto, por pleonasma, anteponerlo a un adjetivo que indica grado superlativo: *muy lejísimos*”. (Martínez, 1996:336)

Además de los casos particulares, se debe añadir que existen problemas en la formación correcta de las locuciones adverbiales. Por desconocimiento de su adecuada formación, se puede omitir o cambiar uno de sus componentes. Al respecto es necesario mencionar una regla fundamental de los adverbios: “*estos no tienen accidentes de género ni número*” (Revilla, 1974:74).

2.5.2.7. Características especiales de la Preposición

Hablar de las preposiciones en cuanto a sus dificultades es muy difícil como asevera Luque (1980:5) “las preposiciones son las palabras que plantean más dificultad para llegar a alcanzar el dominio completo de un idioma”. Esto es así porque de acuerdo a los contextos de habla estos intercalan su aparición. Es necesario tener un conocimiento amplio del manejo de las preposiciones para poderlos distribuir adecuadamente tomando en cuenta la dialectología. Es decir que el empleo de las preposiciones está supeditado a una gramática regional de aceptación social.

“*Existen preposiciones que dan problemas al aprendiz del castellano puesto que pueden intercambiarse de lugar como a, por, para, de*” (Luque, 1980:6). No es raro que intercambien una por otra ya que sus múltiples usos confunden incluso a hablantes del castellano lo que ha producido usos dialectológicos como en el caso del *para* en España. Luque (1980:111-119) presenta pares de preposiciones que presentan dificultad por el sentido aproximado de estas. “Estos pares son *por/para, de/desde y en/sobre*”.

En el par *por/para* la causa de su confusión es que ambos tienen el sentido aproximado de finalidad lo que se puede corroborar al ver los ejemplos anteriormente descritos. Por su lado, el par *de/desde* tienen el sentido de procedencia como sentido aproximativo lo que incluso los

hace alternativos en unos contextos pero diferentes en otros. Finalmente, el par *en/sobre* tiene el sentido de lugar lo que los puede llevar a confusión.

2.5.2.8. Características especiales de la Conjunción

Las conjunciones son otro grupo de palabras que requieren especial atención ya que tiene una clasificación bastante amplia de acuerdo al contexto en el que se lo emplea. Parrado (1999) ha hecho una exhaustiva revisión de las conjunciones que se emplean en nuestro medio, sin embargo, aquella clasificación está entremezclada con adverbiales que, junto con las conjunciones y otros elementos más, componen un grupo mayor que son los llamados conectores.

De esta categoría, los que más problemas presentan son los que se constituyen de dos o más elementos ya que el aprendiz de castellano puede omitir o cambiar alguno de sus componentes: “*no...sino; ni...ni; tanto...que; tanto...como; si que funciona como condiciona*” (Parrado, 1999:12, 40, 41). Otra dificultad es que por enfatizar una conexión se puede colocar dos conjunciones juntas sin que el contexto lo requiera (pero/sin embargo). Varios de las conjunciones tienen reglas propias para aparecer que si son rotas incurren en un error sintáctico visible, por eso a continuación se describen algunas.

La conjunción coordinada ‘Y’ “*requiere de elementos similares para aparecer sean estos vocablos o estructuras. Da equilibrio en una oración*” (Alarcos, 1995:229). En tanto, ‘Ni’ “*tiene dos construcciones (no...ni y ni...ni) que deben respetarse de acuerdo a la posición del verbo. No tenía ganas ni tiempo tiene al verbo entre los miembros, pero en no tenía ni ganas ni tiempo los miembros están juntos sin ser separados por el verbo*” (Alarcos, 1995:229). En vez la subordinante ‘Que’ “*sirve para introducir a una subordinación; usualmente aparece después del verbo principal. Y puede ir acompañado por una preposición. Pensaba que esa música estaba en el mundo; Dedicó todo su esfuerzo a que el negocio prosperara*” (Alarcos, 1995:235).

2.5.3. Estructura de Sintagmas y Suboraciones

Las oraciones no solo se constituyen como tradicionalmente se explicaba (Juan come una manzana), con elementos simples, sino que también están compuestas por construcciones que Mendoza (1992:147) llama “constituyentes mayores en los que agrupa a los sintagmas y a las suboraciones que asumen diversas funciones sintácticas dentro de la oración”.

2.5.3.1. El Sintagma

El sintagma es una estructura sintáctica que tiene un sentido propio que asume funciones sintácticas dentro de los modelos oracionales. “*Sus constituyentes pueden ser uno o varios lexemas pero funciona como si fuera una sola palabra*” (Mendoza, 1992:147). En este grupo se tiene cinco tipos de estructuras pero se consideran como importantes solo tres: el sintagma nominal (SN), el sintagma verbal (SV) y el sintagma preposicional (SP). A continuación se explica su función y estructura.

- **Sintagma Nominal: estructuras y funciones**

1) Nombre o Sustantivo

El nombre o sustantivo solo (nombres propios y comunes) ya es considerado como sintagma nominal como lo es su sustituto (pronombres). “*Su función es la de participar como sujeto o complemento dentro de la oración*”. (Mendoza, 1992:148)

<i>Juan</i>	<i>esconde</i>	<i>el dinero</i>	<i>bajo</i>	<i>la almohada</i>	<i>él</i>	<i>lo</i>	<i>esconde</i>	<i>bajo</i>	<i>la almohada</i>
S		C			S	C			

2) Determinante + Nombre

La segunda estructura se compone por determinantes que pueden ser artículos y adjetivos determinativos más el nombre. “*El determinante siempre lo antecede y pueden aparecer dos determinando a un nombre. Adquiere la función del nombre*”. (Mendoza, 1992:149)

Los gatos persiguen al ratón
Dos gatos persiguen al ratón
Los dos gatos persiguen al ratón

3) Nombre + Adjetivo

El nombre va seguido de un adjetivo usualmente. “*El adjetivo modifica el sentido del nombre. Cuando cambia a una posición pronominal puede cambiar el significado*” (Mendoza, 1992:149). Además esta estructura también cumple una función nominal.

Los jóvenes cuidadosos no improvisan.

4) Nombre + Nombre

Un nombre común puede modificar a otro funcionando como adjetivo lo que produce la presente estructura. *Esta estructura a veces se lexicaliza o sea no se puede variar (1). Por otro lado, esta estructura no puede dislocarse lo que lo diferencia de la aposición. Existe esta estructura cuando un nombre propio modifica a un nombre común (2). Incluso hay dos nombres que funcionan independientemente sin modificar pero con un sentido determinado (3)* (Mendoza, 1992:151-153)

(1) Los cinco hombres rana salvaron a los náufragos.

(2) El papa Juan Pablo II dio una breve homilía.

(3) acabó el tercer desayuno trabajo agotador del mes

5) Nombre + Sintagma Nominal

Esta estructura es mejor conocida como aposición. Su característica es que puede dislocarse manteniendo el sentido de cada elemento. “*Ambos constituyentes se refieren al mismo referente solo que el apósito funciona como modificador y si cambian de posición cambian de también de función*”. (Mendoza, 1992:155-157)

Diez mil hombres salieron del estadium Hernando Siles, el principal campo deportivo de La Paz.

Diez mil hombres salieron del principal campo deportivo de La Paz, el estadium Hernando Siles.

6) Nombre + Sintagma Preposicional

“*Un nombre seguido de sintagma preposicional que trabaja como modificador adjetival es usual en la estructura de sintagma nominal*” (Mendoza, 1992:157).

Los ayllus de la región lacustre viven de la pesca.

7) Nombre + Sintagma Verbal

El nombre más el sintagma verbal de participio es la composición frecuente en esta estructura. “*El participio es apersonal pero lleva adverbiales como cualquier otro verbo*” (Mendoza, 1992:158).

Tenemos cinco zapatos adornados detalladamente.

8) Nombre + Suboración

“*El nombre más la suboración constituyen un sintagma nominal y cumple cualquier función nominal en la oración*” (Mendoza, 1992:159).

El vendedor guapo que te gustaba cambió de zona.

- **Sintagma Verbal**

1) Sintagma Verbal de Infinitivo

“*El sintagma verbal de infinitivo se compone del verbo en infinitivo más un sintagma nominal o un adverbial, pero también aparece solo. Funciona como sujeto y complemento*”. (Mendoza, 1992:162)

El cantar himnos los lunes es un hábito escolar.

2) Sintagma Verbal de Gerundio

“*Este sintagma se compone del verbo gerundio más complementos y adverbios, aunque puede actuar solo. Se caracteriza por ser modificador adverbial*”. (Mendoza, 1992:163)

Juan estaba contando verdades a medias.

3) Sintagma Verbal de Participio

“*El participio solo puede funcionar como sintagma pero es usual que aparezca con complementos y adverbios. Trabaja como modificador adjetival*”. (Mendoza, 1992:163)

La tarjeta gastada se puede cambiar por otra.

- **Sintagma Preposicional**

1) Preposición + Sintagma Nominal

“Esta estructura se compone de una preposición más un sintagma. Funcionan como modificadores adjetivales (1) y adverbiales (2)”. (Mendoza, 1992:165)

(1) Necesitamos una bata para ingresar al quirófano.

(2) Ellos escribían esas cartas de manera apresurada.

2) Preposición + Sintagma Verbal

“Esta estructura combina una preposición con un sintagma verbal de infinitivo. Se desempeña como modificador adverbial (1) y adjetival (2)”. (Mendoza, 1992:166)

(1) Desapareció sin decirle nada a nadie.

(2) compraron radios portátiles para escuchar en onda corta.

3) Preposición + Sintagma Preposicional

Este es un caso raro en el que aparecen dos preposiciones juntas: la preposición como tal y la del sintagma preposicional. Existen pocos casos. (Cf. Mendoza, 1992:167-168)

Te quiero de entre todas las mujeres

4) Preposición + Adjetivo

“La unión de preposición más un adjetivo es frecuente y se emplea como modificador adverbial (1) y adjetival (2)”. (Mendoza, 1992:168)

(1) Lo terminaron por indeciso.

(2) Ese es un artículo de segunda mano.

5) Preposición + Adverbio

Las estructuras de preposición más adverbio están limitados al uso de adverbios de tiempo y lugar. Funciona como modificador adverbial. (Mendoza, 1992:170)

Me dijo que me esperaría por siempre

6) Preposición + Suboración

La combinación preposición más suboración se hace como con cualquier otro sintagma. Una observación general es que existen algunos verbos de régimen verbal que escogen la preposición. La función de modificador adverbial (1) y adjetival (2) está vigente en esta construcción. (Mendoza, 1992:171)

(1) *Píntalo sin que ensucies el piso.*

(2) *La idea de que se fuera me enloquecía.*

- **Los Sintagmas Adjetivales⁵**

1) Adverbio + Adjetivo

Para intensificar el sentido del adjetivo se añade un adverbio. Y sigue funcionando como modificador adjetival. (Mendoza, 1992:177)

El es demasiado descuidado

2) Adjetivo + Sintagma Preposicional

El sintagma preposicional modifica al adjetivo y, a su vez, esta construcción trabaja como cualquier adjetivo que modifica a un sintagma nominal. (Mendoza, 1992:178)

Solo había un pasajero listo para venir.

- **Los Sintagmas Adverbiales**

1) Adverbio + Adverbio

Existen construcciones de adverbio más adverbio con dos funciones modificadoras: intensificador y atenuador. La construcción funciona como adverbial. (Mendoza, 1992:178)

Llegaron demasiado tarde

2) Adverbio + Sintagma Preposicional

El sintagma preposicional modifica al adverbio. Toda la estructura funciona como adverbial.

Según la mayoría era tarde para comenzar.

2.5.3.2. Suboraciones

⁵ Tanto el Sintagma adjetival como Adverbial se describen solo complementariamente. Ver cuadro de sintagmas en el anexo N° 2.

Las subordinaciones son el otro grupo de constituyentes mayores que se definen así: son estructuras que tienen un verbo conjugado lo que las hace oraciones, pero dependen de otra oración mayor en la que cumplen una función sintáctica. Estas estructuras se han dividido en tres de acuerdo a su función, por tanto, se tiene la Subordinación Nominal, Adjetival y Adverbial.

- **Subordinación Nominal**

Su estructura es Nexos + Nombre + Verbo. Sobre esta base indispensable pueden añadirse otros elementos. La función de este tipo de subordinación es nominal (1). La pregunta indirecta es analizable transformándolas en preguntas indirectas (2). (Mendoza, 1992:182)

(1) *Quiero que seas capaz de vencerlo.*

(2) *¿Cómo estará? Se preguntaba cómo estará*

- **Subordinación Adjetival**

Al igual que el anterior tipo esta subordinación se compone de Nexos + Nombre + Verbo. Su función es adjetival.

La casa donde vivíamos fue remodelada.

- **Subordinación Adverbial**

Igual a los anteriores, la estructura de la subordinación adverbial es Nexos + Nombre + Verbo. El resultado funciona como adverbial. Mendoza (1992:185-186) ha dividido en dos grupos de subordinaciones adverbiales: “a) las que usualmente modifican al verbo de la oración y b) las que modifican a la oración principal”.

Los primeros se refieren a:

Tiempo: *Ella se enoja cuando no le presto atención.*

Lugar: *Estamos justo donde pensábamos.*

Modo: *Los compañeros del equipo no respondieron como queríamos*

Cantidad o magnitud: *Ellos ponen en práctica cuanto les aconsejan.*

Causa: *No cumplieron porque no les alcanzó el tiempo.*

El segundo grupo se refiere a la relación causa efecto por lo que pueden ser:

Concesiva:	<u>Si bien pudo haberlo convencido, ni lo intentó siquiera.</u>
Consecutiva:	<u>Se expresó de tal manera que no lo volvieron a invitar.</u>
Condicional:	<u>Si cumples con tus obligaciones, te sentirás mejor.</u>
Final:	<u>Te lo dije antes para que tomaras previsiones.</u>

2.5.4. Estructura de los modelos oracionales

En este párrafo se aproxima más al contenido de todo el trabajo. Los complementos existentes en castellano son muchos y complejos al momento de analizar, sin embargo, gracias a estudios ya realizados esto se ha convertido en cuestión de dominio de ciertas reglas. En castellano, tomando la clasificación de Mendoza, (1992:270-302) se tiene tanto en la oración simple como en la compuesta ocho MODELOS ORACIONALES, las que a continuación citamos.

- I. Verbo
- II. Verbo + complemento
- III. Sujeto + Verbo
- IV. Sujeto + Verbo + complemento
- V. Sujeto + Verbo + C. Directo + C. indirecto
- VI. Sujeto + Verbo + complemento preposicional
- VII. Sujeto + Verbo + complemento de sujeto
- VIII. Sujeto + Verbo + complemento de complemento

A partir de estos modelos oracionales en la oración simple, se van elaborando todas las demás estructuras subordinadas. Pero se debe añadir que estos modelos frecuentemente están acompañados por *adverbiales* los cuales tienen su aparición en cualquier parte de la oración. Si estos están en una posición adecuada no requieren del uso de signos de puntuación, pero si dislocan de algún modo la posición usual se emplean signos de puntuación tales como la coma.

A continuación se ejemplifica cada uno de los modelos citando algunas características esenciales.

I. Verbo (V).- Usualmente se usa un verbo de naturaleza. Pero suele hallarse al verbo ‘ser’ en esta estructura.

Llueve torrencialmente en todo el departamento.

Está granizando por los alrededores del Condoriri.

Todavía es muy temprano.

II. VC.- Para este modelo existen 2 verbos que aparece sin marca personal propia, sino que emplean la 3ª persona singular en todos los tiempos y estructuras. Estos son el verbo haber y hacer que actúan de este modo:

Hay mucha gente en la sala.

En la sala, hay mucha gente. (Dislocación)

Últimamente está haciendo mucho frío por esta región.

Nota: Es usual que se tienda a concordar complemento confundiéndolo como sujeto. Por lo tanto se debe poner especial atención en este tipo de estructuras.

III. SV.- Esta construcción se caracteriza por emplear verbos intransitivos que por su naturaleza no requieren de complementación. Se debe tener cuidado con los verbos que en algunos contextos son transitivos y en otros intransitivos. Véase algunos ejemplos con el verbo existir y venir:

Esas costumbres no existen en la cultura amazónica.

En la cultura amazónica, esas costumbres no existen. (dislocación)

Los estudiantes han venido a la hora indicada (no se puede dislocar S animados)

Nota: la presencia del sujeto pre y postverbal en este modelo hace que presente dificultades de concordancia.

IV. SVC.- El modelo presente emplea verbos transitivos o sea que requieren complementación directa. Obsérvese que no es cualquier tipo de complementación el que se usa, sino es el complemento directo el que se debe colocar en esta estructura. Cuídese de los verbos que son transitivos e intransitivos en determinados contextos.

Los familiares sabrán los resultados por la tarde.

Por la tarde, los familiares sabrán los resultados (dislocación)

Se debe tener en cuenta que el Cd se pronominaliza y su posición puede ser pre-verbal.

Los familiares los sabrán por la tarde

Nota: Mendoza observa que existen dos apariciones divergentes: el leísmo y la omisión del Cd pronominalizado. (*Le saludé – Sí, ya sé*)

V. SVCdCi.- La presencia del verbo transitivo se reitera en este modelo. De hecho es la misma estructura a la que se añade el complemento indirecto. Los verbos que suelen presentarse son los que en su significado requieren de un receptor de la acción verbal: dar algo a alguien.

Ayer el mensajero entregó temerosamente la notificación al gerente en el ascensor.

Los organizadores ofrecieron un premio a los ganadores al final del campeonato.

Al final del campeonato, los organizadores entregaron un premio a los ganadores.

(*Dislocación*)

Cuando se pronominaliza también aparece en posición pre-verbal. En el caso de que se pronominalice el Cd y el Ci este último tiene la forma invariable “se”. (*Le ofrecieron un premio – Se lo ofrecieron*)

Nota: la concordancia suele afectar a esta estructura pronominalizada, además del laísmo o loísmo.

VI. SVCp.- Esta estructura tiene a verbos de régimen preposicional como característica. Es decir, hay verbos que para significar algo requieren de una preposición. Salvo el nexos preposicional, el complemento que tiene esta estructura es similar al Cd. Pero cuando se pronominaliza la preposición no desaparece y los sustitutos son los personales el/ella más sus plurales. La posición post-verbal es invariable.

Nadie ha estado hablando de tu amigo en las últimas semanas.

En las últimas semanas, nadie ha estado hablando de tu amigo. (dislocación)

Nota: Se pueden confundir con locuciones preposicionales que funcionan como adverbiales.

VII. SVCs.- Esta estructura requiere de mucha memoria ya que además de los verbos ser y estar que caracterizan a esta estructura suelen aparecer verbos como: permanecer, volverse, hacerse, hallarse, sentirse, quedarse, tornarse, ponerse, mostrarse, presentarse, portarse, imaginarse, creerse, considerar, llegar, aparecer. El complemento siempre modifica al sujeto y no así al verbo como ocurre con los complementos anteriores (Cd, Ci, Cp.). Además solo se puede pronominalizar con ‘lo’ sin considerar el género ni el número en posición preverbal.

Los bachilleres de la gestión 2008 llegaron cansados después del viaje de promoción.

Después del viaje de promoción, los bachilleres de la gestión 2008 llegaron cansados.

(Dislocación)

Virginia y Teresa son bonitas. – pronominalizando – *Virginia y Teresa lo son.*

Nota: La presencia de preposiciones en esta estructura se distingue del Cp al analizar la modificación del sujeto y no así el verbo. *Ese hombre está de director* pero se la distingue porque no se puede pronominalizar. Por otro lado, Mendoza (1992:208-210) advierte que esta estructura puede confundirse con un adverbio de modo.

VIII. SVCCc.- Este modelo está pone en estrecha relación el Cd y el Cc ya que el Cc complementa al Cd. Existe al igual que el anterior modelo un número determinado de verbos que aparecen en esta función: tener, llevar, traer, dejar, volver, poner, elegir, dar, mostrar, presentar, encontrar, hallar, creer, considerar, sentir, acusar, nombrar, designar entre los más usuales.

El señor director traía la camisa impecable para las reuniones

El señor director traía impecable la camisa para las reuniones. (dislocación)

Para las reuniones, el señor director traía la camisa impecable. (dislocación)

Para verificar si es Cc se hace la pronominalización del Cd y puede observarse que en la transforma no se incluye al Cc.

La trae impecable

Además se puede pasar a pasiva convirtiendo el Cc en Cs lo que confirma que es realmente esta estructura.

Vimos a la nueva profesora agotada – la nueva profesora fue vista agotada

Cc

Cs

Nota: Puede ser confundido con un simple adjetivo del sintagma nominal. *Lee un discurso aburrido – un discurso es leído aburrido**

Después de haber visto con los ejemplos los diferentes modelos permitidos del castellano, ya se puede constatar si las dislocaciones que los aprendices de este idioma hacen son permitidas o no. Por otro lado, se tiene que recurrir de sobremanera al conocimiento empírico de la lengua castellana ya que existen casos que excepcionalmente escapan de la lógica sintáctica.

2.5.5. La concordancia

El esbozo (1973:386) considera que “*la concordancia en castellano es la igualdad de género y número entre adjetivo o artículo y sustantivo, y la igualdad de número y persona entre el verbo y su sujeto*”. Es decir que la concordancia se limita al ajuste entre las categorías gramaticales de género, número y persona. Se puede añadir que existen algunos casos especiales. Primero, el sujeto no cambia de género pero el verbo sí: *usted es muy generosa o generoso*. Segundo, el verbo haber que siempre se presenta en singular ya que no tiene sujeto y se debe tener cuidado en su uso: *ha habido un problema o ha habido problemas*.

2.5.6. Posiciones de los elementos oracionales del castellano

Del Esbozo (1973:394) debe rescatarse que “*las lenguas pueden tener 2 tipos de funcionamiento con respecto a las posiciones: la construcción lineal y la construcción envolvente*”. La primera es la que rige posiciones ideales de la lengua, rígidas y sin dislocaciones. La segunda en cambio emplea dislocaciones de acuerdo al énfasis que se quiera dar a un elemento en particular del enunciado. El español se maneja en ambas por lo que no se puede establecer posiciones fijas de colocación de los elementos sintácticos que conforman el enunciado.

2.5.7. Locuciones, frases hechas y frase idiomáticas

Se debe tipificar un grupo de palabras que son estructuralmente unidades que tienen un solo significado y que al alterarse uno de sus elementos constituyentes pierden su característica. Se ha establecido tres grupos: las locuciones, las frases hechas y las frases idiomáticas.

2.5.7.1. Locuciones

Una locución es en gramática el grupo estable de dos o más palabras que funciona como una unidad léxica con significado propio, no derivado de la suma de significados de sus componentes. Se distinguen varios tipos según su funcionamiento gramatical: [locución-en línea]

a) locución adjetiva. La que funciona como un adjetivo: *una mujer de bandera, una verdad como un templo*.

b) locución adverbial. La que funciona como un adverbio: *Todo salió a las mil maravillas; Apareció de repente*.

- c) locución conjuntiva. La que funciona como una conjunción: *así que, por más que*.
- d) locución determinativa. La que funciona como un adjetivo determinativo (adjetivo, 1b): *algún que otro cigarrillo*.
- e) locución interjectiva. La que equivale a una interjección: *¡santo cielo!, ¡Dios mío!, ¡ni modo!*
- f) locución nominal. La que equivale a un sustantivo y funciona como tal: *brazo de gitano* ('pastel de forma cilíndrica'), *ojo de buey* ('ventana circular').
- g) locución preposicional. La que funciona como una preposición: *acerca de, con vistas a, junto a, a pesar de*.
- h) locución pronominal. La que equivale a un pronombre y funciona como tal: *alguno que otro, cada uno*.
- i) locución verbal. La que equivale a un verbo y funciona como tal: *echar de menos, caer en la cuenta, hacer caso*.

2.5.7.2. Frase Hecha

Una frase hecha es una expresión utilizada en sentido figurado y de uso corriente en todos los niveles sociales y culturales.

Generalmente, se la incluye en el discurso oral y sólo excepcionalmente puede aparecer en el escrito. Su sentido no incluye ninguna sentencia («irse a las manos») pero algunas veces equivale al proverbio, que sí expresa una sentencia («no hay que dormirse sobre los laureles»). La frase hecha no puede ser traducida literalmente a otros idiomas (salvo pocas excepciones), pero existen expresiones equivalentes en varias lenguas. Tampoco aceptan la sustitución de sus palabras por otras, aunque sean sinónimos: nada más inadecuado que, en lugar de decir “*se juntaron el hambre y las ganas de comer*” digamos “*se unieron el apetito y el deseo de ingerir*”, palabras que tienen casi el mismo significado pero que no adquieren el valor de frase hecha porque no son las que se han utilizado habitualmente juntas para expresar la idea original. (Frase hecha – en línea)

Ejemplo: *Dar gato por liebre*

Antiguamente, las hospederías gozaban de una dudosa fama, sobre todo en materia de viandas. La literatura está plagada de alusiones a este particular. Entre otras acusaciones, los venteros

eran a menudo sospechosos de echar un asno en adobo y venderlo como ternera, y de servir platos cuyo contenido no se sabía si era conejo, liebre, cabrito o gato. Era tanta la desconfianza en estos establecimientos que llegó a hacerse habitual entre los comensales la práctica de un conjuro previo a sentarse a comer. Puestos de pie, los clientes recitaban así delante del asado: "Si eres cabrito, mantente frito; si eres gato, salta del plato." Una de las estafas más comunes era dar carne de gato por la de liebre. De ahí que este dicho se utilice cuando se intenta engañar en la calidad de una cosa por medio de otra inferior que se le asemeja. (web:3)

Existen una variedad de frases hechas que son específicamente agrupadas para diferenciarlas según su significado. Entre estas se tiene el refrán, el proverbio y el modismo. (web:3)

- El refrán, por su parte, es un dicho agudo y sentencioso de uso común que suele introducirse en la conversación para ejemplificar una afirmación o como conclusión de una aseveración. Se diferencia de la frase hecha en que ésta puede no contener una moraleja, ya que bien puede limitarse a una descripción de determinada situación y por lo general, sus términos son comunes. Ejemplo: *a caballo regalado no le mires el dentado*.
- El proverbio se diferencia del refrán en la forma, ya que mientras éste es de tono jocosos y se lo expresa con palabras comunes y a veces groseras, aquel está expresado de una manera más seria y grave. Ejemplo: *la caridad bien entendida empieza por casa*.
- El modismo es el modo de hablar propio de una lengua, a veces, apartándose un poco de las reglas gramaticales, y la locución es la combinación estable de dos o más palabras que funcionan como oración. Ejemplo: *dormirse en los laureles*.

2.5.7.3. Frases idiomáticas

Etimológicamente “frase idiomática” tiene su origen en el inglés *idiom* y en el francés *locution idiomatique* o *idiotismo*. Esta es una construcción cristalizada que no puede ser modificada y que posee la propiedad de tener un significado diferente de aquel dado por la unión de los significados de las partes: compárese la expresión italiana *fare venti passi* (es decir, ‘cubrir efectivamente una distancia de veinte pasos’) con *fase quattro passi* (que es una frase idiomática por ‘dar un pequeño paseo’).

Por sus características, una frase idiomática no puede ser casi nunca traducida literalmente a otra lengua si no es con una expresión equivalente: español *llueve a cántaros*, italiano *piove a catinelle*, inglés *it rains cats and dogs*, francés *il pleut des cordes*. Las connotaciones, muchas veces populares o familiares, propias de las frases idiomáticas son debidas al hecho de que su eficacia expresiva está ligada a su referencia a algo muy concreto y relacionado con el mundo de la experiencia (<*escapar por pies, perder los estribos, hacérsele a uno la boca agua, cortar por lo sano*>). (Fernández: 1988)

2.6. Características generales de la Sintaxis del idioma aymara

Se realiza una breve revisión a la sintaxis aymara para reconocer las posibles áreas que pueden ser transferidas al castellano especialmente en cuanto a las estructuras. Estructuras se entiende por grupos de elementos sintácticos que interactúan dentro de un enunciado y las posiciones que en ella ocupan.

2.6.1. La morfosintaxis del aymara

El idioma aymara es por naturaleza aglutinante, esto quiere decir que va acumulando sufijos a una raíz para formar, en algunos casos, toda una oración. El aymara tiene, pues, tres clases de sufijos: los nominales, los verbales y los independientes. A su vez, los sufijos nominales se subdividen en flexivos y derivacionales. De ahí “*los morfemas flexivos se dividen en categorías que marcan persona, número y caso. De los morfemas derivacionales se pueden obtener los derivativos nominales y los derivativos verbales*”. (Gómez, 2002:35)

2.6.2. La posición del sustantivo y del adjetivo

“*El sustantivo aparece siempre después del adjetivo*”. (Marka, s/f:4) Ambos elementos puede flexionarse con algún morfema. Así se tiene sus posiciones en el siguiente ejemplo.

Qhuru	anu	(Malo perro)
Adjetivo sustantivo		

Esta posición es fija en el idioma aymara, en castellano en cambio puede alternar, es decir que el adjetivo puede aparecer antes y después del sustantivo.

2.6.3. La posición del verbo y del adverbio

Otro par de elementos sintácticos que van juntas son el verbo y el adverbio. El verbo en aymara, a diferencia de otras lenguas y en especial del castellano, aparece al final de toda la oración. Y el adverbio está muy alejado de éste, ya que el adverbio es el elemento que debe aparecer primero en la oración aymara. Gómez (2002: 160) dice al respecto de los adverbios “*pueden estar presentes otros complementos circunstanciales, las cuales siempre anteceden al núcleo verbal en el idioma aymara*” Dicho de modo más preciso, el adverbio inicia una oración y el verbo la termina. Como ejemplo ilustrativo se puede poner el siguiente ejemplo:

Qharurux	wayna	chachanakaw	jutapxani	(mañana jóvenes hombres vendrán)
Adverbio	adj	sust	verbo	

2.6.4. La posición de otros elementos

Los otros elementos de la lengua aymara se presentan en forma de sufijos, estos van adheridos a los 4 elementos anteriores que mencionamos. En aymara se ha economizado bastante el léxico, ya que ciertas palabras cumplen muchas funciones aunque su categoría original sea, teóricamente, estable. A continuación, se ejemplifica la aparición de algunos elementos más.

- **Preposición**

“Anupa-taki-w” donde ‘-taki’ es la preposición ‘para’.

“Jupa-ru-w churta” donde ‘-ru’ es la preposición ‘a’

- **Conjunción**

“juma-sti” donde ‘-sti’ es la conjunción ‘y’

Los dos elementos arriba mencionados tienen su equivalencia gramatical en castellano. Se las ha puesto como simple referencia ya que el aymara tiene alrededor de 100 sufijos, según el conteo realizado en el trabajo de Gómez (2002:41-110).

2.6.5. Las estructuras oracionales del aymara

A diferencia del castellano se estudia primero las estructuras de la oración aymara para conocer su composición. Después, se revisa los conectores que posee este idioma para relacionar una oración con otra de manera coordinada y subordinada. De esta manera, se

tendrá una idea clara de las posibles interferencias que pudiera hallar el aprendiz aymara al adquirir el castellano. Para este fin, se toma a Gómez (2002:159-171).

Las estructuras han sido estudiadas con la referencia de los modelos oracionales del castellano, es decir que tienen algunos de los ocho modelos con ciertas variantes propias del aymara. De inicio, se ha elaborado un cuadro similar al del castellano.

I.				V	
II.	CC			+ V	
III.		S		+ V	
IV.	CC		+ S	+ V	
V.		S	+ Cd	+ V	
VI.		S	+ Ci	+ V	
VII.		S	+ Cs	+ V	
VIII.	CC		+ S	+ Cd	+ V
IX.	CC	+ S	+ Ci	+ Cd	+ V

Como se puede apreciar existen solamente 6 de los ocho modelos correspondientes al castellano (V, SV, SCdV, SCiV, SCsV, SCiCdV). El siguiente paso es constatar si realmente los Circunstanciales (CC) le dan un matiz sintáctico equivalente a algún modelo del castellano y si la estructura SCiV puede funcionar sin la presencia del Cd. Por otro lado, se debe resaltar la inexistencia del Complemento preposicional y del Complemento de complemento, además de la falta de la estructura Complemento Verbo sin la presencia del Sujeto.

También a simple vista se nota que los Circunstanciales siempre van a inicio de oración y que los verbos están siempre al final. Una vez conocidas las estructuras propuestas por Gómez, se pasa a ver los ejemplos.

- I. V Jina (vamos)
- II. CCV Walli puniwa Jalluski (harto siempre esta lloviendo)
- III. SV Jupax jachaskanwa (él/ella estaba llorando)
- IV. CCSV Sapa uruw imillax awati (todos los días ella pastorea)
- V. SCdV Uka waynax ulluk llamayüna (ese joven papaliza cosechaba)
- VI. SCiV Waynax munatapatak alatayna (el joven para su querida había comprado)

- VII. SCsV Mariyax llakitakiw puri (María apenada nomás llegó)
- VIII. CCSCdV Utajan wawajaw manq' phayi (en mi casa mi hija la comida cocina)
- IX. CCSCiCdV Qharurux warmijax yuqapatak ch'uq satani (mañana mi mujer para su hijo
papa sembrará)

A continuación, se establece las características de cada estructura incluyendo una contrastación con la lengua castellana para entender su composición.

I. V.- Según el autor la expresión *jina* constituye un verbo solo que tiene significación unitaria. Luego le pone adyacentes que descubren que no es verbo (*jin sarxañani*). Desde el punto de vista pragmático *jina* es presenta una elipsis propia de la lengua oral en la que se elide el verbo *sararxaña* incluyendo su sentido en el adverbio. Sin embargo, si existe un número aceptable de casos en los que esto ocurra, es seguro que esta primera estructura es válida.

II. CCV.- Los verbos de naturaleza son, como en el castellano, solitarios porque significan por sí solos. La diferencia al anterior grupo, según el autor, es que existe la presencia de Circunstanciales. Es sorprendente la capacidad de implementar los circunstanciales para enriquecer el significado del verbo en el caso de *jichhapuniw aka markan anch khunuski* (ahora siempre en este pueblo demasiado está nevando).

III. SV.- Los verbos que se emplean en esta construcción son intransitivos, según el autor, pero se puede constatar que en otro ejemplo (*Istikuw manq'aski*) el verbo es transitivo ya que se puede hacer una construcción del tipo *Istikuw t'ant' manq'aski* (Esteban pan come) lo que pone en duda el uso exclusivo de verbos intransitivos. Si ello fuera así, consideramos que el ejemplo que se escogió para el cuadro es el correcto y debe considerarse un paradigma similar para esta estructura.

IV. CCSV.- Se ha notado que en esta estructura el verbo que se emplea es transitivo, es decir que acepta Cd, sin embargo, su característica es que se emplea Circunstanciales en su composición y evita la presencia del Cd. Tal vez aquello se deba a que se puede hacer una

construcción con sintagmas nominales y verbales que daría un resultado así: *Sapa uruw jiliri imillwawax awatisiskana* (todos los días la mayor de las hijas se estaba pastoreando)

V. SCdV.- La estructura no presenta variantes respecto al castellano, salvo que en este modelo, propuesto por el autor, no se presenta ningún Circunstancial. La presencia del sujeto Cd y el verbo muestra una relación simple.

VI. SCiV.- En aymara parece ser que los objetos indirectos ya están marcados por los sufijos –*ruw* (a) y –*takiw* (para) según la variedad de casos que el autor presenta y que son precisamente marcados por dichos sufijos. En español el valor preposicional cambia de estructura de acuerdo al sentido que conlleva. Es decir que esta es un área de dificultad. Además lo que caracteriza a esta estructura es la ausencia del Cd, es decir que en aymara no es obligatoria en esta estructura la aparición de Cd puesto que no afecta al sentido del enunciado.

VII. SCsV.- Si bien esta construcción parece similar a la del castellano, se distingue porque puede alternar la presencia de otro verbo conjugado que complementa la idea de la oración o carecer de ella cuando el enunciado esté claro. El primer caso SCsV *Mariyax llakitakiw puri* (María apenada nomás llegó) muestra la necesidad del verbo conjugado en esta construcción, en cambio en la variante SCs *Imillax k'uchikiwa* (la niña esta alegre nomás) el sentido está completo. Por eso, parecen ser dos subtipos dentro de una misma estructura. Ambas pueden cambiar de estructura y pasar a la otra pero con ello el sentido también se ajusta. Otra particularidad es que en esta estructura el autor añade Circunstanciales libremente sin que ello implique elaborar otro grupo estructural.

VIII. CCSCdV.- Esta estructura es un variante de la quinta (V) salvo que en ésta la presencia del Circunstancial es obligatoria para completar el sentido de la oración. Dicho de otro modo, en aymara los circunstanciales pueden determinar el sentido de un enunciado ya que su ausencia daría paso a ambigüedades. En lengua oral el contexto ayuda para que determinadas estructuras sean obligatorias como en el hipotético caso del sujeto A que habla con B: A: *utajan nayakiw manq' phayasta*. (En mi casa yo nomás la comida cocino) B: *Utajan wawajaw manq' phayi*. (En mi casa mi hija la comida cocina).

IX. CCSCiCdV.- Esta última estructura une el Cd y Ci en su estructura, además se la caracteriza por la presencia del Circunstancial que no aparecía en las estructuras quinta y sexta (V, VI). Esta estructura es muy similar al del castellano lo que no tendría que presentar dificultades a excepción del orden que más adelante se verá.

Una vez explicado la composición de las estructuras oracionales del aymara cabe recalcar que no son las únicas que emplea el aymara para comunicarse. El aymara también emplea la aglutinación oracional que se puede apreciar con los sustantivos y verbos a los que se añade varios sufijos como se especificó anteriormente. Pero no está por demás ejemplificarlos.

Uta-ja-ki-ska-puni-wa (mi casa nomás siempre está siendo) sustantivo con verbo ser

Sata-kipa-si-pxa-ñani-ya (nos sembraremos pues) verbo

En los siguientes subtítulos se explica el modo en que se coordina y subordinan oraciones en aymara.

2.6.6. Relaciones de coordinación

Llamadas también *parataxis* son elementos de enlace y conexión de la oración aymara que pueden ser elementos oracionales y sufijos. Como ejemplo de los primeros se tiene:

Jum jutäta ukat nayax sarä (tú vendrás después yo iré) (después de que vengas yo iré)

Janiw irnaqir sarktti jan ukax is ch'ukta (no he ido a trabajar sino que ropas costuré) (no fui a trabajar pero costuré ropas)

Ejemplificando los segundos se tiene:

Jupanakax umapxarak anatapxarakiwa (ellos beben también juegan también) (ellos beben y también juegan)

Como se puede apreciar las estructuras de coordinación, estas son difíciles de traducir por lo que se tuvo que interpretar en ambos casos. Es decir que cuando se intenta traducir estructuras compuestas el trabajo mental es mucho más complicado para el hablante de aymara que está aprendiendo el castellano.

2.6.7. Relaciones de subordinación

Llamadas también hipotaxis y que insertan una oración dentro de otra. Son del tipo de subordinaciones con función nominal o adjetival. Se debe analizar algún caso:

Yuqall purinirix jichhuruw sarxi (el muchacho llegado, hoy se fue) (el muchacho que llegó se fue hoy)

Tatajax jutan siwa (mi padre vendrá dice) (alguien dice que mi padre vendrá)

2.7. Estudios de lingüística andina

Para entender la parte dialectológica de este trabajo, se debe entender que muchos estudiosos han dedicado tiempo tratando de caracterizar el castellano de la región andina de la que recibe su nombre. Por caracterizar se entiende a una sistematización de fenómenos divergentes de la norma que tiene aceptación social haciendo de este modo una gramática regional. Al respecto Sedano (1997: 373) dice que "... no hay ningún fenómeno que caracterice la sintaxis del español de América en su totalidad..." Esta conclusión la expuso Mercedes Sedano en el artículo titulado "Breve caracterización sintáctica del español de América" después de haber analizado que no existía ni un solo fenómeno que se presentara en todas las regiones de Latinoamérica. Esto implica una dispersión de fenómenos regionales y sociolingüísticos.

Por su parte, Escobar (1992:189) hace una diferenciación bastante importante entre las variedades del español andino y del español bilingüe. "*La primera variedad tiene a hablantes de español como primera lengua o que simultáneamente aprendieron una lengua andina. La segunda, considera a hablantes que tienen un idioma nativo como primera lengua y el castellano como segunda*". Por tanto, el estudio que compete a esta investigación es la del español bilingüe ya que los fenómenos que se buscan son de un grupo sociolingüístico de este tipo.

Asimismo, un aporte teórico importante lo hace Germán de Granda (2001:9-10) quien siguiendo a estudiosos anteriores quiere complementar sus estudios de caracterización del castellano andino haciendo una observación: "*el sustrato social indígena mantiene rasgos lingüísticos de la época colonial que al mezclarse con las lenguas indígenas dan por resultado*

al castellano andino". Es decir que el castellano andino deriva del sustrato y de la influencia indígenas.

Otro dato importante que se debe tener en cuenta para el estudio dialectológico es lo que asume Mendoza (1991:10) cuando se refiere al estudio diastrático (o sea por grupos sociales) de la lengua. Para esto, Mendoza ha llamado a "*la lengua de la población que tiene el castellano motoso como interlecto (o interlengua)*". Se caracteriza porque un grupo social de aymaras que tienen el castellano como segunda lengua tiene una lengua con divergencias que se han fosilizado e inclusive ha pasado algunos de sus rasgos a la población culta.

Definidos algunos parámetros y términos sobre la investigación dialectológica, a continuación, se pasa a estudiar aquellos casos que han sido considerados como transferencias del aymara al castellano.

2.7.1. Casos de transferencia del aymara al castellano

Es necesario conocer que el primer estudioso de nuestra región que ha hallado transferencias ha sido Mendoza (1991) y que posteriormente se han ido aportando trabajos que amplían su trabajo. A nivel latinoamericano, de Granda (2001) es quien ha aportado con algunos casos. Pero quien ha sistematizado estos trabajos es Moya (2001) haciendo una amplia explicación que a continuación se desarrolla.

Moya siguiendo la metodología sugerida por Germán de Granda "*propone ocho casos de transferencia por contacto de lenguas las cuales divide en dos: la interferencia y la convergencia*"(Moya, 2001:37). La interferencia consiste en que los fenómenos de modificación son no gramaticales de acuerdo al sistema del castellano y la convergencia es el fenómeno que tiene modificaciones gramaticales, es decir que tiene estructuras similares al castellano. Ambas son estudiadas a nivel morfosintáctico.

2.7.1.1. Casos de interferencia

Son 8 los casos de interferencia que se han enriquecido con varios ejemplos y características

1) Omisión de artículo.

En el idioma aymara no existe el artículo y por tanto el hábito de no utilizarla hace que se produzca este fenómeno. Ejemplo:

*Fines de semanas es igual** donde se omite 'los' (Los fines de semana es igual)

2) Valor divergente del pretérito pluscuamperfecto de indicativo (*había*⁶).

El contraste indefinido – pluscuamperfecto permite al castellano supranacional señalar una relación de anterioridad del sintagma independiente con relación a la subordinación dependiente al expresar una acción determinada. Pero esta misma estructura en el castellano hablado en La Paz contiene información adicional acerca del conocimiento directo o indirecto que puede tener el sujeto hablante sobre una acción. En síntesis, se dice que es falso pluscuamperfecto (según Mendoza: 1991:157) “*tiene la forma del pluscuamperfecto pero no tiene esa función*”. Es Kany (1947:197) en Mendoza (1991:156) quien hablaba acertadamente de cuatro significaciones en el uso divergente del pluscuamperfecto:

<i>Con su aliento a licor, se había atrevido a besarme</i>	(indignación)
<i>Tantas cosas que había traído</i>	(sorpresa)
<i>Que linda había sido su prima</i>	(admiración)
<i>Había llegado a la hora convenida</i>	(no testimonial)

Martin en Mendoza (1991:200) dice que “*este fenómeno ocurre por el influjo del sufijo testimonial del aymara ‘-tayna’*”. Además, se debe tomar en cuenta “*la posición del acento en esta forma que va en la última vocal*”, aspecto mencionado por Mendoza (1991:201)

3) Secuencia “de lo que” como nexos con valor causal.

Esta estructura se explica por la aparición de la preposición ‘de’ seguida de ‘lo que’ la que funciona como nexos causal (*está llorando de los que te está yendo*, Mendoza, 1991:165). Moya (2001: 39-40) explica que este fenómeno puede estar relacionado al sufijo ‘-ta’ que tiene el valor de la preposición ‘de’ (*maymara-ta* / del año pasado). Además expresa causa (*sarañ*

⁶ *Había* presenta “la dislocación del acento...para marcar las secuencias vocálicas en las que el hablante desea explicitar su desconocimiento personal o su expresión de sorpresa”. (Mendoza, 1991:201)

muni uka-t jachi / llora porque quiere ir). Esta relación causal, según Moya, es la que los bilingües asumen al construir oraciones castellanas.

4) “Nomás” como expresión de afectividad.

El caso ‘Nomás’ se presenta como fenómeno de adición junto con ‘Pero’, ‘Más’, ‘Dice/diciendo’, ‘Siempre’, como sufijos oracionales. La característica de estos casos es que, además de cambiar total o parcialmente su significado, en forma frecuente son empleadas al final de un sintagma u oración (Mendoza, 1991:108). Moya (2001:40) asegura que “*el castellano andino ha calcado el sufijo afectivo del aymara ‘-ki’ equivalente a ‘nomás’*” (*khä q’ipix isi-ki-wa / aquel bulto es ropa nomás*). Como se puede apreciar este elemento posee un valor atenuante en el contexto de cortesía.

5) “Siempre” como modificador de modalidad.

Para Moya (2001:41) “*el sufijo ‘-puni’ que tiene el valor adverbial de modalidad en aymara ha sido calcado en la forma del adverbio ‘siempre’ por el castellano andino*”. El sentido que le da al enunciado es expresar la veracidad de manera enfática afirmativa, negativa o interrogativamente. Ejemplos: *voy a venir siempre, no hay siempre, ¿no has traído siempre?*

6) Discordancia de género y número entre el complemento nominal y el complemento pronominal.

Este fenómeno es explicado como transferencia porque “*en aymara no existe, por un lado, la marca flexiva de género y, por otro, porque la marca flexiva de número solo lo tienen los adjetivos y los nombres y solamente uno de los elementos lleva la marca de número en el sintagma nominal aymara*”, por lo tanto, el problema de la concordancia es obvia. Entonces si se busca equivalencias que el bilingüe aymara pueda emplear se tiene solamente las formas ‘lo’ y ‘le’ que sustituyen al complemento directo (-animado) e indirecto respectivamente. “*Aquello implica la eliminación de las formas pronominales plurales y la femenina del complemento directo*” (Moya, 2001:42). Ejemplos: *Abrímelo esos cajones; Le he pedido que me lo traiga mi bicicleta*

7) Construcción redundante de “en allí”, “en aquí”.

“El doble locativo consiste en la aparición de dos marcas que indican lugar, se compone de una preposición ‘en’ y un adverbio ‘aquí/allí’”. Se explica porque en aymara ‘aka/khaya’ que son determinantes demostrativos requieren del sufijo ‘-na’ para ser adverbios locativos. Por tanto cuando se traduce al castellano se tiene la secuencia ‘en allí/aquí’ (Moya, 2001:42). Por ejemplo: khaya-n-kanwa / en allí estaba.

8) “Dice”, “diciendo” para expresar discurso indirecto.

Después de que Mendoza (1991:109) ya hablara en torno a Dice/diciendo, de lo que Herrero, Pozzi-Escot y Laprade sostenían, Moya (2001:43) añade que Godenzzi es quien explica ampliamente este fenómeno. Dice que *“este fenómeno es causa de de la interferencia aymara o quechua puesto que éstas carecen del discurso indirecto similar al castellano, por tanto recurren al dice para formar una estructura equivalente”*. Ejemplo: *‘por pena habiá tomado, dice’*.

2.7.1.2. Casos de convergencia

Este segundo grupo tiene 6 casos para los cuales se remitirá sólo al trabajo de Moya (2001:43-48) quien los caracteriza y ejemplifica adecuadamente.

1) Anteposición del adverbio con respecto al verbo. El adverbio suele aparecer delante o después del verbo (posición inicial y final) en las estructuras castellanas. El problema en este caso es que va el adverbio aparece al inicio de oración cuando debería ir al final. Se dice que esto sucede porque en aymara esa es la posición del adverbio. (Moya, 2001) Ejemplo: *jay sarapta / lejos hemos ido*

2) Anteposición del complemento de sujeto con respecto al verbo.

El predicado nominal en castellano solo se antepone en castellano con fines estilísticos, en cambio en aymara es una posición reglamentaria (Moya, 2001). De ahí se explica la transferencia en oraciones como: *q’achu tanaw phisijan wawapaxa / hembra habiá sido la cría de mi gato.*

3) Anteposición del adjetivo con respecto al sustantivo.

En castellano se puede poner el adjetivo delante o detrás del sustantivo. En aymara el adjetivo siempre aparece antes del nombre (Moya, 2001). Esa característica se transfiere convergiendo en el castellano cuando se produce oraciones del tipo: *jach'a qalax thakinkanwa* | piedra grande estaba en el camino.

4) Elisión del pronombre completivo. Según el análisis de Moya tres son las situaciones de elisión del clítico pronominal. Primero: cuando se omite el pronombre que debe aparecer antes del verbo (*a mi primo encontré en la fiesta*); segundo: cuando se elide el complemento de un verbo transitivo que lo requiere (*ella sabe pero yo no sé*); tercero: cuando se omite el pronombre directo en la secuencia CdCi (*le dije* | en vez de *se lo dije*) (Moya, 2001).

La explicación que se da a su ausencia es que en aymara no existe dicho pronombre y que en el español colonial tampoco existía por lo que se ha conservado como un fenómeno convergente histórico.

5) Duplicación del posesivo. La doble marca del posesivo se explica por la transferencia del aymara y el quechua como de un arcaísmo que se mantiene, según Moya que cita a de Granda. La transferencia, que es la que interesa ampliar, se debe a que en aymara se marca con dos sufijos en una misma oración el sentido de posesión (Moya, 2001). Por ejemplo: *tataja-n jilapa* (de mi papá su hermano) donde '-na' es 'de' y '-pa' 'su'. El primero marca al poseedor y el segundo a lo poseído.

6) Doble negación “nada no”, “nadie no”.

Según los estudios históricos de Germán de Granda, Moya dice que podría existir la convergencia del doble posesivo que se usaba en la época colonial con el empleo de la doble negación que existe en el aymara (Moya, 2001). En aymara se expresa la negación con el adverbio 'janiwa' de los lexemas *kuna*, *khiti*, *kauki* con valor negativo en construcciones como: *janiw khitis sarkiti* | 'no fue ninguno'.

2.7.2. Otros casos peculiares de transferencia en el castellano andino

Mendoza (1991:188) muestra nueve casos de transferencia de los cuales solo tres se mencionaron arriba (elisión del artículo, duplicación de posesivos, uso de la forma diciendo). Los otros seis se desarrollan a continuación para constatar su influjo.

1) **Discordancia.** Se trata del problema concordar en género y número porque no existe en aymara un manejo sistemático del plural en *todos los elementos de la oración aymara y no tiene marcadores de género lo que obviamente provoca confusión en el manejo del castellano para el bilingüe aymara* (Mendoza, 1991). Además cuando la distancia entre los elementos concordantes es grande la discordancia es más frecuente. Por ejemplo: *los niños en esa escuela no tenía que comer.*

2) **Verbo en indicativo.** El empleo en castellano de formas simples es causado por el empleo del equivalente al indicativo de las formas del aymara además de evitar construcciones verbales compuestas (Mendoza, 1991). Por ejemplo: *es mejor que nos callamos, mejor no peleamos* evitando el subjuntivo / *el podría haber salido* (no se presenta en el habla de los bilingües aymaras)

3) **Perífrasis verbales.** Se ha notado que se emplea con mucha frecuencia el pretérito perfecto y el futuro con formas perifrásticas cuyas construcciones son habituales en hablantes aymaras, pero no se muestra un análisis del influjo sintáctico como tal (Mendoza, 1991). Por ejemplo: *no le he dicho nada siempre.*

4) **Tendencia a secuencias coordinadas y yuxtapuestas.** Esta consiste en emplear estructuras coordinadas y yuxtapuestas para compensar la construcción de subordinaciones. (Mendoza, 1991). La dificultad consiste en que en su lengua materna no tiene conectores que equivalgan a los del castellano Por ejemplo: *'Has de tener suerte. Estamos seguros'* en vez de *'Estamos seguros de que tendrás suerte.'*

5) **Poca creatividad sintáctica.** Tiene relación directa con las anteriores ya que el conjunto de ellas provoca que los hablantes bilingües no puedan producir enunciados con libertad y

creatividad. *El poco contacto con el castellano los hace usuarios de formas reiterativas y yuxtaposiciones* (Mendoza, 1991). Esto se nota en hablantes que inician su estado de bilingüismo.

6) Predominio del lenguaje concreto. *La tendencia a hablar de cosas concretas en lengua aymara se explica por su condición de supervivencia que no permitió desarrollar la lengua para otros fines* (Mendoza, 1991). Esto se traspa al castellano cuando tienen que realizar enunciados.

La presentación de Moya es más sólida que la de Mendoza. Sin embargo ambas podrían explicar de algún modo la situación lingüística de los hablantes aymaras que en sus escritos también tienen transferencias sintácticas.

CAPÍTULO III METODOLOGÍA

3.1. Tipo y características de la investigación

La investigación Descriptiva, según Mario Tamayo (1995:54), “*Comprende la descripción, registro, análisis e interpretación de la naturaleza actual, y la composición o procesos de los fenómenos. El enfoque se hace sobre conclusiones dominantes o sobre cómo una persona, grupo o cosa se conduce o funciona en el presente.* En este trabajo, se quiere saber el estado sintáctico de la producción escrita de estudiantes bilingües de aymara-castellano.

En la misma línea, Hernández (1997:60) dice que los estudios Descriptivos son los que “*Miden o evalúan diversos aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno o fenómenos a investigar*”. Esto sugiere que se debe averiguar la frecuencia de aparición del fenómeno que se esté estudiando, en este caso, las *desviaciones de la regla sintáctica*.

3.2. Modelo de Análisis de Errores

En general, el Método Descriptivo tiene diversos tipos de estudios de acuerdo a la especialidad. Desde la lingüística, se cuenta también con varios tipos de acuerdo a la finalidad investigativa. En este caso, se emplea el Modelo de Análisis de Errores.

El **Modelo Análisis de Errores** consiste en “*acumular y sistematizar, precisamente, errores en el aprendizaje de una lengua para que éstos ayuden a detectar las áreas de dificultad de la segunda lengua*”. (Santos, 1993:75-76).

Se emplean dichos resultados para corregir los errores siendo un instrumento pedagógico en la enseñanza de lenguas. Se debe agregar que H. Dulay, M Burt y S. Krashen (1982) en Santos (1993:76-75) señalan que “*la descripción de un error es algo diferente de la tarea de inferir la causa de dicho error*”. Para esto, se ha utilizado diferentes criterios de análisis dependiendo del objetivo que puede buscar la competencia gramatical o la competencia comunicativa.

Cuando se toma el criterio gramatical, como en el presente caso, se busca detectar en la categoría gramatical las áreas que se ven afectadas por el error. Pero se debe recordar que se obvia el aspecto de ortografía y de puntuación señalados en la delimitación. Por tanto, la primera parte del análisis de este trabajo consiste en acumular errores en el desempeño escrito de la lengua castellana para que, posteriormente, estos mismos ayuden a los estudiantes bilingües de aymara-castellano a detectar las áreas sintácticas que entrañen mayor dificultad en el aprendizaje.

3.3. Diseño del modelo de Análisis de Errores

Santos (1993:85) también presenta el diseño del Análisis de Errores el que tiene 13 pasos de los que se ha tomado solo 11. A continuación, se las cita explicando su aplicación en la presente investigación:

- a) Determinación de los objetivos: *Determinar la existencia de transferencias estructurales desde L1.*
- b) Descripción del perfil del informante: *Universitarios bilingües de aymara-castellano (con L1 aymara)*
- c) Selección del tipo de prueba: *Redacción*
- d) Elaboración de la prueba: *Se prepara la instrucción para que los informantes realicen la redacción según ciertos parámetros.*
- e) Realización de la prueba: *Se realiza la prueba en un tiempo aproximado de 45 minutos en las aulas de la Unidad Académica de Viacha.*
- f) Identificación de los errores: *Se identifican las estructuras oracionales anómalas.*
- g) Clasificación de los errores de acuerdo con una taxonomía previamente establecida. *Se emplea la taxonomía gramatical para el análisis estructural de las oraciones.*
- h) Determinación estadística de la recurrencia de los errores. *Se mide la frecuencia de las estructuras anómalas.*
- i) Descripción de los errores en relación a las causas: *Se describe las anomalías estructurales de acuerdo a las causas intralingüísticas e interlingüísticas.*
- j) Identificación de las áreas de dificultad según una jerarquía. *Se describe las áreas de dificultad que tiene el aprendiz de castellano si su lengua materna es el aymara.*

- k) Programación de técnicas para el tratamiento de los errores: *Se sugiere un curso de castellano remedial para los estudiantes universitarios que tienen anomalías en sus redacciones tomando en cuenta criterios lingüísticos y no solo prescripciones tradicionales.*

3.4. Diseño de la taxonomía descriptivo-gramatical para identificar estructuras anómalas

Santos (1993:92–96) considera varios criterios para detectar anomalías de los que se han tomado dos y se los han interrelacionado para una mejor detección de anomalías. A este mecanismo de detección se llama criterio descriptivo-gramatical en este trabajo ya que toma características de ambas. Se hace el cruce del criterio descriptivo con el gramatical para detectar los errores de tipo morfológico y sintáctico en elementos individuales siguiendo los parámetros de Santos. Se toma ese criterio como base para construir el instrumento de detección de errores. Puntualmente se ha empleado el nivel estructural por la parte gramatical y los diferentes tipos de error por la parte descriptiva. Véase el diseño en el siguiente cuadro.

BASE PARA EL INSTRUMENTO DE DETECCIÓN DE ESTRUCTURAS GRAMATICALES ANÓMALAS

			Sintagmas			Oraciones	Locuciones y/o frases hechas
			nominal	verbal	preposicional		
CRITERIO DESCRIPTIVO - GRAMATICAL	OMISIÓN	Vocablo					
	ADICIÓN	Doble Marca					
		Simple Adición					
	ELECCIÓN ERRÓNEA						
	FORMACIÓN ERRÓNEA						
	AUSENCIA DE ORDEN						

FUENTE: Elaboración propia

Se ha empleado este cuadro como principio de detección de anomalías que han sido combinados y transformados para obtener los siguientes grupos de error o taxonomías propiamente dichas:

- **Identificación de anomalías de enlace**

Se reúnen anomalías que se presentan al enlazar *Estructuras de Coordinación* y *Estructuras de Subordinación*. Además se incluye un apartado para revisar las anomalías que presentan los elementos de conexión de las oraciones.

- **Identificación de anomalías que afectan a los sintagmas**

Este grupo comprende a las anomalías que se presentan en los sintagmas. Se han definido solo tres sintagmas para el análisis: *los sintagmas nominal, verbal y preposicional*. En ellos se busca *la omisión, adición o sustitución* de elementos componentes de dichos sintagmas.

- **Problemas complementarios presentes en los escritos**

Existen problemas que tienen particularidades que los hacen difíciles de enmarcar en los grupos anteriores. Se tratan de particularidades o irregularidades excepcionales que la lengua castellana tiene y que son causa de anomalías.

- **Identificación de casos de divergencia sociolingüística**

Se ha detectado un grupo de anomalías que ya pertenecen al uso cotidiano en lengua oral de la población estudiada. Este conjunto de fenómenos pasa desapercibido ya que es una manera alternativa de emplear la lengua. Entre estos se tienen palabras que adquieren otro sentido o sintagmas que tienen un solo sentido combinándolas. Además en este grupo se halla oraciones que no pueden ser analizados bajo los parámetros anteriores y se requiere de la interpretación para comprenderlas. Esas características envuelven problemas de interferencias sintácticas.

- **Los casos adicionales**

Finalmente, se ha agrupado a los casos adicionales que son anomalías que no afectan a la sintaxis pero que sí dificultan la comprensión de los enunciados o, simplemente, empobrecen los textos. Estos no se cuentan en la estadística final.

3.4. Población y Muestra

3.4.1. Características de la población

La población está compuesta por **“todos los estudiantes de la Unidad Académica de Viacha que estudian el Técnico Superior en Lingüística Aymara”**

La Unidad Académica de Viacha se especializa en el estudio de la lengua aymara formando profesionales que se preparan para ser Técnicos Superiores en Lingüística Aymara. Esta unidad depende directamente de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, y en consecuencia se considera a sus alumnos como “Estudiantes Bilingües de la Carrera de Lingüística”. En esta institución, se acoge a aquellas personas que, por motivos de tiempo y trabajo, no pueden asistir durante la semana a las clases regulares en la carrera. La ventaja de esta unidad es que solo se pasan clases los días sábados y domingos durante todo el día. Se puede apreciar que aquello ya es un sacrificio para estos estudiantes.

Muchos de estos estudiantes provienen de la ciudad de El Alto y de Viacha. Los que vienen de El Alto han emigrado de diferentes comunidades altiplánicas que tienen el aymara como 1ª lengua. Entonces teniendo en cuenta que recibieron su instrucción en el área rural y que no estuvieron en contacto con un castellano estándar durante buena parte de su vida los hace un grupo homogéneo que comparte una interlengua que además manejan en la urbe alteña.

Pero no todos los estudiantes que estudian en ese centro de estudios tienen esas características, ya que hay quienes provienen de un entorno en el que han aprendido el aymara como 2ª lengua o bien recién la están aprendiendo, por eso es necesario aplicar una depuración para que se cuente con una muestra adecuada en esta investigación.

3.4.2. Criterios de selección

Para realizar la depuración se debe definir el muestreo que se está empleando para que tenga validez científica. En ese entendido el muestreo de No Probabilidad es el que se utiliza en la presente investigación, el mismo que según Moreno (1990:88) tiene tres variedades de las que tomamos el llamado MUESTREO INTENCIONADO que “se basa en el juicio del

investigador para seleccionar los individuos que deben aparecer en la muestra”. El único requisito que se exige es que el juicio personal del que elabora la muestra sea razonable.

Las razones para este tipo de muestra son las siguientes. Primero, con el muestreo de No Probabilidad el gasto se reduce ya que no se invierte en tiempo y dinero haciendo una muestra representativa porcentual. Segundo, no se puede tomar un curso de aprendices de castellano como L2 porque no existe esa figura en nuestro medio y, por tanto, se debe recabar todos los escritos que sean posibles en los diferentes cursos de la Unidad Académica de Viacha. Y, por último, la población directa que ha sido escogida no tiene tantos informantes como para que sea tomada sólo una pequeña parte. En consecuencia, se debe tomar la mayor parte de informantes que se pueda en esta unidad depurando después el material obtenido según los datos del informante.

POR TANTO SE DEPURAN

- Los estudiantes monolingües de castellano que están aprendiendo aymara.
- Los bilingües de castellano-aymara, es decir estudiantes que tienen el castellano como L1.

3.4.3. Muestra

En consecuencia a la anterior depuración, la muestra la componen todos los estudiantes que tienen el castellano como L2, es decir Bilingües de Aymara-Castellano (Ver Anexo 3).

Por tanto, la muestra se conforma así:

Los estudiantes bilingües de aymara - castellano de la Unidad Académica de Viacha dependiente de la carrera de Lingüística e Idiomas que estudian el Técnico Superior en Aymara.

3.5. Técnica de recolección de datos

El modelo de Análisis de Errores tiene tres formas para recolectar el corpus que será analizado las cuales son: los test gramaticales, las traducciones y *las redacciones* (Santos, 1993:97). La última es la que se emplea en este estudio.

La **redacción** consiste en pedir al informante que escriba sobre un tema en particular o sobre un tema libre que considere que pueda abordar. Como los informantes son prácticamente bilingües, se ha optado por definir tres temas de los que puede escoger uno y de esta manera tener un cierto control de la tipología de textos producidos por los sujetos.

Si bien Santos (1993:98) advierte que el alumno tiene la oportunidad de evitar estructuras con las que no se siente seguro y que eso implica no llegar a determinar si lo hizo por ignorancia o porque le resultaban problemáticas, en este trabajo se considera que la ausencia de esas estructuras implican una falta de conocimiento. Esto se considera así ya que los estudiantes han estado en contacto con el castellano varios años de su vida, tanto escolar como social, y el no producir determinadas estructuras significa que no tuvo contacto cotidiano con dichas formas. De ello es responsable el entorno social lo cual dejamos para otro tipo de estudios.

Además, se debe puntualizar que se busca medir la calidad de escritos que son capaces de producir en un nivel académico universitario para una futura solución de este problema, particularmente. Una vez aclarada la figura se pasa a describir el modo de recolección.

3.6. Modo de Recolección de Textos Escritos

Previa solicitud de una autorización para tomar la muestra, se llega a las aulas de los estudiantes y se conversa con ellos acerca del trabajo, los alcances que tiene, y las motivaciones que son de interés de toda la comunidad lingüística. A continuación, se les entrega una hoja que, en su primera parte, pide los datos que se considera relevantes y para confirmar que el informante es aymara-hablante se le ha puesto una casilla para identificar si es bilingüe aymara-castellano o castellano-aymara o monolingüe de castellano.

Después del cuadro de datos, se ha colocado una **Instrucción Única** en la que se pide a los informantes que escriban acerca de tres temas posibles: **la descripción de su familia, la descripción de su situación actual y los planes que tiene para el futuro**. Se les aclara que escojan una y que redacten un pequeño escrito con aproximadamente 200 palabras (esto equivale a una hoja tamaño carta escrita en el anverso y reverso). Además tienen la posibilidad de escribir acerca de dos o de los tres temas, si les sobrara espacio. Para que escriban

holgadamente se les pide que redacten a renglón saltado en las hojas cuadrículadas tamaño carta que se les proporciona.

3.7. Procedimiento para realizar el análisis

Buscando una adecuada organización, se ha seguido 4 pasos que explican el mecanismo de detección.

1° Se transcribe los escritos para una mejor legibilidad y un análisis más fácil. Además se divide los escritos de la muestra en oraciones enteras enumerándolas. El corpus transcrito se puede revisar en el Anexo N° 7.

2° Se identifican las anomalías tanto en la construcción de oraciones como en la de sintagmas. Este análisis por ser integral se lo hace sobre la transcripción del corpus. (Ver Anexo N° 7)

3° Se caracteriza a cada anomalía dentro de un grupo determinado, además de establecer su frecuencia.

4° Se hace la búsqueda de transferencias a través de 4 actividades: 1) la depuración de los casos más frecuentes. 2) la identificación de casos intralingüísticos 3) la identificación de transferencias o casos interlingüísticos. 4) la determinación de la frecuencia de las transferencias.⁷

⁷ Toda esta organización se amplía en el Capítulo IV del Análisis de los Datos.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS DE LOS DATOS

4.1. Criterios Generales para el Análisis

El análisis de datos en el presente trabajo se inicia identificando los errores sintácticos que se presentan en las redacciones de los estudiantes de Viacha. La identificación se la realiza siguiendo el modelo de taxonomías descriptivo – gramatical que se elaboró en la metodología (pág. 61). De acuerdo a esto se ha dividido el análisis en 2 partes: la primera parte se ocupa de la identificación y caracterización de los errores. Esto abarca desde el subtítulo 4.2. *Identificación de Anomalías de Enlace* hasta el 4.7. *Resultados Generales del Análisis*. En este primer grupo ya se incluye el análisis estadístico al final de cada grupo de análisis sintáctico. En la segunda parte, se realiza la búsqueda de transferencias por interferencia y por convergencia con los fenómenos sintácticos más frecuentes del análisis estadístico. Esta segunda parte comprende desde el subtítulo 4.8. *Identificación de Transferencias Estructurales* hasta el 4.8.6. *Casos interesantes de interferencia en lengua escrita*.

El Diseño de Análisis de errores (pag:60) se desarrolla de acuerdo a los 4 pasos previstos en la Metodología (pag:63) para analizar el corpus en los siguientes párrafos se presentan ampliados esos 4 pasos. Asimismo, se debe explicar que para ejecutar los pasos se ha empleado códigos de identificación⁸ que marcan los fenómenos detectados en el corpus y que, obviamente, se repiten en el análisis en los fragmentos de ejemplificación.

⁸ Estos son los signos empleados en el análisis.

SIGNO	SIGNIFICADO	EJEMPLOS
(R1-5)	El conjunto de este código indica que es la Redacción número 1 – Oración número 5 que está identificada en el corpus. Ver anexo N° 7	(R1-5) <i>debo estudiar ^{a-1} tratar a mis compañeros con mucho respeto</i>
Lo ^{*j}	El superíndice indica la marca de anomalía que se coloca después de la anomalía. Para que no se confunda con el pie de página se coloca asterisco (*) y una letra del alfabeto. Cada anomalía tiene un código diferente que se puede apreciar sistematizado el en Anexo N° 6.	(R66-21) <i>el precio que lo^{*j} cobras</i>
⁸	Los números en el superíndice indica las notas a pie de página	se enumeran al final entre corchetes ⁸

NOTA: Todos los datos analizados en conjunto se pueden apreciar en la transcripción del corpus analizado que se halla en el anexo N° 7.

1^{er} PASO.- Los resultados del desarrollo del primer paso muestran que la muestra está compuesta por 66 redacciones. Cada una de ellas se divide en enunciados que se enumeran al final entre corchetes⁹. De esta manera se determina la existencia de 1143 enunciados (Ver anexo N° 4). Se presentó dificultades para determinar el inicio y final de algunos enunciados por la ausencia de puntuación y por presentar yuxtaposiciones que implican suboraciones lo que dificultó la determinación del número de oraciones.

2° PASO.- Se identifican las anomalías tanto en la construcción de oraciones como en la construcción de sintagmas tomando en cuenta las normas sintácticas propuestas por la Real Academia de la Lengua española que son interpretadas y ampliadas con ejemplos tanto por gramáticos de la región latinoamericana como por estudiosos españoles. Para identificar a cada grupo de anomalías halladas se coloca un número en superíndice al final de cada fenómeno¹⁰

3^{er} PASO.- Se caracteriza a cada anomalía dentro de 2 grupos grandes de identificación: Grupo I: Identificación de anomalías de enlace, y Grupo II: Identificación de anomalías que afectan a los sintagmas. Luego se complementan con otros 3 grupos que se caracterizan por agregar anomalías que no se pueden insertar en los dos anteriores por presentar particularidades especiales. Estos tres son: grupo III - Problemas complementarios presentes en los escritos; Grupo IV - Identificación de casos de divergencia sociolingüística y Grupo V - Los casos adicionales. Asimismo, se determina la frecuencia de cada grupo y subgrupo en un cuadro general al final de todos los casos, sin embargo, la frecuencia de cada anomalía se indica en cada subtítulo desarrollado.

4° PASO.- Finalmente, se hace la búsqueda de transferencias con 4 actividades: 1) la depuración de los casos más frecuentes. [Pag.114] 2) la identificación de casos intralingüísticos. [Pag.117] 3) la identificación de transferencias o casos interlingüísticos [Pag.120] y 4) la determinación de la frecuencia de las transferencias. [Pag.129]

⁹ Los corchetes se pueden apreciar en el anexo N° 7: Corpus Analizado. Ejemplo: *En mi vida de estudio^f en viacha mé ocurrierón muchas cosas bonitas.* [1]. En donde [1] significa enunciado N° 1.

¹⁰ Cada una de las anomalías tiene un código que se anuncia en cada subtítulo. Además, véase el código de cada anomalía en el anexo N° 6.

Para esta cuarta actividad, se emplean los estudios de transferencia de Granda, Moya y Mendoza. Finalmente, después de realizar las 4 actividades, se presenta un resumen de los datos obtenidos. Después de estas puntualizaciones, a continuación se inicia con el análisis de errores sobre el corpus, según lo planificado.

4.2. Identificación de Anomalías de Enlace

En este grupo se reúnen a las anomalías que afectan a las estructuras coordinantes y subordinantes, es decir, a los elementos de enlace que hacen posible una coordinación o una subordinación.

4.2.1. Anomalías en Estructuras de Coordinación

Son un grupo de anomalías que se caracterizan por omitir, añadir o sustituir un nexo coordinante que tienen la función de enlazar elementos sintácticos de los sintagmas y las oraciones.

4.2.1.1. Omisión de Conjunciones en Estructuras de Coordinación

Esta anomalía consiste en omitir una conjunción o parte de ella en estructuras de coordinación. Pueden ser simples, cuando unen elementos equivalentes de los sintagmas, y complejas, cuando coordinan oraciones enteras dentro de un enunciado¹¹. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*a-1}]. La frecuencia de esta anomalía es de 75 casos.

(R1-5) *debo estudiar ^{*a-1} tratar a mis compañeros con mucho respeto* [ANEXO CORPUS Pág.1]

Se puede ver la omisión del nexo ‘y’ entre los sintagmas verbales de infinitivo. Corrección: *debo estudiar y tratar a mis compañeros con mucho respeto*

(R26-7) *nuestra^{*12} idioma, ^{*a-1} nuestra edentidad.* [ANEXO CORPUS Pág.17] Corrección:

nuestro idioma, y nuestra identidad

¹¹ Entiéndase por enunciado a la producción de un mensaje integral que puede estar constituida por una oración principal más subordinación o bien un grupo de oraciones íntimamente relacionadas al emitir un solo mensaje. Véase una ilustración clara en el ejemplo (R38-17) de esta página.

¹² El asterisco (*) representa a una anomalía que tiene diferente código al presente grupo de anomalías.

(R2-15) *poder enseñar a otras personas la riqueza de nuestras lenguas ^{*a-1} la diversidad que tenemos en Bolivia* [ANEXO CORPUS Pág.2] Corrección: *poder enseñar a otras personas la riqueza de nuestras lenguas y la diversidad que tenemos en Bolivia*

Los dos casos anteriores presentan la omisión del nexos ‘y’ entre sintagmas nominales.

(R38-17) *ese amigo me orientó ^{*a-1} me aconsejó** [ANEXO CORPUS Pág.24]

En el caso anterior, se muestra la omisión del nexos ‘y’ entre 2 oraciones. Corrección: *ese amigo me orientó y me aconsejó*

(R10-6) *para no ser egnorante* delante de los demás, ^{*a-1-(pero)} no solo eso...*

[ANEXO CORPUS Pág.7]

Otro elemento de coordinación omitido es la adversativa ‘pero’ entre oraciones que está ausente en el caso anterior. Corrección: *para no ser ignorante delante de los demás, pero no solo eso*

Este caso se presenta en Mendoza (1991) en lengua oral con el nombre de ‘tendencia a secuencias coordinadas y yuxtapuestas’

4.2.1.2. Adición de Conjunciones Coordinantes

Se añade un nexos coordinante a una estructura que no la requiere, es decir que se hace un uso innecesario de conjunciones coordinantes. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*a2}]. La frecuencia de esta anomalía es de 47 casos.

(R1-8) *sueño tener muchas cosas, pero ^{*a2} si sueño ser un profesional,* [ANEXO CORPUS Pág.1]

La inserción de la conjunción de coordinación ‘pero’ entre 2 oraciones sin el sentido adversativo la hace innecesaria. Corrección: *sueño tener muchas cosas; si sueño ser un profesional*

(R4-14, 15, 16) *no pudi hacer rápido* mi tarea // y ^{*a2} la hora me piso y teane* que alistarme rápido para venir a mi clase de ayudantia// estaba bien* apresorada* [ANEXO CORPUS Pág.3]

En este caso se inserta la conjunción ‘y’ a oraciones yuxtapuestas en una cadena unida por varias conjunciones ‘y’ haciéndola forzada y agotadora a la lectura. De este tipo de casos es la

mayoría, ya que, al parecer, no se conoce la variedad de estructuras y elementos para enlazar. Corrección: *no pude hacer rápido* mi tarea, la hora me piso y tenía que alistarme rápido para venir a mi clase de ayudantía. Estaba bien* apresurada*

(R32-6) *he tenido la oportunidad de * muchas actividades recreativas con los salesianos y^{*a2} que me sirven mucho en mi vida* [ANEXO CORPUS Pág.20]

Véase que la conjunción ‘y’ aparece innecesariamente delante de un nexo subordinacional. Omitiendo la conjunción ‘y’ la redacción es clara ya que la subordinación cumple la función adjetival de ‘actividades’. De este modo, se va analizando desde diferentes perspectivas la no pertinencia del uso del vocablo ‘y’ para que no se quede con la idea de la simple reiteración. Corrección: *he tenido la oportunidad de **pasar** muchas actividades recreativas con los salesianos que me sirven mucho en mi vida*

4.2.1.3. Sustitución de Conjunciones Coordinantes

El uso de una conjunción coordinante en lugar de otra sucede por el desconocimiento del significado contextual que ellos brindan. Por eso se elige erróneamente cualquier nexo para unir sintagmas u oraciones. El código de que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*a3}]. La frecuencia de esta anomalía es de 16 casos.

(R9-15) *y despues de la ceja tomé otro minibus y* no se llenaba rapido.*

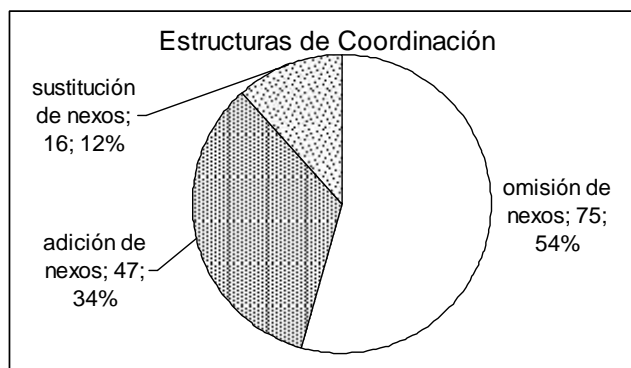
[ANEXO CORPUS Pág.7]

La conjunción copulativa “y” se ha empleado en lugar de la adversativa “pero” que contextualmente es más adecuada. Corrección: *y después de la ceja tomé otro minibús pero no se llenaba rápido*

4.2.1.4. Resultados del Subgrupo 1: Anomalías en Estructuras de Coordinación

En esta parte, se presentan los datos más específicos. Se empieza con el subgrupo 1 de Anomalías en Estructuras de Coordinación. El total de casos es 138 lo que representa el 100% de este subgrupo.

GRÁFICO N° 1: Frecuencia de anomalías de las estructuras de coordinación



En el gráfico N° 1 se puede apreciar la organización de acuerdo a la frecuencia del subgrupo de anomalías que afectan a las estructuras de coordinación. Las estructuras coordinantes presentan más fenómenos de omisión del elemento coordinante con un 54%. Esto puede explicarse por el uso de la yuxtaposición de oraciones que ayuda a los informantes a desligarse de la necesidad de escoger una conjunción adecuada. La adición de nexos coordinantes tiene un 34% de frecuencia. Se realiza la adición de conjunciones sin criterios sintácticos ya que desconocen los contextos adecuados de uso. La única información que les lleva a los informantes a emplear conjunciones es que los elementos castellanos se tienen que unir con alguna conjunción. La misma razón provoca la sustitución de elementos coordinantes que tiene menor frecuencia en este subgrupo con un 12%.

4.2.2. Anomalías en las Estructuras de Subordinación

En este subtítulo se agrupa a los casos de omisión, adición y sustitución de un nexo subordinacional que se encarga de enlazar a una subordinación dentro de la estructura de la oración principal. Este caso es complicado ya que existen muchas yuxtaposiciones oracionales para evitar construcciones subordinacionales.

4.2.2.1. Omisión de Nexos Subordinacionales

Se omite el nexo subordinacional de manera sutil ya que adopta una construcción de economía lingüística oral que se puede oír en los medios de comunicación. Asimismo, dicha ausencia ocurre por el desconocimiento del uso de este tipo de nexos. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*b1]. La frecuencia de esta anomalía es de 30 casos.

(R19-15) *decirle a su persona*^{*b1} *siga adelante* [ANEXO CORPUS Pág.13] Corrección: *decirle a su persona que siga adelante*

(R40-19) *yo puedo decir*^{*b1} *en mis estudios me está yendo algunas veces mal* [ANEXO CORPUS Pág.25] Corrección: *yo puedo decir que en mis estudios me está yendo algunas veces mal*

(R52-11) *sabemos*^{*b1} *en el campo nos cuesta la papa* [ANEXO CORPUS Pág.32]
Corrección: *sabemos que en el campo nos cuesta la papa*

Estos ejemplos muestran la omisión de la conjunción de subordinación ‘que’ la cual debe introducir a una estructura subordinacional.

(R9-11) *aunque hoy día /al salir de la casa a la calle*^{*b1} *me puse a esperar el minibús, me sentí preocupada por llegar tarde* [ANEXO CORPUS Pág.7]

En este otro ejemplo se puede apreciar la omisión del nexos ‘cuando’, lo cual indica que la conjunción subordinacional ‘que’ no es la única omitida. Corrección: *aunque hoy día, al salir de la casa a la calle cuando me puse a esperar el minibús, me sentí preocupada por llegar tarde*

Este caso se presenta en Mendoza (1991) en lengua oral con el nombre de ‘tendencia a secuencias coordinadas y yuxtapuestas’.

4.2.2.2. Sustitución de Nexos Suboracionales

Se halla sustitución de nexos subordinacionales por elección errónea debido al desconocimiento del significado contextual. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*b2}]. La frecuencia de esta anomalía es de 29 casos.

(R4-18) *estaba renegando porque abia congestinamien... en 16 julio* ^{*que no venia minivus rapido.} [ANEXO CORPUS Pág.3]

El nexos “que” es empleado en lugar de “porque”. Podría tratarse de una elisión de la partícula ‘por...’ como una elisión de economía lingüística muy marcada en el aymara. Pero se hallan otros casos que muestran que el fenómeno es de sustitución y no por simplificación. Corrección: *estaba renegando porque había congestionamiento en la 16 julio ya que no venia minibús rápido.*

(R18-4) *VIACHA es una ciudad linda q,*^{*b2(porque)} *sus pobladores son amables*
[ANEXO CORPUS Pág.12]

Aunque se simplifique al tomar notas con «q'» equivalente al nexo 'que' también existe la estrategia que resume 'porque' con «xq'». Corrección: *Viacha es una ciudad linda porque sus pobladores son amables*

(R12-12) *nadie sabe que^{*b2(cual)} es el futuro que le espera.* [ANEXO CORPUS Pág.9]

Se considera que en este contexto 'cual' es apropiado, ya que en castellano se puede alternar el uso de 'que/cual'. Corrección: *nadie sabe cual es el futuro que le espera.*

4.2.2.3. Adición de Nexos Suboracionales

Hay nexos suboracionales que se usan sin requerirlas contextualmente, parece que se la considera como un elemento enfático sin comprender su función sintáctica. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*b3}]. La frecuencia de esta anomalía es de 16 casos.

(R21-15) *decirle* que siempre que^{*b3} me apoye ya sea en las malas...*

[ANEXO CORPUS Pág.15] Corrección: *decirle* que siempre me apoye ya sea en las malas...*

(R28-3) *Sen...*(según) me dice mi señora madre que^{*b3} era la una de la madrugada*

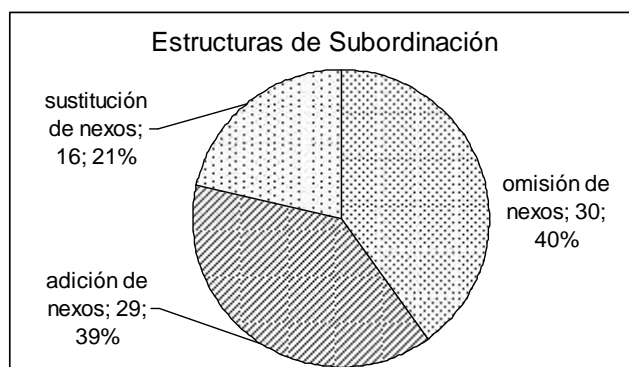
[ANEXO CORPUS Pág.18] Corrección: *Según me dice mi señora madre, era la una de la madrugada*

En los ejemplos anteriores, se puede percibir la adición del nexo 'que' en contextos estructurales innecesarios.

4.2.2.4. Resultados del Subgrupo 2: Anomalías en Estructuras de Subordinación

El total de casos que se distribuyen en los diferentes casos es 75, lo que representa el 100%.

GRÁFICO N° 2: Frecuencia de anomalías de las estructuras de subordinación



El subgrupo de estructuras subordinantes se aprecia con el gráfico N° 2 que también presenta la mayor frecuencia en la omisión de los nexos subordinacionales con un 40%. Además de la yuxtaposición, se recurre al uso de un verbo principal que rige otras oraciones que tienen verbos no conjugados que tendrían que ser subordinaciones, pero por la complejidad del uso de las formas subjuntivas se prefiere la simplificación. En este subgrupo, la sustitución de nexos subordinacionales es más frecuente a la adición con un 39%. Esto demuestra que existe la noción de subordinación en un buen número de los informantes pero se percibe dubitación en el empleo del nexo adecuado. La adición de un nexo subordinacional es menor con un 21% además que su presencia es muy forzada ya que presenta estructuras realmente desconcertantes.

4.2.3. Anomalías en Elementos de Conexión

Este grupo de anomalías se diferencia del grupo de elementos coordinantes porque reúne a palabras o locuciones que enlazan enunciados y párrafos. Es decir, conectan estructuras mayores.

4.2.3.1. Sustitución de Elementos de Conexión

Se entiende por sustitución de elementos de conexión a la elección errónea de un adverbio o una locución conjuntiva con función de conectores. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*c1}]. La frecuencia de esta anomalía es de 14 casos.

(R11-4) *ese día participamos con muchas ganas de ganar, luego^{*c1} los del tercer nivel no admitieron que les ganamos;* [ANEXO CORPUS Pág.8]

‘Luego’ es un adverbio que cumple la función de conector en algunos contextos. Funciona como la conjunción ‘y’ añadiendo ideas. Sin embargo, en este contexto, no es pertinente emplearlo ya que no tiene el sentido adversativo requerido de este contexto, porque se podría haber empleado ‘sin embargo’ o ‘pero’. Corrección: *ese día participamos con muchas ganas de ganar, sin embargo los del tercer nivel no admitieron que les ganamos;*

4.2.3.2. Adición de Elementos de Conexión: Conectores más Adverbios

Al conectar enunciados se suelen juntar una locución conjuntiva y un adverbio con función de conector para aclarar sucesión de tiempo lugar o modo, pero rompe la armonía cuando esos dos elementos tienen la misma intención. A este hecho se considera como doble marca de conectores. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*c2]. La frecuencia de esta anomalía es de 37 casos.

(R6-5) *por otro lado/ también*^{c2} es importante mencionar la participación*

[ANEXO CORPUS Pág.4]

Este es un caso en el que se aprecia la construcción de un enunciado con conectores adyacentes que podría solucionarse con el cambio de posición del adverbio a una ubicación postverbal de la siguiente manera. Corrección: *por otro lado es también importante mencionar la participación.*

(R38-10) *luego*^{c2} después de salir de cuartel me fui a la normal Warisata,*

[ANEXO CORPUS Pág.23]

En casos en los que se abusa de esta característica es cuando ambas marcan la misma intención como en este caso donde ‘luego’ y ‘después’ significan lo mismo. Corrección: *después de salir del cuartel me fui a la normal de Warisata*

(R13-14) *Ahora*^{c2} en este momento yo me siento feliz* [ANEXO CORPUS Pág.9]

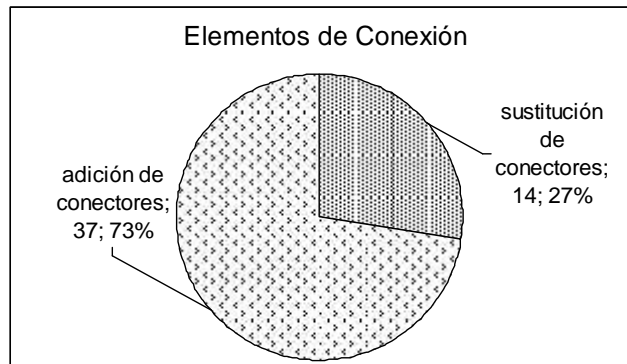
Lo mismo ocurre cuando el adverbio aparece innecesariamente a lado de una locución preposicional con función adverbial redundando en el significado. Por doble marca temporal, uno de los elementos debe ser omitido ‘ahora’ o ‘en este momento’ ya que dicen lo mismo. Corrección: *en este momento yo me siento feliz*

4.2.3.3. Resultados del Subgrupo 3: Anomalías en Elementos de Conexión.

El 100% es representado por 51 casos en el subgrupo 3.

Por su lado, los elementos que conforman el grupo de los conectores que unen oraciones y párrafos se caracteriza por la adición indiscriminada de frases, adverbios y otros elementos conectores que son empleados por la simple obligación de conectar, sin reparar en el significado contextual. La adición de los conectores se da en un 73% y la sustitución en un 27%, como se puede apreciar en el gráfico N° 3

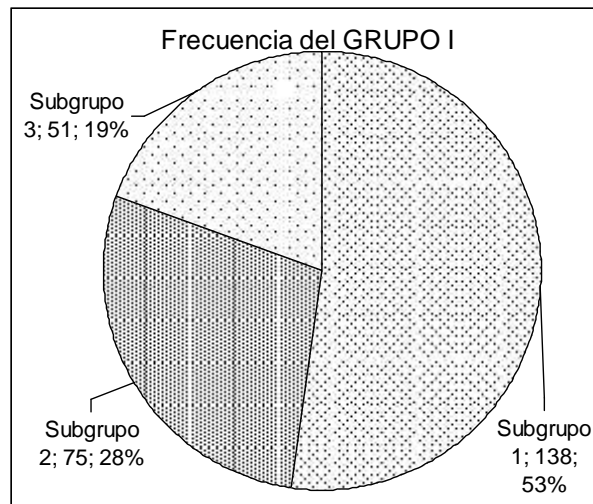
GRÁFICO N° 3: Frecuencia de Anomalías de los Elementos de Conexión



4.7.1. Resultados del Grupo I: Identificación de Anomalías de Enlace ¹³

El grupo I se divide en tres subgrupos entre los que se divide las 264 anomalías que conforman el 100% de este primer grupo.

GRÁFICO N° 4: Frecuencia de Anomalías del Grupo I



El gráfico N° 4 y el cuadro N° 1 muestran que dentro del grupo I el subgrupo 1 es el de mayor porcentaje, es decir de mayor frecuencia con 53%. El subgrupo 2 presenta un porcentaje de 28% y el subgrupo 3 tiene 19%. Con estos datos se puede inferir que existen problemas serios en el manejo de los elementos de enlace.

¹³ Se recuerda que sólo los Grupos I y II tienen subgrupos y que los Grupos III y IV ya están establecidos directamente por anomalías. Por tanto, tómesese en cuenta este dato cuando se revise los grupos III y IV.

Cuadro N° 1: IDENTIFICACIÓN DE ANOMALÍAS DE ENLACE FRECUENCIA

	GRUPO I	Nº Casos	Porcentaje
4.2.1. Anomalías en Estructuras de Coordinación	Subgrupo 1	138	53%
4.2.2. Anomalías en las Estructuras de Subordinación	Subgrupo 2	75	28%
4.2.3. Anomalías en elementos de conexión	Subgrupo 3	51	19%
	TOTAL	264	100%

4.3. Identificación de Anomalías que Afectan a los Sintagmas

El grupo II de análisis reúne a las anomalías que afectan a los elementos que componen los sintagmas nominales, verbales y preposicionales.

4.3.1. Anomalías que Afectan al Sintagma Nominal (SN)¹⁴

Entre las anomalías que afectan al SN se tiene, la discordancia, la omisión, la adición y la sustitución de elementos del SN. Asimismo, se hallan problemas de formación errónea de Sintagmas Nominales, ausencia de orden y uso inadecuado del completivo.

4.3.1.1. Discordancia en Elementos del SN

Esta anomalía tiene cuatro variantes que se han estudiado por separado, pero para las estadísticas se las toma como una sola. Por eso cada uno de los cuatro casos tiene su propio código que representa a una anomalía determinada las que se desarrollan más adelante. Los códigos que se emplean para identificar estas anomalías en el corpus y en los ejemplos son [*d1, *d2, *d3, *d4]. La frecuencia de esta anomalía es de 105 casos.

- **Discordancia por Omisión del Plural en Elementos del SN**

La discordancia ocurre esencialmente por la omisión, adición y elección errónea de morfemas de pluralidad y género. Este primer caso muestra la omisión del plural en elementos del SN. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*d1]. La frecuencia de esta anomalía es de 26 casos.

(R52-19) *Las mujer^{*d1} siempre somos humillado^{*+*d1} en el campo.* [ANEXO CORPUS Pág.33]

En este ejemplo se halla dos puntos de discordancia de número: por un lado, entre determinante plural y nombre singular, por otro, entre el sintagma nominal plural y el adjetivo

¹⁴ (SN) se emplea como equivalente a Sintagma Nominal por economía lingüística en este análisis.

en función de complemento de sujeto. Corrección: *Las mujeres siempre somos humilladas en el campo.*

(R19-6) *En la aspiración* que tiene huno son muchas* [ANEXO CORPUS Pág.13]

La omisión del morfema de plural se presenta también en 2 elementos del SN. En este caso en el sintagma ‘La-s aspiracion-es’ porque no concuerda con el verbo plural ‘son’. Corrección: *las aspiraciones que tiene uno son muchas*

- **Discordancia por Adición del Plural en Elementos del SN**

También se halla la adición del plural a un nombre en un sintagma nominal que tiene el singular como característica. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*d2]. La frecuencia de esta anomalía es de 9 casos.

(R4-9) *Para trabajar y ayodar con ese trabajos *d2 a mis familias** [ANEXO CORPUS Pág.3]

En este caso ‘trabajo-s’ tiene el morfema plural por demás provocando la discordancia. Corrección: *Para trabajar y ayudar con ese trabajo a mis familias**

- **Discordancia por Sustitución del Género de Determinantes**

La elección errónea de morfemas de género provoca la discordancia entre los determinantes y el sustantivo al cual acompañan en la construcción del SN. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*d3]. La frecuencia de esta anomalía es de 32 casos.

(R4-9) *Mi objetivo es obtener un *d3 profesión* [ANEXO CORPUS Pág.3]

Uso del determinante ‘un’ masculino en vez de ‘una’ femenino debido a que no hay la marca de género al final de la palabra que termina en consonante. Corrección: *Mi objetivo es obtener una profesión*

(R23-5) *...un *d3 araña que me estaba mordiendo* [ANEXO CORPUS Pág.16]

Uso del determinante ‘un’ masculino en vez de ‘una’ femenino. Corrección: *...una araña que me estaba mordiendo*

(R4-12) *trabajar con todo *d3 voluntad* [ANEXO CORPUS Pág.3]

Uso de ‘todo’ masculino en vez de ‘toda’ femenino causado porque no existe la marca de género al final de la palabra que termina en consonante. Corrección: *trabajar con toda voluntad*

- **Discordancia por Sustitución del Género de Adjetivos**

Los adjetivos que actúan como modificadores del sustantivo en el SN no concuerdan cuando se elige el género equivocado. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*d4}]. La frecuencia de esta anomalía es de 38 casos.

(R17-9) *otros^{*d3} instituciones privados^{*d4}*. [ANEXO CORPUS Pág.12]

El anterior ejemplo presenta el caso de discordancia de género del determinante y la del adjetivo. Esta anomalía se presenta porque la marca de género no es visible en el sustantivo que termina en consonante. Corrección: *otras instituciones privadas*

(R20-1) *dónde esta situado^{*d4} la carrera de lingüística e idiomas* [ANEXO CORPUS Pág.14]

El participio ‘situado’ en el que se marca el género masculino no concuerda con el sustantivo femenino ‘carrera’. Corrección: *dónde esta situada la carrera de lingüística e idiomas*

(R21-12) *mi persona* se encuentra /talvés/ muy satisfecho^{*d4}* [ANEXO CORPUS Pág.15]

El adjetivo ‘satisfecho’ que marca el masculino del referente real no concuerda con el sustantivo ‘persona’ femenino que es el referente sintáctico de la construcción copulativa. Corrección: *mi persona se encuentra, tal vez, muy satisfecha*

4.3.1.2. Omisión de Determinantes en el SN

Esta anomalía consiste en omitir los determinantes del sustantivo que pueden ser artículos o adjetivos determinativos en una estructura de SN que lo requiere. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*e-1}]. La frecuencia de esta anomalía es de 151 casos.

(R8-1) ^{*e-1}*Inicio de las clases fué muy agradable* [ANEXO CORPUS Pág.6] Corrección: *elInicio de las clases fue muy agradable*

(R21-15) *ya sea en las malas o en^{*e-1} buenas* [ANEXO CORPUS Pág.15]

En estos casos se aprecia la omisión del artículo definido: ‘el’ en el primer ejemplo y ‘la’ en el segundo. Corrección: *ya sea en las malas o en las buenas*

(R22-5) *para mi era^{*e-1} alegría estar en la UMSA* [ANEXO CORPUS Pág.15]

Se puede ver, en este segundo ejemplo, la omisión del artículo indefinido ‘una’. Corrección: *para mi era una alegría estar en la UMSA*

(R20-5) *primero con mi barrio, ^{*e-1}ciudad, luego mi país* [ANEXO CORPUS Pág.14]

El tercer ejemplo presenta la omisión del Adjetivo posesivo ‘mi’. Corrección: *primero con mi barrio, mi ciudad, luego mi país*

(R65-9) ...una iglesia se refacciono con la ayuda de^{*e-1} exterior. [ANEXO CORPUS Pág.41]

Corrección: ...una iglesia se refaccionó con la ayuda del exterior

(R18-2) yo me inscribi para dar examen de^{*e-1} prefactativo [ANEXO CORPUS Pág.12]

Corrección: yo me inscribí para dar examen del prefacultativo

Estos dos ejemplos presentan la omisión del artículo contracto en ‘de-l’

4.3.1.3. Adición de Determinantes en el SN

Hay contextos en los que no se requiere de ningún determinante porque es nombre propio o es un sustantivo clasificador. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*e2-det}]. La frecuencia de esta anomalía es de 22 casos.

(R17-10) trabajar como docente de la^{*e2-det} lingüística. [ANEXO CORPUS Pág.12]

En este caso ‘lingüística’ tiene el valor de nombre propio y no requiere de artículo. Corrección: *trabajar como docente de lingüística.*

(R17-15) sin docente de la^{*e2-det} sociología [ANEXO CORPUS Pág.12]

Este caso es similar al anterior ya que ‘sociología’ tiene valor de nombre propio. Corrección: *sin docente de sociología*

(R21-5) habia la^{*e2-det} desunión, * divisionismo [ANEXO CORPUS Pág.14]

En este caso el sustantivo ‘desunión’ se emplea en general por lo que no requiere del artículo ‘la’. En caso de ser identificador podría llevar artículo tal como se ejemplifica a continuación: *había la desunión del sindicato.* La oración suena forzada por el verbo haber, pero el SN cumple el requisito de aceptabilidad gramatical. Corrección: *había desunión y divisionismo*

4.3.1.4. Elección Errónea de Determinantes en el SN

Si bien los determinantes conformados por artículos y adjetivos determinativos pueden alternar en su uso existen contextos en los que no se puede realizar dichas alternancias por lo que se incurre en la elección errónea de determinantes, anomalía que consiste en usar un determinante en lugar de otro. El criterio de adecuación¹⁵ es el que define la elección de este

¹⁵ Cf. Marco teórico 2.3.2.1. Criterios de clasificación de errores.

tipo. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*e3]. La frecuencia de esta anomalía es de 48 casos.

(R17-10) *mi objeto final, es continuar el^{*e3} estudio a nivel maestría* [ANEXO CORPUS Pág.12]

En este primer caso se nota la elección errónea de un artículo definido “el” por un indefinido “un”. Corrección: *mi objetivo final, es continuar un estudio a nivel maestría*

(R16-4) *Quiero q’ se implemente aquí en la^{*e3} misma unidad la licenciatura.*

[ANEXO CORPUS Pág.11]

Se puede ver en el segundo caso el empleo del artículo definido “la” en vez de “esta” que es un adjetivo demostrativo. Corrección: *Quiero que se implemente aquí en esta misma unidad la licenciatura.*

(R15-7) *ha sido expulsado, con una^{*e3} suspensión de un partido.* [ANEXO CORPUS Pág.11]

El cuarto ejemplo que se ha tomado presenta la elección errónea del artículo indefinido “una” en vez del definido “la”. Corrección: *ha sido expulsado, con la suspensión de un partido*

(R10-9) *tanto en lo^{*d3} ambiente* [ANEXO CORPUS Pág.7]

Uso del artículo neutro ‘lo’ en lugar del artículo masculino ‘el’, puede haber sucedido por la sobregeneralización de otro contexto que es muy usual ‘lo ambiental’. Corrección: *tanto en el ambiente.*

(R2-15) *por la^{*d3} que se llegó a profundizar los estudios* [ANEXO CORPUS Pág.2]

Este caso es similar al anterior ya que se coloca el artículo femenino ‘la’ en lugar del artículo neutro ‘lo’ que en este contexto si se usa. Corrección: *por lo que se llegó a profundizar los estudios*

4.3.1.5. Sustitución de los Sustantivos en el SN

La presente anomalía consiste en colocar un sustantivo o adjetivo nominalizado con un sentido aproximado en lugar de otro con significado y categoría más precisa en el contexto. Esto quiere decir que se usan palabras por desconocimiento de un término más preciso. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*f]. La frecuencia de esta anomalía es de 13 casos.

(R3-12) *Esta guerra se efectua en contra de la exportación del gas para Nacional^{*f} y industrialización del gas* [ANEXO CORPUS Pág.3]

Este ejemplo presenta al adjetivo “Nacional” en vez del sustantivo “nacionalización” tomando como referente de equilibrio a ‘industrialización’. Además para que este SN sea posible se requiere además que el determinante de ambos sustantivos sea el adjetivo posesivo ‘su’. Corrección: *Esta guerra se efectúa en contra de la exportación del gas para la nacionalización y la industrialización del gas.*

(R22-11) *para enfrentarnos a esos dominantes*^{*f} [ANEXO CORPUS Pág.15]

En este ejemplo se ha elidido el sustantivo ‘imperios’ (imperios dominantes) quedando el adjetivo ‘dominantes’ nominalizado por el determinante ‘esos’. Pero sintácticamente se debería emplear el adjetivo nominalizado ‘dominadores’. Corrección: *para enfrentarnos a esos dominadores.*

(R26-5) *yo vivo con mis familias*^{*f} [ANEXO CORPUS Pág.17]

El sustantivo ‘familias’ se ha usado inadecuadamente en lugar de ‘familiares’ que responde mejor al criterio de adecuación. Corrección: *yo vivo con mis familiares*

4.3.1.6. Sustitución de Adjetivos en el SN

Al igual que en los sustantivos, la sustitución de los adjetivos se presenta porque el informante emplea un adjetivo de significado aproximado en lugar de otro más preciso. Tiene muy baja frecuencia pero se la menciona para reforzar la falta de precisión léxica. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*g]. La frecuencia de esta anomalía es de 5 casos.

(R25-6) *posteriormente continúe mis estudios en la ciudad del Alto, donde actualmente estoy viviendo hasta terminar* * *Bachiller*^{*g} [ANEXO CORPUS Pág.16]

En este contexto ‘bachiller’ es un adjetivo que debería reemplazarse por el sustantivo ‘bachillerato’ añadiendo, claro, su artículo (hasta terminar el bachillerato). Corrección: *posteriormente continué mis estudios en la ciudad del Alto, donde actualmente estoy viviendo hasta terminar el Bachillerato.*

(R2-8) *Los compañeros de otros niveles son mas individuales*^{*g} [ANEXO CORPUS Pág.1]

Elección errónea del adjetivo calificativo “individuales” en vez de otro calificativo “individualistas”. Corrección: *Los compañeros de otros niveles son más individualistas*

(R27-12) *gracias por estas preguntas * me hicieron sentirme* un poco bien*^g*

[ANEXO CORPUS Pág.18]

El adjetivo ‘bien’ reemplaza al adjetivo ‘mejor’ que es más adecuado. Corrección: *gracias por estas preguntas que me hicieron sentir un poco mejor.*

(R39-19) *para mi ha sido un dia importante y admirable*^g* [ANEXO CORPUS Pág.24]

Se puede percibir que la coordinación de ‘importante’ con ‘admirable’ es inadecuada, ya que necesita otro adjetivo con una terminación similar. Se puede sugerir ‘fascinante’ entre otras alternativas contextuales. Corrección: *para mi ha sido un día importante y fascinante.*

(R33-5) *vivimos en un bajo*^g económico* [ANEXO CORPUS Pág.20]

El adjetivo ‘bajo’ que está nominalizado está siendo empleado en lugar del sustantivo ‘bajón’ que contextualmente es el adecuado. Corrección: *vivimos en un bajón económico*

4.3.1.7. Formación Errónea de Sintagmas Nominales

Se considera formación errónea de SN cuando sus elementos están inadecuadamente empleados alterando una estructura habitual¹⁶ por otra forzada que es empleada por la necesidad comunicativa. Estas anomalías presentan sustituciones, dislocaciones y hasta omisiones que se perciben al querer corregir el sintagma o el enunciado en el cual se halla el sintagma. El arreglo es integral ya que una modificación implica otras. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*^h]. La frecuencia de esta anomalía es de 34 casos.

(R33-12) *al preguntar al dirección que estaba abierta las inscripciones*^h*;

[ANEXO CORPUS Pág.21]

¹⁶ Se considera en este trabajo como “estructura habitual” a las estructuras fijas del uso cotidiano parecidas a las frases hechas pero sin la marca semántica idiomática, sino que está regida por la adecuación de la lengua.

Organizando y cambiando algunos elementos de lugar se puede obtener lo siguiente.
Corrección: *al preguntar por las inscripciones en la dirección que estaba abierta.*

(R50-3) *mi lengua materna era Aymara hablante^{*h}* [ANEXO CORPUS Pág.31]

El informante ha querido emplear el sintagma Aymara hablante en la oración incurriendo en formación errónea ya que el contexto solo aceptaría Aymara.

Corrección: *mi lengua materna era el aymara.*

(R53-17) *lo mas importante era para mi* entrar a la universidad, que no...^{*h}*

[ANEXO CORPUS Pág.33]

También se ha incluido en este apartado a los casos en los que no se concluyen oraciones como se aprecia en el anterior ejemplo. Corrección: *lo más importante era para mi era entrar a la universidad, que no...*(Idea incompleta)

(R59-8) *hay que mejorar* mucho mas y mas de lo que hay^{*h}-(Iver en 2 or) que seguir llevando hacia delante.* [ANEXO CORPUS Pág.37]

Incluso existen casos en los que un verbo funciona para dos oraciones. Corrección: *hay que mejorar* mucho más y más de lo que hay. Hay que seguir llevando hacia adelante*

(R13-14) *yo me siento feliz alegre^{*h}* [ANEXO CORPUS Pág.9]

“feliz + alegre”, redundancia de 2 adjetivos por doble marca. Corrección: *yo me siento feliz.*

4.3.1.8. Ausencia de Orden en los Sintagmas Nominales

Esta anomalía consiste en producir dislocaciones que no son adecuadas, ya que en castellano la dislocación es aceptada en algunos contextos. Nuevamente la adecuación ayuda a identificar este problema ya que, según la misma gramática¹⁷, la posición de los elementos de un enunciado puede variar de acuerdo a la necesidad enfática comunicativa. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*i]. La frecuencia de esta anomalía es de 61 casos.

¹⁷ Véase el Marco teórico: 2.5.6. Posiciones de los elementos oracionales del castellano.

(R66-21) *y el precio ellos*ⁱ que preguntan* [ANEXO CORPUS Pág.42]

Ordenando se tiene: ‘y el precio que ellos preguntan’. Nótese que el sujeto de la suboración está fuera de ella en la posición anterior al nexo subordinante. Corrección: *y el precio que ellos preguntan*.

(R1-4) *Entonces dije yo*ⁱ no la universidad es algo serio* [ANEXO CORPUS Pág.1]

Corrección: ‘*Entonces yo dije: no, la universidad es algo serio*’. Se puede apreciar que la dislocación es muy forzada ya que el sujeto pronominal en español como regla va antes del verbo, salvo excepciones estilísticas.

(R17-13) *hacen greó*ⁱ mucha corrupción* [ANEXO CORPUS Pág.12]

Corrección: *creo que hacen mucha corrupción*. Se puede apreciar la dislocación del verbo evitando la construcción de una suboración.

4.3.1.9. El Caso del Pronombre Completivo en el SN

Se debe recordar que por completivos se entiende a los sustitutos en función de complementos (Complemento directo: Cd – Complemento indirecto: Ci). Los problemas que estos presentan se deben a la omisión, adición o sustitución de ellos dentro del SN. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*j]. La frecuencia de esta anomalía es de 50 casos.

- **Omisión**

(R4-17) *me cai en el barro y tenia que cambiar*^j otra vuelta**, [ANEXO CORPUS Pág.3]

Se puede apreciar la omisión del clítico verbal ‘me’ en función de Ci. Corrección: *me caí en el barro y tenia que cambiarme otra vuelta**,

(R5-2) *Esto*^j organizarón los de 6^{to} semestre* [ANEXO CORPUS Pág.3]

En esta otra oración la ausencia del pronombre ‘lo’ se percibe ya que en esta construcción se requiere marcar el Cd. ‘Esto’ no marca al Cd en posición preverbal solo lo hace en posición postverbal. Corrección: *los de 6^{to} semestre organizaron esto*.

- **Adición**

(R10-13) *si uno* no es responsable siempre lo*^{-jb} sera observada* [ANEXO CORPUS Pág.7]

Se ha querido marcar al Cd ‘ella’ en una construcción similar a “*la observaran siempre*”. Pero el contexto es inapropiado por lo que la aparición de ‘lo’ es innecesaria. Corrección: *si una no es responsable siempre será observada*.

(R27-12) *me* hicieron sentirme*^j un poco bien* [ANEXO CORPUS Pág.18]

La doble marca de pronombres provoca una duplicación del CI ‘me’ innecesaria. Corrección: *me hicieron sentir un poco bien*.

- **Sustitución**

(R39-21) *hasta hai seria mi pequeña historia que lo*^j puedo contar con todo cariño.*
[ANEXO CORPUS Pág.24]

El pronombre ‘lo’ aparece en lugar de ‘le’. Corrección: *hasta ahí seria mi pequeña historia que le puedo contar con todo cariño*.

(R21-14y15) *estoy pensando * trabajar y * tener algo de economía* para mantenerme y ayudar a mis padres // y decirle*^j en esto te voy a colaborar* [ANEXO CORPUS Pág.15]

La discordancia de número existe en muy baja frecuencia. Corrección: *estoy pensando en trabajar y en tener algo de economía* para mantenerme y ayudar a mis padres // y decirles en esto les voy a colaborar*.

4.3.1.10. Elección Errónea de Sustitutos Demostrativos en el SN

Consiste en el uso de un sustituto demostrativo en lugar de otro y se puede identificar con el criterio de adecuación ya que se presenta en pares que se diferencian solo por el contexto. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*j²]. La frecuencia de esta anomalía es de 3 casos.

(R56-20) *Este*^{j2} se ocurre* en muchas provincias* [ANEXO CORPUS Pág.35] Corrección: *Esto ocurre en muchas provincias*

(R14-2) *este*^{j2} nos favorece* [ANEXO CORPUS Pág.10] Corrección: *esto nos favorece*

Entre ‘este’ y ‘esto’ solo el sentido de adecuación ayuda a escoger el correcto. En estos casos el uso de ‘esto’ es mucho más adecuado.

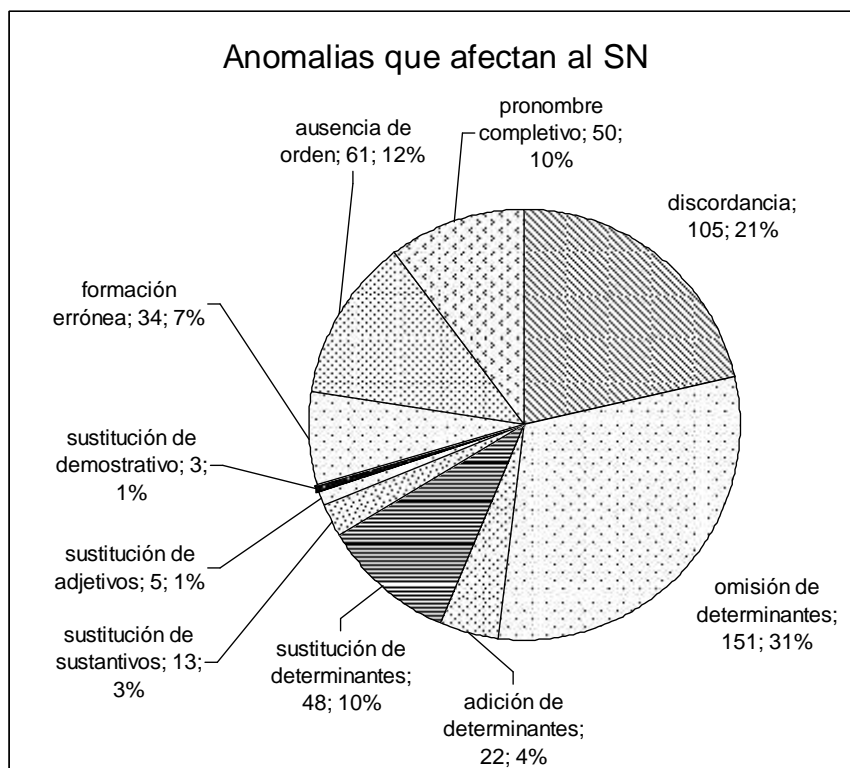
(R31-16) *eso*^{*j2} *es mi sueño* [ANEXO CORPUS Pág.20] Corrección: *ese es mi sueño*

Lo mismo ocurre en el caso de ‘eso’ y ‘ese’, pero aquí ya se puede identificar que ‘ese’ actúa como complemento de sujeto que concuerda con el sujeto masculino ‘sueño’, por tanto, ‘eso’ que es neutro es inadecuado.

4.3.1.11. Resultados del Subgrupo 4: Anomalías que Afectan al Sintagma Nominal

El subgrupo 4 tiene 492 casos que conforma el 100%. Este se distribuye entre los 10 tipos de anomalías como muestra el gráfico N° 5.

GRÁFICO N° 5: Frecuencia de Anomalías que Afectan al SN



El primer subgrupo tiene como principal problema la omisión de elementos en el sintagma nominal con el 31%. Según el análisis, los elementos que se eliden de esa manera tan frecuente son los determinantes del nombre. Esto seguramente por factores de transferencia que más adelante se verá. La segunda anomalía más frecuente es la discordancia entre elementos del SN con el 21%, esto es sin duda por el desconocimiento de las reglas de

determinación y modificación. A continuación, se tiene ausencia de orden en los SN con el 12%. Otra anomalía es la sustitución del determinante del sustantivo en el SN con el 10%. El caso de los pronombres completivos tiene una frecuencia del 10%, la formación errónea tiene un porcentaje del 7%. Entre las menos frecuentes está la sustitución de sustantivos con el 3%, la sustitución de adjetivos con el 1% y la sustitución del demostrativo con el 1%.

Más adelante se verá si las estructuras más frecuentes tienen alguna influencia del aymara. Por el momento solo se dan los datos estadísticos.

4.3.2. Anomalías que Afectan al Sintagma Verbal (SV)¹⁸

El sintagma verbal también presenta anomalías de omisión del núcleo verbal, de los verboides o de un adverbio que sea indispensable. También se presentan casos de adición de verbos innecesarios y la sustitución de estos.

4.3.2.1. Omisión de Verbos en el SV

La omisión de verbos parece algo inaceptable cuando se construye una oración ya que ella es considerada como la esencia misma de todo enunciado, pero en el corpus se presentan casos en los que esto ocurre por la influencia de la lengua oral que tiene el recurso de la elipsis para no usar un verbo conjugado. Además, se percibe la simplificación por yuxtaposición de oraciones que tendrían que formar suboraciones y, por tanto, contar con verbos conjugados al interior de las mismas, lo cual no ocurre provocando esta anomalía. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*k]. La frecuencia de esta anomalía es de 77 casos.

(R43-9, 10) *La perspectiva que tengo para mi futuro es culminar me carrera hasta la licenciatura, // luego, luego*^{*k} tomar la carrera de turismo* [ANEXO CORPUS Pág.27]

Se elide el verbo ‘quiero’ por **elipsis**¹⁹. Se sobreentiende que entre los deseos futuros del informante esta el realizar la acción “tomar la carrera de turismo” empleando como base las palabras de la pregunta del test “qué quieres hacer en el futuro”. Por tanto se omite el verbo

¹⁸ SV se usa para abreviar Sintagma Verbal

¹⁹ La elipsis consiste en elidir una palabra en lengua oral pues se sobreentiende por el contexto y al tomar las palabras del interlocutor como base para construir oraciones. (Dubois, 1979:218)

desiderativo ‘quiero’. Corrección: *La perspectiva que tengo para mi futuro es culminar mi carrera hasta la licenciatura, // luego, quiero tomar la carrera de turismo.*

(R52-22) *por eso ^{*k (es)} que mi lanse a la universidad* [ANEXO CORPUS Pág.33]

Se omite el verbo ‘es’ por simplificación al construir una subordinación. Corrección: *por eso es que mi lance a la universidad.*

(R61-10) *yo ^{*k} el único ^{*} proseguí mis estudios* [ANEXO CORPUS Pág.38]

Se ha elidido el verbo ‘fui’ con la idea de que el verbo ‘proseguí’ es suficiente, pero no se ha percatado de que ‘proseguí’ es un verbo subordinacional por la elisión del nexos ‘que’. Este tipo de simplificaciones afectan a la construcción de estructuras castellanas adecuadas. Corrección: *yo fui el único que proseguí mis estudios*

4.3.2.2. Adición de Verbos al SV

Este caso se presenta cuando el informante no se percató que ya ha colocado un verbo e incurre en el uso de un verbo adicional. Esta anomalía afecta al SV ya que se le añade un verbo innecesario. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*1]. La frecuencia de esta anomalía es de 3 casos.

(R15-8) *los estudiantes llegamos también* a la hora que queremos* llegar.* ^{*l-(ver)}
[ANEXO CORPUS Pág.11]

En esta oración existe redundancia del verbo querer lo que lo hace una adición forzada para significar lo que ya está definido con el ‘llegamos’ que está conjugado, frente al ‘llegar’ que trata de construir un sintagma verbal junto con ‘queramos’. Corrección: *los estudiantes también llegamos a la hora que queremos.*

(R51-16) *Por que yo quiero haser ^{*l} una* enseñar a los proximos adolescentes*
[ANEXO CORPUS Pág.32]

El informante dubita en el uso de los verbos ‘hacer’ y ‘enseñar’ provocando doble marca verbal concluyéndose que ‘hacer’ está por demás en la construcción. Corrección: *Porque yo quiero enseñar a los próximos adolescentes*

(R55-5) *por otra la... * es^{*l} el camino que e escogido es perfecto.* [ANEXO CORPUS Pág.34]

El verbo ‘es’ aparece innecesariamente ya que después se presenta en un lugar mejor ubicado.
Corrección: *por otro lado, el camino que he escogido es perfecto.*

4.3.2.3. Sustitución de Verbos en el SV

La sustitución de verbos se da por desconocimiento de la persona verbal, del tiempo adecuado o del verbo preciso. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*m}]. La frecuencia de esta anomalía es de 73 casos.

(R38-11) *en Warisata este^{*m} 4 meses* [ANEXO CORPUS Pág.23]

Parece que el informante no supo conjugar el verbo estar y se quedó en ‘este...’ por decir ‘estuve’. Aunque así hubiera sido ese verbo se ha sustituido por estudié que contextualmente es más preciso. Corrección: *en Warisata estuve 4 meses*

(R18-15) *con tantos problemas que pasa^{*m} día a día* [ANEXO CORPUS Pág.12]

En este ejemplo se puede ver la elección errónea de la persona singular del verbo indicativo “pasa” en vez del plural “pasan”. Corrección: *con tantos problemas que pasan día a día*

(R28-4) *ella se encontraba en un bodega fria era^{*m} repleta la gente* [ANEXO CORPUS Pág.18]

Apréciase, también, la elección errónea del verbo ser “era” en vez del estar “estaba”.
Corrección: *ella se encontraba en una bodega fría que estaba repleta la gente*

(R15-8) *los estudiantes llegamos tambien a la hora que queramos^{*m} llegar.*

[ANEXO CORPUS Pág.11]

Asimismo, se puede ver la elección errónea del tiempo del verbo subjuntivo “queramos” en vez del indicativo “queremos”. Corrección: *los estudiantes también llegamos a la hora que queremos.*

(R10-12) *pero uno se quiere superarse debe, buscar el espacio, trabajando ser^{*m} conciente,* [ANEXO CORPUS Pág.7]

No está demás señalar que se presenta también la elección errónea del verbo de infinitivo “ser” en lugar de gerundio “siendo”. Corrección: *pero si uno quiere superarse debe, buscar el espacio, trabajando y siendo conciente.*

4.3.2.4. Omisión de Adverbios en el SV

Algunos adverbios son necesarios en el SV para que un enunciado complete el mensaje específico que este quiere dar. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*n]. La frecuencia de esta anomalía es de 5 casos.

(R45-8) *pensando que sus difuntos* que* ⁿhayan recibido y vien saciado * con todo**
[ANEXO CORPUS Pág.28]

Se omite el adverbio temporal ‘ya’ que debería ir delante del verbo ‘hayan’ mostrando un hecho terminado. Corrección: *pensando que sus difuntos ya hayan recibido y estén bien saciados con todo.*

(R57-15) *A través de mi trabajo pude ayudar a mi madre en la comunidad donde vive como también a mis hermanitos que ^{n(ya)}son jóvenes* [ANEXO CORPUS Pág.36]

Es el mismo caso al anterior solo que, en este ejemplo, el verbo empleado es ‘son’. Corrección: *A través de mi trabajo pude ayudar a mi madre en la comunidad donde vive como también a mis hermanitos que ya son jóvenes*

(R13-3) *yo lo estimaba asta llegar a un punto* de enamorarme y ⁿ lo amo*
[ANEXO CORPUS Pág.9]

Se omite ‘ahora’ como marcador temporal actual ya que se estaba empleando el pasado y cambia al presente sin ninguna marca. Corrección: *yo lo estimaba hasta llegar a un punto* de enamorarme y ahora lo amo*

(R28-8) *Todos* los que estaban ⁿ me vieron* [ANEXO CORPUS Pág.18]

Se ha omitido el adverbio locativo ‘allí’ para que el enunciado sea más específico y comprensible. Corrección: *Todos los que estaban allí me vieron*

(R41-17) *la gente comentaba *n "este joven creo que va a estudiar va ser un profesional"* [ANEXO CORPUS Pág.26]

Se omite el adverbio de modo ‘así’ que introduce a un pensamiento parafraseado. Corrección: *la gente comentaba así "este joven creo que va a estudiar, va ser un profesional"*

4.3.2.5. Formación Errónea de Sintagmas Verbales

La formación errónea de sintagmas se presenta cuando el verbo es compuesto o perifrástico lo que dificulta su correcto uso en el contexto determinado. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*ñ]. La frecuencia de esta anomalía es de 41 casos.

(R18-20) *asi conseguiremos ber pais libre y va ber *ñ trabajos.* [ANEXO CORPUS Pág.13]

El SV “va haber” se ha confundido en su uso por el falso equilibrio que brinda ‘conseguiremos ver’. Sin embargo, se puede optar por la forma conjugada “habrá” que da más equilibrio a toda la oración. Pero aún así, suena forzado. Corrección: *asi conseguiremos ver al país libre y habrá trabajos.*

(R13-7) *lo que veo halla es compartir *ñ con personas mayores* juvenes.*

[ANEXO CORPUS Pág.9]

Este ejemplo muestra la formación errónea de oraciones que usan formas simples para no emplear el subjuntivo. “es compartir*” es una estructura simplificada cuyo valor subordinado sería “es que se comparte”. Corrección: *lo que veo halla es que se comparte con personas mayores y jóvenes.*

(R35-7) *mi familia se compone *ñ de profesores y profesoras* [ANEXO CORPUS Pág.22]

La conjugación debe ser ‘está compuesta’ ya que ‘se compone’ es inadecuado. El hablante de castellano puede percibir que algo está equivocado en ese enunciado por el criterio de adecuación. Corrección: *mi familia está compuesta de profesores y profesoras*

4.3.2.6. Ausencia de Orden en los Sintagmas Verbales

El verbo está dislocado porque las ideas se aglutinan sin organizar adecuadamente los elementos que acompañan al sintagma verbal. Se tiene seis casos en los que se ve muy marcada esta anomalía. Otras dislocaciones estructurales afectan a otros elementos del enunciado. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*°]. La frecuencia de esta anomalía es de 6 casos.

(R58-7) *Estoy en Sexto Semestre actualmente*^{*°} [ANEXO CORPUS Pág.36]

Cuando el adverbio está alejado demasiado del verbo no se puede apreciar claramente la modificación por lo que es recomendable que esté adelante o detrás del verbo para mayor claridad. Corrección: '*Actualmente estoy en Sexto Semestre*'.

(R60-7) *tambien otros se dedican*^{*°} *a la mineria aurifera* [ANEXO CORPUS Pág.37]

En este caso, está alejado del verbo al cual el adverbio debería ir adyacente.

Corrección: *otros también se dedican a la minería aurifera*.

(R33-8) *a veces es triste en*^{*°} *mi vida*^{*°} [ANEXO CORPUS Pág.20]

Cuando el sujeto del verbo se aleja también es confusa la construcción, por lo que es mejor emplearlos en lugares cercanos al verbo. Corrección: '*a veces mi vida es triste*'.

Estos 3 ejemplos presentan dislocación del verbo porque los sintagmas preposicionales están oscureciendo el mensaje. Organizandolos se obtiene las correcciones respectivas.

(R49-6) *entonces con mucho sacrificio se ha estudiado*^{*°} [ANEXO CORPUS Pág.30]

Corrección: *entonces se ha estudiado con mucho sacrificio*

(R53-17) *lo mas importante era para mi*^{*°} *entrar a la universidad* [ANEXO CORPUS Pág.33]

Corrección: *lo mas importante para mi era entrar a la universidad*

(R56-21) *A mi mucho me preocupa*^{*°} *sobre el aprendizaje de aymara* [ANEXO CORPUS Pág.35]

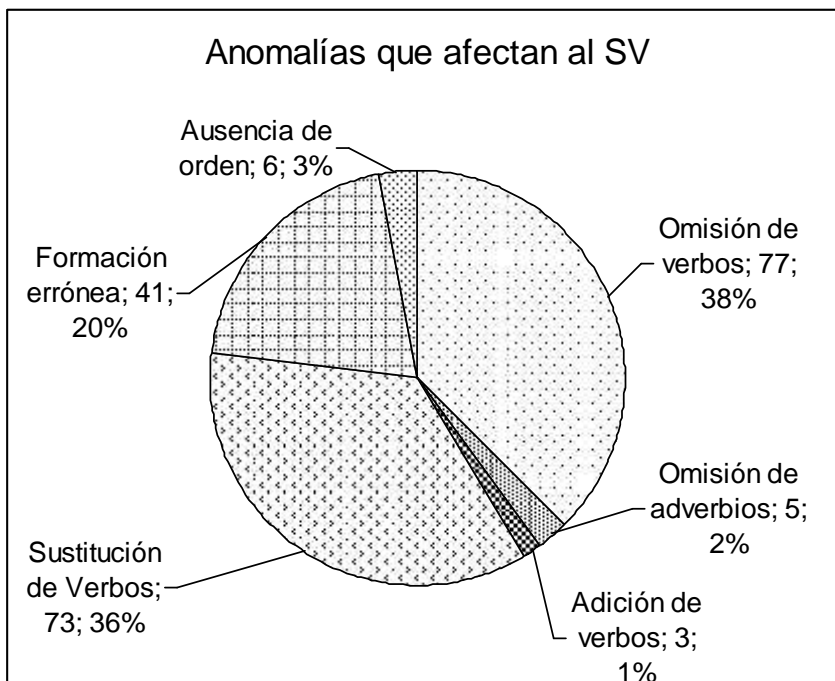
Corrección: *A mi me preocupa mucho sobre* el aprendizaje de aymara*. En esta última organización se percibe que 'sobre' ya es innecesario con la adecuada posición de los elementos.

En lengua oral, se conoce al caso de colocar el adverbio en un lugar inadecuado como caso de interferencia por convergencia (Moya, 2001)

4.3.2.7. Resultados del Subgrupo 5: Anomalías que Afectan al Sintagma Verbal

Las anomalías que afectan al SV agrupan 205 casos que es el 100% del subgrupo 5 que se distribuyen como indica el gráfico N° 6.

GRÁFICO N° 6: Frecuencia de Anomalías que Afectan al SV



El SV tiene como principal fenómeno la omisión del verbo con el 38%, entre verbos conjugados y verbos no conjugados que hacen parte de la perífrasis verbal o de un SV con alguna otra función. Se ha podido notar que la omisión del verbo conjugado es causada por la elipsis propia de la lengua oral. En otras palabras, el emisor (redactor) supone que su receptor tiene conocimiento pleno de su intención comunicativa y elide algunos elementos que ya están supuestamente dados.

Otro de los factores influyentes es el desconocimiento de las construcciones suboracionales que empujan a la realización de yuxtaposiciones de Sintagmas Verbales de infinitivo, preferentemente, o de algún otro verboide produciendo un número considerable de estructuras simples por la falta de verbos conjugados. Después se tiene al caso de sustitución de verbos con el 36% que se refiere al empleo de otra persona verbal, de otro tiempo o bien al empleo de un verboide cuando debería haberse usado la forma conjugada. Dentro de este mismo rubro se

halla la confusión en el uso del verbo *ser* por el *estar* y viceversa, pero, por su baja frecuencia, se la mantiene dentro de este grupo de anomalías. La formación errónea del SV tiene una frecuencia de 20%. La ausencia de orden en los SVs presenta un porcentaje del 3%, la omisión de adverbios, 2% y la adición de verbos, 1%, siendo estos tres últimos los menos frecuentes.

4.3.3. Anomalías que Afectan al Sintagma Preposicional (SP)²⁰

Los sintagmas preposicionales presentan anomalías de omisión, adición y sustitución de preposiciones en las construcciones preposicionales y nominales.

4.3.3.1. Omisión de Preposiciones en el SP

Esta anomalía consiste en la omisión de una preposición que ayuda a enlazar estructuras en el enunciado. El régimen preposicional de algunos verbos se ve afectado con esta anomalía. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*p1}]. La frecuencia de esta anomalía es de 77 casos.

(R1-8) *pero si sueño ^{*p1} ser un profesional* [ANEXO CORPUS Pág.1]

El verbo tiene régimen preposicional ‘soñar con’ lo que significa que se ha omitido la preposición ‘con’. Corrección: *pero si sueño con ser un profesional*

(R57-13) *pude entrar en la escuela Industrial Pedro Domingo Murillo en la carrera ^{*p1} fundición.* [ANEXO CORPUS Pág.36]

Se ha omitido la preposición ‘de’ que enlaza a ‘carrera’ con el modificador adjetival ‘fundición’. Corrección: *pude entrar en la escuela Industrial Pedro Domingo Murillo en la carrera de fundición.*

(R5-13) *ruego a Dios para ^{*p1} que todos los jóvenes de Bolivia estudien...*

[ANEXO CORPUS Pág.4] Corrección: *ruego a Dios para que todos los jóvenes de Bolivia estudien.*

(R2-15) *culminando eso quiero trabajar en el exterior ^{*p1} poder enseñar a otras personas la riqueza de nuestras lenguas* [ANEXO CORPUS Pág.2] Corrección: *culminando eso quiero trabajar en el exterior para poder enseñar a otras personas la riqueza de nuestras lenguas.*

En las dos anteriores oraciones se omite la preposición ‘para’ que indica la finalidad de la oración principal.

²⁰ SP se usa para abreviar Sintagma Preposicional.

(R17-6) *tengo un recuerdo de la entrada universitaria *p1 *que hemos participado*

[ANEXO CORPUS Pág.12]

Se omite la preposición ‘en’ que enlaza a la suboración adjetival de ‘entrada universitaria’.

Corrección: *tengo un recuerdo de la entrada universitaria en la que hemos participado.*

4.3.3.2. Doble Marca de Adverbios y Preposiciones en el SP

Cuando la preposición aparece junto a un adverbio o estructuras adverbiales y tienen el mismo sentido, se produce la anomalía de la doble marca que se debe a la adición innecesaria de una preposición. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [**p2*]. La frecuencia de esta anomalía es de 9 casos.

(R40-4) *yo no crecí en ahí *p2* [ANEXO CORPUS Pág.25]

Se puede apreciar que la preposición ‘en’ es redundante a lado del adverbio ‘ahí’ por lo que se lo considera como una adición por doble marca. Corrección: *yo no crecí ahí.*

(R29-5) *ellos viven en allí *p2* [ANEXO CORPUS Pág.19] Corrección: *ellos viven allí.*

(R36-14) *y en hay *p2 sali mi bachiller* [ANEXO CORPUS Pág.22]

Corrección: *y ahí salí bachiller*

(R23-5) *Yo en *p2 esta noche me soñé con un* araña* [ANEXO CORPUS Pág.16]

Corrección: *Yo esta noche me soñé con una araña*

Lo mismo ocurre con estructuras que podrían prescindir de la preposición ‘en’ sin perder el sentido comunicativo.

4.3.3.3. Adición de una Preposición en el Sintagma Nominal

Otra anomalía referente a la adición de preposiciones se presenta cuando éstas aparecen por falsa analogía en contextos en los que no se las requiere. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [**p3*]. La frecuencia de esta anomalía es de 32 casos.

(R12-1) *los cursos de *p3 prefacultativo* [ANEXO CORPUS Pág.8]

La preposición “de” aparece innecesariamente por falsa analogía en construcciones como "curso de computación". Corrección: *los cursos prefacultativos*

(R50-15) *las niñas tienen en *p3 que dedicarse a la cosina.* [ANEXO CORPUS Pág.31]

En este caso, se percibe dubitación al construir la suboración por lo que, al final, la preposición ‘en’ queda por demás. Corrección: *las niñas tienen que dedicarse a la cocina*

(R55-2) *vine a La Paz por diferentes motivos en^{*p3} lo cual me llevo a quedarme a radicar* en la ciudad.* [ANEXO CORPUS Pág.34]

La preposición ‘en’ está por demás ya que no introduce adecuadamente a la suboración adjetival del sustantivo ‘motivos’. Corrección: *vine a La Paz por diferentes motivos lo cual me llevo a quedarme en la ciudad.*

4.3.3.4. Sustitución de Preposiciones en el SP

La sustitución de preposiciones es la anomalía más frecuente al aprender el castellano, e incluso los hablantes nativos tienen dudas sobre el uso adecuado de las preposiciones. Esto quiere decir que su frecuencia es elevada. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*p4}]. La frecuencia de esta anomalía es de 77 casos.

(R21-2) *habia muchos problemas en caso de las jornadas académicas, de^{*p4} la carga horaria* [ANEXO CORPUS Pág.14]

Elección errónea de la preposición “de” en vez de “por”. Corrección: *había muchos problemas en caso de las jornadas académicas, por la carga horaria.*

4.3.3.5. Formación Errónea de Sintagmas SP

La formación inadecuada de estas estructuras se da en número reducido pero se debe presentar para observar la dificultad que presenta la construcción preposicional. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*p5}]. La frecuencia de esta anomalía es de 3 casos.

(R30-4) *mi familia es humilde, amable, de cariño atractivo^{*p5}* [ANEXO CORPUS Pág.19]

Corrección: *mi familia es humilde, amable y cariñosa.*

(R50-24) *pero por motivo^{*p5} de que no hay quien cuide* en mi casa mi hermana menor no esta estudiando.* [ANEXO CORPUS Pág.31] Corrección: *pero porque no hay quien cuide mi casa, mi hermana menor no esta estudiando.*

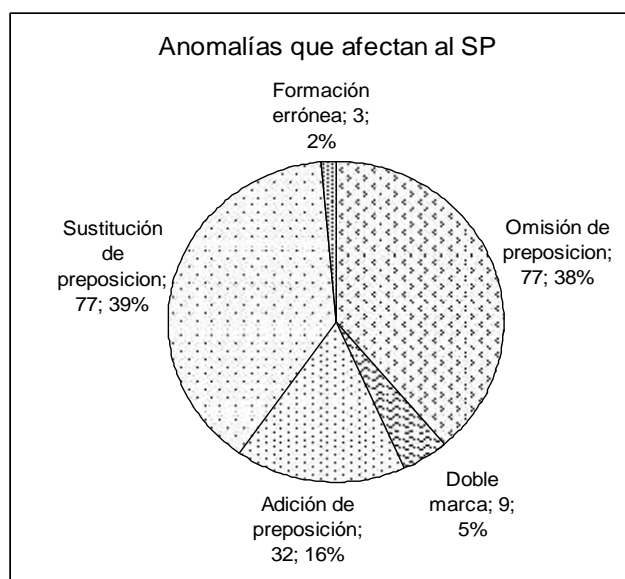
(R25-14) *se debería aprovechar a lo^{*p5} máximo el tiempo* [ANEXO CORPUS Pág.17]

Corrección: *se debería aprovechar el tiempo al máximo*

4.3.3.6. Resultados del Subgrupo 6: Anomalías que Afectan al Sintagma Preposicional

El sintagma preposicional presenta 198 casos anómalos que representan al 100% del subgrupo 6. El gráfico N° 7 muestra la distribución entre diferentes anomalías.

GRÁFICO N° 7: Frecuencia de Anomalías que Afectan al SP



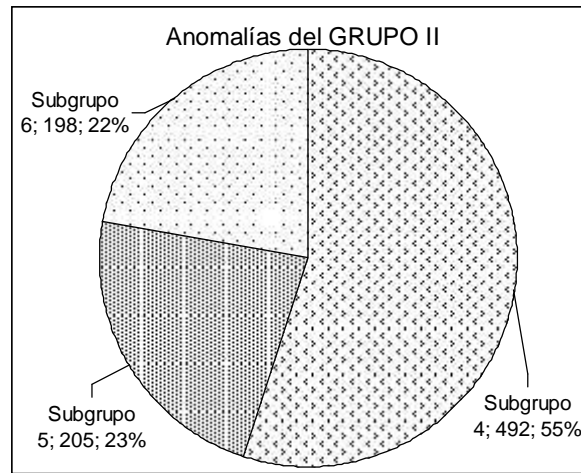
El subgrupo que afecta al SP tiene como principal fenómeno la sustitución de la preposición en un SP con un 39%. La omisión de la preposición tiene un 38%. Parece que se omite por simplificar las estructuras como un modo de economía lingüística que podría tener su origen en la transferencia. Lo raro es que se añadan preposiciones. Esto parece ser una característica, aunque menos, frecuente del castellano de los bilingües de aymara-castellano. Este grupo tiene un 16%. Existen dos casos de baja frecuencia: la doble marca de adverbio locativo en el que interviene una preposición con el 5% y la formación errónea de construcciones en la que intervienen preposiciones con un 2%.

4.7.2. Resultados del GRUPO II: Identificación de Anomalías que Afectan a los Sintagmas

Este es el grupo de análisis más grande ya que en ella se pueden hallar la mayor cantidad de anomalías de todo el corpus. Se tiene tres subgrupos organizados de acuerdo a la frecuencia.

El mayor es el subgrupo de las anomalías que afectan a los Sintagmas Nominales (SN) con 492 casos, a continuación está el subgrupo de las anomalías relacionadas a los Sintagmas Verbales (SV) con 205 casos, y terminando este grupo con menor frecuencia está el subgrupo que afecta a los sintagmas preposicionales con 198 casos.

GRÁFICO N° 8: Frecuencia de Anomalías del Grupo II



El gráfico N° 8 y el cuadro N° 2 se complementan para dar la información del grupo II. En este grupo el subgrupo 4 es el de mayor frecuencia con 55%, después está el subgrupo 5 con 23%, y cerrando este grupo se encuentra el subgrupo 6 con 22%.

Cuadro N° 2: IDENTIFICACIÓN DE ANOMALÍAS QUE AFECTAN A LOS SINTAGMAS

	FRECUENCIA		
	GRUPO II	Nº Casos	Porcentaje
4.3.1. Anomalías que afectan al sintagma nominal	Subgrupo 4	492	55%
4.3.2. Anomalías que afectan al sintagma verbal	Subgrupo 5	205	23%
4.3.3. Anomalías que afectan al sintagma preposicional	Subgrupo 6	198	22%
	TOTAL	895	100%

4.4. Problemas Complementarios Presentes en los Escritos

Este es el grupo III que se ha formado porque existen casos interesantes que regularmente aparecen en las redacciones de los bilingües aymaras, pero que en el corpus de este trabajo no se han identificado con una frecuencia alta. Se cree que es necesario incluirlos pues podrían servir de referente para estudios posteriores.

4.4.1. Elección Errónea de Adverbios Modificadores

Se denomina adverbios modificadores para especificar que modifican al verbo o a la oración. Se diferencian de los adverbios que cumplen la función de enlazar estructuras como los conectores. Esta anomalía consiste en forzar a otras categorías, especialmente al adjetivo, a desempeñar la función adverbial, o emplear otros adverbios con un sentido equivocado, a pesar de que se tienen términos adecuados para determinadas situaciones. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*q]. La frecuencia de esta anomalía es de 10 casos.

(R66-20) *atendemos con mayor confianza, y consiente*^{*q} [ANEXO CORPUS Pág.42]

El caso de la palabra ‘conciente’ que ha sido usado en lugar del adverbio ‘concientemente’ es un caso llamativo. Corrección: *atendemos con mayor confianza, y consientemente*

(R26-8) *me siento bien*^{*q} *satisfecho*... [ANEXO CORPUS Pág.17]

El uso de la palabra ‘bien’ en lugar del adverbio ‘muy’ que ya tiene aceptación en la lengua oral. Corrección: *me siento muy satisfecho*.

(R35-5) *trabaje en dos empresas como mecánico hasta que finalmente*^{*q} *me enfermé de la cadera* [ANEXO CORPUS Pág.21]

El adverbio ‘finalmente’ se usa porque quiere expresar que en un momento determinado tuvo una desgracia. Para esos casos se podría emplear ‘desgraciadamente’ o ‘lamentablemente’. Corrección: *trabaje en dos empresas como mecánico hasta que lamentablemente me enfermé de la cadera*

(R40-12) *una de ellas esta estudiando juntamente*^{*q} *conmigo* [ANEXO CORPUS Pág.25]

En este caso el empleo del adverbio ‘juntamente’ es el equivocado ya que debería emplearse solo el adjetivo ‘junto’. Corrección: *una de ellas esta estudiando junto conmigo*

4.4.2. Adición de Estructuras por Redundancia y Tautología

Se reúne a sintagmas que aparecen dos veces en dos lugares diferentes o contiguos por redundancia o tautología. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*r]. La frecuencia de esta anomalía es de 23 casos.

(R20-13) *Pero el país en su conjunto piden la renovación del país* ^{*r} [ANEXO CORPUS Pág.14]

Doble marca del sintagma “del país” en dos lugares del enunciado. Corrección: *Pero el país en su conjunto piden la renovación.*

(R8-2) *en la cual* yo participe en algunas de ellas* ^{*r} [ANEXO CORPUS Pág.6]

Doble marca de 2 sintagmas de diferente construcción y similar sentido en dos lugares del enunciado (tautología). Corrección: *en la cual yo participe.*

(R7-3) *sus funciones académicas de Viacha de las jornadas* ^{*r}, [ANEXO CORPUS Pág.5]

Simple adición del sintagma “de las jornadas”. Corrección: *sus funciones académicas de Viacha.*

(R14-1) *se pasa las clases tan* ^{*r} *sólamente los días sábados y domingos*

[ANEXO CORPUS Pág.10]

El adverbio “tan” se presenta queriendo modificar a otro adverbio indebidamente. Corrección: *se pasa las clases solamente los días sábados y domingos.*

4.4.3. Ausencia de Orden en 2 Elementos

Este grupo reúne a las anomalías que invierte la posición de dos elementos colindantes. Se las ha agrupado para mostrar que la lengua castellana tiene posiciones fijas que se debe tomar en cuenta. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*s]. La frecuencia de esta anomalía es de 8 casos.

(R58-9) *así para* ^{*s} *poder experimentar* [ANEXO CORPUS Pág.36]

Corrección: *para así poder experimentar.*

(R21-10) *así para* ^{*s} *sustentarme* [ANEXO CORPUS Pág.15] Corrección: *para así sustentarme*

Se invierte la posición de dos palabras que usualmente tienen una posición fija. En este caso se trata de ‘para así’.

(R63-15) *Así solo^{*s} puedo ser un buen profesional.* [ANEXO CORPUS Pág.40]

Invirtiendo se tiene: ‘solo así’. Corrección: *solo así puedo ser un buen profesional.*

(R17-11) *como tanto^{*s} en estudiar.* [ANEXO CORPUS Pág.12]

Invirtiendo se tiene: ‘tanto como’. Corrección: *tanto como en estudiar.*

(R19-13) *para así que^{*s} su persona nos pueda facilitar.* [ANEXO CORPUS Pág.13]

Invirtiendo se tiene: ‘para que así’. Corrección: *para que así su persona nos pueda facilitar.*

4.4.4. Morfemas que Están Empleados Inadecuadamente

También se presentan anomalías al interior del léxico, es decir que las palabras están mal construidas por desconocimiento de las irregularidades de la lengua castellana. Se dan estas anomalías cuando se omite o añade un morfema o una partícula de una palabra por similitud a otra o por simple desconocimiento. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*t}]. La frecuencia de esta anomalía es de 23 casos.

(R21-6) *Primeramente^{*t} la meta que pienso para mi vida futura es estudiar*

[ANEXO CORPUS Pág.14]

Adición por regularización del sufijo –mente a un adjetivo que no admite dicha sufijación.

Corrección: *Primero la meta que pienso para mi vida futura es estudiar*

(R4-5) *todos mis compañeros se fueron por su lados^{*t}* [ANEXO CORPUS Pág.3]

Corrección: *todos mis compañeros se fueron por su lado*

(R37-3) *porque a nadies^{*t}.* [ANEXO CORPUS Pág.23] Corrección: *porque a nadie.*

En los dos anteriores casos se ve la adición por regularización del plural ‘-s, es’ en el adverbio.

(R26-7) *mi pensamiento hera dentrar^{*t} a la universidad* [ANEXO CORPUS Pág.17]

La falsa analogía del verbo ‘adentrar’ hace que se añada la letra ‘d’ en el verbo ‘entrar’.

Corrección: *mi pensamiento era entrar a la universidad.*

(R38-17) *ese amigo me orientó * me consejó*^t*. [ANEXO CORPUS Pág.24]

La omisión de la letra ‘a’ del verbo aconsejar por falsa analogía del sustantivo ‘consejo’.
Corrección: *ese amigo me orientó y me aconsejó*.

(R40-21) *Mis planes son optar* el tecnico superior y luego tener*^t la licenciatura*.
[ANEXO CORPUS Pág.25]

La omisión de la partícula ‘ob-’ del verbo obtener por falsa analogía con el verbo ‘tener’.
Corrección: *Mis planes son optar* el técnico superior y luego obtener la licenciatura*.

(R47-3) *egrese*^t a la universidad*. [ANEXO CORPUS Pág.29]

La omisión de la partícula ‘in-’ del verbo ingresar por desconocimiento del significado del verbo ‘egresar’. Corrección: *ingrese a la universidad*

(R38-23) *hacer mi adoctorado*^t*. [ANEXO CORPUS Pág.24]

Se añade la partícula ‘a-’ en el sustantivo ‘doctorado’ por falsa analogía a palabras como ‘abanderado’. Corrección: *hacer mi doctorado*.

4.4.5. Formación Errónea de Léxico

Una palabra también puede estar mal construida por desconocimiento de la regla de formación de palabras. Esto es usual en los verbos irregulares aunque también puede suceder en otras categorías. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*^u]. La frecuencia de esta anomalía es de 13 casos.

(R4-2) *mis compañeros* herabamos*^u unidos en todo aspecto* [ANEXO CORPUS Pág.3]

Este es un caso de formación errónea del verbo “éramos” construido como “herabamos” por regularización en la conjugación.

(R16-23) *quisas no he escrito*^u bien*. [ANEXO CORPUS Pág.11]

Corrección: ‘escrito’

(R45-4) *tenes*^u mas responsabilidad*. [ANEXO CORPUS Pág.28]

Corrección: ‘tienes’

(R63-15) *para contradistar*^u a los q´aras*. [ANEXO CORPUS Pág.40]

Corrección: ‘contrarrestar’

(R65-5) *torturaciones*^u materiales*. [ANEXO CORPUS Pág.41]

Corrección: ‘torturas’

4.4.6. Anomalías que Afectan a Locuciones y a Frases Hechas

En castellano existen construcciones fijas que al ser alteradas en uno de sus elementos causan irritación en el oyente-lector. Se dan porque se quiere dar una marca individual a dichas frases o por desconocimiento de que son estructuras unitarias. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [*v]. La frecuencia de esta anomalía es de 66 casos.

(R23-1) *Por primera vez que veni a la UMSA (Academica de Viacha^{*v})*

[ANEXO CORPUS Pág.16]

Se puede apreciar que “unidad” ha sido omitida por economía lingüística sin percatarse de que es el núcleo del sintagma nominal. Corrección: *Por primera vez que vine a la UMSA (Unidad Académica de Viacha^{*v})*

(R6-12) *Pienso que la Unidad de Viacha^{*v} es tan linda* [ANEXO CORPUS Pág.5]

En este caso la omisión del adjetivo ‘académica’ del sintagma nominal causa la ambigüedad de sentido entre ‘unidad de Viacha’ que se refiere al compañerismo o al estar unidos y ‘Unidad de Viacha’ refiriéndose a la institución. Además se debe agregar que por ser una frase hecha no se puede omitir sus elementos. En algún caso puede emplearse el término ‘unidad’ para sustituir al sintagma siempre y cuando el antecedente ‘Unidad Académica de Viacha’ haya sido mencionado en el mismo párrafo para evitar su repetición. Corrección: *Pienso que la Unidad Académica de Viacha es tan linda.*

(R13-3) *a esa persona yo lo* estimaba asta llegar a un punto^{*v} de enamorarme*

[ANEXO CORPUS Pág.9]

Se ha formado erróneamente la frase “al punto de” cambiando uno de sus componentes cambiándola por “a un punto de”. Corrección: *a esa persona yo la estimaba hasta llegar al punto de enamorarme*

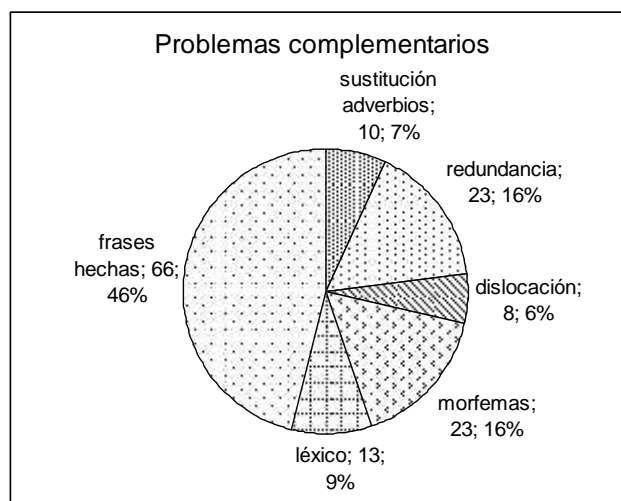
(R10-9) *tanto en lo ambiente y^{*v} en las cosas que hace uno.* [ANEXO CORPUS Pág.7]

La frase conjuntiva “tanto...como” también es alterada con la formación “tanto...y”. Corrección: *“tanto en el ambiente COMO en las cosas que hace uno”*

4.4.7. Resultados de los Problemas Complementarios Presentes en los Escritos

En este grupo, la característica principal es que se reúnen casos particulares que por sí solos no representan gran importancia en cuanto a la frecuencia, pero sí tienen su valor por sus peculiaridades individuales. El total de anomalías de este grupo son 143 casos que representa el 100%. Dichas anomalías se distribuyen en los siete subgrupos de este conjunto.

GRÁFICO N° 9: Frecuencia de los Problemas Complementarios



La anomalía más frecuente es el que afecta a locuciones y frases predeterminadas con el 66%. Estas anomalías se caracterizan por afectar a una estructura hecha que en castellano no se puede modificar puesto que su posición y su constitución ya está establecida. La modificación de estas estructuras es regularmente frecuente en los escritos. Parece que el informante quiere darle su propia manera de ver respecto a estas frases y locuciones que desconoce que deben ser estables.

El subgrupo de los morfemas mal empleados, que presenta el 16%, consta de palabras que están estructuradas incorrectamente añadiendo u omitiendo un morfema en particular. Las estructuras redundantes, que tienen el 16%, reúnen a aquellas estructuras que el informante coloca para aclarar más un enunciado sin percatarse que en lengua escrita aquello causa redundancia o tautología. La formación errónea de léxico que cuenta con el 9% consiste en la malformación de palabras por desconocimiento de su correcta formación (conjugación) o por su adaptación por falsas analogías. El uso de adverbios que modifican al verbo requiere de

compatibilidad en cuanto al sentido de ambos elementos y se ve alterado cuando se emplea un adverbio que normativamente no acompaña adecuadamente al verbo. Esta presenta un porcentaje del 7%. Cuando se dice dislocación de elementos se está en el terreno de las frases de dos elementos que tienen una posición específica y que se han volcado. Tiene una frecuencia del 6%. Estos datos están claramente expuestos en el gráfico N° 9 y en el cuadro N° 3.

Cuadro N° 3: PROBLEMAS COMPLEMENTARIOS PRESENTES EN LOS ESCRITOS	FRECUENCIA	
	N° Casos	Porcentaje
4.4.1. Elección errónea de Adverbios modificadores	10	7%
4.4.2. Adición de estructuras por redundancia y tautología	23	16%
4.4.3. Ausencia de orden en 2 elementos	8	6%
4.4.4. Morfemas que están empleados inadecuadamente	23	16%
4.4.5. Formación errónea de léxico	13	9%
4.4.6. Anomalías que afectan a locuciones y a frases hechas	66	66%
TOTAL	143	100%

4.5. Identificación de Casos de Divergencia Sociolingüística

Para que el análisis sea integral y no queden anomalías sin tipificar, se ha elaborado un mecanismo complementario que ayude a alcanzar aquello. Este mecanismo es diferente al anterior puesto que se basa en la CORRECCIÓN²¹ de las estructuras anómalas empleando la *Interpretación Pragmática*. Se ha creado este último mecanismo porque en algunas partes del corpus existen enunciados que tienen un sentido particular comunicativo y al buscar identificar los errores con *la prueba de corrección*²² esta pierde sentido por lo que es necesaria una *corrección integral* y no por partes como se hacía en los casos anteriores.

De la *Interpretación Pragmática* se desprenden tres subtipologías: el subtipo *léxico-semántico* en la que se halla términos particulares que han adquirido nuevo sentido; el subtipo *sintagmático*, en la cual un sintagma ha adquirido un sentido diferente al habitual y el subtipo *estructural* en el que las estructuras agramaticales combinan adiciones, sustituciones y omisiones con una intención comunicativa interpretable que corre el riesgo de perderse si se corrigen los fenómenos por separado.

²¹ Corrección es el término para designar el arreglo provisional o probable de los enunciados anómalos.

²² Prueba de corrección es el arreglo mental que se hace al añadir un elemento omitido, añadir un elemento ausente, o cambiar un elemento que sea adecuado.

Esquema de Estructuras Agramaticales de Sentido Divergente

IDENTIFICACIÓN POR	<i>Léxico – semántica.</i> - Sentido nuevo o aproximado del uso de léxico	
INTERPRETACIÓN		<i>Sintagmática.</i> - Frases con un sentido particular
PRAGMÁTICA		<i>Estructural.</i> - Interpretación de construcciones sintácticas anómalas integralmente

4.5.1. Confusión Léxico – Semántica

Este grupo de anomalías reúne palabras que, por necesidad comunicativa, han adquirido un sentido diferente al denotativo. Se las cataloga como divergentes porque al revisar el contexto tienen un significado específico para la población estudiada. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*v}]. La frecuencia de esta anomalía es de 29 casos.

(R14-6) *esto con el fin de superar^{*v} este país.* [ANEXO CORPUS Pág.10]

La palabra ‘superar’ aparece en lugar de ‘hacer progresar’ que es lo que significa contextualmente. Corrección: *esto con el fin de hacer progresar este país.*

Lo mismo ocurre con los otros casos que se citan a continuación sin redundar en explicaciones.

(R15-3) *tambien se conoció^{*v} como encontrar los modelos oracionales.* [ANEXO CORPUS Pág.10] Se intercambia ‘conoció’ por ‘aprendió’. Corrección: *también se aprendió como encontrar los modelos oracionales.*

(R1-15) *Es muy bonito estar estudiando * sabiendo^{*v} muchas cosas.* [ANEXO CORPUS Pág.1] Se intercambia ‘sabiendo’ por ‘aprendiendo’. Corrección: *Es muy bonito estar estudiando y aprendiendo muchas cosas.*

(R65-10) *...gracias a Dios en el año 1997 hey podido lograr^{*v} mis estudios de bachillerato en el mismo colegio.* [ANEXO CORPUS Pág.41] Se intercambia ‘lograr’ por ‘terminar’. Corrección: *...gracias a Dios en el año 1997 he podido terminar mis estudios de bachillerato en el mismo colegio.*

(R9-8) *me va costar un poco por falta de economía*^{*v}. [ANEXO CORPUS Pág.6]

Se intercambia ‘economía’ por ‘dinero’. Corrección: *me va costar un poco por falta de dinero*.

(R9-13) *había trancadera*^{*v} en la feria 16 de julio. [ANEXO CORPUS Pág.7]

Se intercambia ‘trancadera’ por ‘congestionamiento vehicular’. Corrección: *había congestionamiento vehicular en la feria 16 de julio*.

(R12-4) *los compartimientos*^{*v} entre todos los compañeros. [ANEXO CORPUS Pág.8]

Se intercambia ‘compartimientos’ por ‘convivencias’. Corrección: *la convivencia entre todos los compañeros*.

4.5.2. Locuciones Sintagmáticas Divergentes

Las anomalías de este grupo son características del Castellano Andino oral, pero en lengua escrita se podría buscar equivalencias regulares de la norma estándar. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*x}]. La frecuencia de esta anomalía es de 65 casos.

(R10-5) *Pero/ al ultimo*^{*x} / *llegamos a conseguir* [ANEXO CORPUS Pág.7]

Se emplea el sintagma ‘al ultimo’ con el sentido de “finalmente”.

Corrección: *Pero, finalmente, llegamos a conseguir*

(R13-6) *y ahora doy gracias/ mas que todo*^{*x} / *a mi madre y a mi padre*.

[ANEXO CORPUS Pág.9]

“Mas que todo” se usa en lugar de “especialmente” (parece que es una frase abreviada de ‘más que a todos los demás’) Corrección: *y ahora doy gracias, especialmente, a mi madre y a mi padre*.

(R9-12) *los minibuses pasaban lleno lleno*^{*x} [ANEXO CORPUS Pág.7]

La duplicación del adjetivo “lleno lleno” tiene el sentido de “todos llenos” que se ha transferido del aymara, caso que se retomará en el subtítulo **4.8.6**. Corrección: *los minibuses pasaban todos llenos*.

(R14-11) *un señor que había sido^{*x} tesita que estaba haciendo un trabajo de campo.*

[ANEXO CORPUS Pág.10]. La presencia de ‘había sido’ es una transferencia del sufijo aymara – tayna. Se verá en el subtítulo **4.8.6**. Corrección: *un señor que dicen que era tesita, lo que no me consta, estaba haciendo un trabajo de campo.*

(R18-1) *Mi persona^{*x} vivi en el ciudad del alto* [ANEXO CORPUS Pág.12]

En este caso se fuerza a la estructura “*mi persona*” como sujeto. En lengua formal el hablante bilingüe emplea ‘mi persona’ para mantener la distancia. Además la marca de posesivo tiene su influencia en el aymara. Corrección: *Yo vivo en la ciudad de El Alto.*

(R7-6) *los dirigentes no se paran firme^{*x}* [ANEXO CORPUS Pág.5]

“*no se paran firme*” es una transferencia estructural del aymara que trata de expresar que los dirigentes no están comprometidos seriamente. Este caso se retomará en el subtítulo **4.8.6**. Corrección: *los dirigentes no hacen respetar lo que se pide.*

4.5.3. Identificación Estructural de Anomalías por Interpretación Pragmática

Las anomalías que son difíciles de corregir empleando los criterios gramaticales de omisión, adición y sustitución se han dejado para este grupo ya que combinan esas anomalías gramaticales con dislocaciones y formaciones erróneas integrales. El modo que se ha hallado para poderlas tratar es la interpretación pragmática integral, es decir que se lee el enunciado, se comprende el mensaje y se lo reestructura. Esta acción parece un trabajo de edición pero solo es una estrategia para mostrar que algunas estructuras producidas por los informantes de nuestro corpus son incomprensibles gramaticalmente, pero que pueden ser solucionados²³. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*y}]. La frecuencia de esta anomalía es de 97 casos.

(R19-1) *Por primera bes cuando fue^{*y} me asombro ber a los alumnos del curso*

[ANEXO CORPUS Pág.13]

²³ Revítese la parte de la propuesta metodológica para mejorar este problema.

Este caso presenta dislocación con omisión y adición. Además presenta una dislocación permitida. Interpretando se tiene: “*cuando fui por primera vez A CLASES me asombro ver a los alumnos del curso*”

(R13-10) *primeramente/ llegar a cuba, porque su forma de enseñanza es muy importante** [ANEXO CORPUS Pág.9]

Interpretando se tiene: “*QUIERO llegar a cuba porque su forma de enseñanza es muy importante PARA APRENDER*” que es muy diferente si sólo se cambia un término por otro. “*QUIERO llegar a cuba porque su forma de enseñanza es muy INTERESANTE*” lo que no requiere más modificaciones.

(R13-16) “*Lo que yo * hasta hora* esque* **compartir en el aula**” [ANEXO CORPUS Pág.9]

Interpretando se tiene: “*lo que yo SIENTO hasta ahora es que ES BUENO compartir en el aula*”. Es este caso no existe otra probabilidad por los juicios de valor que tiene el informante en el resto del texto.

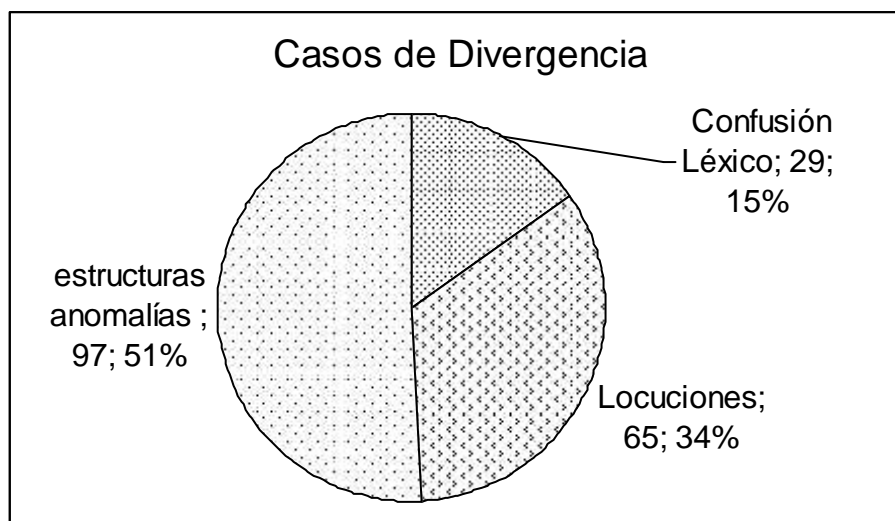
Mendoza (1991) denomina a este caso como ‘poca creatividad sintáctica’ de parte de los aymara-hablantes presente también en lengua oral.

4.5.4. Resultados de los Casos de Divergencia Sociolingüística

Este grupo está compuesto por los llamados fenómenos divergentes que se presentaron en lengua escrita. Estos se caracterizan por tener un propio sentido. El querer regular y tratarlos gramaticalmente, como a los demás casos, sería un ataque de purismo en un contexto donde se estudia las lenguas en contacto. El total de casos es 191 que indica el 100% del porcentaje. Al igual que en los anteriores grupos, se ha organizado de acuerdo a la frecuencia.

Véase estos datos en el gráfico N° 10 y en el cuadro N° 5, que además están explicados debajo de ambos.

GRÁFICO N° 10: Frecuencia de los Casos de Divergencia



Cuadro N° 4: IDENTIFICACIÓN DE CASOS DE DIVERGENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA

	FRECUENCIA	
	Nº Casos	Porcentaje
4.5.1. Confusión Léxico – semántica	29	15%
4.5.2. Locuciones Sintagmáticas divergentes	65	34%
4.5.3. Identificación estructural de anomalías por interpretación pragmática	97	51%
TOTAL	191	

El grupo que más frecuencia tiene es el de interpretación pragmática con el 51%. Este grupo comprende a todos los enunciados que tienen muchísimos errores que son difíciles de corregir por la complejidad de su construcción. Sin embargo, estos enunciados tienen una intención comunicativa que cualquier hablante del estrato estándar podría comprender sin sorprenderse. A este grupo se le ha aplicado la estrategia de interpretación pragmática para comprenderlos e interpretarlos. En caso de que se quiera arreglar estas estructuras se requeriría del cambio de términos, reacomodación omisión y adición de términos para llegar a una estructura castellana estándar.

El segundo grupo frecuente con el 34% es la formación de sintagmas de dos o más elementos con un solo sentido que puede equipararse a frases hechas del castellano estándar. En este grupo se tiene variedad de sintagmas que no son frecuentes por separado pero que juntos hacen un grupo sólido. La recurrencia de algunos de aquellos indica su aceptación sociolectal.

Se ha identificado estas estructuras porque en lengua oral se la maneja cotidianamente y son parte de la competencia lingüística del investigador.

En el último grupo, con el 15% de frecuencia, se hallan los elementos aislados que tienen un sentido diferente al de la lengua normada. Asimismo, se agrupan muchos términos a los cuales se les ha obligado a asumir significados que no les corresponden, pero que por el contexto se puede identificar. Si bien los términos no son recurrentes se deben tomar en cuenta para investigaciones posteriores que podrían detectar recurrencia y, por tanto, establecerse la divergencia léxica de éstos.

4.6. Casos Adicionales

Los casos adicionales se han agrupado aparte para no afectar a los resultados globales. Se componen de faltas que el informante comete por desconcentración pero que no afectan a la sintaxis. En este mismo grupo se ha puesto a las influencias fonéticas severas que causan confusión en el momento del análisis. Además, se debe advertir que el porcentaje de estas faltas no se han sumado al total de las anomalías.

4.6.1. Lapsus

Son faltas que consisten en escribir palabras incompletas, o repetir accidentalmente una palabra. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*z1}]. La frecuencia de esta anomalía es de 53 casos.

(R17-9) *en la universida...* ^{*z1} [ANEXO CORPUS Pág.12]

Una palabra escrita incompleta: *Universidad*

(R1-3) *y senti que que* ^{*z1} *no es* [ANEXO CORPUS Pág.1]

Una palabra repetida: *que*

4.6.2. Interferencia Fonológica

Esta falta se marca cuando afecta a la interpretación de algún término que podría ser confundido con otro similar. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*z2}]. La frecuencia de esta anomalía es de 34 casos.

(R18-12) *ya no va ver* trabajo* ^{*z2} [ANEXO CORPUS Pág.12]

“ver” en vez de “haber” por similitud fonética. Al transcribir fonológicamente se puede apreciar esto de mejor manera. /ya no ba aber trabajo/ en donde /bAber/ fusiona las vocales dando como resultado la confusión del verbo *haber* por el *ver*.

Corrección: *ya no va haber trabajo*.

4.6.3. Casos Incomprensibles y Forzados

Reúne a las faltas de palabras y estructuras que son incomprensibles o forzados contextualmente. El código que se emplea para identificar esta anomalía en el corpus y en los ejemplos es [^{*z3}]. La frecuencia de esta anomalía es de 11 casos.

(R10-8) *esa libertad en lo enterio...* (^{*z4}) [ANEXO CORPUS Pág.7]

Incomprensible porque no ha concluido una palabra ni tampoco la oración. Corrección: la corrección es incierta.

(R8-8) *También mi sueño es trabajar como docente de colegios, Universidades etc.* ^{*z4}

[ANEXO CORPUS Pág.6]

La abreviatura “etc.” se emplea cuando se enumera acciones o cosas de un solo tipo y que indican que son conocidas por el interlocutor. Sin embargo, aquí se lo ha empleado de manera cortante pudiendo colocar alternativamente “y otras instituciones”, por ejemplo.

Corrección: *mi sueño también es trabajar como docente de colegios, universidades y otras instituciones*.

4.6.4. Resultados de los Casos Adicionales

Se han considerado los casos adicionales para corregir algunas palabras que requerían ser corregidas, completadas o eliminadas para el análisis ya que su presencia dificultaba la comprensión global del enunciado. La frecuencia determina la organización del siguiente cuadro.

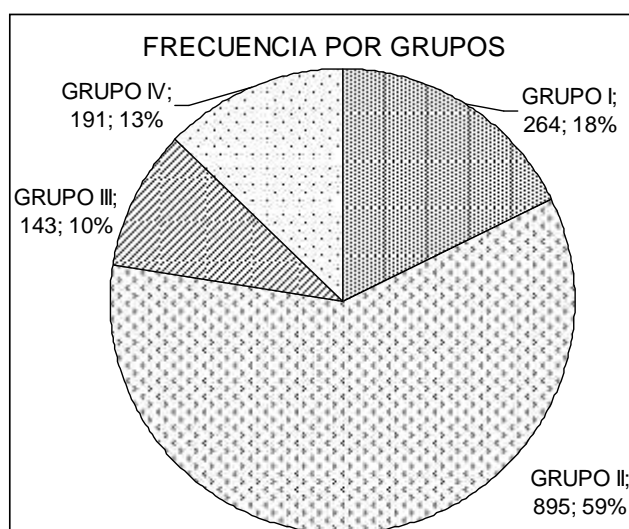
Cuadro N° 5: CASOS ADICIONALES

	FRECUENCIA	
	N° Casos	Porcentaje
4.6.1. Lapsus	53	54%
4.6.2. Interferencia Fonológica	34	35%
4.6.3. Casos Incomprensibles y Forzados	11	11%
TOTAL	98	100%

Los *lapsus* que son los que tienen más frecuencia no se han corregido, pero se han marcado en el corpus para que el lector perciba que existe algún tipo de fenómeno cuando aparecen aquellos. La *interferencia fonética* se la ha tomado en cuenta porque algunas palabras pueden ser confundidas en lugar de otras que tienen una forma similar en castellano, pero que semánticamente no es lo que quiso decir el informante. Asimismo, existen palabras que realmente están muy influenciadas por la fonética aymara que requieren del contexto para descifrarlas. Entre *casos incomprensibles y forzados* están curiosidades en cuanto a la formación y al uso de términos en contextos forzados.

4.7. Resultados Generales del Análisis

Como el análisis se realiza en grupos, se presenta el gráfico N° 11 donde se puede apreciar los resultados globales.²⁴

GRÁFICO N° 11: Frecuencia por Grupos de Anomalías

²⁴ Cada uno de los gráficos presenta tres informaciones en su interior: el nombre de la categoría (anomalía) en número de casos y el porcentaje que le corresponde en la distribución. Ejemplo: GRUPO I;191;13%

Cuadro N° 6: RESULTADOS GENERALES

		FRECUENCIA	
		Nº Casos	Porcentaje
4.2. Identificación de anomalías de enlace	GRUPO I	264	18%
4.3. Identificación de anomalías que afectan a los sintagmas	GRUPO II	895	59%
4.4. Problemas complementarios presentes en los escritos	GRUPO III	143	10%
4.5. Identificación de casos de divergencia sociolingüística	GRUPO IV	191	13%
	TOTAL	1493	100%

Según el gráfico N° 11 y el cuadro N° 6 se puede apreciar que el total de anomalías halladas es 1493 que se el 100%²⁵. Las anomalías del grupo II que afectan al SN, SV y SP presentan el mayor porcentaje con un 59%. Por tanto, los otros grupos se dividen el resto del porcentaje de este modo: el grupo I con 18%, el grupo IV con 13% y el de menos frecuencia es el grupo III con 10%.

4.8. Identificación de Transferencias Estructurales

Para realizar la identificación de las *Transferencias Estructurales* se divide la identificación con 4 actividades: 1) la depuración de los casos más frecuentes. 2) la identificación de casos intralingüísticos 3) la identificación de transferencias o casos interlingüísticos. 4) la determinación de la frecuencia de las transferencias.

4.8.1. La Depuración de los Casos más Frecuentes.

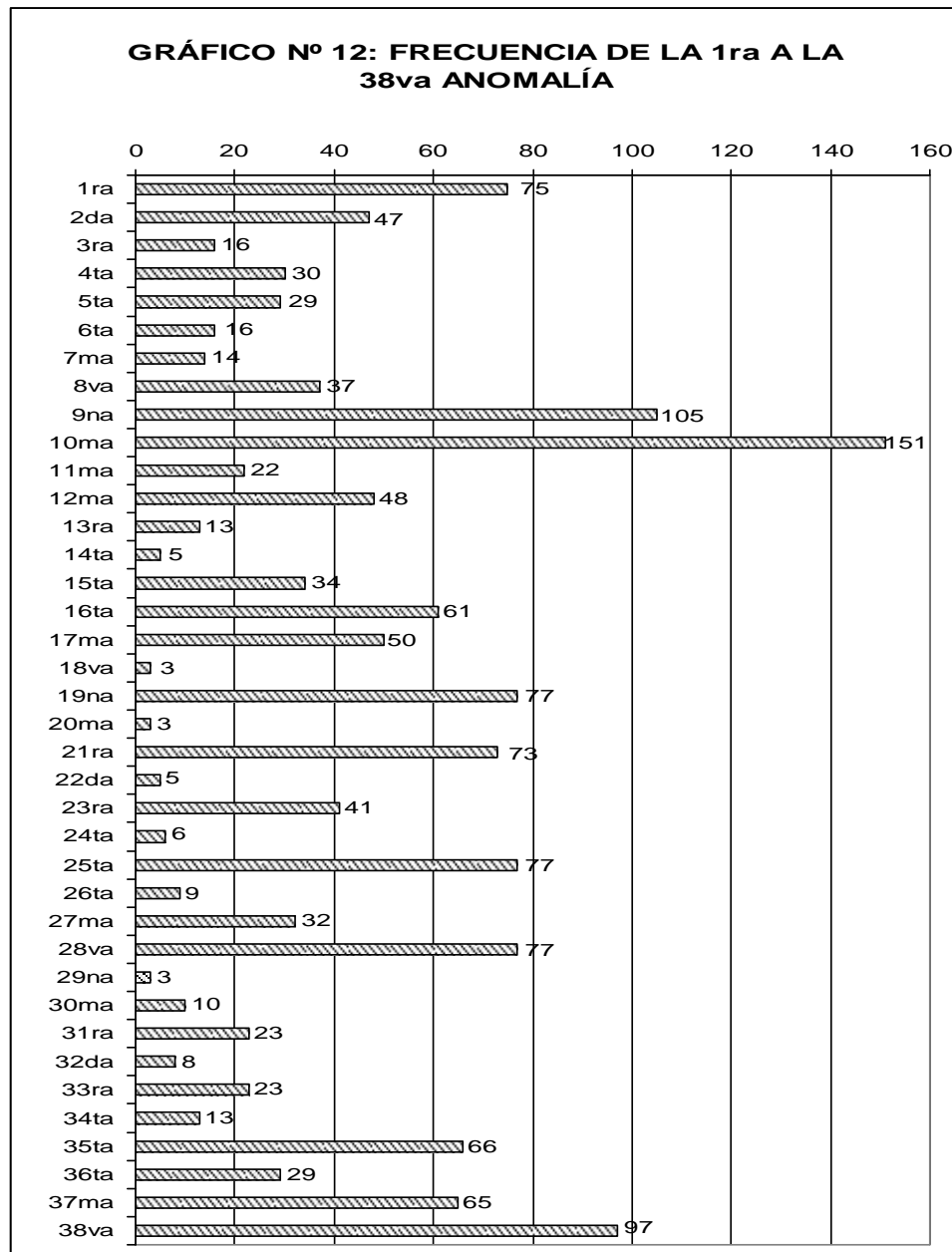
Para depurar los casos más frecuentes se elabora un cuadro de resumen de los datos estadísticos en el que se tiene todos los datos que se han obtenido en el transcurso del análisis. Además, se ha marcado con números cardinales a cada anomalía para poder construir un gráfico que muestre la frecuencia comparativa entre todas las anomalías. En el Cuadro N° 7 se puede apreciar lo dicho.

²⁵ Este porcentaje total no incluye a los Casos adicionales que se suman por separado y no se analizan.

Código de análisis	Cuadro N° 7: RESUMEN DE LOS DATOS ESTADÍSTICOS POR ANOMALÍA	N° de casos	Porcentaje	N° cardinal de la anomalía	distribución por transferencia
	NOMBRE COMPLETO DE LA ANOMALÍA				
*a-1	Omisión de conjunciones en estructuras de coordinación	75	5,0	1ra	interlin
*a2	Adición de conjunciones coordinantes	47	3,1	2da	intra lin
*a3	Sustitución de conjunciones coordinantes	16	1,1	3ra	depurado
*b1	Omisión de nexos subordinacionales	30	2,0	4ta	interlin
*b2	Sustitución de nexos subordinacionales	29	1,9	5ta	interlin
*b3	Adición de nexos subordinacionales	16	1,1	6ta	depurado
*c1	Sustitución de elementos de conexión	14	0,9	7ma	depurado
*c2	Adición de elementos de conexión: conectores más adverbios	37	2,5	8va	intra lin
*d1,2,3,4	Discordancia en elementos del SN	105	7,0	9na	interlin
*e1	Omisión de determinantes en el SN	151	10,1	10ma	interlin
*e2	Adición de determinantes en el SN	22	1,5	11ma	intra lin
*e3	Elección errónea de determinantes en el SN	48	3,2	12ma	intra lin
*f	Sustitución de los Sustantivos en el SN	13	0,9	13ra	depurado
*g	Sustitución de Adjetivos en el SN	5	0,3	14ta	depurado
*h	Formación errónea de sintagmas nominales	34	2,3	15ta	intra lin
*i	Ausencia de orden en los sintagmas nominales	61	4,1	16ta	interlin
*j	El caso del pronombre completivo en el SN	50	3,3	17ma	interlin
j2	Elección errónea de sustitutos demostrativos en el SN	3	0,2	18va	depurado
*k	Omisión de verbos en el SV	77	5,2	19na	interlin
*l	Adición de verbos al SV	3	0,2	20ma	depurado
*m	Sustitución de Verbos en el SV	73	4,9	21ra	intra lin
*n	Omisión de adverbios	5	0,3	22da	depurado
*ñ	Formación errónea de sintagmas verbales	41	2,7	23ra	intra lin
*o	Ausencia de orden en los sintagmas verbales	6	0,4	24ta	depurado
*p1	Omisión de preposiciones en el SP	77	5,2	25ta	intra lin
*p2	Doble marca de adverbios y preposiciones en el SP	9	0,6	26ta	depurado
*p3	Adición de una preposición en el Sintagma Nominal	32	2,1	27ma	intra lin
*p4	Sustitución de Preposiciones en el SP	77	5,2	28va	intra lin
*p5	Formación errónea de sintagmas SP	3	0,2	29na	depurado
*q	Elección errónea de Adverbios modificadores	10	0,7	30ma	depurado
*r	Adición de estructuras por redundancia y tautología	23	1,5	31ra	intra lin
*s	Ausencia de orden en 2 elementos	8	0,5	32da	depurado
*t	Morfemas que están empleados inadecuadamente	23	1,5	33ra	intra lin
*u	Formación errónea de léxico	13	0,9	34ta	depurado
*v	Anomalías que afectan a locuciones y a frases hechas	66	4,4	35ta	intra lin
*w	Confusión Léxico – semántica	29	1,9	36ta	intra lin
*x	Locuciones Sintagmáticas divergentes	65	4,4	37ma	intra lin
*y	Identificación estructural de anomalías por interpretación pragmática	97	6,5	38va	intra lin
	TOTAL	1493	100,0		

Del cuadro 7 se parte para elaborar el gráfico N° 12 en el que se aprecia visiblemente la frecuencia de cada caso.

En el gráfico N° 12 se coloca el número cardinal que corresponde a cada anomalía según el orden en el que se analizaron. Se han usado los números cardinales para ubicar los datos dentro del gráfico. Después del código aparece la frecuencia en número de casos y no en porcentajes ya que se requiere la visibilidad de los datos para poder discriminar adecuadamente.



Los casos que se toman para el análisis de transferencias son los que pasan la frecuencia de 20 casos. El criterio que se usa para esta discriminación es la consideración de que los casos menores a 20 no repercuten en la mayoría de las redacciones del corpus ya que en ese rango los casos que se presentan son incluso menores a 15 casos pero se ha ampliado hasta 20 casos por la referencia visible que se puede apreciar en el gráfico estadístico N° 12. Esto quiere decir que el resto se omitirá por no estar habilitados para el análisis.

Por tanto, se omiten las anomalías 3ra, 6ta, 7ma, 13ra, 14ta, 18va, 20ma, 22da, 24ta, 26ta, 29na, 30ma, 32da y 34ta. En total son 14 anomalías que no se estudian para el análisis de transferencia. El resto se analiza para establecer su origen.

4.8.2. Identificación de los Errores de Origen Intralingüístico²⁶

La mayoría de las estructuras anómalas pueden haber sido causadas por el desconocimiento de las reglas del castellano, pero algunas tienen más complejidad que otras por eso se las analizó caso por caso y, a continuación, se presenta el resultado de dicho análisis explicando la razón por la cual este primer grupo se constituye como de origen intralingüístico.

- **Adición de conjunciones coordinantes (2da).**- las conjunciones coordinantes solo se pueden añadir innecesariamente porque no se conoce el uso contextual de estos nexos. Los informantes sobregeneralizan la regla de que dice que para unir enunciados o elementos oracionales se requiere de conjunciones.

- **Adición de elementos de conexión: conectores más adverbios (8va).**- Es el mismo caso que el anterior solo que en estructuras mayores como párrafos y enunciados que cambian o refuerzan alguna idea.

- **Adición de determinantes en el SN (11ma).**- La adición de determinantes, específicamente el artículo, se debe exclusivamente al desconocimiento de dos reglas en las que se debe omitir el artículo. La primera sucede cuando el sustantivo es nombre propio o

²⁶ El término Intralingüístico indica dentro de la lengua, en este caso en el interior mismo del castellano.

adquiere ese valor. La segunda ocurre cuando el sustantivo es clasificador en '*Busco juguetes de niña*', que se distingue del sustantivo identificador en '*Busco los juguetes de la niña*'.

- **Elección errónea de determinantes en el SN (12ma).**- Alternar un determinante por otro requiere del criterio de adecuación que tienen los hablantes monolingües de castellano y que poco a poco se va adquiriendo cuando se aprende el castellano como segunda lengua. Entonces, el hecho de que el aprendiz incurra en estas anomalías se da por el desconocimiento de los contextos adecuados para usar determinantes.

- **Formación errónea de sintagmas nominales (15ta).**- este caso tiene relación con la construcción de frases hechas y locuciones ya que los sintagmas y las oraciones también tienen posiciones estructurales fijas aunque intercambien sus elementos. El desconocimiento de dichas estructuras causa este error.

- **Sustitución de Verbos en el SV (21ra).**- La sustitución de verbos, ya sea por conjugación o por reemplazo semántico se da porque no se conoce la conjugación adecuada o porque se desconoce el significado adecuado de los verbos.

- **Formación errónea de sintagmas verbales (23ra).**- cuando se forma incorrectamente una perífrasis verbal o un verbo compuesto se infiere que la razón es el desconocimiento de las reglas que ayudan a construir dichas estructuras.

- **Omisión de preposiciones en el SP (25ta).**- En castellano, el principal elemento que más dificultad causa en el aprendizaje, después del verbo, es la preposición por su polisemia. Entonces, cuando se omite una preposición, se lo hace principalmente porque se desconoce los contextos en los que es adecuado usarlas.

- **Adición de una preposición en el Sintagma Nominal (27ma).**- Muy ligado al anterior caso se entiende que se añade una preposición indebidamente por el desconocimiento de los contextos que no requieren preposición.

- **Sustitución de Preposiciones en el SP (28va).**- Un último caso de la preposición corrobora lo anteriormente dicho ya que al emplear indebidamente preposiciones los informantes muestran inseguridad en el uso de estos elementos sintácticos.

- **Adición de estructuras por redundancia y tautología (31ra).**- Este error ocurre por estilo no por sintaxis ya que cuando aparecen dos elementos o estructuras similares o con el mismo sentido deben automáticamente eliminarse. Se ha buscado casos similares en aymara, pero no existe, salvo en los lapsus propios de la lengua oral.

- **Morfemas que están empleados inadecuadamente (33ra).**- Cuando se está empezando a conocer una lengua, se tropieza con la malformación del léxico omitiendo o añadiendo morfemas o partículas a las palabras con el fin de comunicar algo. Esto es lo que ocurre en este caso ya que se han construido palabras que nos son lapsus, sino que son léxicos plenos cuya construcción adecuada se desconoce.

- **Anomalías que afectan a locuciones y a frases hechas (35ta).**- Las frases hechas y las locuciones de todos los tipos en castellano tienen una estructura fija que no se pueden alterar, pero un aprendiz las altera por la necesidad comunicativa. El aprendiz desconoce que existen estructuras fijas y, por tanto, incurre en la construcción de estructuras anómalas.

- **Confusión Léxico – semántica (36ta).**- el aprendiz de castellano trata de relacionar una palabra que conoce con un sentido y adaptarlo a otros contextos porque no tiene el vocabulario suficiente como para elaborar otros enunciados. Así ha surgido este grupo, por desconocimiento del sentido de las palabras que emplea arbitrariamente para diferentes contextos. Lo particular de estas palabras es que, en lengua oral, en el entorno donde se las usa, se está estableciendo sentidos divergentes de dichas palabras.

- **Locuciones Sintagmáticas divergentes (37ma).**- La variedad de las locuciones divergentes hace imposible la determinación de transferencias a nivel grupal. Se ha hallado particularidades transferidas que no justifican una generalización. Por ejemplo, los casos particulares transferidos en (R9-12) *los minibuses pasaban lleno lleno*¹⁸. [ANEXO CORPUS Pág.7] y

(R7-6) *los dirigentes no se paran firme*^{*x}. [ANEXO CORPUS Pág.5] no se hallan en varias personas, sin embargo, por conocimiento empírico de la lengua oral, se sabe que es una estructura transferida. Pero por la falta de frecuencia en lengua escrita no son generalizables.

- **Identificación estructural de anomalías por interpretación pragmática (38va).**-

Cuando se halla oraciones desorganizadas como (R19-1) *Por primera bes cuando fue*^{*y} *me asombro ber a los alumnos del curso* [ANEXO CORPUS Pág.13]; (R13-10) *primeramente/ llegar a cuba, porque su forma de enseñanza es muy importante*^{*} [ANEXO CORPUS Pág.9] y (R13-16) *“Lo que yo * hasta hora* esque* **compartir en el aula*”* [ANEXO CORPUS Pág.9] no queda otra estrategia más que reorganizar estructuralmente esos enunciados. La razón por la que se producen estructuras de este tipo es la falta de instrucción en el manejo de las estructuras básicas sobre las cuales se van añadiendo construcciones complejas. Dicho de otro modo, los bilingües de aymara-castellano desconocen la manera correcta de crear oraciones básicas con los modelos oracionales simples y cuando estos adquieren estructuras complejas siguiendo los patrones oracionales, dichos hablantes cometen muchos errores de construcción. En consecuencia, no existe transferencia ya que no se han hallado estructuras recurrentes que así lo demuestren.

Pero se debe señalar que este tipo de oraciones se manejan cotidianamente en lengua oral y existe el riesgo de que vayan adquiriendo una formación divergente si no se corrige en las aulas donde se enseña el castellano.

4.8.3. Identificación de Transferencias o Errores de Origen Interlingüístico²⁷

Antes de realizar el análisis, se debe retomar el término transferencia para poder aplicar su concepto a la práctica. Ya se había dicho que para Germán de Granda el concepto de transferencia engloba a la interferencia entendida como elementos del aymara que interfieren en la construcción de estructuras castellanas y a la convergencia que implica estructuras similares en ambas lenguas (Moya, 2001:37). Por esa misma línea Mendoza ya hablada del influjo del aymara en el castellano paceño (1991:183) donde se señala que “la interferencia del aymara...llega a consolidarse como estructuras morfosintácticas divergentes o alternativas”. Es decir que las características adoptadas en el castellano por influjo son las transferencias que

²⁷ El término interlingüístico indica la relación con otra lengua, en este caso el contacto con el aymara.

interfieren en la construcción de oraciones castellanas. Pero mucho más antes, en los años 70, Pit Corder (1992:128) ya había establecido el concepto de transferencia que, parafraseándolo de acuerdo a nuestro tema de estudio, *es el uso de conocimientos sintácticos de la lengua materna para la construcción de estructuras oracionales en la lengua que se está aprendiendo*. Asimismo, indicaba que al aplicar las reglas de la lengua materna el aprendiz comete errores que indican que la segunda lengua tiene diferencias. A esto se le conoce como transferencia negativa o interferencia. Pero algunas reglas pueden ser similares en las dos lenguas y cuando el aprendiz aplica las reglas de su lengua materna y estas coinciden con la de la lengua meta se está frente a una transferencia positiva o facilitación.

De todo lo expuesto se concluye que transferencia es el paso de una característica de la lengua materna del aprendiz hacia la lengua meta. La transferencia puede ser negativa cuando produce interferencia en la comunicación y puede ser positiva cuando las reglas convergen en ambas lenguas lo que facilita la realización de estructuras oracionales.

Entonces, para identificar las transferencias, se emplea los presupuestos establecidos y la contrastación de las estructuras erróneas de los informantes con las diferentes posibilidades estructurales del aymara al traducir la idea de los enunciados erróneos. Cabe aclarar que se toman para este análisis sólo a las estructuras anómalas más frecuentes. Para esto se ha seleccionado 8 casos que a continuación se analizan²⁸ cualitativamente para determinar su origen en el aymara.

4.8.3.1. Transferencia en la Omisión de conjunciones en estructuras de coordinación

Para determinar si existe transferencia en la omisión de conjunciones en estructuras de coordinación, se debe contrastar los elementos de enlace que el castellano y el aymara utilizan. En castellano se emplea una sola marca al final de una serie de elementos del mismo tipo para coordinar elementos. *Las papas, las ocas y los panes están muy caros*. El único elemento de esta serie es el nexos coordinante ‘y’.

En aymara se emplea varias marcas para realizar la misma coordinación: *Papampi, apillampi, t’ant’ampisa wali irxattatawa*. El sufijo –mpi con el valor de la ‘y’ castellana se emplea tres

²⁸ Se debe aclarar que las anomalías originadas por razones interlingüísticas se analizan tomando algunos de los criterios que han empleado Moya (2001) y Mendoza (1991).

veces pero subfijadas a los sustantivos coordinados. Aquí se halla una razón para la omisión de nexos coordinantes: en aymara no existe un elemento independiente como la ‘y’ castellana y, por tanto, no existe el hábito de marcar la conjunción. Se halla un buen número de estos casos en el corpus, por tanto, se puede decir que se trata de un caso de transferencia por interferencia. Ejemplo:

(R13-7) *lo que veo halla es compartir con personas mayores ^{*a-1} jóvenes.* [ANEXO CORPUS Pág.9]

Nayax khaysanakanx mayakipat awkinak waynanakampix uñjta

Como se puede apreciar la conjunción de ‘*awkinak waynanakampi*’ se hace con el sufijo –mpi pero entre las dos palabras no existe ningún elemento independiente marcando a la conjunción ‘y’.

(R2-15) *poder enseñar a otras personas la riqueza de nuestras lenguas ^{*a-1} la diversidad que tenemos en Bolivia.* [ANEXO CORPUS Pág.2]

Nayax yaqha jaqinakaru jiwasan Bolivia markasan suma arunanakasax uk yaticht’añan munta.

En el ejemplo en castellano se puede apreciar claramente la ausencia de la conjunción ‘y’, pero al traducir la idea al aymara se nota que la presencia de suboraciones hace que la estructura cambie implicando la omisión del sufijo –mpi. En el ejemplo castellano después de la omisión de la ‘y’ se inicia una suboración.

Además, cuando se trata de estructuras complejas como: *Tanto las papas como las ocas están muy caras*, que requieren de la estructura “tanto... como” en aymara se marca con un solo tipo de sufijo: *Papasa apillasa wali irxattatawa*, donde el sufijo –sa aparece dos veces que literalmente se traduce ‘y la papa y la oca están muy caras’. Se puede apreciar que el valor de la ‘y’ castellana aparece dos veces por lo que podría darse la duplicación de nexos coordinantes o adición de nexos. Pero no se hallaron ejemplo de este tipo para corroborar esta hipótesis.

4.8.3.2. Transferencia en la Omisión de nexos suboracionales

En cuanto a la omisión de los nexos subordinacionales en castellano, se entiende que estos elementos aparecen precisamente en estructuras subordinacionales y tienen diferentes formas de acuerdo a la necesidad y el significado que se quiera dar. En cambio, en aymara, se realizan subordinaciones marcando la posición del verbo principal que debe aparecer al final, es decir que los enunciados con verbos en posición medial son las subordinaciones en una misma construcción donde se caracteriza por yuxtaponer oraciones. Entonces, una subordinación castellana tipo se puede explicar así: *La niña que llora es su hija* Traduciendo *Jachir imillwawaxa wawapawa*

Esto quiere decir que no existe un elemento que equivalga a los nexos subordinacionales castellanos lo que explica su omisión. Ejemplos:

(R28-4) *ella se encontraba en un bodega fria *b1 era repleta la gente* [ANEXO CORPUS Pág.18]

Jupax mä thaya bodegan walja jaqinakamp uñjasina

La idea que en castellano se soluciona con la inserción del nexo subordinacional ‘que’, en aymara se reúne en una sola oración la idea gracias a los sufijos que evitan el uso de la estructura subordinacional. En aymara, las estructuras subordinacionales se construyen yuxtaponiendo oraciones sueltas.

(R50-15) *dicen *b1 las niñas tienen en que dedicarse a la cosina.* [ANEXO CORPUS Pág.31]

Jisk’a imillwawanakax phayañakiw lup’iñap sapxiw

En este caso la forma narrativa ‘dicen que’ ha omitido el nexo ‘que’ ya que en aymara como se puede apreciar en la traducción presenta la yuxtaposición de la subordinación delante de la oración principal ‘sapxiwa’.

4.8.3.3. Transferencia en la Sustitución de nexos subordinacionales

Como ya se vio en el anterior subtítulo, el informante carece de información acerca del significado contextual de los nexos subordinacionales, porque en su lengua emplea yuxtaposiciones para realizar subordinaciones. Esa característica del aymara interfiere para que pueda escoger un nexo adecuado sustituyéndolos en contextos diferentes. Ejemplos:

(R4-18) *estaba renegando porque abia congestinamien... en 16 julio *que no venia minivus rapido.* [ANEXO CORPUS Pág.3]

Nayax diesiséis de juliunx minibús jank'as jan jutkipan walpuniw phiñasiwayta

Nuevamente se puede apreciar que para expresar una suboración el aymara debe recurrir a dos oraciones yuxtapuestas y no en una sola como es posible en castellano. Entonces esa particularidad interfiere en la realización de suboraciones castellanas. La transferencia es la ausencia del elemento conector entre oración principal y oración subordinada.

(R12-12) *nadie sabe que *b2(cual) es el futuro que le espera.* [ANEXO CORPUS Pág.9]

Janiw khitis qhipapachanx kunakanis uk yatkiti

Esta estructura es la más similar que se puede encontrar en ambas lenguas ya que parece que existe una correlación a la suboración castellana con el nexos 'kuns' que equivaldría a 'que'. Sin embargo, si se dislocan los elementos se notará que es otra yuxtaposición. Véase una traducción dislocada. Kuns qhip pachanx suyt'apxistu uk janiw khitis yatkiti.

4.8.3.4. Transferencia en la Discordancia en elementos del SN

En aymara para marcar el plural no se requiere que todos los elementos tengan el sufijo –naka de pluralidad. Basta con que el sustantivo sea marcado y los demás modificadores del mismo SN ya están marcados por una única marca de plural. En cambio todos los elementos del SN castellano requieren la marca del plural –s/-es. En consecuencia existe interferencia desde el aymara para que se produzca la discordancia en las redacciones castellanas. La omisión o adición del sufijo plural en castellano se debe a la inseguridad que existe en su uso, y a veces incluso a la certeza de que no se marca, porque en su lengua materna no se lo hace. Ejemplos:

(R52-19) *Las mujer *dl siempre somos humillado *+*dl en el campo.* [ANEXO CORPUS Pág.33]

Warminakax markanx wali jisk'achatapunitanwa

En este caso se puede apreciar que tanto en castellano como en aymara el sustantivo concuerda con el verbo plural. Sin embargo, en castellano el sustantivo no concuerda con el artículo en

número. Y como se puede apreciar en la traducción aymara no existe ningún elemento independiente que represente al artículo, salvo el sufijo ‘-x’ que es enfatizador oracional y está añadido al sustantivo. Pero en ese sufijo no se halla la marca de número. En consecuencia, la falta de un elemento que equivalga al artículo hace que se produzca la discordancia en castellano.

(R4-9) Para trabajar y *ayodar con ese trabajos^{*d2} a mis familias** [ANEXO CORPUS Pág.3]

Wila masijarux aka irnaqawijampiw yanapta

En este caso lo importante es enfocar la relación del determinante demostrativo ‘ese’ con el sustantivo ‘trabajos’ que presentan discordancia de número, por tanto, la traducción se adapta a ese objetivo. La explicación se halla en la traducción donde claramente se puede apreciar que el determinante demostrativo ‘uka’ está en singular y que el sustantivo ‘irnaqawinaka’ está en plural. Esto quiere decir que siguiendo la norma de la gramática aymara no es necesario concordar en número estos dos elementos.

También existe discordancia de género producida por la interferencia del aymara ya que en esa lengua no existen morfemas de género como en castellano. Para diferenciar el género se emplean modificadores distintivos. Los usuales para los objetos son *urqu* (macho) para el masculino y *qachu* (hembra) para el femenino. Pero no hay ninguna marca en el resto de los elementos del sintagma nominal. Esa particularidad se refleja en castellano cuando no se marcan los elementos del SN que tienen que concordar. Ejemplos:

(R4-9) *Mi objetivo es obtener un^{*d3} profesión* [ANEXO CORPUS Pág.3]

Se tiene dos opciones de traducción que mantiene la misma idea:

- 1) Nayax mä prophision jiqhataña munta,
- 2) Nayan objetivojax profesionaniñaxapuniwa.

Véase que en el primero de ellos lleva determinante pero en el segundo, no.

(R23-5) *me soñé con un^{*d3} araña que me estaba mordiendo* [ANEXO CORPUS Pág.16]

Nayarux mä kusikusiw achjantaskitunaw samkana

(R4-12) *trabajar con todo* ^{*d3} *voluntad* [ANEXO CORPUS Pág.3]

Taqi chuymampiw irnaqaña

En los tres casos anteriores, se puede apreciar que el determinante presenta discordancia de género en castellano y al traducir las oraciones se puede apreciar que no existe en los determinantes aymaras una marca de género. Eso indica que la discordancia se debe a la interferencia del aymara ya que la marcación de número y género son diferentes a las del castellano.

Este es un caso considerado en lengua oral por Mendoza (1991)

4.8.3.5. Transferencia en la Omisión de determinantes en el SN

Los sintagmas nominales tanto en castellano como en aymara tienen como núcleo al sustantivo o nombre. La primera diferencia es que los nombres comunes castellanos usualmente llevan el artículo como principal determinante. Entonces para el aprendiz aymara el artículo no es necesario por lo que tiende a omitir muchos artículos. Ejemplos:

(R8-1) **Inicio de las clases fué muy agradable* [ANEXO CORPUS Pág.6]

1) Klas qalltawix wali sumanwa, 2) Nayrir clasix wali sumanwa

(R21-15) *ya sea en las malas o en* ^{*e-1} *buenas* [ANEXO CORPUS Pág.15]

Janis walipan walipasa

(R22-5) *para mi era* ^{*e-1} *alegría estar en la UMSA* [ANEXO CORPUS Pág.15]

Nayatakix wali k'uchinawa Jach'a yatiquañ utañkañaxa

(R65-9) *...una iglesia se refacciono con la ayuda de* ^{*e-1} *exterior.* [ANEXO CORPUS Pág.41]

Mä iklesiax anqax markanakan yanapt'awipampiw q'umachasi

(R18-2) *yo me inscribi para dar examen de* ^{*e-1} *prefactativo* [ANEXO CORPUS Pág.12]

Nayax prefakultativo chaninchayitaki qillqayasta

En los casos del castellano que se presentan arriba, se puede apreciar la omisión del artículo que es un determinante que no tiene equivalencia en aymara. Al probar la traducción de estas estructuras, se corroboró que no había ninguna marca del artículo. Además, las estructuras cambian notablemente del castellano al aymara ya que se piensa en traducir la idea y no tanto las palabras, tomando, por supuesto, la base sintáctica.

Este fenómeno ya una característica de interferencia comprobada por Moya (2001:38).

4.8.3.6. Transferencia en la Ausencia de orden en los sintagmas nominales

Los sintagmas y las oraciones tienen un orden de acuerdo a las necesidades comunicativas en castellano. La forma lineal y envolvente de las posiciones castellanas confunden al aprendiz aymara ya que en su lengua se emplea más la posición lineal en el orden de adverbio, sujeto, complemento y verbo. Pero con el contacto con el aymara se ha empezado a emplear las posiciones envolventes, es decir que se varían las posiciones. Esta confusión de ambos lados provoca la interferencia del desorden de elementos en los enunciados de los aymara-hablantes. Ejemplos.

(R66-21) *y el precio ellos^{*i} que preguntan* [ANEXO CORPUS Pág.42]

Jupanakaw chanip jist'apxi

(R1-4) *Entonces dije yo^{*i} no la universidad es algo serio* [ANEXO CORPUS Pág.1]

Ukhamax nayax Jach'a yatiquañ utax janiw anchakpachati sayatwa

(R17-13) *hacen greó^{*i} mucha corrupción* [ANEXO CORPUS Pág.12]

Walchhaw lunthatasipxi

Los casos anteriores en las que están presentes dislocaciones de elementos del sintagma nominal no tienen directa relación con las estructuras a las que se traducen. Sin embargo, en ellas se puede apreciar un orden distinto al del castellano, por tanto, la diferente posición de los elementos del aymara interfiere en la construcción de las oraciones castellanas.

4.8.3.7. Transferencia en el caso del pronombre completivo en el SN

En aymara no existen los sustitutos que reemplacen a los complementos. Los únicos sustitutos son los pronombres personales (naya, juma, jupa...) que sustituyen a los sujetos animados y los demostrativos (aka, uka...) que sustituyen a los sujetos inanimados. Por tanto, la no existencia de pronombres completivos en el aymara interfiere en la construcción del SN castellano que precisa de estos elementos para no redundar y construir oraciones más pulidas. Esto provoca la adición de estos elementos cuando son innecesarios, la omisión o la sustitución por sustitutos que no concuerdan con el referente correcto. Ejemplos.

(R4-17) *me cai en el barro y tenia que cambiar^{*j} otra vuelta**, [ANEXO CORPUS Pág.3]

Nayax ñiqiruw jaquntasiyata ukat mayampiw turksusiyata

(R5-2) *Esto^{*j} organizarón los de 6^{to} semestre* [ANEXO CORPUS Pág.3]

Akax suxtiri semestrenkirinaka wakichapxi

(R39-21) *hasta hai seria mi pequeña historia que lo^{*j} puedo contar con todo cariño.*

[ANEXO CORPUS Pág.24]

Nayax akhakamaw sarnaqawijax uñacht'apxirisma taqi chuymampi

Los casos de pronominalización omitida cambiada o añadida indebidamente en las oraciones castellanas no se presentan en la traducción aymara porque tiene otro sistema para comunicar la misma idea. En castellano se pronominaliza el objeto directo y el indirecto, en cambio en aymara solo aparece la pronominalización en los pronombres personales y demostrativos. El sufijo '-si' equivalente al 'me' castellano tiene una función reflexiva y reciproca que acompaña a verbos con similar significado.

Asimismo se conoce en lengua oral a este caso como transferencia por convergencia ya que en aymara no existe dichos pronombres. (Moya, 2001)

(R10-13) *si uno* no es responsable siempre lo^{*j-b} sera observada* [ANEXO CORPUS Pág.7]

Maynitix jan wal phuqhix ukax uñch'ukitapuniniwa

(R27-12) *me* hicieron sentirme*^j un poco bien* [ANEXO CORPUS Pág.18]

Mä juk' nayarux chuymacht'apxituwa

Sin embargo, no siempre la traducción ayuda a detectar interferencia sino que se puede derivar incluso a casos que tendrían una estructura demasiado alejada como en los 2 casos anteriores.

4.8.3.8. Transferencia en la Omisión de verbos en el SV

El sintagma verbal aymara y castellano tienen como núcleo al verbo, las diferentes formas desde los verboides hasta los conjugados tienen equivalencias aunque no tan similares pero que ayudan a una comunicación productiva. La diferencia radica en que, cuando se las utiliza en oraciones compuestas, solamente el verbo principal se marca con la posición final que le da el estatus de oración principal. El resto de los verbos se yuxtaponen al principal. Esta estructuración se transfiere al castellano provocando la ausencia de verbos conjugados en las subordinaciones suponiendo que el verbo principal marca a las demás. Ejemplos:

(R52-22) *por eso ^{*k(es)}que mi lanse a la universidad* [ANEXO CORPUS Pág.33]

Ukataw Jach'a yatiqañ utar mantayata

(R61-10) *yo ^{*k}el único ^{*}proseguí mis estudios* [ANEXO CORPUS Pág.38]

Nayakiw yatiqawinakajan sum sarantayta.

Se debe agregar que el aymara es una lengua eminentemente oral y que recién se está queriendo establecer una cultura escrita, es por eso que cuando se escribe es influido por esa característica en la que se presenta mucho la elipsis de elementos sintácticos, especialmente el verbo. Por ejemplo, cuando se le dice a una persona *¿Que quieres para el futuro?* Este responde *“tener dinero y felicidad”*. Si se analiza el contexto el verbo conjugado *“quiero”* se ha elidido. Esto ocurre con gran frecuencia en el corpus analizado. Ejemplo

(R43-9, 10) *La perspectiva que tengo para mi futuro es culminar me carrera hasta la licenciatura, // luego, luego* ^{*k}tomar la carrera de turismo* [ANEXO CORPUS Pág.27]

Nayax aka carreraw phuqañ muntwa licenciturkama ukat nayax Turismur mantä

En este ejemplo claramente se puede apreciar que la oración traducida al aymara requiere del verbo elidido en castellano. Aunque el infinitivo del castellano ayuda para que se dé dicha traducción.

4.8.4. La determinación de la frecuencia de las transferencias en lengua escrita

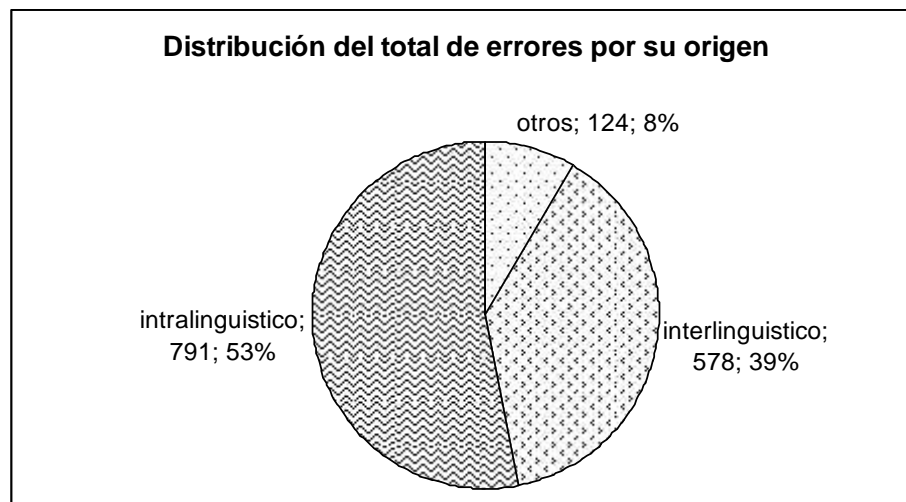
Los 8 casos que se constataron como transferencias por interferencia se analizan estadísticamente

Cuadro N° 8: ESTRUCTURAS TRANSFERIDAS

Nº	Código	Nombre de las estructuras transferidas	Nº casos	porcentaje
1	*a-1	Omisión de conjunciones en estructuras de coordinación	75	5,0 %
2	*b1	Omisión de nexos subordinacionales	30	2,0%
3	*b2	Sustitución de nexos subordinacionales	29	1,9%
4	*d1, *d2, *d3, *d4	Discordancia en elementos del SN	105	7,0%
5	*e-1	Omisión de determinantes en el SN	151	10,1%
6	*i	Ausencia de orden en los sintagmas nominales	61	4,1%
7	*j	El caso del pronombre completivo en el SN	50	3,3%
8	*k	Omisión de verbos en el SV	77	5,2%
TOTAL			578	33,60%

Esto quiere decir que solo 578 casos deben su origen a la transferencia de los 1493 casos. Véase estos datos en el gráfico N° 13 para apreciar su porcentaje:

GRÁFICO N° 13: Datos por origen de anomalías



Las anomalías intralingüísticas tienen mayor porcentaje con un 53% que corresponde a 791 anomalías frente a las anomalías interlingüísticas que solo tienen el 39% que representan a 578 anomalías. Y se debe precisar que el 8% de anomalías restante está compuesto por los casos depurados que presentan 124 casos.

4.8.5. Revisión de las transferencias estudiadas en lengua oral

Algunos de los casos se corroboran pero otros no se presentan porque en lengua escrita se presentan estructuras un tanto diferentes en las que no se presentan las transferencias que causan interferencia. Véase rápidamente los casos propuestos por Moya y Mendoza.

Casos de interferencia

- Los casos que también aparecen en esta investigación son la omisión del artículo vista en el subtítulo **4.8.3.5.**; el valor divergente del pretérito pluscuamperfecto de indicativo (había) estudiada en el subtítulo **4.5.2.**; Discordancia de género y número entre el complemento nominal y el complemento pronominal la que se presenta en el subtítulo **4.3.1.10.**; Construcción redundante de “en allí”, “en aquí” que se presenta en el subtítulo **4.3.3.2.**
- En cambio los casos que no se presentan son la secuencia “de lo que” como nexos con valor causal, “Nomás” como expresión de afectividad y “Siempre” como modificador de modalidad. No se han identificado estos tres fenómenos en el corpus, por tanto, se puede aseverar que son fenómenos propios de la lengua oral. El fenómeno “Dice”, “diciendo” para expresar discurso indirecto. No se presentaron datos en el corpus de este trabajo.

Casos de convergencia

- En lengua escrita se presentan los casos de anteposición del adverbio con respecto al verbo en el subtítulo **4.3.2.6.** aunque no es un caso que en lengua escrita se haya presentado mucho; la elisión del pronombre completivo en el subtítulo **4.8.3.7.**;

- No se presentaron los casos de anteposición del complemento de sujeto con respecto al verbo; anteposición del adjetivo con respecto al sustantivo; duplicación del posesivo; Doble negación “nada no”, “nadie no”.

Casos sugeridos en Mendoza

- Se presentan el caso de Discordancia en el subtítulo **4.8.3.4.**; Tendencia a secuencias coordinadas y yuxtapuestas en los subtítulos **4.2.1.1.** y **4.2.2.1.** respectivamente; Poca creatividad sintáctica en el subtítulo **4.5.3.**

4.8.6. Casos interesantes de interferencia en lengua escrita

Se presentan casos que si bien no tienen una frecuencia suficiente para la generalización pueden ser tomadas en cuenta para estudios posteriores específicos por su particularidad divergente.

- El orden de los elementos parece que es uno de los elementos transferidos ya que en el SN castellano a pesar de existir una amplia variedad de posiciones libres llega un momento en el que el desorden de los elementos irrita al receptor. Estos son los casos que se ponen en esta primera sugerencia.

(R4-10) siempre asido me sueño tener un * profesión.^{*i} [ANEXO CORPUS Pág.3]

(R7-14) esta bien mi hermana^{*i} [ANEXO CORPUS Pág.5]

Si bien el desorden en general se debe a la interferencia de las estructuras invertidas del aymara no se puede aseverar que se haya transferido una estructura exclusiva. Véase más ejemplos:

(R7-19) tambien me duele mi muela mucho^{*i} [ANEXO CORPUS Pág.5]

(R9-14) en el minibus que vine tardo demaciado^{*i} [ANEXO CORPUS Pág.7]

(R12-16) son las hojas amplias^{*i} [ANEXO CORPUS Pág.9]

(R22-20) tenemos que gobernar nuestro país nosotros^{*i} [ANEXO CORPUS Pág.15]

Recuérdese el principio de interferencia que dice que existe transferencia por convergencia cuando el verbo aparece al final del enunciado lo que descarta que los anteriores sean problemas de convergencia y se trate de confusión del orden adecuado originado en la estructura del aymara pero formando una estructura que no es ni parte de la lengua 1 ni de la lengua 2

- Transferencia del orden de los sufijos de caso del aymara hacia las posiciones de las preposiciones castellanas

(R61-13) se aprendía para exámenes de memoria todo^{*h} [ANEXO CORPUS Pág.38]

chaninchawiñataki memoriata taqikun yatiqasina

Donde –taki (para – de finalidad) y –ta (de – modalidad)

- Locuciones con función admirativa transferidas al castellano

(R17-4) y tanto^{*dl} que han reprobado,^{*y} [ANEXO CORPUS Pág.11]

Esta es una frase de admiración propia del aymara “uka taqisti ch’ allpasiwayapxisti”.

Es una transferencia que se usa habitualmente en el castellano andino de manera oral.

- El caso del ‘dice’ que Mendoza y Moya citan en posición final de oración se presenta en una posición normal pero con la misma carga divergente.

(R28-6) eso de los partos dice que no se sabe^{*y}. [ANEXO CORPUS Pág.18]

Interpretando “(la gente) dice que no se sabe”. Estructura del aymara “janiw yatiskit siwa”. Es una suposición que alguien dice pero que debe ser considerada como una posibilidad cierta.

- Una locución empleada en aymara se construye repitiendo una palabra dos veces adquiriendo un significado propio, esa característica se halló como transferencia estructural. “lleno, lleno” con el significado de “todos llenos”

(R9-12) *los minibuses pasaban lleno lleno*^{*x} [ANEXO CORPUS Pág.7]

Traduciendo al aymara “*phuqhat phuqhat pasawayapxäna*”

- No existe la duplicación del posesivo en el corpus pero si existe muchos casos en los que se marca el posesivo innecesariamente haciendo de los textos escritos una característica para dar formalidad, en algunos casos, y pertenencia, en otros.

(R38-2) *mi lugar de nacimiento*^{*x} *es* **provincia omasuyos* [ANEXO CORPUS Pág.23]

(R39-4) *despues de terminar mi secundaria*^{*x} [ANEXO CORPUS Pág.24]

- Transferencia del sufijo –tayna ‘había sido’

(R14-11) *un señor que habia sido*^{*x} *tesita que estaba haciendo un trabajo de campo.*
[ANEXO CORPUS Pág.10].

Mä jaqiw Tesistatayna. Jupax Trabajo de Campo uk luraskatayna

El uso divergente del pluscuamperfecto también se la ha catalogado en este grupo. Su origen aymara ya se ha estudiado ampliamente. Este es un sintagma verbal que tiene una función diferente al regular. No existen muchos casos como para generalizar que exista transferencia a este nivel, pero cabe apuntar que este fenómeno también se presenta en la producción escrita de algún informante. El sufijo -tayna es el que transfiere su sentido no constativo en el verbo pluscuamperfecto del castellano.

4.9. Resumen de los resultados del análisis

- Los resultados del análisis a los que se arribó son los siguientes. Se analizaron 66 redacciones, se separó 1143 enunciados, se halló 1493 anomalías que afectan a la normativa sintáctica que se organizaron en 4 grupos. El grupo II de las anomalías que afectan a los sintagmas fue el de mayor frecuencia con 895 casos que corresponde al 59%, el grupo I de las anomalías que afectan a las estructuras de enlace presentan 264 casos que es el 18%, el grupo IV de los casos de divergencia sociolingüística tienen 191 anomalías que representan el 13% y con 143 casos que equivale al 10% está el grupo III de los problemas complementarios. Por último, se debe informar que se hizo un 5° grupo de los casos adicionales que presenta 98 casos que no se han ponderado ya que no afectan al sistema gramatical.
- Las anomalías se presentan en tres tipos de sintagmas analizados: El sintagma nominal, verbal y preposicional. Los tipos de errores son de omisión, de adición de sustitución, de formación errónea y ausencia de orden. Después de detectar, clasificar y explicar los errores se los depuró para identificar las posibles transferencias. De 38 casos de anomalías existentes se discriminaron 14 quedando 24 para la búsqueda de transferencias. El criterio de discriminación fue la baja frecuencia: los casos menores a 20 casos fueron omitidos. Seguidamente, se pasó a la detección del origen de las anomalías que podrían ser intralingüísticos o interlingüísticos. De los 24 casos solo 8 casos fueron comprobados como originados por la interferencia de la lengua aymara, es decir, anomalías interlingüísticas y los otros 16 casos tienen su origen intralingüístico, es decir que la estructura del castellano posee dificultades normativas que los informantes no conocen y, por tanto, les hizo cometer errores en las redacciones.
- Los 8 fenómenos interlingüísticos hacen un número de 578 casos que corresponden al 38% del total de las anomalías del corpus. Esto indica que la frecuencia de anomalías por la transferencia estructural que provoca interferencia es baja. Los 8 casos son: la omisión de conjunciones en estructuras de coordinación, la omisión de nexos suboracionales, la sustitución de nexos suboracionales, la discordancia en elementos del SN, la omisión de

determinantes en el SN, la ausencia de orden en los sintagmas nominales, el caso del pronombre completivo en el SN y la omisión de verbos en el SV.

- El 53% de las anomalías originadas por la complejidad del castellano indica que la preparación sintáctica para construir sintagmas castellanos que son la base para la formación de las estructuras oracionales es baja en los informantes.
- El 8% de casos depurados por baja frecuencia indica que potencialmente podrían sumarse a cualquiera de los grupos anteriores, pero que en este trabajo no corresponde por la validez científica que debe tener.
- Se constató también que existen algunos de los casos de transferencia que hallaron Moya (2001) y Mendoza (1991) en lengua oral. Algunos coinciden con los resultados obtenidos en el presente trabajo como el caso de la omisión del artículo, la discordancia de los elementos del sintagma nominal y el uso de yuxtaposiciones para evitar construcciones subordinadas. Y otras son de menor frecuencia como el caso de interferencia del valor divergente del pretérito pluscuamperfecto de indicativo – había, la discordancia de género y número entre el complemento nominal y el complemento pronominal, y la construcción redundante de “en allí”, “en aquí”.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES

5.1. Tratamiento de los Objetivos y la Hipótesis

- El objetivo general “Determinar la existencia de transferencias de estructuras oracionales del aymara al castellano en la lengua escrita de los estudiantes bilingües de la carrera de Lingüística” se alcanzó con la ayuda de los objetivos específicos que se plasmaron en actividades prácticas como la recolección de datos, la construcción del instrumento de detección de anomalías, la identificación y sistematización de datos, el análisis e identificación de transferencias y, finalmente, la presentación de una propuesta.
- Puntualmente, se identificaron 38 fenómenos de los que 14 fueron depurados por su baja frecuencia. Por tanto, solo se tomaron en cuenta 24 casos para el análisis intralingüístico e interlingüístico. Ya en el análisis se pudo constatar que las anomalías intralingüísticas tuvieron mayor porcentaje con un 53% que corresponde a 791 anomalías distribuidas en 16 fenómenos. En cambio, las anomalías interlingüísticas solo presentaron el 39% que representan a 578 anomalías repartidas en 8 anomalías. El restante 8% de errores está compuesto por los casos depurados que suman 124 casos.
- Los 8 fenómenos interlingüísticos transferidos del aymara al castellano son: 1) la omisión de conjunciones en estructuras de coordinación, 2) la omisión de nexos suboracionales, 3) la sustitución de nexos suboracionales, 4) la discordancia en elementos del SN, 5) la omisión de determinantes en el SN, 6) la ausencia de orden en los sintagmas nominales, 7) el caso del pronombre completivo en el SN y 8) la omisión de verbos en el SV.
- Por la falta de una buena instrucción gramatical del castellano, los errores intralingüísticos se presentaron agrupados en 16 fenómenos que son: 1) Adición de conjunciones coordinantes, 2) Adición de elementos de conexión: conectores más adverbios, 3) Adición de determinantes en el SN, 4) Elección errónea de determinantes en el SN, 5) Formación errónea de sintagmas nominales, 6) Sustitución de Verbos en el SV, 7) Formación errónea de sintagmas verbales, 8) Omisión de preposiciones en el SP, 9) Adición de una preposición en el Sintagma Nominal, 10) Sustitución de

Preposiciones en el SP, 11) Adición de estructuras por redundancia y tautología, 12) Morfemas que están empleadas inadecuadamente, 13) Anomalías que afectan a locuciones y a frases hechas, 14) Identificación estructural de anomalías por interpretación pragmática, 15) Confusión Léxico – semántica y 16) Locuciones Sintagmáticas divergentes.

- En consecuencia, la hipótesis que decía “Existe transferencia de estructuras oracionales del aymara al castellano en la lengua escrita de los estudiantes bilingües de la carrera de Lingüística” ha sido corroborada parcialmente ya que se esperaba hallar mayores casos de transferencia. Sin embargo, se halló un importante dato que compensa el esfuerzo realizado: el saber que la lengua castellana es sumamente compleja para los estudiantes bilingües de aymara castellano. El desconocimiento de las particularidades del castellano es la mayor causante para que hayan redacciones que presenten tantas anomalías.

5.2. Respecto a las Referencias Teóricas

- Las 1493 anomalías muestran que existe un vacío académico que ya se había denunciado cuando se revisaba el Marco Teórico en el que se mostraba como el sistema educativo siempre había relegado a los aymara-hablantes. La falta de cursos correctivos especializados para este grupo de personas en las universidades muestra que el sistema aún no ha cambiado. Asimismo, este estudio demuestra que la educación escolarizada no tiene métodos para la enseñanza del castellano como segunda lengua. Esto quiere decir que el futuro de los aymara-hablantes seguirá siendo incierto a nivel académico.
- Por otro lado, la revisión del castellano andino como un parámetro comparativo ha mostrado que los estudios en lengua oral son diferentes a los de lengua escrita ya que la frecuencia de aparición de los fenómenos de ambas son distintas. Además, no se discute que la caracterización del castellano de un estrato social sea pertinente o no, lo que cabe añadir a esos estudios divergentes es la inserción de soluciones. Estamos en un momento coyuntural en el que se debe aprovechar no solo el mejoramiento de las

lenguas originarias, sino también de la lengua oficial para crear una sociedad con un buen nivel de bilingüismo. Si bien dichas características dialectológicas ayudan a establecer parámetros de comunicación oral, no tienen cabida en lengua escrita, especialmente, en espacios donde la lengua escrita es vital, como en el círculo académico.

5.3. Aportes al Conocimiento Lingüístico

- Se considera que este trabajo es un éxito ya que ha logrado determinar la causa más frecuente por la que los estudiantes bilingües de aymara castellano tienen tantas dificultades para escribir. Además, se ha recuperado el modelo de análisis de errores que se consideraba caduco como un método eficaz para la determinación de errores de origen intralingüístico e interlingüístico. Por eso, este trabajo podrá ser tomado como un referente serio de la aplicación del método de Análisis de errores en estudios contemporáneos que requieran ser abordados.

5.4. Planteamiento de Nuevas Perspectivas

- Esta información es un comienzo para emprender la tarea de trabajar en la solución de problemas sintácticos de la interlengua de los bilingües de aymara-castellano. La comprensión de la diferencia entre la producción de la lengua escrita y la lengua oral por sus procesos mentales distintos muestran que se debe estudiar a la lengua escrita con más cuidado. Asimismo, existen factores extralingüísticos que requieren ser estudiados como los estados de ánimo al escribir, el temor al error que provoca la construcción de estructuras simples o la falta de hábito de escritura por no manejar cotidianamente la lengua escrita como medio de comunicación.
- Esa misma línea, se propone un esbozo de un curso de castellano remedial empleando como presupuestos los resultados hallados en esta investigación.

5.5. Limitaciones

- Una de las principales limitaciones que se tuvo fue obtener el corpus ya que en la Unidad Académica de Viacha solo se pasa clases los fines de semana y conseguir un espacio para tomar la muestra fue realmente complicado. Por esto mismo, no se pudo

complementar con redacciones de tipo académico que hubiese sido lo ideal para un análisis específico.

- El poco hábito de escritura fue también un inconveniente ya que varias redacciones fueron de poca extensión. Además, el tratamiento del corpus se tuvo que realizar sobre la transcripción y no así sobre el original porque un buen número de textos eran ilegibles y eso complicaba la identificación de fenómenos.
- La falta de material teórico propio del análisis de errores de nuestro medio fue un gran inconveniente ya que retrasó la organización adecuada del trabajo.

5.6. Recomendaciones

- Se recomienda hacer estudios de niveles de bilingüismo, es decir que se trabajen en la construcción de herramientas que ayuden a establecer el nivel de bilingüismo para obtener una muestra homogénea.
- Se recomienda a los estudiosos de lengua aymara que sistematicen su gramática con sentido más contrastivo ya que la terminología especial que se emplea no es clara al momento de realizar los análisis. Además esas investigaciones deben ser integrales y con amplia explicación de la teoría sintáctica.
- Los estudios de transferencia del castellano hacia el aymara requieren ser iniciados pues se ha percibido estructuras que ya han sido transferidas al aymara.

CAPÍTULO VI

PROPUESTA PEDAGÓGICA

6.1. Consideraciones preliminares

- El análisis de errores tiene como característica adjuntar al trabajo de identificación de errores una Propuesta Metodológica para solucionar los problemas hallados.
- Los datos ya depurados por la frecuencia dejan 24 casos de 38 del total para ser solucionados. A la vez los 24 casos se dividen en 2 grupos por el origen de las anomalías: Grupo 1 de origen intralingüístico con 16 casos y Grupo 2 de origen interlingüístico con 8 casos.
- Las anomalías del grupo 1 deben ser solucionados con estrategias propias de la enseñanza de una L2.
- Las anomalías del grupo 2 deben tomar como premisa de solución la concienciación de las características transferidas de la L1 aymara que interfieren en la redacción de los bilingües de aymara-castellano.
- El aspecto ortográfico que implica la grafemática y la acentuación, además de la interferencia fonética que afecta a la redacción, deben solucionarse con ejercicios específicos²⁹ de estas áreas.
- La construcción de un método de enseñanza en base a los errores sistematizados es una respuesta consecuente frente a una realidad educativa. La solución de los aspectos sintácticos debe enmarcarse en un curso llamado Castellano Remedial³⁰.
- Las propuestas que aquí se plantean son generales y van dirigidas a los profesionales interesados en la solución de problemas sintácticos emergentes del contacto de la lengua aymara con el castellano.

6.2. Esbozo del curso de castellano remedial para bilingües de aymara-castellano

Se denomina esbozo a esta propuesta porque no existe ningún curso de castellano como 2ª lengua ni tampoco un curso correctivo para personas con problemas sintácticos originados en

²⁹ Por ejercicios específicos se refiere al grupo de prácticas de ortografía que se proponen en los manuales de grafemática (uso de la b/v, c/s/z, j/g...) y acentuación (agudas, graves, llanas...). Por ejemplo “Todo sobre acentuación”, Luis Amusquivar, 1996; “Ortografía Intuitiva”, José Forgione, 1995.

³⁰ Remedial es un término usado por Mendoza para indicar ‘remedio’ o tratamiento para el mal de la interlengua.

situaciones de contacto de lengua. Dicho de otro modo, además de proponer soluciones a los problemas hallados, se propone un curso de Castellano Remedial para estudiantes bilingües de aymara castellano del sistema universitario que presenten similares características de redacción a los sujetos de esta investigación.

Este curso abarca tres fases: 1) Identificación de errores para la determinación del nivel de redacción que tienen los estudiantes del curso. 2) solución de las anomalías intralingüísticas e interlingüísticas. 3) Evaluación del curso tomando en cuenta los aspectos internos y externos del curso

6.2.1. Identificación de errores

Se identifican los errores con los instrumentos que se propone en este trabajo: diseño de la taxonomía descriptiva-gramatical. Después, se sistematiza las anomalías que se hallen de acuerdo al criterio etiológico-lingüístico que agrupa a los errores por su origen en intralingüísticos e interlingüísticos. El tipo de redacción que se emplea para tomar la muestra es la narración de un hecho coyuntural de dominio público.

6.2.2. Solución de las anomalías

Se aborda los problemas intralingüísticos e interlingüísticos conjuntamente haciendo hincapié en los errores interlingüísticos cuando se los esté remediando con una amplia explicación contrastiva de la lengua materna y la segunda lengua.

Se ha elaborado un cuadro de resumen de los errores hallados de acuerdo a su dificultad en el proceso de aprendizaje del castellano con los componentes y los pasos que se seguirán para solucionar las anomalías. No se tomará por separado los errores del grupo 1 y 2 ya que el estudiante podría resultar más confundido, por eso se recomienda seguir una secuencia gradual de acuerdo al grado de dificultad.

Cuadro de resumen del método de solución³¹

Nombre del error	Ejemplo	Corrección	Estrategias de corrección	Observaciones
Omisión del artículo	logre entrar a *e-1clases de ayudantia.	logré entrar a las clases de ayudantía	La regla indica que el artículo acompaña al sustantivo identificador.	Error intralingüístico

³¹ Este cuadro es solamente referencial ya que se emplea la redacción simple para describir todo el método.

La parte de las ‘**estrategias de corrección**’ comprende los contenidos del curso del castellano remedial de esta propuesta. Cada una de las estrategias tiene tres pasos: teorización, ejercitación y evaluación. La teorización se refiere a la regla aplicada para realizar la corrección. La ejercitación es la propuesta de ejercicios que internalicen las reglas. La evaluación consiste en verificar si el proceso de enseñanza correctivo alcanzó sus objetivos. Esta se la hace siempre de modo práctico ya que evaluar la teoría sería poco fructífero.

6.2.3. Evaluación del curso correctivo

Se evalúa el curso tanto externa como internamente.

- Internamente se identifica los problemas que se tenga al desarrollar el curso. Estos problemas pueden ser conceptuales, materiales y didácticos. Los problemas conceptuales se refieren a la pertinencia del uso de la teoría, es decir, si se comprende el contenido teórico que explica cada caso, si se debe aclarar aspectos sintácticos previos al problema, o si es necesario un cambio en el orden de la corrección de errores. Los problemas materiales abordan la falta de cuadros ilustrativos de las reglas, material de ejercitación, lecturas adicionales, falta de ejemplos que aclaren la teoría. Los problemas didácticos se refieren a aquellos que surgen por la falta de mecanismos didácticos adecuados para explicar la solución de errores, la repetición de dinámicas de trabajo, la falta de preparación en la enseñanza de lenguas, la falta de creatividad para responder a las preguntas de los estudiantes.
- Externamente el curso debe ser evaluado tomando en cuenta tres aspectos: 1) la inasistencia regular al curso ya que ésta es fundamental en un curso correctivo puesto que en cada clase se van dando pautas para el mejoramiento integral de la lengua. No importando el factor externo por el que haya faltado el estudiante, la ausencia del aula influye en la calidad del aprendizaje. La excesiva ausencia a clases se considera como una variable determinante para el fracaso del estudiante. 2) La realización de trabajos y ejercicios, y la entrega puntual y cotidiana demuestra el interés del estudiante por mejorar su castellano. Cuando no presenta regularmente o lo hace retrasado implica que el estudiante considera al curso como una mera formalidad. Solamente con ejercicios adicionales fuera de clase se puede reforzar la teoría. Evitar la realización de ejercicios es la segunda variable externa que provoca el fracaso del curso. 3) La falta de preguntas.-

cuando el estudiante no pregunta provoca que su nivel no mejore. Las causas psicológicas (miedo a participar) o sociales (falta de tiempo para ejercitar por cuenta propia) que impiden al estudiante preguntar son externas. Si el estudiante duda y no la resuelve su duda puede cargar con un problema que le puede causar conflictos mayores en el futuro. La ausencia de preguntas puede deberse a dos factores: el estudiante tiene buen nivel de castellano y las clases solo refuerzan su conocimiento positivamente, o el estudiante comprende a medias o nada las explicaciones lo cual implica posibles problemas internos de la clase como la falta de claridad del profesor o falta de confianza del estudiante para pedir ayuda al profesor.

6.3. Desarrollo de la propuesta

Para que un estudiante mejore su redacción debe conocer los diferentes tipos que existen. Sin embargo y por necesidades académico-sociales solo se emplea tres tipos: las redacciones descriptivas, las redacciones argumentativas y las redacciones formales. Las redacciones descriptivas se ocupan de describir paisajes, hechos presentes, pasados y futuros, entre otras muchas descripciones. En este tipo de descripciones el manejo del lenguaje es más sencillo y espontáneo. Las redacciones argumentativas son consideradas también académicas ya que sirven para rendir informes, trabajos de grado o investigaciones científicas. Las redacciones formales son aquellas que respetan más formulas y se emplean en cartas, hojas de vida, memorandums, solicitudes de trabajo, etc.

Este tipo de escritos se le pedirá al estudiante para que vayan mejorando su redacción mientras simultáneamente se corrigen las anomalías sintácticas. Una aplicación metodológica del curso remedial sin contexto terminaría en un glosario de casos con error que los estudiantes no sabrían cuando aplicar.

Una vez establecido el tipo de escritos que se maneja en esta propuesta, se inicia con la resolución de los 24 casos más frecuentes organizados de manera interrelacionada para evitar redundancia y responder integralmente a los problemas. Para ello se emplea el cuadro N° 12, en la cual se indica la secuencia en la que se van abordando los problemas y el procedimiento que se emplea.

6.3.1. Tratamiento de los morfemas que están empleados inadecuadamente

- Ejemplo: (R37-3) *porque a nadies*^{*t}
- Corrección: nadie
- Estrategias de corrección:
 - 1) Teorización: La regla dice que los adverbios no tienen número ni género, o sea son invariables. Los morfemas o partículas que se añaden o se omiten es cada palabra debe ser resuelta de manera puntual, es decir que no existe opción de flexibilidad. Cada palabra de acuerdo a su categoría sintáctica debe ser corregida con la palabra correcta.
 - 2) Ejercitación: Muéstrase un grupo de palabras que tienen errores de adición u omisión de morfemas y corríjalos dando las explicaciones pertinentes. Estos son algunos ejemplos que se pueden tomar para corregir: *por su lados* (lado), *dentrar* (entrar), *consejó* (aconsejó), *tener* (obtener), *egrese* (ingresé), *adoctorado* (doctorado).
 - 3) Evaluación: Prepárese una hoja de evaluación con preguntas de opción múltiple en la que la palabra errada tenga diferentes opciones de corrección y pueda ser solucionado por el contexto de uso. Ejemplo: *Quiero tener una profesión estudiando en la UMSA. a) es correcto tener, b) lo correcto es obtener, c) ambos son correctos, d) ninguno es correcto.*
- Observaciones: Es un error intralingüístico

6.3.2. Tratamiento de la discordancia en elementos del SN

- Ejemplo: (R17-9) *otros*^{*d3} *instituciones privadas*^{*d4}.
- Corrección *otras instituciones privadas*
- Estrategias de corrección:
 - 1) Teorización: Tanto el determinante ‘otras’ como el adjetivo ‘privadas’ deben de concordar en género con el sustantivo ‘instituciones’. En este tema se debe reforzar la concordancia de género y número con varios ejemplos. Además, se debe comparar con el aymara haciendo ver a los estudiantes que las reglas de concordancia son diferentes y que no se debe transferir las reglas de su L1. Muéstrase los casos irregulares que tienen ambas lenguas cuando se maneja el género y el número.
 - 2) Ejercitación: Extráigase del corpus ejemplos de discordancia y hágalos corregir tanto en lengua oral como escrita. Se propone los siguientes ejemplos: *dónde esta situado*^{*d4} *la*

carrera de lingüística; mi persona se encuentra muy satisfecho; trabajar con todo*^{d3} voluntad; un*^{d3} araña me estaba mordiendo; Mi objetivo es obtener un*^{d3} profesión; Para trabajar y ayodar con ese trabajos.*

Otras actividades pueden ser: a) En un periódico hágase marcar los elementos del sintagma nominal e identifíquese las marcas de género y número. b) Hágase construir a partir del núcleo del sintagma diferentes tipos de determinación y modificación hasta llegar a las más complejas. Ejemplo: *Niño // El niño // El niño alto // El niño alto del pueblo // El primer niño alto del pueblo // El primer gran niño alto del pueblo.* c) Pídase al estudiante que escriba un párrafo describiendo a una persona de género masculino y luego otro párrafo describiendo a un grupo de tres personas de género femenino.

3) Evaluación: En un artículo de periódico transcrito en la hoja de evaluación cámbiese el género y número de varios elementos del sintagma nominal para que el estudiante los identifique. Otra opción de evaluación puede ser: una vez que considere que sus estudiantes ya tienen dominio sobre el manejo de la concordancia pida que transcriba el reporte informativo de algún medio y que en esa transcripción subraye las marcas de género y número.

- Observaciones: es un error interlingüístico.

6.3.3. Tratamiento de la omisión de determinantes en el SN

- Ejemplo: (R1-9) *no es todo*^{e-1} tener una profesión*
- Corrección: *no es todo el tener una profesión*
- Estrategias de corrección:

1) Teorización: El gran porcentaje de los determinantes son artículos y su omisión se debe a que en el aymara no existe esta categoría. Por tanto, explíquese ampliamente este hecho con ejemplos. Además, muéstrase que los sustantivos comunes usualmente llevan artículo. Pero si los sustantivos son identificadores no llevan artículo. Por tanto, evítese generalizar que los nombres comunes siempre llevan artículo. Por otro lado, explique la diferencia entre los artículos definidos e indefinidos.

2) Ejercitación: a) En un texto fotocopiado en el que hayan muchos artículos hágase localizar al nombre y al artículo, además que también identifique los nombres que no llevan artículo. b) haga escribir una composición acerca de un zoológico y otra de la caza de animales. En esos textos que pongan especial atención al colocado de artículos o la omisión de ellos, si corresponde.

3) Evaluación: Prepare una composición en la que se omita los artículos y se los coloque indiscriminadamente en lugares que no corresponden. Pida que subrayen esas anomalías del sintagma nominal, después pida que rescriban el texto en otra hoja sin errores.

- Observaciones: Este ejercicio también sirve para solucionar el problema de la adición de artículos. Este caso abarca también a los otros determinantes alternos que pueden haber sido omitidos. Este error es interlingüístico.

6.3.4. Tratamiento de la adición de determinantes en el SN

- Ejemplo: (R17-10) *trabajar como docente de la ^{*e2} lingüística.*

- Corrección: *trabajar como docente de lingüística.*

- Estrategias de corrección:

1) Teorización: Se explica que los nombres propios y los que tienen ese valor no llevan artículo. Asimismo, se explica que cuando el sustantivo es identificador lleva artículo, pero se omite cuando es clasificador. Este error se da por las reglas del castellano.

2) Ejercitación: Haga dos paradigmas para que sigan la regla del colocado de artículos.

Clasificador: sin artículo	Identificador: con artículo
Las clases de computación	Estudio la computación avanzada de Paúl

3) Evaluación: haga una evaluación de opciones cerradas y pida que se escoja la opción correcta. Ejemplo: *Estudio computación avanzada de Paúl. a) debe ser la computación, b) esta bien sin artículo, c) se debe usar otro determinante.*

- Observaciones: Este error es intralingüístico.

6.3.5. Tratamiento de la elección errónea de determinantes en el SN

- Ejemplo: (R16-4) *Quiero q' se implemente aquí en la ^{*e3} misma unidad la licenciatura.*

- Corrección: *Quiero que se implemente aquí, en esta misma unidad, la licenciatura*

- Estrategias de corrección:
 - 1) Teorización: Se ha empleado el criterio de adecuación para elegir el determinante correcto, además se ha complementado con signos de puntuación que aclaran la redacción. Este tipo de correcciones se lo debe proponer en niveles avanzados ya que el criterio de adecuación se va desarrollando a media que va pasando el tiempo en contacto con la lengua meta.
 - 2) Ejercitación: Se debe buscar ejemplos en los que el contexto determina el empleo de un determinante y no pueda intercambiarse con otro. Para esto se pide al estudiante que traiga a clases artículos de periódico de la sección literaria en la que el uso de la lengua es mucho más exigente.
 - 3) Evaluación: se pide al estudiante que redacte una descripción en la que debe insertar el manejo de determinantes y además debe subrayarlos.
- Observaciones: Este error es interlingüístico.

6.3.6. Tratamiento del caso del pronombre completivo en el SN

- Ejemplo: (R27-12) *me* hicieron sentirme* un poco bien*
- Corrección: *me hicieron sentir un poco mejor*
- Estrategias de corrección:
 - 1) Teorización: Se debe recalcar el estudio de los sustitutos de Complementación Directa (Cd) e Indirecta (Ci). Además, se debe abundar en ejemplos de sustitución de sintagmas nominales con función completiva. La única referencia de sustitución que se halla en el aymara es la pronominal por lo que se recomienda usar como ejemplo para explicar la sustitución completiva. Como no existe este tipo de sustitución en el aymara la interferencia es muy aguda ya que repercute en la omisión, adición y sustitución de estos elementos.
 - 2) Ejercitación: El primer ejercicio es de reconocimiento del Cd y del Ci antes de ser transformados a pronombres. Una vez que hayan fortalecido su conocimiento sobre complementación se pasa al segundo grupo de ejercicios que consiste en reemplazar todos los complementos reconocidos por sustitutos. Hágase este ejercicio paso a paso para que no queden lagunas.

3) Evaluación: Se pide a los estudiantes que realicen sustituciones en oraciones escritas en el pizarrón. Empléese oraciones complejas para que todos puedan aprender al momento de evaluar.

- Observaciones: Este error es interlingüístico.

6.3.7. Tratamiento de la omisión de verbos en el SV

- Ejemplo: (R61-10) *yo ^{*k} el único ^{*} proseguí mis estudios*

- Corrección: *yo fui el único que proseguí mis estudios* o bien *yo fui el único que prosiguió sus estudios*.

- Estrategias de corrección:

1) Teorización: El manejo de verbos en las suboraciones como se puede apreciar en la corrección representa un conocimiento amplio de los modos, tiempos y conjugaciones verbales. Por lo que se recomienda empezar realizando suboraciones con pocos elementos. Además, márchese el cambio de los tiempos verbales en las suboraciones. Puede emplearse la yuxtaposición que emplean los estudiantes mismos para construir sobre ellos suboraciones.

2) Ejercitación: La primera etapa de conocimiento de los verbos es el reconocimiento de estos. Por eso se debe ejercitar traduciendo los verbos aymaras en verbos castellanos haciendo de este modo el empleo de los verbos algo más conocido. Luego, se puede traducir oraciones aymaras que tengan equivalencia suboracional para una introducción al manejo del subjuntivo.

3) Evaluación: Escríbase oraciones simples que dependan unas de otras para que el estudiante las convierta en suboraciones.

- Observaciones: Este error es interlingüístico

6.3.8. Tratamiento de la sustitución de Verbos en el SV

- Ejemplo: (R28-4) *ella se encontraba en un bodega fria era ^{*m} repleta la gente*

- Corrección: *ella se encontraba en una bodega fría que estaba repleta de gente*

- Estrategias de corrección:

1) Teorización: En esta oración se han corregido varias cosas pero la esencial es la sustitución del verbo ser en su forma 'era' en lugar del verbo estar 'estaba', estos dos

verbos tienden a intercambiarse por lo que su funcionamiento se debe aclarar. Sin embargo, no solo es ese tipo de sustitución que se debe corregir, sino que se tiene que abordar sustituciones de tiempo, de persona, e incluso de verboides. Es por eso que se tiene que hacer una revisión integral de los verbos en su forma y contenido para que no haya confusiones.

2) Ejercitación: se debe partir de las formas no conjugadas hacia las conjugadas, es decir hacer conocer la composición morfosintáctica con ejemplos. Luego se debe pedir a los estudiantes que elaboren familias de palabras a partir del verbo. Recién se pasa a la elaboración de oraciones en las que se emplea todas las palabras de la familia de palabras.

3) Evaluación: se copia un artículo de alguna revista y se convierte los verbos conjugados en verboides. En ese artículo el estudiante debe conjugar los verbos de acuerdo al contexto.

- Observaciones: Este error es intralingüístico

6.3.9. Tratamiento de la omisión de preposiciones en el SP

- Ejemplo: (R5-13) *ruego a Dios ^{*pl} que todos los jóvenes de Bolivia estudien...*

- Corrección: *ruego a Dios para que todos los jóvenes de Bolivia estudien*

- Estrategias de corrección:

1) Teorización: Las preposiciones deben ser estudiadas una a una ejemplificando con oraciones del habla cotidiana. Y a partir de esos ejemplos ir corrigiendo con la lengua estándar de la región latinoamericana. Se debe hacer conocer a los estudiantes las diferentes estructuras y funciones que cumple un sintagma preposicional ya que su conocimiento ayuda a la asimilación de paradigmas.

2) Ejercitación: se escriben oraciones que omitan preposiciones obligatorias y se les va enseñando a corregir a los estudiantes hasta que se convierta en algo mecánico. Esta primera parte del uso de las preposiciones debe quedar bien fundamentado antes de pasar a los siguientes temas que abordan a la preposición.

3) Evaluación:

- Observaciones: Este error es intralingüístico

6.3.10. Tratamiento de la adición de una preposición en el Sintagma Nominal

- Ejemplo: (R50-15) *las niñas tienen en ^{*p3} que dedicarse a la cosina.*
- Corrección: *las niñas tienen que dedicarse a la cocina.*
- Estrategias de corrección:
 - 1) Teorización: Se debe hacer notar que la dubitación, la copia de estructuras similares y la sobregeneralización de reglas no ayudan en el manejo de la preposición. Se debe hacer entender a los estudiantes que la preposición es uno de los elementos que obligatoriamente deben aprender a manejar de memoria, es decir que deben redoblar esfuerzos para su adecuado empleo.
 - 2) Ejercitación: Se recomienda realizar oraciones con la aparición indiscriminada de preposiciones. La tarea del estudiante es localizarlas y reescribirlas sin ellas. Se debe mezclar con oraciones que estén bien para que el estudiante sepa diferenciar estructuras buenas de las malas.
 - 3) Evaluación: se le pide al estudiante que elabore una descripción empleando estructuras preposicionales. Cuantas más estructuras presente su escrito el puntaje será mayor.
- Observaciones: Este error es intralingüístico

6.3.11. Tratamiento de la sustitución de Preposiciones en el SP

- Ejemplo: R21-3) *habia muchos problemas en caso de las jornadas académicas, de ^{*p4} la carga horaria*
- Corrección: *había muchos problemas en el caso de las jornadas académicas, por la carga horaria*
- Estrategias de corrección:
 - 1) Teorización: Este modo de empleo de la preposición en contextos restringidos tiene que llevarse a cabo con estudiantes que ya tengan buen nivel de castellano. Asimismo, se debe entender que el criterio de adecuación que se adquiere con el contacto continuo de la lengua estándar es la mejor manera de mejorar el manejo apropiado de las preposiciones.
 - 2) Ejercitación: se debe hacer escuchar continuamente a los estudiantes programas informativos que contengan altos niveles de competencia lingüística. Se deben grabar, además, enunciados que contengan sintagmas preposicionales. Después de hacerles escuchar las formas correctas, se dicta oraciones con preposiciones incorrectas y el estudiante por su conocimiento de adecuación deberá corregir los enunciados.

3) Evaluación: se copia un texto omitiendo las preposiciones y el estudiante deberá llenar los espacios en blanco con preposiciones correctas.

- Observaciones: Este error es intralingüístico

6.3.12. Tratamiento de la omisión de conjunciones en estructuras de coordinación

- Ejemplo: (R26-7) *nuestra^{*d3} idioma, ^{*a-1} nuestra edentidad.*

- Corrección: *nuestro idioma, y nuestra identidad*

- Estrategias de corrección:

1) Teorización: Se debe aclarar que existe 2 tipos de nexos y que cada tipo tiene sus propias características. Evítese el uso de terminología gramatical y peor aún la memorización de conceptos. Las características se explicarán y se mostrarán gráficamente en ejemplos en el aula. Es necesario que se revise bibliografía para conocer las características de los elementos que aquí se mencionan. Las conjunciones coordinantes sirven para enlazar elementos del mismo tipo.

2) Ejercitación: Para practicar esta teoría hágase los siguientes ejercicios:

a) En un periódico localícese las conjunciones ‘y’, ‘o’, ‘pero’ y cópiese las oraciones más sencillas que se encuentre. b) Escribese palabras, sintagmas y oraciones separados por comas y terminados por un nexo como en los ejemplos: *Papas, ocas, cebollas y tomates // Las papas negras, las ocas amarillas, las cebollas blancas y los tomates rojos // Las papas negras son sabrosas, las ocas amarillas son arenosas, las cebollas blancas son jugosas y los tomates rojos son deliciosos.* c) Empiece a escribir todas las actividades que le gustaría hacer si tuviera mil bolivianos. No se olvide de empezar la oración con el verbo principal: “Me gustaría...” d) En el escrito que se ha hecho márquese los nexos que se ha usado, si no se tiene muchas insértelos adecuadamente. Conviene que se haga esta composición hasta que el escrito sea lo más claro posible.

3) Evaluación: Díctese un escrito en el que hagan falta varios nexos de varios tipos y pida al estudiante que los inserte.

- Observaciones: Este error es interlingüístico

6.3.13. Tratamiento de la adición de conjunciones coordinantes

- Ejemplo: (R32-6) *he tenido la oportunidad de * muchas actividades recreativas con los salesianos y^{a2} que me sirven mucho en mi vida*
- Corrección: *he tenido la oportunidad de pasar muchas actividades recreativas con los salesianos que me sirven mucho en mi vida*
- Estrategias de corrección:
 - 1) Teorización: El uso indiscriminado de las conjunciones sin considerar el significado contextual es uno de los temas que se debe recalcar a los estudiantes ya que la adición innecesaria ha pasado a ser una muletilla para escribir. Por tanto, recuérdese a los estudiantes el principio elemental de los nexos coordinados que es unir 2 elementos equivalentes.
 - 2) Ejercitación: tomando los casos de adición innecesario hacer varios ejercicios similares para comprobar si tiene algún significado para los estudiantes, y una vez que noten lo superficial del uso al omitir las conjunciones se pasará a recrear las estructuras anómalas.
 - 3) Evaluación: Se reúne los diferentes casos de adición que se puedan hallar en las redacciones pasadas y se las coloca en una hoja de evaluación y se le pide al estudiante que las corrija adecuadamente.
- Observaciones: Este error es intralingüístico

6.3.14. Tratamiento de la omisión de nexos subordinacionales

- Ejemplo: (R19-15) *decirle a su persona^{*b1} siga adelante*
- Corrección: *decirle a su persona que siga adelante*
- Estrategias de corrección:
 - 1) Teorización: Se debe abordar este tema simultáneamente con el uso de verbos subordinacionales, es decir que se explicará la aparición del nexo subordinacional de acuerdo a la aparición de los verbos subjuntivos. Pero no solo los verbos subjuntivos pueden presentarse en la subordinación así que se deberá presentar la variedad de subordinaciones y sus respectivas funciones. El contexto ayudará a desarrollar la adecuación que se requiere en el estudiante.
 - 2) Ejercitación: Se propone básicamente lo siguiente: a) se le pide al estudiante que identifique en un periódico los nexos ‘que’, ‘quienes’, ‘como’, ‘cuando’ y ‘donde’; b) luego se pide que escriba un sintagma nominal simple y que la convierta en subordinación.

Ejemplo: *El gato negro // El gato que es negro.* c) haga introducir las subordinaciones halladas en oraciones simples. Ejemplo: *El perro café está ladrando // El perro que es café está ladrando.*

Una vez que se conozca las formas simples, el estudiante estará capacitado para convertirlas en complejas. Este paso se debe hacer con cuidado ya que una explicación inadecuada puede dar lugar a futuras generalizaciones erradas.

3) Evaluación: Se pide al estudiante que construya subordinaciones con oraciones sueltas que se ha preparado en una hoja de evaluación.

- Observaciones: Este error es interlingüístico, por tanto hágase notar que en el aymara el sistema subordinacional es diferente, aclarando que se emplea la yuxtaposición para realizar subordinaciones.

6.3.15. Tratamiento de la sustitución de nexos subordinacionales

- Ejemplo: (R12-12) *nadie sabe que ^{*b2} es el futuro que le espera.*

- Corrección: *nadie sabe cual es el futuro que le espera.*

- Estrategias de corrección:

1) Teorización: Se debe explicar la variedad de nexos subordinacionales que existen con su respectivo valor contextual. Para ello se debe emplear muchos ejemplos para que se diferencien los contextos en los que se puede alternar nexos y los que son exclusivos para determinados nexos. Además, se debe diferenciar nexos que son simples elementos de enlace y los que son relativos que tienen valor pronominal.

2) Ejercitación: Se hace buscar en artículos de periódicos todos los nexos subordinacionales, se los hace clasificar y se construye oraciones similares cambiando levemente los elementos variables. Posteriormente se transcribe el mismo artículo y se cambia arbitrariamente los nexos subordinacionales y se pide a los estudiantes que los corrija.

3) Evaluación: En un texto distinto al de las prácticas se cambian los nexos subordinacionales y se pide que se los corrija adecuadamente.

- Observaciones: Este error es interlingüístico

6.3.16. Tratamiento de la adición de elementos de conexión: conectores más adverbios

- Ejemplo: (R38-10) *luego ^{*c2} después de salir de cuartel me fuí a la normal Warisata,*

- Corrección: *Después de salir de cuartel me fui a la normal de Warisata,*
- Estrategias de corrección:
 - 1) Teorización: Para llegar a este tema previamente se ha de haber explicado la construcción de párrafos y aclarar que el cambio de ideas, la ejemplificación, la disconformidad con lo dicho puede dar lugar a otro párrafo que complemente o responda al anterior. Teniendo la noción clara del contenido de nuevo párrafo el estudiante estará preparado para emplear el conector adecuado. Explíquese también la existencia de conectores que tienen el mismo valor semántico y que ponerlos juntos es una falta a la norma.
 - 2) Ejercitación: en fichas sueltas prepárese párrafos con ideas que envuelvan un solo tema y pídale a los estudiantes combinarlos empleando los conectores adecuados. Después, hágale hacer un reporte de la situación actual del país mencionando aspectos positivos y negativos. En ella se deberá exigir la presencia de conectores adecuados.
 - 3) Evaluación: En un informe en el que se haya colocado la secuencia de dos conectores redundantes se debe eliminar el menos adecuado.
- Observaciones: Este error es intralingüístico

6.3.17. Tratamiento de la formación errónea de sintagmas nominales

- Ejemplo: (R50-3) *mi lengua materna era Aymara hablante^{*h}*
- Corrección: *mi lengua materna es Aymara o bien soy aymara-hablante*
- Estrategias de corrección:
 - 1) Teorización: Cuando no se tiene la idea clara de lo que se quiere decir se mezclan elementos de dos estructuras diferentes para construir un mensaje. Se debe aclarar a los estudiantes que aquello provoca construcciones inadecuadas. Hágase notar el empleo de sintagmas preestablecidos con funciones que exigen construcciones determinadas como el caso de *aymara-hablante*.
 - 2) Ejercitación: Recopílese todos los casos que se pueda de formación errónea estructural y corríjalos antes de la clase para tener todas las opciones posibles de solución. Luego corríjalos en clase y pídense más opciones de corrección. La experiencia comunicativa de los estudiantes brindará nuevas posibilidades.

3) Evaluación: Coloque en la hoja de evaluación varios de los errores ya corregidos y pida a los estudiantes que realicen nuevamente la corrección empleando su conocimiento.

- Observaciones: Este error es intralingüístico

6.3.18. Tratamiento de la formación errónea de sintagmas verbales

- Ejemplo: (R18-20) *asi conseguiremos ber pais libre y va ver*ñ trabajos.*

- Corrección: *así conseguiremos ver al país libre y podrá haber trabajos*

- Estrategias de corrección:

1) Teorización: La construcción de los sintagmas verbales puede verse confundida con la simplificación, pero el contexto ayuda a resolver aquel problema. En el caso presente, la equivalencia sugerida por el nexos ‘y’ ayuda a construir el sintagma verbal adecuado. Cuando se quiera corregir formaciones erróneas tome en cuenta a todos los elementos ya que alguno de ellos marca alguna intensión comunicativa que ayuda a la reelaboración del mensaje.

2) Ejercitación: Al igual que en la clase de la corrección de sintagmas nominales, en esta clase debe reunirse todos los casos y resolverlos.

3) Evaluación: En una hoja con construcciones erróneas del sintagma verbal los estudiantes deben reelaborarlas de manera adecuada.

- Observaciones: Este error es intralingüístico

6.3.19. Tratamiento de la ausencia de orden en los sintagmas nominales

- Ejemplo: (R66-22) *y el precio ellos*ⁱ que preguntan*

- Corrección: *y el precio que ellos preguntan*

- Estrategias de corrección:

1) Teorización: En esta clase explíquese las posibilidades de dislocación del castellano. Enfáticese en las construcciones con valor adverbial que pueden tener esa movilidad. Además restrinja aquellas construcciones que no pueden cambiar de lugar.

2) Ejercitación: pida a los estudiantes que disloquen varias estructuras que se les presenta en las hojas de ejercicios. Cada una de ellas debe poder ser dislocadas de maneras diferentes. Cuide que les quede claro a los estudiantes las dislocaciones erradas volviendo a explicar la función de los elementos de la construcción.

3) Evaluación: En un texto lineal el estudiante debe realizar dislocaciones adecuadas reescribiéndola en otra hoja.

- Observaciones: Este error es interlingüístico

6.3.20. Tratamiento de la adición de estructuras por redundancia y tautología

- Ejemplo: (R20-13) *Pero el país en su conjunto piden la renovación del país* *r

- Corrección: *Pero el país en su conjunto pide la renovación de la nación*

- Estrategias de corrección:

1) Teorización: Muestrese a los estudiantes la variedad de posibilidades de solución que puede tener una tautología o redundancia ya que se presenta para marcar alguna cosa específica. Lo importante es saber identificar el mensaje del sintagma redundado y expresarlo con otras palabras o de otro modo. En caso de que el elemento redundado no tenga significado, indíquese al estudiante que puede omitirlo ya que no produce cambios en el sentido integral del mensaje.

2) Ejercitación: Prepárese una hoja con tautologías y redundancias para que el estudiante pueda corregirlos eliminando o cambiando los elementos de doble marca.

3) Evaluación: Con una hoja similar al de la ejercitación evalué la habilidad correctiva de los estudiantes.

- Observaciones: Este error es intralingüístico

6.3.21. Tratamiento de las anomalías que afectan a locuciones y a frases hechas

- Ejemplo: (R13-3) *a esa persona yo lo* estimaba asta llegar a un punto* *v de enamorarme

- Corrección: *a esa persona yo la estimaba hasta llegar al punto de enamorarme*

- Estrategias de corrección:

1) Teorización: explíquese que existen grupos de palabra que deben aparecer invariablemente ya que responden a una construcción idiomática. Aclare que su adecuación a situaciones particulares irrita al que recibe el mensaje. Este es un nivel alto del manejo de la lengua, por lo que se recomienda este estudio con amplio conocimiento del castellano.

2) Ejercitación: Hágase identificar en transcripciones de diálogos comunes las frases hechas y fijas que aparecen como fórmulas y elabórese con ellas un glosario que empleará el estudiante para producir textos enriquecidos por este tipo de construcciones.

3) Evaluación: Altere arbitrariamente frases hechas, locuciones, y otras estructuras fijas y pida a los estudiantes que las corrijan.

- Observaciones: Este error es intralingüístico

6.3.22. Tratamiento de la confusión Léxico – semántica

- Ejemplo: (R65-10) ...*gracias a Dios en el año 1997 hey podido lograr^{*w} mis estudios de bachillerato en el mismo colegio.*

- Corrección: *gracias a Dios, en el año 1997, he podido terminar mis estudios de bachillerato en el mismo colegio.*

- Estrategias de corrección:

1) Teorización: El uso del diccionario es el tema fundamental de esta clase. El mejoramiento y enriquecimiento de una lengua se logra cuando los términos que se emplean son correctos y adecuados contextualmente. Por tanto, enséñese las diferentes maneras de identificar un término inadecuado y de corregirlos.

2) Ejercitación: Transcríbese las oraciones en las que aparecen los términos errados y subráyelos. Pida a los estudiantes que hallen con la ayuda del diccionario el término correcto de una lista de tres o más opciones de sustitución que debe colocar debajo de cada oración.

3) Evaluación: en una hoja de evaluación transcribese los ejercicios corregidos en clase y sin el apoyo del diccionario ni de palabras guía pida al estudiante que corrija las palabras subrayadas.

- Observaciones: Este error es intralingüístico

6.3.23. Tratamiento de las locuciones Sintagmáticas divergentes

- Ejemplo: (R14-11) *un señor que había sido^{*x} tesita que estaba haciendo un trabajo de campo.*

- Corrección: *un señor tesita, lo cual no me consta, estaba haciendo un trabajo de campo.*

- Estrategias de corrección:

1) Teorización: Este es un campo muy riesgoso ya que el empleo de los sintagmas divergentes en lengua oral es muy extendido y no se pueden corregir. Óptese por describir el mensaje con una estructura que acepte la lengua escrita estándar. Hágase notar que en lengua oral el empleo de dichos sintagmas es libre y permitido regionalmente. En el caso presente, el influjo del aymara en los rasgos del verbo impide una adecuada reestructuración ya que al hacerlo se pierde la marca de ‘*no me consta*’.

2) Ejercitación: Compílese todas las estructuras sintagmáticas divergentes y empléelos haciendo oraciones que luego reconstruya con otros términos sin alterar el mensaje. Después de la explicación en clase pida a los estudiantes que realicen lo mismo en una hoja para entregar.

3) Evaluación: seleccione los mejores ejemplos que los estudiantes hicieron para elaborar la evaluación en la que describirán las oraciones evitando los sintagmas divergentes.

- Observaciones: Este error es intralingüístico

6.3.24. Tratamiento de la identificación estructural de anomalías por interpretación pragmática

- Ejemplo: (R19-1) *Por primera vez cuando fue *y me asombro ver a los alumnos del curso*
- Corrección: *cuando fui por primera vez A CLASES me asombro ver a los alumnos del curso*

- Estrategias de corrección:

1) Teorización: Para realizar correcciones de este tipo, se requiere un amplio conocimiento de la lengua, pero la intención comunicativa identificada puede ayudar a reelaborar textos complejos y enredados. Empléese la pragmática para reconstruir este tipo de oraciones. Este es un nivel alto del manejo del castellano.

2) Ejercitación: Pida a los estudiantes que expliquen oralmente lo que el mensaje enredado quiere decir para ellos y en base a ese conocimiento pídale que reescriban las oraciones sin perder ningún matiz del mensaje aunque tengan que sustituir, añadir u omitir elementos.

3) Evaluación: hágase corregir oraciones enredadas que producen aprendices iniciales del castellano pidiéndoles que respeten el aspecto comunicativo aunque realicen cambios sintácticos radicales.

- Observaciones: Este error es intralingüístico

6.3. Recomendaciones

El autodidacta suele desanimarse al ver al principio de un texto recomendaciones infinitas y las deja de lado, sin comprender que aquellas pueden ayudarle a ahorrar tiempo, por ello se ha colocado al final estas recomendaciones que servirán tanto al profesor de Castellano Remedial como a un aprendiz autodidacta de castellano.

1º Establecer el nivel de bilingüismo

Lo primero que se debe hacer es determinar el nivel de bilingüismo que un aprendiz de castellano tiene. Sobre esta base se podrá construir un plan de acción en diferentes niveles. Es decir un nivel básico para aquellos que tengan un bilingüismo inicial, un nivel medio para los sujetos que tengan un bilingüismo medio y un nivel avanzado para aquellos bilingües que están por llegar a un bilingüismo coordinado pero que, por falta de una adecuada información, no pueden hacerlo y se quedan con estructuras fosilizadas.

2º Adquirir el hábito de escritura

Para que alguien aprenda a escribir lo único que se le puede recomendar es empezar a escribir. El escribir es un arte que se aprende con la práctica. Quien desee una fórmula mágica para aprender a escribir sin esfuerzo está totalmente equivocado. Cuanto más esfuerzo se haga para escribir mucho más se mejora en ese arte. Pero alguien podría argüir que no se puede empezar a escribir si no se sabe las reglas. Nada más falso. Lo importante para empezar a aprender a escribir es la necesidad comunicativa. Si se la desarrolla y se la orienta debidamente se podrá obtener resultados satisfactorios.

3º Conocer la gramática de la lengua materna

Un requisito indispensable es que cada estudiante conozca su lengua materna y la escriba regularmente. Esto porque cuando se escribe en la lengua materna se tienen mejores ideas que en la segunda lengua. Es obvio que los destinatarios de esta propuesta saben escribir en aymara pero deben hacerlo cotidianamente para que a partir de allí adquieran el hábito de escribir. La cultura lectora y escrita se adquiere practicándola. Se requiere la lengua escrita del

aymara y el conocimiento de su gramática para hacer traducciones e interpretaciones de un mismo mensaje en los dos idiomas.

4º Comparar la lengua materna con la lengua meta

Si el destinatario de estas páginas es lingüista no le será difícil realizar este ejercicio, pero si no lo es, espere hasta más adelante para responder sus dudas. Lo cierto es que cuando se va comparando los elementos componentes de 2 idiomas va comprendiendo mejor inclusive la lengua materna. Por eso se recomienda esta actividad.

5º Adquirir hábitos de lectura

Ya no es secreto que existe una estrecha relación entre lectura y escritura, por tanto, se recomienda que se adquiriera el hábito de lectura tomando en cuenta las estructuras, la ortografía y el vocabulario al estar leyendo. Allende y Condemarin (1994:13) apuntan que se debe buscar la “familiarización con estructuras lingüísticas propias del lenguaje escrito; el lector a través de la lectura se familiariza con modos de expresión que no se utilizan en otras formas del lenguaje”. Lo que estos autores dicen corrobora lo que se dijo anteriormente acerca del mejoramiento de la escritura a través de la lectura. Además, agregan que “*la lectura es la gran fuente de incremento del vocabulario*” (Allende y Condemarin, 1994:14). Asimismo, indican que “*lectura y ortografía se relacionan significativamente*” puesto que “*la lectura le presenta al lector las palabras como secuencias de letras que le proporcionan una imagen gráfica, la cual le permite recordar y reproducir correctamente lo escrito*” (Allende y Condemarin, 1994:14).

6.4. Conclusión del capítulo

No se pretende realizar una receta mágica que mejore la escritura de la noche a la mañana, sino, más bien, se propone todo un itinerario para llegar al objetivo final que todo aprendiz de un idioma tiene: comunicarse lo más claramente posible. En ese entendido, tómesese esta propuesta como un camino que debe realizarse gradualmente. El mejoramiento de una lengua mal adquirida puede realizarse si se trabaja con empeño y con constancia. La secuencia gradual que se propone implícitamente en el ordenamiento de los casos abordados es un método que se cree tendrá buenos resultados.

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, Emilio (1995). *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe S.A.
- Albó, Xavier, (2000). *Iguales aunque diferentes: hacia unas políticas interculturales y lingüísticas para Bolivia*, La Paz, Ministerio de Educación, UNICEF y CIPCA.
- Alliende, Felipe y Condemarin, Mabel (1994). *La lectura: teoría, evaluación y desarrollo*, (4ª ed.). Chile, Andrés Bello.
- American Psychological Association (A.P.A.) (1999) *Guía breve para la presentación de referencias y citas bibliográficas en formato APA*. [En línea]. Disponible en <http://cariari.ucr.ac.cr/~rodolfo/formatoapa.htm> [2008, 12 de Julio]
- American Psychological Association (A.P.A.) (2003) *Guía breve para la preparación de un trabajo de investigación según el manual de estilo de publicaciones de la American Psychological Association*. [En línea] Disponible en <http://biblioteca.sagrado.edu/pdf/guia-apa.pdf> [2008, 12 de Julio]
- Amusquivar Fernandez, Luís (1996). *Todo sobre Acentuación: reglas y ejercicios*, (3ª ed.). La Paz – Bolivia, Editingri.
- Apaza Apaza, Ignacio (1997). La composición en aymara: avance Los Procesos de Creación Léxica en Aymara. En: *Lengua N° 7* (pp. 87 – 115). La Paz, UMSA – Lingüística.
- Barragán, Rossana y otros (1991). *Guía de procedimientos básicos para la formulación de un proyecto de investigación*, La Paz, PIEB (Programa de Investigación Estratégica en Bolivia).
- Bertonio, Ludovico (1993). *Vocabulario de la lengua aymara*, La Paz, Biblioteca del Pueblo Aymara.
- Cassany, Daniel (1994). *Describir el escribir*, España, PAIDOS.
- Catach, Nina (comp.) (1996). *Hacia una teoría de la lengua escrita*, Barcelona, Gedisa.
- Chavez, Eulogio, Huanca, N., Caceres, A. (2001). *Aru anta*, Bolivia, Producciones CIMA
- Corder, S. Pit (1992). *Introducción a la lingüística aplicada*, (Trad. V. de Maqueo). México, Limusa. (Original en inglés 1973)
- Dubois, Jean (1979). *Diccionario de lingüística*, Madrid, Alianza S.A.
- Escobar, Ana María (1992). El español andino y el español bilingüe semejanzas y diferencias en el uso del posesivo. En: *Revista de Lingüística y Literatura*. (pp. 189 - 253). Perú: Departamento de Humanidades, Pontificia Universidad Católica del Perú.

- Fernández López, Justo (Recop.) (1988) *Frase idiomática*. [En línea] Disponible en <http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Lexikon%20der%20Linguistik/f/FRASE%20IDIOM%C3%81TICA.htm> [2008, 12 de marzo]
- Fernandez Melendez, Walter (s/f). *Curso completo de lengua española*, Lima, San Marcos.
- Fontanillo Merino, Enrique (1986). *Diccionario de Lingüística*, Madrid, Anaya S.A.
- Forgione, José D. (1995). *Ortografía Intuitiva* (reimpresión). Buenos Aires, Kapeluz.
- García-Pelayo y Gros, Ramón, García-Pelayo y Gros, F. y Durand, M. (1983). *Larousse de la Conjugación*, México, Larousse.
- Garton, Alison y Pratt, Chris (1991). *Aprendizaje y procesos de alfabetización: el desarrollo del lenguaje hablado y escrito*, Barcelona, PAIDOS.
- Gomez Bacarreza, Donato (2002). *Manual de gramática aymara*, La Paz, LA RAZÓN
- Gomez Bacarreza, Donato (2004). *Diccionario básico del idioma aymara* (primera reimpresión). La Paz – Bolivia, ABOLENA.
- Granda, Germán de (2001). *Estudios de lingüística andina* (1ª ed.). Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú – Fondo editorial.
- Hardman, Martha, Vasquez, J., Yapita, J. (1983). *Compendio de estructuras fonológica y gramatical del idioma aymara*, La Paz, Instituto de la lengua y cultura aymara.
- Hernández Sampieri, Roberto; Fernández C. y Baptista P. (1991) *Metodología de la investigación*, México, Mc Graw-Hill.
- Klein, Herbert (1987) *Historia general de Bolivia* (2ª ed.) (En línea). La Paz: Juventud. Disponible en: Monografias.com; <http://www.monografias.com/trabajos15/hist-bolivia/hist-bolivia.shtml> (2007, 12 de febrero)
- Luque Durán, Juan D. (1980) *Las preposiciones* (3ª ed.). Madrid: Sociedad General Española de Librería S. A.
- Marka M., Teodoro (s.f.). *Nociones básicas de lengua aymara* [En línea]. Chile. Disponible en http://www.aymara.org/biblio/diccio_tarapaca.pdf [2007, 8 de febrero]
- Martinez De Sousa, José (1996). *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Vox - BIBLOGRAF, S.A.
- Mendoza, José G. (1991). *El castellano hablado en La Paz: Sintaxis divergente*, La Paz: Facultad de Humanidades.

- Mendoza, José G. (1992). *Gramática castellana*, La Paz: Papiro
- Mendoza, José G. y otros (1991). *Aymara: diccionario especializado Jach'a Sarta*, Bolivia: UMSA.
- Moreno Fernández, Francisco (1990). *Metodología sociolingüística*, Madrid: Gredos.
- Moya, Ofelia (1997) *Problemas fonológicos del interlecto: una experiencia de interacción social*. En: *Lengua N° 7* (173 – 194). La Paz: Universidad Mayor de San Andrés
- Moya, Ofelia (2001). *Interferencia y convergencia en el castellano andino de Bolivia*. En: *Lengua N° 11* (27 – 50). La Paz: Universidad Mayor de San Andrés.
- Ortega, Wenceslao (1985). *Redacción y composición: técnicas y práctica*. México: Mc Graw-Hill.
- Parrado Mercado, Silvia (1999) *Catálogo de conectores: lengua castellana* (Cuaderno de investigación 2). La Paz: Instituto de Estudios Bolivianos (IEB) - Facultad de Humanidades.
- Real Academia de la Lengua (2000). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua Española* (decimonovena reimpresión). Madrid: Espasa Calpe S.A.
- Real Academia de la Lengua (2006). *Diccionario de la Real Academia de la Lengua (DRAE)*, [software de computadora en disco] Microsoft® Encarta®. © 1993-2005.
- Revilla, Santiago (1974). *Gramática española y moderna*, Colombia: McGraw-Hill.
- Rodríguez Paniagua, Luís Roger (2001). *Análisis de errores e interlengua de aprendices árabes de español como lengua extranjera* [En línea]. Salamanca: Instituto Cervantes de Manila, Universidad de Salamanca. Disponible en <http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/rodriguez.shtml>. [2007, 19 de febrero]
- Rojas, Raúl (1995). *Guía para realizar investigaciones sociales*, México: Plaza y Valdez
- Santos Gallardo, Isabel (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis S. A.
- Saussure, Ferdinand de (1986). *Curso de lingüística general* (24ª ed.). Buenos Aires, Lozada S.A.
- Sedano, Mercedes (1997). *Breve caracterización del español de América*. New Mexico, ©The University of New Mexico, Hispanic Linguistics
- Suárez Arnez, Faustino (s.f.) *Historia de la educación en Bolivia*, [s. l.]. Disponible en Biblioteca de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UMSA.
- Tamayo, Mario (1995). *El proceso de la investigación científica* (3ª ed.). México: Limusa

Noriega.

Vargas de Saavedra, Alicia (1992). *Hablemos con propiedad*. La Paz – Bolivia. [s. edt.]

Locución [En línea] Disponible en <http://es.wikipedia.org/wiki/Locuci%C3%B3n> (2008, 12 de marzo).

Frase hecha [En línea] Disponible en WIKIPEDIA http://es.wikipedia.org/wiki/Frase_hecha [2008, 12 de marzo]

Frases hechas (volumen I y II) [En línea] Disponible en http://personal.telefonica.terra.es/web/flxcardona/f_hechas_2.htm [2008, 12 de marzo]

ANEXOS

INDICE DE LOS ANEXOS

ANEXO N° 1
CUADROS DE CATEGORÍAS GRAMATICALES

ANEXO N° 2
ESTRUCTURA DE SINTAGMAS Y SUBORACIONES

ANEXO N° 3
CODIFICACIÓN GENERAL DE LO INFORMANTES

ANEXO N° 4
CANTIDAD DE ORACIONES POR REDACCIÓN (R)

ANEXO N° 5
SIGNOS DE TRANSCRIPCIÓN PARA LAS REDACCIONES Y ANÁLISIS DEL
CORPUS

ANEXO N° 6
CÓDIGOS DE ANÁLISIS DE LAS ANOMALÍAS

ANEXO N° 7
CORPUS ANALIZADO

ANEXO N° 1

CUADROS DE CATEGORÍAS GRAMATICALES

categoría	clasificación	división	subdivisión	ejemplos	
SUSTANTIVO				Juan, casa, crisis, enseres, rebaño, compadre,	
ARTICULO	Definidos			la/las, el/los, lo	
	Indefinidos			Un/unos, una/unas,	
ADJETIVO	Calificativos	positivo		Bueno, malo	
		comparativo	igualdad	Tan...como	
			superioridad	Mas...que, mejor	
			inferioridad	Menos...que, peor	
	superlativo			Más...de/entre, muy bueno, misérrimo,	
	Determinativos	demostrativos			Este, ese, aquel
		posesivos			Mi, tu, su
		numerales	cardinales		uno dos tres
			ordinales		primero segundo tercero
			múltiplos		doble triple
		indefinidos			mucho poco ningún
relativos			cuyo		
interrogativos			qué cuál		
PRONOMBRE	Personales	Tónicos		Yo, tú, él, nosotros/nosotras, ustedes, ellos/ellas	
		átonos		La, las, lo, los, me, te, se, le/les	
	demostrativos			éste ése aquél	
	posesivos			mío tuyo suyo	
	numerales	cardinales		tres	
		ordinales		tercero	
		múltiplos		triple	
	Indefinidos			algo nada mucho ningún poco	
	relativos			que quien cual	
	interrogativos			Qué quién cuál cuánto cómo	
	exclamativos			Qué quién cuánto cómo	

VERBO	conjugados	indicativo	Es
		subjuntivo	Sea
	verboides	infinitivo	Ser
		participio	Sido
		gerundio	Siendo
ADVERBIO	de tiempo		Hoy, ayer, mañana, recientemente
	de lugar		Aquí, allí/allá,
	de modo		Aprisa, rápidamente
	de cantidad		Poco, mucho, nada,
	de afirmación		Sí, también, siempre, cierto, efectivamente
	de negación		No, tampoco, nunca, jamás
	de duda		Acaso, quizá(s), probablemente
locuciones adverbiales			
PREPOSICIÓN			Con, por, de, para, sin
CONJUNCIÓN	Coordinantes	C: copulativas	Y, e, ni
		C: disyuntivas	O, u
		C: adversativas	Pero, mas, sino, aunque
		C: consecutivas	Luego, entonces
	Subordinantes	S: causales	Porque, como
		S: condicional	Si
		S: consecutivas	Tal/tan/tanto...que
		S: concesivas	Aunque, siquiera, así
	Frases conjuntivas	F: adversativas	Sin embargo
		F: causales	Ya que
		F: condicional	Siempre que
		F: consecutivas	Así que, por (lo) tanto
		F: concesivas	Por más que, aun si

ANEXO N° 2

ESTRUCTURA DE SINTAGMAS Y SUBORACIONES

EL SINTAGMA	SINTAGMA NOMINAL	NOMBRE O SUSTANTIVO DETERMINANTE + NOMBRE NOMBRE + ADJETIVO NOMBRE + NOMBRE NOMBRE + SINTAGMA NOMINAL NOMBRE + SINTAGMA PREPOSICIONAL NOMBRE + SINTAGMA VERBAL NOMBRE + SUBORACIÓN
	SINTAGMA VERBAL	SINTAGMA VERBAL DE INFINITIVO estructura SINTAGMA VERBAL DE GERUNDIO estructura SINTAGMA VERBAL DE PARTICIPIO estructura
	SINTAGMA PREPOSICIONAL	PREPOSICIÓN + SINTAGMA NOMINAL PREPOSICIÓN + SINTAGMA VERBAL PREPOSICIÓN + SINTAGMA PREPOSICIONAL PREPOSICIÓN + ADJETIVO PREPOSICIÓN + ADVERBIO PREPOSICIÓN + SUBORACIÓN
	LOS SINTAGMAS ADJETIVALES	ADVERBIO + ADJETIVO ADJETIVO + SINTAGMA PREPOSICIONAL
	LOS SINTAGMAS ADVERBIALES	ADVERBIO + ADVERBIO ADVERBIO + SINTAGMA PREPOSICIONAL
SUBORACIONES	SUBORACIÓN NOMINAL	NEXO + NOMBRE + VERBO
	SUBORACIÓN ADJETIVAL	NEXO + NOMBRE + VERBO
	SUBORACIÓN ADVERBIAL	NEXO + NOMBRE + VERBO

ANEXO N° 3

CODIFICACIÓN GENERAL DE LO INFORMANTES

INFORMANTES DEL 2º SEMESTRE		
INICIALES	GENERO	CÓDIGO GENERAL
MR	0	R1
CCAM	F	R2
CCHR	F	R3
GCV	F	R4
MVE	F	R5
MTCG	F	R6
QLRE	F	R7
RQRL	F	R8
TSJ	F	R9
TSM	F	R10
YCT	F	R11
ACD	V	R12
ACW	V	R13
AHM	V	R14
CHHA	V	R15
CHCHR	V	R16
JCP	V	R17
MME	V	R18
MQG	V	R19
MMJL	V	R20
MFW	V	R21
MLA	V	R22
TE	V	R23

INFORMANTES DEL 4º SEMESTRE		
INICIALES	GENERO	CÓDIGO GENERAL
A	0	R24
V	0	R25
AHG	F	R26
AS	F	R27
CMH	F	R28
CHM	F	R29
CHR	F	R30
FZL	F	R31
PAM	F	R32
SE	F	R33
VG	F	R34
CJ	V	R35
CHR	V	R36
CHTG	V	R37
CG	V	R38
GB	V	R39
HTMA	V	R40
LCHS	V	R41
MLA	V	R42
NJ	V	R43

INFORMANTES DEL 6º SEMESTRE		
INICIALES	GENERO	CÓDIGO GENERAL
M	0	R44
M-C	0	R45
A-A-M-L	F	R46
C-J	F	R47
C-M-M-E	F	R48
C-A	F	R49
E-M-E	F	R50
G-C-G	F	R51
F	F	R52
M-CH-Y	F	R53
Q-Q-V	F	R54
Y	F	R55
A-A-N	V	R56
C-M	V	R57
CH-CH-B	V	R58
CH-F	V	R59
CH-T-S	V	R60
F-Q-L	V	R61
P-B-W	V	R62
Q-F	V	R63
R-H-F	V	R64
T-P-L	V	R65
T-S-E	V	R66

ANEXO N° 4**CANTIDAD DE ORACIONES POR REDACCIÓN (R)**

N° INFORMANTE	N° ORACIONES
R1	16
R2	27
R3	13
R4	21
R5	20
R6	14
R7	24
R8	14
R9	15
R10	13
R11	38
R12	16
R13	19
R14	12
R15	8
R16	26
R17	17
R18	20
R19	15
R20	15
R21	17
R22	21
R23	6
R24	8
R25	14
R26	10
R27	12
R28	21
R29	9
R30	19
R31	21
R32	10
R33	14

ANEXO N° 5
SIGNOS DE TRANSCRIPCIÓN PARA
LAS REDACCIONES Y ANÁLISIS DEL

R34	18
R35	15
R36	21
R37	7
R38	24
R39	23
R40	21
R41	26
R42	15
R43	11
R44	14
R45	12
R46	23
R47	16
R48	25
R49	18
R50	29
R51	16
R52	27
R53	17
R54	12
R55	12
R56	23
R57	16
R58	10
R59	10
R60	12
R61	37
R62	15
R63	15
R64	20
R65	16
R66	22
SUMA	
ORACIONES	1143

CORPUS

SIGNO	SIGNIFICADO	EJEMPLO Y/U OBSERVACIONES
R2 – 16	Redacción número 2 - Oración número 16	Sirve para la codificación de los textos
lo ^{*j}	El superíndice indica el número de anomalía	(R66-21) el precio que lo ^{*j} cobras
[16]	Indica el número de oración en el corpus	(R1-16) y me siento muy feliz. [16]
[...]	Texto ilegible	(R31-19) ...en el deporte [...] También...
(...)	Omisión intencionada de apellidos o nombres propios.	(R35-1) Soy (...) estudie en el colegio...
...	Significa que hay texto antes o después del enunciado transcrito.	(R3-3) ...un apthapi entre estudiantes...
estu...	Los tres puntos adheridos a una palabra significa que está incompleta	(R4-18) porque abia congestinamien... 'congestionamiento'
<u>a lo</u>	El subrayado se analiza unido	(R1-14) ...el día a lo...

//	Separa oraciones. Tiene el valor de punto	(R13-19) lo que yo siento// voy a salir adelante estudiando
/	Separa sintagmas y elementos coordinantes. Tiene el valor de coma	(R2-16) Hoy/ en esta mañana/ me siento alegre
[ANEXO CORPUS PAG. 190]	Indica el número de página del corpus donde se halla el caso citado.	(R66-2) yo he nacido en ^{*e-1} Provincia Pacajes...[ANEXO CORPUS PAG. 190]

Todo el corpus está analizado en este anexo porque no se pueden aislar muchas anomalías y es necesario mantener el contexto en el cual ocurren. Por eso se ha optado por analizarlos empleando los signos ya descritos en el Anexo N° 5.

ANEXO N° 6: CÓDIGOS DE ANÁLISIS DE LAS ANOMALÍAS

Código de análisis	NOMBRE COMPLETO DE LA ANOMALÍA
*a1	Omisión de conjunciones en estructuras de coordinación
*a2	Adición de conjunciones coordinantes
*a3	Sustitución de conjunciones coordinantes
*b1	Omisión de nexos subordinacionales
*b2	Sustitución de nexos subordinacionales
*b3	Adición de nexos subordinacionales
*c1	Sustitución de elementos de conexión
*c2	Adición de elementos de conexión: conectores más adverbios
*d1, *d2, *d3, *d4	Discordancia en elementos del SN
*e1	Omisión de determinantes en el SN
*e2	Adición de determinantes en el SN
*e3	Elección errónea de determinantes en el SN
*f	Sustitución de los Sustantivos en el SN
*g	Sustitución de Adjetivos en el SN
*h	Formación errónea de sintagmas nominales
*i	Ausencia de orden en los sintagmas nominales

*j	El caso del pronombre completivo en el SN
j2	Elección errónea de sustitutos demostrativos en el SN
*k	Omisión de verbos en el SV
*l	Adición de verbos al SV
*m	Sustitución de Verbos en el SV
*n	Omisión de adverbios
*ñ	Formación errónea de sintagmas verbales
*o	Ausencia de orden en los sintagmas verbales
*p1	Omisión de preposiciones en el SP
*p2	Doble marca de adverbios y preposiciones en el SP
*p3	Adición de una preposición en el Sintagma Nominal
*p4	Sustitución de Preposiciones en el SP
*p5	Formación errónea de sintagmas SP
*q	Elección errónea de Adverbios modificadores
*r	Adición de estructuras por redundancia y tautología
*s	Ausencia de orden en 2 elementos
*t	Morfemas que están empleados inadecuadamente
*u	Formación errónea de léxico
*v	Anomalías que afectan a locuciones y a frases hechas
*w	Confusión Léxico – semántica

ANEXO CORPUS PAG. 1

*x	Locuciones Sintagmáticas divergentes
*y	Identificación estructural de anomalías por interpretación pragmática

ANEXO 7 CORPUS ANALIZADO

R1

En mi vida de estudio^{*f} en viacha mé ocurrierón muchas cosas bonitas. [1]

Primeramente^{*t} cuando vino^{*m} a escribirme a la facultad^{*p1} lingüística, es cuando senti cuando^{*b2}, parecierra^{*b1} ya de nuevo estaría^{*m} en un colegio [2]

pero muy distinto a los comportamientos de mi compañero^{*d1} y senti que que^{*z1} no es como en el colegio sino que debo estar mal en mis actitudes. [3]

Entonces dije yo^{*1} no la universidad es algo serio [4]

debo estudiar^{*a-1} tratar a mis compañeros con mucho respeto como se merecen. [5]
eso es estar en compañerismo. [6]

Bueno^{*z3}/ me gusto mucho la facultad de viacha y me siento bien por haber estado estudiando en viacha. [7]

En mi vida cotidiana^{*y}/ sueño tener muchas cosas, pero^{*a2} si sueño^{*p1} ser un profesional, tener una profesión y así salir adelante en la vida, [8]

no *j es todo *e-1 tener una profesión sino que formar o tener una familia tan bonita que uno puede estar en *y una vida satisfecha *a-1 llena de emociones. [9]
 Por que dicho muchas*. en la vida el hombre tiene que aspirar a todo lo q' es el mundo social, *y [10]
 yo digo que, la suerte me lleve pero siempre con un propósito de salir adelante. [11]
 Hoy q' es un día maravilloso. talvez es *m un de sol radiante *i. yo pienso pasarla bién a aprender nuevas cosas. [12]
siempre uno viene *i con el objetivo de aprender una nueva cosa, [13]
 talvez pasarla bién con mis compañeros de curso/ en algun momento reir, /como, al medio día/ tomar un descanso, talvez ir a almorzar, *a-1 aprovechar el día a lo *u máximo tanto en nuestro *d1 que haceres/ como *p1 nuestras tareas a como *p1 *e-1 aprender. [14]
 Es muy bonito estar estudiando *a-1 sabiendo *w muchas cosas [15]
 y *a2 me siento muy feliz. [16]

R2

La unidad academica de Viacha es hermosa [1]
 El preuniversitario fueron dias de compartimiento *y [2]
 Los trabajos grupales nos ayudan a compartir y a conocernos. [3]
 La lengua aymara es linda y bella en su forma de expresar. *y [4]
 Los docentes nos explican bien. [5]
 lo que me gustaría aprender son mas idiomas [6]
 sería interesante que en esta unidad se implanten otras materias de idiomas como las de quechua, ingles, *a-1 frances [7]
 Los compañeros de otros niveles son mas individuales *f [8]
 me gustaría tener más actividades de tipo social con ellos. [9]
 Lo primero *k es acabar la carrera a nivel licenciatura [10]
 luego *k trabajar en una unidad educativa. [11]
 tambien me gustaría conocer otras culturas no solo de nuestro paiz, *a-1-(sino) tambien lo de otros paizes [12]
 *k Intercambiar opiniones/ conocer nuevas formas de penzar./ En realidad/ conocer otros paices./ viajar. [13]
 Luego *k seguir estudiando/ no solo detenerme en *e-1 licenciatura *a-1 seguir estudiando a niveles como *e-1 posgrado, *a-1 *e-1 Doctorado. [14]
 Luego *c2-adv, culminando eso quiero trabajar en el exterior *p1 poder enseñar a otras personas la riqueza de nuestras lenguas *a-1 la diversidad que tenemos en Bolivia. [15]
 Hoy/ en esta mañana/ me siento alegre [16]
 me desperte a las 6:00 [17]
 mis padres todavía estaban durmiendo *b1 yo entre a su cuarto y los desperte [18]
 antes de salir de mi casa le di su alimento a unos conejos que tengo como mascotas [19]
 luego me despedí de mis padres [20]
 luego *c2-adv sali a la avenida principal para tomar la movilidad a la avenida principal *r [21]
 como no habia/ me fui caminando unas calles mas abajo [22]

luego de esperar unos segundos tome la movilidad a la ceja. [23]
al ver la hora que era/ me preocupe y pense que llegaria atrasada a clases, [24]
al llegar a la ceja tome un buz hacia Viacha [25]
el bus estaba repleto así que llegue a Viacha en 20 segundos [26]
me siento contenta porque logre entrar a ^{*e-1}clases de ayudantia y porque en esta hoja estoy expresando lo que siento en este momento. [27]

R3

Cuando nosotros basamos ^{*z2} el día del estudiante nos Bautizarón los del segundo nivel. [1]
Nos pucieron nombres en Aymara. [2]
Despues todos compartimos un apthapi entre estudiantes de la ciudad y los estudiantes de Viacha/ juntamente con los docentes. [3]
Despues se han sorteado libros. [4]
lo más gracioso fué que los libros del sordeo ^{*z2} le han tocado a los Musicos de la Musinada [5]
ellos fueron mas aportunados que los estudiantes, en la tarde fuimos... ^{*h} [6]
Mi visión ^{*y} es ser un excelente profesional con todos los títulos academicos, no solamente tener una sola profesión sino Estudiar deferentes Carreras siempre ayudando al pueblo Aymara y los mas obremos ^{*z2}. [7]
^{*k} Trabajar dando mensajes al pueblo Aymara y rescatando nuestra cultura melenaria. [8]
^{*k} Insentivar a los jóvenes y orientando ^{*y} no al alcohol ni a las drogas./ dandoles charlas para que tengan una vocación para elegir una carrera y no ser ^{*ñ} profesiones ^{*f} mediogres sino excelentes para que Bolivia progrese como ^{*e-1}pais competente con ^{*b2} otros paises y seamos Respetados en otros paises. [9]
Recuerdo el 10 de octubre del año pasado y mi siendo ^{*z2} muy triste por que los asesinos siguen libres y los corruptos que se robaron millones y millones de dolares. [10]
y siendo que para los ciudadanos de cuello blanco no hay justicia. Si hay justicia para los pobres. ^{*y} [11]
Esta guerra se efectua en contra de la exportación del gas ^{*a-1} para ^{*e-1}Nacional ^{*f} y industrealización del gas. [12]
y ^{*a2} hoy en dia si sigue exportando el gas favoreciendo a las Empresas transnacionales aportando ^{*ñ} una mesiria para el país [13]

R4

Al ingresar a la universidad de Viacha me fue bien/ desde que entrado a la carrera de linguistica, [1]
lo que mas me recuerda ^{*m}, mis compañeros ^{*y} herabamos ^{*u} unidos en todo aspecto. [2]
Lo q' más me gostaba ^{*k} que cada sábado, domingo traycan fiambre para compartir ^{*p1} todo mi curso [3]
en ^{*e-1}primer semestre ibamos a juar ^{*z2} wali. [4]
En ^{*e-1}segundo semestre todos mis compañeros se fueron por su lados ^{*d2} [5]
ya no hemos estado unidos, [6]
yo me fui con mis amigas ^{*b1} son buenas [7]

nos ayodas lo que no no *y podemos en los trabajo *d1 *p1 el docente. [8]
 Mi objetivo es obtener un *d3 profesión de *p4 título anivel licenciatura. Para trabajar y ayodar con ese trabajos *d2 a mis familias *f [9]
siempre asido me sueño tener un *d3 profesión. *i [10]
 pero *a2 no quero dejar mis estudios, *k siguer adelante otros carreras *y/ *k entrar a *z1 tros *d3 enstituciones o universidad *z1 para obtene *z1 mas... *h// formarme *t de conocimientos./ [11]
 ya que terminando mes estudios *k trabajar con todo *d3 voluntad a *p4 enseñar a los estudiantes lo que ey aprendido a *p4 los colegios, instituciones y universidades. [12]
 Esta mañana/ me lebante temprano para hacer mi taria a la hora *h 5:30 [13]
 no pudi hacer rápido *q mi tare [14]
 y *a2 la hora me piso y teane *u que alistarme rápido para venir a mi clase de ayudantia// [15]
 estaba bien *q apresorada [16]
 estaba corriendo en mi casa/ lo malo *k *b1 me cai en el barro y tenia que cambiar *j otra buelta *x, [17]
 ya era *hora 7:00 *v y estaba renegando porque abia congestinamien... *z1 en *e-1 16 julio a que *b2 no venia minivus rapido *q. [18]
 al llegar a la seja y *a2 tenia que venir de *p4 otro minivus, [19]
 yo no alcance a la de entra... *y [20]
 me atrase y *a3 justo recien abian comenzado *x *p1 llenar *e-1 hoja. [21]

R5

bueno *z3 en la facultad de Viacha hubo buenos *d4 cosas entre ellas como *h momentos de recreación./ El campeonato de futbol y boli. [1]
 Esto *j organizarón los de 6^{to} semestre [2]
 de cada nivel *k un Equipo de varones y otro de damas en la cual *h ganaron los de 2^{do} nivel [3]
 y *a2 el partido se llevaba *v los domingos. 1 de varones y otro de damas. [4]
 de las damas ganaron *m el equipo mas poderoso. [5]
pero no sabemos al final de los premios. cuales eran. *h [6]
 Bueno *z3/ mi objetivo es ser profesional ya que en esta vida el estudio es muy primordial. [7]
 la situación de Bolivia está tan dificil, *b2 todos debemos estudiar/ niños, jóvenes, adultos [8]
 El estudio no tiene edad, tranquilamente los adultos empezarán con el colegio y/ luego/ *k a la universidad, *p1 ser licenciados, // Luego hacer *m la maestría *a-1 llegar *m a ser doctorados *f. [9]
 A mi me encantaría ser conferencista/ *e-1 orador en Lenguaje/ porque hay bastante falencia o tenemos dificultades en el habla, en la escritura. [10]
 por eso me gustaría superar *j cada día más en todo aspecto, [11]
 aunque el factor tiempo, *a-1 *e-1 económico no nos *j permiten./ hay que seguir luchando. [12]
 ruego a Dios *p1 que todos los jóvenes de Bolivia estudien para tener un futuro mejor. [13]
 ¡hay! bueno caramba// en estos momentos al escribir la primera como también la 2^{da} parte derente *z3 digo tengo la edad que tengo *y // el estudio, estudio *h [14]

yo hubiese preferido estudiar en colegio en la niñez, ^{*a-1} en la adolescencia pero no fue así, [15]

a mis 20 entré y empecé a estudiar en ^{*e-1}colegio nocturna ^{*d4} y en educación alternativa secundaria y ahora aquí. [16]

Pero esto *duele* no haber tenido padres que me quieran, que hagan estudiar, ellos murieron, ^{*y} [17]

La vida es dura pero hay que seguir. hay seguir ^{*z1} luchando. [18] Aunque es difícil sin el apoyo de nadie. [19]

Como todo* tiene su precio ^{*y}. [20]

R6

En la unidad académica de Viacha las experiencias que viví son muchas [1]

entre las más sobresalientes está el que algunos domingos compartimos la comida comunitaria, [2]

también como grupo de compañeros vamos juntos al wally, [3]

también ^{*k} el haber participado en el campeonato que se realizó en la unidad, [4]

por otro lado/ también es importante mencionar la participación en la entrada universitaria con la danza de la moseñada. [5]

Lo mas importante ^{*y} sería tener compañeros con los cuales puedo compartir todos los sábados y domingos. [6]

Los objetivos que tengo como persona, para mi futuro siempre está ^{*m} en miras a estudiar hasta alcanzar la licenciatura, [7]

después ^{*k} seguir realizando estudios posteriores, después ^{*k} trabajar/ ayudar a mis padres, ayudar a aquellos que no tienen apoyo, ayudar a la niñez desprotegida y seguir estudiando hasta que la edad ya no alcance. [8]

También ^{*k} viajar ^{*p1} algunos rincones de nuestro país y después viajar a otros países/ si se puede. [9]

En este momento tengo una preocupación terrible por la crisis que vive nuestro país, con tantos problemas que enfrenta el país también la Unidad Académica de Viacha sufre tantos problemas ^{*y} que a veces los estudiantes no comprendemos, [10]

los licenciados en las reuniones se agreden unos con ^{*p4} otros// no sabemos si es aymara o quechua/ pero yo pienso que todos como bolivianos deberíamos estar unidos [11]

y es tan triste ver como la Unidad de Viacha ^{*v} es marginada, ^{*a-1} discriminada por algunos docentes y estudiantes de la carrera. [12]

Pienso que la Unidad de Viacha ^{*v} es tan linda porque ayuda a aquellos compañeros que quisieran estudiar de lunes a viernes, pero el trabajo y tantos otros factores no lo ^{*j} permiten. [13]

Pero entre tantos problemas también tengo la alegría de ser Boliviana ^{*a-1} estudiar en la Unidad Académica de Viacha. [14]

R7

En la unidad académica de viacha hay problemas[1]

cuan... *z1 en Viacha se lleva*v asambleas *p1 estudiantes plantean*ñ el problema de los docentes. [2]

hay algunos docentes que cumplen muy bien, pero* de los docentes que no cumplen sus funciones académicas de*p4 Viacha*y de las jornadas*r, [3]

solo bienen Docentes adonorem. que*y tenemos q' bajar a la facultad/ *p1 *e-1 casa montes[4]

bajamos a reclamar *a-1 nunca nos escuchan, [5]

hasta hoy vienen cuando les gusta, pero la cabeza o los dirigentes no se paran firme*y,[6]

siempre nos dicen que ya esta areglado[7]

Es bello/ también/ pasar clases los días sábado*d1 y domingo*d1, así se trabaja de lunes ha viernes, para mantenerte o sostenerte*y, [8]

pero*z3 lograré la meta que *j trasé desde el colegio, mi visión*x era entrar a la “U”, y terminar la carrera *p1 salir*x *e-1licenciatura a *e-1doctorado [9]

luego *kir a enseñar a los jovenes o nino*d1 la lengua materna q' tenemos en nuestro pais. [10]

*k Regresar a mi pueblo pujrata/ provincia pacajes *p1 *e-1Departamento *p1La Paz. [11]

mas me gustaria girar el mundo predicando la lengua aymara netamente*x. [12]

Yo en este momento me siento feliz satisfecha der... *z1 tía otra vez que*b2 nacio el día 9 de octubre con cesaria*y [13]

asta el mento... *z1 esta bien mi hermana*i [14]

Por mi parte/ me encuentro bien por que encuentre a la persona q' si me puede apoyar como un amigo o más que un amigo[15]

pero*z3 el dia de ayer me sinti feliz en *p4 su lado de *p4 tomar su mano, al otro me ha cenar*y [16]

que gracioso es/ él es bueno// [17]

te comprende en los malo*d1 y buenos momento*d1 en *p4 mi vida. [18]

En este momento/ tambien me duele mi muela mucho*i/ para el colmo/ me invita el compañero un dulce*i. [19]

Pero*z3 en mi vida cotidiana me ciento feliz porque mis padres siempre me apoyaron intelectualmente y materialmente. [20]

Por otro lado/ tambien te envidian tus propios familiares [21]

luego tus amigos te pueden fallar. [22]

pero hay alguien nunca nunca te fallará “El supremo Creador del Universo.” [23] Que Dios le ayude mucho compañero... [24]

R8

*e-1Inicio de las clases fué muy agradable y lo sigue siendo, ya que estoy en el segundo semestre. [1]

con el transcurrir del año*h había muchas actividades dentro de la Unidad Academica de Viacha, en la cual*d1 yo participe en algunas de ellas*r[2]

por ej. el bautizmo, *e-1juegos deportivos/ etc. [3]

Luego también se realizó diferentes seminarios, en *p4 la cuál*d1 binieron diferentes Licenciados, *a-1 Doctorados*f que fueron invitados, [4]

también yo tube la oportunidad de pasar clases de Ingles en la UMSA. [5]

Yo/ primeramente ^{*t}, quiero realizar mi sueño de ser licenciada del area/ y tambien seguir estudiando hasta llegar a ^{*e-1} doctorado. etc. [6]

Bueno ^{*z3} pero ^{*z3} al salir de esta unidad, yo quiero trabajar, ya que es de 3 años el estudio. ^{*y} [7]

También mi sueño ^{*i} es trabajar como docente de colegios, Universidades etc ^{*z4}. [8]

También ^{*k}realizar viajes a distintos lugares del mundo. [9]

También ^{*c2-adv} después de tener mi profesión. ^{*a-1} ya ejerciendo mi trabajo como docente o catedratica ^{*k}casarme y ser feliz. [10]

Bueno ^{*z3}/ yo/ el día de hoy/ estoy muy feliz porque estoy en la Unidad Academica, haciendo ^{*w} todo lo que voy a hacer en el futuro, [11]

bueno ^{*z3}/ con la ayuda de mi Dios siempre ^{*i}/ porque el es primero para mí/ y hoy es el día de mi Dios [12]

por lo tanto/ yo asistire por la tarde a mi congregación y con más razón estoy tan feliz. [13]

Ahora/ también/ yo quiero con todo mi corazón y oración ^{*b1} él compañero que está frete ^{*z1} nuestro que dé ^{*w} buenos resultados en su tesis con la Ayuda de Dios. [14]

R9

La experiencia ^{*y} que he vivido en la unidad academica de Viacha fué el día del bautizo porque era una sorpresa [1]

cuando en la mañana llegamos ^{*i} nos hicieron ^{*m} pasar al curso, el docente ^{*i} para darnos la bien venida a la unidad y cuando abrimos la puerta del curso ahí afuera se encontraban los alumnos del segundo año, [2]

en ^{*p3} la salida de la puerta se encontraba rodeado ^{*d4} de mesas y en las mesas había, refresco, ají, [3]

^{*k} la señora que daba besos y un cura que nos ha bautizado. [4]

y ^{*c1} nos echaron con hacerrin. [5]

Mi objetivo es terminar la carrera de lingüística/ y ^{*a2} después quiero postular a la normal porque siempre he querido ser profesora ^{*p1} enseñar, los conocimientos que voy adquiriendo. [6]

Y más adelante ^{*k} seguir ^{*ñ} hasta llegar a la licenciatura. [7]

la meta que tengo lo tengo ^{19h} que obtener aunque me va costar un poco por falta de economía ^{*w}. [8]

pero eso no tiene que ser un obstaculo para seguir adelante en mi vida. [9]

Yo me siento feliz de ^{*p4} pasar clases en la unidad [10]

aunque hoy día /al salir de la casa a la calle ^{*b1} me puse a esperar el minibus,/ me senti preocupada por llegar ^{*ñ} tarde a clases, [11]

los minibuses pasaban lleno lleno ^{*x} y me vine en la espaldera, [12]

y también ^{*c1} había trancadera ^{*w} en la feria 16 de julio. [13]

en el minibus que vine tardo demaciado ^{*i} al ^{*p4} llegar a la ceja [14]

y despues de la ceja tomé otro minibus y ^{*a3} no se llenaba rapido. y ^{*c1} llegué atrasado a clases. [15]

R10

En primer lugar/ estar en la estitución a sido muy bonito compartir con mis compañeros^{*i} y también adquirir el conocimiento^{*v}. En base de ^{*e-1}pensum. En todas las clases. Como ^{*y} en taller de lengua; Aymara, fonetica // que ^{*b3 -nx} es bonito saber de^{*v-(acerca)} todas las materias, [1]

y ^{*a2} tambien hemos tenido problemas de ^{*p4 *e-1}docente de ^{*e-1}materia ^{*p1} sociología[2]
biendo eso tal vez a habido desánimos^{*i} en si mismo^{*h}. [3]

Pero/ al ultimo ^{*x/ *j} llegamos a conseguir / a pesar que el tiempo no tiene limete. [4]

los companeros de la unidad nos recibiero^{*m} con una bienvenida a nuestro curso^{*r} que compartimos con ellos en todo.^{*y} [5]

mi objetivo es adquirir mas conocimiento^{*v} para la vida/ para no ser egnorante^{*u} delante de los demás, ^{*a-1-(pero)} no solo eso/ también para recupera^{*z1} nuestra cultura que es ^{*e-1}aymara [6]

y ^{*a2} también y ^{*a2 *y} otros Idiomas que podemos adquirir para poder tener esa libertad en lo enterio...^{*z4} y para el trabajo. y ^{*a2} también para comunicarse en deferentes Idiomas. [7]

mi deseo es ser docente y llegar a ser licenciada siempre *cuando^{*v} uno adquieri^{*z1} más conocimientos y ser^{*m} responsable en su estudio^{*x/} no solo en eso/ seno en toda actividad que uno realiza a su devido tiempo. etc ^{*z4}. [8]

mis sentimientos son muchas^{*d4} y también sueño de ^{*p4} ser algen en la vida, tanto en mi familia^{*v-(como)} en la ciudad. siempre adquiriendo las cosas buenas y dejando las cosas malas y saber^{*m} destingier, tanto en lo^{*d3} ambiente y ^{*v-(como)} en las cosas que hace uno. [9]

mi sentimiento ^{*r} // bíendo la ciencia que esta abanzando mucho^{*i} en este tiempo, a uno el ^{*z4} trae partes negativas y tambien positivas, pero no ser^{*ñ} rebelde tambien ^{*x} de ^{*p4} todo lo que pasa en este pais; [10]

pero ^{*z3} siempre pedi la voluntad de nuestro creador que es Dios, para que tengan la bendicion y tanto^{*v-(como)} la sabiduria. en todo el tiempo para nuestro pais. [11]

tal vez otros no tienen la parte economica para poder estudiar que ^{*b2} son harta familia^{*y}; pero uno se quiere^{*i} superarse debe, buscar el espacio, trabajando/ ser^{*m} conciente, ser^{*m} puntual y cumplir^{*m} con sus ^{*e3} deberes que tiene que cumplir^{*r}. [12]

si uno ^{*d4} no es responsable siempre lo ^{*j-b} sera observada ^{*a-1} hasi no se puede surgir. [13]

R11

En la Unidad Académica de Viacha, las anédoticas^{*u} que me pasarón^{*w} fueron muchas, [1]
pero los ^{*d2+*d4} más bonito ^{*d4} fue esta: [2]

Que ^{*b3 -nx*} un día participamos en el campeonato de futsal y luego llegón^{*z1} las finales, para ello habíamos clasificado^{*i}, [3]

ese día participamos con muchas ganas de ganar, luego ^{*c1} los del tercer nivel no admitieron que les ganamos; [4]

nos hicieron perder por mesa, [5]

fué chistoso, [6]

empesamos a discutir; [7]

habia un amigo de bigotes y^{*y} mi amiga quiso agarrarle de los bigotes y tenderlo al suelo, por la mala jugada q' nos hizo. [8]
chau.
Como toda persona, tengo un sueño o mejor dicho tengo trazado mi Proyecto de Vida, [9]
quiero que un día se pueda hacer realidad este proyecto y sea existencial. [10]
Quiero ser una gran profesional, [11]
quiero ser una mujer realizada, ^{*a-1} contribuir con un granito de arena a nuestra sociedad, [12]
se q' para todo esto debo sacrificarme, [13]
muchas veces es difícil, // se presentan obstaculos, pero no es algo imposible, [14]
sé q' con sacrificio todo se puede lograr; solo es dedicarse^{*ñ} y hecharle muchas ganas. [15]
Bueno ^{*z3}/ la verdad es que me siento un poco triste, porque no hice mi trabajo de taller de aymara y la lic. es fregada, [16]
le gusta reprobado por simples cositas. [17]
Sabes, te admiro, me parece que eres un hombre muy inteligente, [18]
sigue adelante [19]
todo sacrificio tiene su recompensa, [20]
debes lograr tus objetivos [21]
nada es facil en la vida, [22]
siempre existen piedras en el camino, pero debes luchar para salir adelante. [23]
Perdon que te escriba asi, te lo digo de corazón. [24]
Se q' no pediste que escribamos estas cosas, pero dijiste q' lo ^{*j-b} hagamos lo q' sentimos. [25]
chau.

R12

La experiencia más hermosa, que llegué a vivir en la unidad Academica de Viacha. fué ^{*b1}
pasábamos los cursos de^{*p3} prefacultativo^{*v}, [1]
conoci muchas cosas, [2]
la enseñanza de los licenciados fue muy importante para el desevolvemento de mi persona^{*x}
[3]
los compartimientos^{*w} entre todos los compañeros, ^{*a-1} los juegos grupales fueron las mejores
experiencias de mi vida. [4]
Otra de las experiencias, más horribles fueron^{*m} cuando tenia que /si o si/ aprobar los cursos
prefacultativos, en especial los exámenes que no eran tan^{*q} entendibles. [5]
Pero todo pasó tan rapido que al último^{*x} llegué a aprobarlo. [6]
Los objetivos y los logran^{*z1} más importantes que quiero que se cumplan són: llegar a
concluir^{*ñ} la carrera que estoy cursando para luego trabajar ya que con ello llegaría a solventar
los gastos para el segundo paso que es ^{*e-1}licenciatura. [7]
Cuando pienso en uno de mis objetivos, pienso en tener una profesión o más, compartiendo^{*h}
mis conocimientos y aprendizajes que aprendí^{19h} duran... ^{*z1} las clases de mi carrera. [8]
De la misma manera/^{*r} mi anhelo es nunca entrar al segundo turno por cualquier motivo que
sea. [9]
En esté instante:/ siento que estoy colaborando a llenar estás preguntas [10]
por ello/ me siento bién. [11]

Pero me preocupa que es lo que sucederá más adelante, ya que nadie sabe que ^{*b2(cual)} es el futuro que le espera. [12]

También estoy pensando en como defenderas tu tesis ya que no es tan facil, [13] espero que te vaya excelente. [14]

las materias que voy a pasar más adelante son: ^{*h} uno de ellos es un poco aburrido ^{*d4} el otro ^{*d4} es normal por el ^{*e3} que pienso que va a ser un poco aburrido ^{*d4}. [15]

En ^{*p3} las tareas que nos dieron los licenciados el día sabado más los exámenes, son un dolor de cabeza ya que son las hojas amplias ^{*i} y de cantidad ^{*y}, como pa... ^{*z1} aburrirse [16]

R13

la experiencia que vive ^{*z2} hasta hora ^{*t} el ^{*e-2} mas importante ^{*i} ha sido/ primeramente ^{*t}/ conocer a una persona muy inportante ha qui ^{*p2} en la universidad, [1]

esa persona me impulsó a salir siempre adelante ^{*a-1} a compartir con los demás, [2]

a esa persona yo lo ^{*j} estimaba asta llegar a un punto ^{*v} de enamorarme y ^{*n} lo ^{*j} amo. [3]

mi segunda experiencia ha sido el ^{*e3} que realmente me sorprendi ^{*z1} porque entre a la normal halla en Warisata [4]

yo pensé que nunca entraría alla ^{*b1-(porque)} era tan ^{*x} dificil [5]

y ahora doy gracias/ mas que todo ^{*x}/ a mi madre y a mi padre. [6]

lo que veo halla es compartir ^{*ñ} con personas mayores ^{*a-1} juvenes. [7]

Mi logro ^{*w} más importante es salir de ^{*e-1} universidad como a doctorado ^{*u} y seguir estudiando [8]

despues ^{*k} visitar a ^{*p3} otros paises [9]

primeramente ^{*t}/ ^{*k} llegar a cuba, porque su forma de enseñanza es muy importante ^{*y} por eso hai primero ^{*i}, despues a E.E.U.U. y ^{*p1} Europa. [10]

Yo creo ^{*b1} el objetivo principal es que /realmente/ salga primero de la normal / y * no dejar ^{*b1} mis estudios de ^{*e-1}UMSA para llegar a mi logro ^{*x} que siempre he soñado/ ser un profesor [11]

y al mismo tiempo ^{*k} ser a Doctorado ^{*t} y salir adelante con la familia que voy a formar, [12]

pero siempre estudiando ^{*ñ} para sacar a Bolivia adelante con ^{*p4} la crisis que actualmente estamos viviendo. [13]

Ahora ^{*c2-adv} en este momento yo me siento feliz alegre ^{*h} yo creo ^{*j-b} por lo que me va ha pasar to... ^{*z1} este dia, [14]

tengo tantas actividades ^{*p1} ^{*e-1} que tengo que asistir y no se si me voy a partir para ir a diferentes lugares. [15]

Lo que yo hasta hora esque compartir en el aula ^{*y}/ reir ^{*a-1} sentirme felis con mis compañeros y compañeras. [16]

mas que todo ^{*x}/ me siento muy feliz y siempre me voy a acordar esque ^{*h} este estudiando en la universidad [17]

era tan dificil y ^{*a3}/ realmente ^{*q}/ entre, [18]

sinceramente ^{*y} lo que yo siento// voy a salir ^{*v} adelante estudiando hasta salir profesional. [19]

R14

En primer lugar/ lo que más me agradó de esta unidad es lo que se pasa las clases tan ^{*c2-adv} sólomente los días sábados y domingos, [1]
este ^{*j-c} nos favorece/ mas que todo ^{*x}/ a la gente con menos recurso ^{*v} económicos porque nos permite trabajar de lunes a viernes para sustentarse ^{*j} en el estudio ^{*v} [2]
y ^{*a2}/ por otra parte/ lo que más me gusta es que siempre se realiza “aphthapis” [3]
Mis objetivos son lo* siguiente ^{*d1}: [4]
Primero ^{*k} obtener un título en provisión nacional a nivel licenciatura, [5]
y/ despues de haber obtenido el título/ ya ^{*k} ir a trabajar a cualquiera ^{*d3} institución educativa, sea en algun ^{*d1} ONGs*, esto con el fin de superar ^{*w} este país que es ^{*m} tan marginado,/más que todo ^{*x}/ la clase baja que somos los pueblos originarios, [6]
y no ^{*k} dejar de estudiar, ^{*k} seguir estudiando hasta tener ^{*t} un grado más ^{*c2-adv} superior. [7]
Para venir esta mañana me levanté a las 6:00 de la mañana y pensaba llegar exactamente a las 7:30 de la mañana y ^{*a3-(pero)} no podía, porque me estaba aseando y ya habia sido ^{*y} las 6:55 [8]
y ^{*a3-(pero)} tampoco habia minibus para correr rápido, solo habia micro y como estaba apurado peor a tardado ^{*y} [9]
más bien he llegao rápido [10]
y cuando llegué habia estado ^{*x} un señor que habia sido ^{*x} tesita que estaba haciendo un trabajo de campo. [11]
Yo con mucho gusto le ayudé o le colaboré porque él sí necesita una colaboración. [12]

R15

Lo que se vivió en ^{*e-1}transcurso de este semestre fue de manera ^{*y} satisfactorio ^{*w}, [1]
por la ^{*d3} que se llegó a profundizar los estudios científico ^{*d1} sobre la gramática, [2]
y ^{*a2} tambien se conocio ^{*w} como encontrar los modelos oracionales; como tambien ^{*c2} lo más impactante en el área de fonética y fonología ^{*b1} hemos visto ^{*k} sobre la escritura y las pronunciaciones de algunas palabras como ser: ^{*y} baso (vaso). [3]
En el futuro de mi vida ^{*h} quisiera ser uno de los mejores profesionales de la sociedad, también ^{*k} con ^{*e-1}penzamiento de trabajar como docente en las Universidades, [4]
y ^{*a2} /por otro lado/ ^{*k} llegar ^{*p1} ser un político transparente, para que el pueblo tambien me conozca, como ^{*p1} otros dirigentes que en actualidad han sido reconocido ^{*d4} como grandes lideres de los oprimidos. [5]
En este momento/ me siento tan alegre por lo ^{*j-b} que la selección Boliviana ganó el partido de fútbol en el encuentro entre Bolivia y Perú, con una diferencia de 1 gol contra cero; [6]
el ^{*e3} más lamentable fue que uno de los jugadores nacionales cometió un error en ^{*p4} hacerse sacar ^{*e-1}tarjeta roja// y ha sido expulsado, con una ^{*e3} suspensión de un partido. [7]
En esta institución lo que no me gusta ^{*k} que los docentes no llegan a la hora y los estudiantes llegamos tambien ^{*i} a la hora que queramos ^{*m} llegar. ^{*l-(ver)} [8]

R16

^{*k-(me gustaron)} ^{*e-1}Clases de ^{*e-1} prefacultativo donde conocí a mis compañeros del curso [1]

Me gustó de la Unidad, el campeonato de fútbol^{*i} [2]
 lo que no me gusta es el problema que atraviesa como Unidad de Viacha^{*v}. [3]
 Quiero q' se implemente aquí/ en la^{*e3} misma unidad/ la licenciatura. [4]
 Salimos de excursiones en^{*p3} el anterior año [5]
 Jugamos Wally cuando hay tiempo [6]
 Me gustaría terminar sin tener arrastres. [7]
 Hoy por hoy mis compañeros ya son diferentes [8]
 aquella vez hemos salido a bailar[9]
 Cuando hemos aprobado nos hemos sentido felices. [10]
^{*k} Terminar mi carrera universitaria/ luego/ para continuar/ ^{*k} encontrar un trabajo para solventarme en mi estudio^{*h} [11]
^{*k} ser dirente^{*z2} en la Unidad Académica ^{*p1} Viacha [12]
 Después de acabar mi licenciatura, ^{*k} volver como docente a la misma Unidad [13]
^{*k} Dictar clases de ayudantía, aquí por adelante^{*v} [14]
^{*k} Adquirir más conocimientos para ser mejor. [15]
 (,) Estar en los seminarios nacionales e internacionales [16]
^{*a-1} entrar a la INS para ser prof. [17]
^{*k} ayudar en mi comunidad [18]
^{*a-1} sacar adelante a mi familia. [19]
 Mil disculpas/ en la noche no he dormido bien p'q' tenía problemas familiares [20]
 En este momento me siento decepcionado p'q' todo lo planeado me sale mal [21]
 Hermano/ por favor/ quiero que me entiendas[22]
 quizás no he escrito^{*u} bien[23]
 Pero estoy seguro q' voy a salir adelante aunque pese^{*m} estas dificultades [24]
 En este momento quiero tomar un descanso. [25]
 No tengo ganas – pero solo por hoy. [26]

R17

En la universidad yo he tenido recuerdos en ^{*e-1}ch'alla en carnaval.// también que mi llegada con mis compañeros en fútbol.^{*y} [1]
 Tengo ^{*e-1}recuerdo en ^{*e-1}día del maestro ^{*e-1}que se ha llevado^{*v} ^{*p1} la^{*e3} fiesta en la^{*d3} local.* [2]
también tengo ^{*e-1}recuerdo de ^{*e-1}año pasado de ^{*e-1}prefacultativo que ^{*b2-(porque)} me llevado bien con mis compañeros ^{*p1} que ^{*b2}estábamos postulando, ^{*i} [3]
y tanto^{*d1} que han reprobado, ^{*y} [4]
 por lo tanto/ mi lleva^{*m} un gran recuerdo de mi vida. [5]
 También tengo un recuerdo de la entrada universitaria ^{*p1} ^{*e-1}que hemos participado. [6]
 pero^{*z3} también ^{*k} que nos bautizaron los de segundo año. [7]
 Mi objeto^{*f} es acabar el estudio^{*v} en este^{*e3} unidad académica de viacha y luego ^{*k}continuar en la ciudad a nivel licenciatura, y también estudiar otras áreas. [8]
 Después de acabar mis estudios quiero trabajar... ^{*z1} como docente en la universidad... ^{*z1} tanto en particulares y ^{*a3-(como)} ^{*p1} otros ^{*d3} instituciones privados ^{*d4}. [9]

Luego/ mi objeto ^{*f} final, es continuar el ^{*e3} estudio a nivel ^{*p1} maestria, tambien a nivel ^{*p1} doctorado, ^{*k} como ^{*e-1} mejor docente de carrera y salir a exteriores ^{*v} a trabajar como docente de la ^{*e-2} linguistica. y ^{*k} conocer otros paises, a ^{*p4} aprender otros idiomas. [10]

En ^{*p3} actualmente todas las cosas que pasa me siento regular que las cosas que se sucede en mi vida ^{*i}, como tanto ^{*s} en estudiar, // hacemos un sacrificio para ser algún día algo ^{*h} [11]

No estoy conforme ^{*p1} lo que esta pasando en la universidad [12]

y hacen greó ^{*i} mucha corrupción, los docente ^{*d2}, [13]

hay rados ^{*z2} ^{*x} ^{*b1} no hay docente, [14]

no ^{*d2} quedamos sin docente de la ^{*e-2} sociología, [15]

cuando llega ^{*m} los licenciados y ^{*e-1} licenciadas por enseñar muy coredos ^{*y}. [16]

En la clase hay rados ^{*x} ^{*b2} mi siendo ^{*z2} cansado, porque pasamos clases desde ^{*e-1} ocho de la mañana hasta ^{*e-1} seis de la tarde ^{*z2}. [17]

R18

Mi persona ^{*x} vivi en el ^{*d3} ciudad del alto en zona Rio Seco. [1]

yo me inscribi para dar ^{*e-1} examen de ^{*e-1} prefactativo ^{*z1} [2]

en el dia del examen nos juntamos y aprobamos la mayor parte de ^{*e-1} compañeros. [3]

VIACHA es una ciudad linda q' ^{*b2} sus pobladores son amables. [4]

El curso es unido [5]

vamos a las canchas y jugamos [6]

nos divertimos mucho [7]

y cuando hay un cumpleaños ^{*v} hacemos una pequeña fiesta. [8]

La Gladis me ciera la puerta solo por unos minutos ^{*y} / pero eso me dolió. [9]

Bueno ^{*z3} / compañero/ mi persona ^{*h} estoy esperando recien a estudiar pero quiero llegar mucho más alla para subir como una ^{*} profesional y mejorar las enseñanzas ^{*v} de nuestras escuelas, colegios, universidades y otros ^{*d3} instituciones [10]

la crisis en Bolivia esta ^{*m} muy dificil de superar en estos tiempos. [11]

Somos hartos ^{*w} estudiantes q' estamos estudiando / pero con ^{*e-1} tiempo ya no va ver ^{*z2} trabajo donde comodarse ^{*t} o donde trabajar por estas razones ^{*k} q' el pais sufre. [12]

solo los gobernantes estan robando la plata ^{*i} [13]

las trans Nacionales venden los hidrocarburos q' tenemos como 1^{ro} ^{*d3} de sud américa. [14]

bueno ^{*z3}/ compañero/ la vida en bolivia es muy dificil de vivir ^{*j} con tantos problemas que pasa ^{*m} dia a dia [15]

pero lo mas cruel ^{*k} ^{*j} del 11 y 12 de octubre // fue muy desepcionante para nuestro pais /des / ^{*p1} nuestro pueblo [16]

eso nos dolio mucho/ para mi persona ^{*y}. [17]

Esto ^{*j} emos conseguido con la lucha de verdaderos paceños que vivieron en la ciudad del alto. [18]

emos hecho la historia por q' hemos conseguido la libertad y aun tenemos q' luchar para q' el país sea gobernado por nos otros [19]

asi conseguiremos ber ^{*p1} ^{*e-1} pais libre y va ber ^{*ñ} trabajos. [20]

R19

Por primera vez cuando fue^{*y} me asombro ver a los alumnos del curso por que no los^{*j} conocía a mis compañeros. [1]

Luego ni^{*z2} integre a ellos por lo cua...^{*z1} hasta el di...^{*z1} de hoy que curso en el segundo semestre estoy con ellos.^{*i} [2]

Por otro lado/ tube el grato orgullo^{*y} de conocer a los licenciados y poder compartir con ellos gratos momentos en distintas actividades. [3]

Entre otras y tantas actividades tube el grato honor de participar en la selección del curso para representar^{*j}[4]

/ pues/ asta el día de hoy seguimos en la punta y ojala bayamos a ser campeones. [5]

En^{*p3} la aspiración^{*d1} que tiene huno son muchas de las cuales pocos^{*d4} se cumplen o casi nada ya que la competencia es muy fuerte^{*x} por lo cual uno decea/ por lo menos/ llegar a ser profesional en la carrera que esta estudiando [6]

y luego^{*k} seguir estudiando para tener más conocimientos y ser más competente. [7]

^{*k} llegar a tener todos los requisitos que dice la U.M.S.A. para un día a ser conocer la realidad que vivimos algunos estudiantes como ser^{*x} aquí en Viacha que^{*a3} somos discriminados por venir a pasar clases los días domingos y sabado^{*d1}/ ya que ellos no conoce...^{*z1} [8]

y asi poder sacar adelante a esta unidad para que todas las personas que deceen estudiar estudien^{*w} sin ningún problema para así ser algo en la sociedad. [9]

El dia domingo llege a horas 7:45[10]

conoci al compañero que nos hizo estas preguntas por lo cual creo^{*b1} gustosamente nosotros estamos coperando. [11]

Simplemente^{*k} decir^{*j} al compañero que siga adelante con su proyecto^{*p1} tesis y esperando siempre deceo de todo corazón^{*i} que muy pronto el venga a dar clases a Viacha como licenciado [12]

y^{*a2} tambien^{*k} participarle que esa es la mejor manera de acer ese proyecto ya que estamos bibiendo la^{*y} realidad para asi que^{*s} su persona nos pueda facilitar mas en el comprendimiento^{*y} de^{*p4} el area que usted esta asiendo. [13]

Esperando su visita^{*a-1} del resultado de su proyecto para asi poder tambien nosotros como estudiantes poder* ya perfilarnos * acer nuestro propio proyecto ya que es mejor conocer a una persona que nos cuente de que forma lo hiso.^{*y} [14]

y a nombre de todo el nivel^{*k} decirle a su persona^{*b1} siga adelante ya que es la única manera de salir adelante* muchas gracias. [15]

R20

En la localidad de Viacha, provincia Ingavi, se realiza diferentes actividades cotidianas, dónde esta situado^{*d4} la carrera de lingüística e idiomas.^{*i} [1]

Sin embargo/ los estudiantes de la carrera ponen todo su esfuerzo para adquirir conocimientos valederos para un futuro mejor y^{*p1} erradicar la crisis que sufre actualmente nuestro país/ especialmente/ en el ámbito económico. [2]

Particularmente/ el país necesita de profesionales prácticos, y dispuestos a llevar al país a un futuro mejor. [3]

Mi persona tiene los objetivos trazados, pero existen obstáculos en el camino, [4]

pese a todo /aque ^{*c2}/ mi objetivo es ser profesional y aportar con mis conocimientos, primero con ^{*p4} mi barrio, ^{*p1} ^{*e-1}ciudad, luego ^{*p1} mi país y siempre poniendo ^{*i} en práctica nuestra cultura que es inpecable [5]

En la actualidad/ Bolivia sufre una crisis ya sea en el ámbito económico, político, religioso y* cultural ^{*h-(ya sea...o)}, [6]

es decir la humanidad se esta deteriorando a medida que transcurre el tiempo, [7]

esto a consecuencia del avance de la tecnología y ^{*e-1}descubrimientos recientes. [8]

Pero, la vida es injusta especialmente en nuestro país, [9]

los gobiernos actuales, o cada que ingresan/ son muy corruptos, sino lo son/ aprenden, [10]

ellos son los que realmente se enbolsillan ^{*y}, mientras la gran mayoría se muere de hambre, [11]

y/ a consecuencia de esto/ existe problemas, ya sea el alcoholismo, drogadicción, prostitución, etc. [12]

Pero el país en su conjunto piden ^{*m} la renovación del país ^{*r} y no pasa nada, [13]

como alguien diría ^{*k} “LA MISMA HISTORIA DE SIEMPRE”,// [14]

entonces somos los jóvenes estudiantes quienes debemos sacar adelante al país cambiando de mentalidad de ^{*p4} ciento ochenta grados. [15]

R21

primeramente ^{*t}/ mi persona la experiencia que ha vivido es lo primero en Unidad Académica de Viacha es asistir a las clases honradamente ^{*i} [1]

y luego con el tiempo ^{*r} de unos meses había muchos problemas en ^{*e-1}caso de las jornadas académicas, de ^{*p4} la carga horaria, de los docentes, etc. [2]

Luego pasó así [3]

los estudiantes/ o mis compañeros del curso/ se desanimaron al ver las consecuencias ^{*w} que pasaba ^{*w} en la unidad [4]

y luego había la ^{*e-2} desunión, ^{*a-1} divisionismo, ^{*y} de lo que eramos ^{*u} más antes ^{*x} ^{*y} más unidos con las ganas de estudiar y terminar la carrera. [5]

Primeramente ^{*t} la meta que pienso ^{*ñ} para mi vida futura es estudiar una carrera que me flexibilice el trabajo, [6]

luego seguir estudiando y no quedarme con lo que voy a tener ^{*y} una profesión. [7]

También ^{*c2}/ por otro lado/ mi pensamiento ^{*x} es después de estudiar tener ^{*i} o formar una familia feliz, [8]

también ^{*k} ayudar a la sociedad inculcando a los jóvenes, ^{*a-1} niños, con las experiencias que yo he vivido. [9]

por último/ el deseo mío es tener una profesión y así para ^{*s} sustentarme [10]

y luego trabajar como la ley manda. [11]

En este momento/ mi persona ^{*x} se encuentra /talvés/ muy satisfecho ^{*d4} con las cosas positivas que me salió [12]

aprobé a la normal católica y mi pensamiento es de ^{*p3} estudiar ^{*a-1} asistir a las clases, [13]

también estoy pensando *p4 trabajar y *p4 tener algo de economía *w para mantenerme y ayudar a mis padres [14]
y decirle *j en esto te voy a colaborar, *a-1 decirle *j que siempre que *b3-nx me apoye ya sea en las malas o en *e-1 buenas, [15]
también *c2 de mi parte *k darle buenos resultados y así para que *s se queden muy satisfechos y no así bien *w decepcionados. [16]
También por otro *v mi pensamiento *x es divertirme, hacer deporte, escuchar música, conversar con mis compañeros haciendo planes de estudio, del trabajo/ en fin muchas cosas más. [17]

R22

En el año 2003/ postulé a la universidad mayor de San Andres pre-facultativo, *i [1]
en el mes de agosto,/ al terminar, mi curso/ aprobé para estar en la UMSA carrera linguistica. *i [2]
En enero *p1 2004/ yo mi inscribí *p1 mi primer año de la carrera, [3]
estube satisfecho [4]
para mi era *e-1 alegría estar en la UMSA. [5]
lo que más me gusta en la U *k *e-1 actividades que llevamos *v como “*e-1 apthapi” y *a2 *e-1 deporte y otros *v. [6]
Muchas gracia... *z1 por las clases que tenemos [7]
Mí objetivo personal es de *p3 estudiar estudiar *z1/ mejorar y salir un buen profesional de la unidad y continuar hasta la licenciatura, para ayudar a la población y a mi país. [8]
yo me preocupó de *p4 mi país que esta Gobernado por los norte Americanos, [9]
me opongo a las leyes norte americanas, [10]
por eso debemos de estudiar > para enfrentarnos a esos dominantes *f que nos quieren terminarnos a nuestra riquezas *y y otros *v [11]
Siempre defendere mi tierra querida y mi país [12]
todo lo que tenemos es nuestro. [13]
El futuro de Bolivia *k en nuestras manos [14]
Tenemos que luchar/ estudiar *a-1 competir a *p4 los que *j quieren envadir [15]
mi país nunca se rindira. [16]
En *p3 el mes de octubre era *m un mes de negro *y que se quedo en nuestras memorias que nunca nos o...bidaremos *z1, [17]
erabamos *u objeto *y / *e-1 bla...co *z1 para los militares. [18]
por eso debemos superarnos en el estudio *v [19]
tenemos que gobernar nuestro país nosotros *i. [20]
y el mar recuperar es un deber *i. [21]

R23

Por primera vez que veni a la UMSA *i (Academica de Viacha *v). en el 20 de septiembre de 2003 a prefacultativo *i [1]

y despues de aprobar ^{*e-1} prefacultativo: en este año en ^{*e-1} primer semestre recien me doy ^{*m} de ^{*p3} cuenta que estaba aprendiendo ^{*h} algo de la lingüística y acabando mi ^{*e3} primer semestre que aprobe*: todos* las materias ^{*h} tambien ^{*y} estoy en segundo semestre [2]

Si estoy estudiando en la unidad/ quiero acabar mi estudio ^{*v} en la unidad* como ^{*p4}: Nivel tecnico Superior ^{*i} y siguir continuando ^{*ñ} mi estudio ^{*v} en la UMSA hasta logra ^{*z1} mi licenciatura [3]

^a aci estrar ^{*z4} trabajando en algunas instituciones ^{*a-1} con eso sostentar mi vida y siguir continuando ^{*ñ} mis estudios en diferentes paralelos haci para ^{*s} ser un buen profesional [4]

Yo/ en ^{*p2} esta noche/ me soñé con un ^{*d3} araña que me estaba mordiendo y me levante muy asustado cuando abia cido ^{*x} en realidade que me abia estado ^{*x} mordiendo mi cara la araña ^{*y} [5]

haura aqui en la unidad me estan gosando: qué algue... que me saco chupon ^{*y}. [6]

R24

Nací en una comunidad de la provincia ingavi que se encuentra a 25 Km de la ciudad de viacha [1]

mis padres se ocupan a ^{*p4} la producción de la agricultura y ganadería, [2]

estudie en el colegio Tupak Katari que se encuentra en la misma provincia hasta acabar el nivel secundario [3]

posteriormente busqué trabajo ^{*e-1} que no he podido encontrar [4]

por tanto tomé la desición de continuar mis estudios en las instituciones superiores y me decidí entrar a esta ^{*e3} unidad académica de viacha. [5]

Actualmente estudio en la carrera de la ^{*e-2} lingüística e idiomas [6]

estoy en el cuarto semestre y me gusta mucho esta carrera [7]

aura pienso infatisar ^{*w} a la juventud aymara para que estudien ^{*m} y de esa manera mantener nuestras costumbres y nuestra cultura que es muy importante [8]

R25

Mi nombre es [...] [1]

vivo en la ciudad de el Alto – Río Seco. [2]

mi nacimiento ^{*x} es en la localidad de Warisata de la provincia Omasuyos [3]

Ya desde muy pequeña, aproximadamente 3 años de edad me llevaron a los yungas de la provincia Caranavi. [4]

En cuanto a mi educación escolar ^{*j} inicie en una escuelita rural, halla en los yungas, hasta ^{*v} básico, [5]

posteriormente continúe mis estudios en la ciudad del Alto, donde actualmente estoy viviendo hasta terminar ^{*e-1} Bachiller ^{*g}; [6]

luego estudie otras carreras cortas como contabilidad, ^{*a-1} materias técnicas. [7]

En cuanto a la educación superior se refiere, entre a la universidad mayor de san Andres facultad de humanidades y ciencias de la educación, carrera de lingüística e idiomas en la Unidad Académica de Viacha; [8]

Las razones que me impulsaron para ^{*k} ^{*p1} esta carrera han sido situaciones sociales, [9]
 me refiero a los cambios estructurales que se ha ^{*m} dado como la promulgación de la Reforma
 Educativa y el reconocimiento de la misma CPE. [10]
 Con estos cambios ^{*m}ha demandado profesionales en el área lingüística en los diferentes
 ámbitos de trabajo. [11]
 En cuanto a la formación que se da, me parece que es muy bueno el contenido planteado, [12]
 sin embargo el desarrollo de los temas no es satisfactorio, empezando por los propios docentes
 e incluso X los estudiantes. [13]
 Los docentes hacen improvisaciones no presentan sus programas, dejan remplazantes, llegan
 tarde cuando se debería aprovechar a lo ^{*p5} máximo el tiempo. [14]

R26

Yo me llamo Goltilde (...)[1]
 yo nací en ^{*e-1}provincia Pacajes en ^{*e-1}Cantón San Pedro de Ulloma, [2]
 actualmente yo vivo en la ciudad de La Paz, [3]
 yo vivo con mis familias ^{*f} y donde ^{*b3} ^{-nx} estudié en ^{*e-1}provincia Pacajes/ en el colegio
 Ulloma [4]
 yo ingresé en ^{*e-1}2001 del colegio [5]
 actualmente estoy estudiando en la Universidad/ siempre con apoyos de mis familias ^{*h}.
 donde* yo llegue a la unidad académica de Viacha, [6]
 yo ^{*z4}//
 mi pensamiento era entrar ^{*t} a la universidad porque se aprende más La ^{*d3} idioma aymara.
 donde ^{*b2} se habla ^{*p1} diario y además rescatando ^{*ñ} nuestra cultura y ^{*a2} nuestra ^{*d3} idioma, ^{*a-1}
 nuestra identidad. [7]
 Yo/ actualmente/ me siento bien ^{*q} satisfecho ^{*y} por haber entrado ^{*t} a la universidad, [8]
 con este camino yo llegare a ^{*k} un profesional. [9]
 a mi siempre me ha gustado ^{*e-1}estudio/ por lo menos/ ^{*k} tener un ^{*d3} profesión para ayudar a
 mi familia, // para ser algún día tener profesión/ para ser (algún día un futuro ^{*r}) ^{*e-1}
 profesional siempre debemos pensar en estudiar. porque estudiando podemos ser algo en la
 vida. [10]

R27

Yo nací en la ciudad de la Paz, donde existían antes árboles ^{*i}/ en la zona Chamoco Chico/ pero
 ahora ya no es así. [1]
 mi familia es muy Buena/ en especial mi hermana Feliza [2]
 Yo estudié en muchos colegios pero había un colegio al que ^{*b2} yo quiero mucho y se llama
 Col. Villa Tunari. [3]
 Yo llegué otra vez de mi hermano por que mi hermano estudiaba aquí/ por eso yo vine y me
 gusta estar en esta unidad [4]
 Y voy por el cuarto ^{*y}/ si es que no me descuido [5]
no también ^{*h} por que tengo muchos problemas con las autoridades y es por eso que me estoy
 descuidando un poco. [6]
 Mis planes/

yo siempre quise tener una familia/ mis hijos/ pero haveses sin darte cuenta todo lo estruyes *z1
tu mismo como lo hice yo. [7]
Pero ahora solo pienso estudiar. [8]
Yo son *z1 una persona muy sentimental [9]
soy buena aunque no lo demuestre. [10]
Por que la gente me hizo cambiar pero aunque no lo demuestre sigo siendo la misma persona
[11]
gracias por estas preguntas *b2 me hicieron sentirme *j un poco bien *g [12]

R28

Mi nombre es Hilda (...)[1]
Naci en un viaje, por ese entonces había la *d3 ferrocarril de la EFE. [2]
Sen... *z1 me dice mi señora madre que *b3 -nx era la una de la madrugada [3]
ella se encontraba en un *d3 bodega fria *b1 era *m repleta la gente [4]
no habia espacio para movilizarse [5]
se supone que no era la hora para venir al mundo; pero *z3 eso de los partos dice que no se sabe *y.[6]
Casualmente/ ella estaba viniendo a la ciudad de La Paz. [7]
Tosdos *z1 los que estaban *n me vieron, [8]
ya tenía padrino del viaje [9]
me registraron en la ciudad de La Paz [10]
hubiese preferido que digan que he *m nacido en la ciudad; pero no fue hací/ lo registraron con la provincia *y en que estaba de pazo o se... *z1 *p1 la provincia Pacajes/ Localidad de chulluncayani. [11]
Estudié en Viacha/ en el colegio Mariscal José Ballivián desde la primaria hasta la secundaria [12]
Ingrese a la Unidad mediante los cursos facultativos *v
una de las *e3 amistades me informó que se estudia *m en la carrera de agronomía tambien lingüística *i [13]
me esta iendo muy bien [14]
tengo unos catedraticos muy buenos. [15]
*k Obtener mi título y trabajar como mis cates. Para la superación de los demás jóvenes [16]
Mis señores Padres son de la provincia Ingavi/ Localidad de Ilata centro [17]
esta se encuentra detrás de la fabrica de cemento [18]
Mis padres jiraban de provincia en provincia de *e-1 departamentos *y. [19]
Toda su vida trabajo con la empreza de ferrocarril. [20]
Tengo 5 hermanos// uno murio/ con él seria *m 6 actualmente 2 somos solteras [21]

R29

Bueno ^{*z3}/ mi nombre es mery [1]
vivo en el alto [2]
bueno ^{*z3}/ yo nací en la provincia larecaja/ en la comunidad tarata [3]
bueno ^{*z3}/ mi familia es sumamente cariñosa [4]
y ^{*a2} ellos viven en allí ^{*p2} y mis hermanos aquí [5]
yo estudie en la escuela de Tarata/ y luego me vine a ^{*e-1}provincia Omasuyos en Warisata [6]
y ^{*a2} ahora estoy en viacha [7]
y ^{*a2} actualmente voy en el 4^{to} semestre [8]
mi gran plan es viajar a EEUU. y aprender/ ^{*p1}lo mejor/ el Ingles. [9]

R30

Yo me llamo Rosmery (...), [1]
soy hija de una mujer de pollera, [2]
nací en la provincia Ingavi del Depto. de La Paz, [3]
mi familia es humilde, amable, de cariño atractivo ^{*p5}, [4]
se colaboran unos a otros. [5]
Yo estudie en una comunidad llamado ^{*d4} Sullcatiti Arriba de ^{*e-1} Prov. Ingavi. [6]
Yo llegué a la Unidad Académica de Viacha preguntando a diferentes personas, para saber cuando iba empesar las inscripciones en la carrera. [7]
Yo estoy en el cuarto semestre. [8]
A mi me está yendo bien, [9]
estoy sin problemas [10]
no me aplazé en ningún semestre o no tuve arrastre de ^{*p4} ninguna materia. [11]
Tengo muchos planes [12]
uno de mis planes es ^{*d1}: terminar mis 5 semestres y defender mi tesina [13]
y luego continuar con mi lic., y así sucesivamente con otros estudios, para se... una persona muy preparada y para ser útil en la sociedad. [14]
A mi me gusta hacer y componar ^{*ñ} la ^{*e-2} poesía, [15]
me gusta hacer la ^{*e-2} locución en la radio, [16]
me gusta pasar los feriados con mis familiares,
me gusta hacer el ^{*e-2} deporte, me gusta escribir cuentos, mitos, chistes, adivinanzas en aymara. [18]
^{*k} Con todo el apoyo de mi familia y mis papás. [19]

R31

nace en ^{*e-1} departamento de La Paz provincia Aroma canton Machacamarca comunidad Angostura el año ...21-12 [1]
mi familia está integrado ^{*d4} por 6 personas [2]
somos cuatro hermanos tres mujeres ^{*a-1} un varon [3]
yo crece en mi pueblo hasta mis 12 años [4]
de ay me vini con mi familia a La Paz el alto. [5]
sale bachiller en el Alto en el colegio Unidad Educativa ^{*c2} Bolivia zona Rosas Pampa [6]
despues de salir no entre a estudiar [7]

trabaje tres años en instituciones [8]
en la institucion tenia dificultades de aprendizaje de ^{*p4} conocimiento academico, [9]
de esa manera entre a la Unidad academica Viacha para superarme en la vida o en ^{*p4} el futuro.
Actualmente estoy cursando los estudios academicos con la dificultad de tiempo porque yo
trabajo de lunes a viernes [10]
no puedo dedicarme solo a estudiar [11]
astal momento [...] mas o menos [12]
doy todo de mi parte para superar los momentos difíciles de mi vida [13]
tengo la esperanza ^{*p1} que algún día cosechare lo que hey sembrado y mey trasado mis
objetivos^{1d} [14]
sey que voy a alcanzar las metas que mey trasado [15]
eso ^{*j-c} es mi sueño [16]
Actualmente estoy viviendo en el Alto con mi familia y luchando con la vida, trabajando como
siempre [17]
y me siento felis y al mismo tiempo triste porque me siento impotente [18]
no puedo hacer nada por mi pais [...] [19]
veo las cosas que pasan como la corrupcion ^{*a-1} politica ^{*b1} nos mata poco a poco [20]
los politicos nos estan ondiendo. [21]

R32

mi nombre es Ana (...), [1]
soy de ^{*e-1} provincia Muñecas [...] del departamento de La Paz, [2]
en mi familia somos cuatro hermanos y 3 hermanas; [3]
mi padre se dedica a agricultor, [4]
mi madre se dedica al comercio. [5]
Los estudios primarios ^{*j} hize en mi provincia y el secundario ^{*d1} en ^{*e-1} provincia camacho en
el colegio Don Bosco “Escoma”. donde he tenido la oportunidad de ^{*k} muchas actividades
recreativas con los salesianos y ^{*a2} que me sirven mucho en mi vida como experiencia. [6]
De como llegue a Viacha [7]
es ^{*m} a través de mis amigas que me invitaron [8]
y estoy feliz que ^{*a3} hasta el momento me va bien;
mi plan para el futuro es llegar a la licenciatura y luego trabajar al servicio de la sociedad
quiza haciendo proyectos, etc. ^{*z4} [9]
También de alguna manera ^{*k} transmitir mis conocimientos a los jóvenes, porque a mi parecer
la sociedad necesita una orientación en todo ámbito de manera especial en saber valorar los
valores humanos, [10]

R33

Me presento, [1]
Hare una composición pequeña de mi vida real. [2]
Nací en Viacha, [3]
mi familia es pobre ^{*a-1} no tanto [4]

vivimos en un bajo económico ^{*h}[5]
somos entre 9 miembros de la familia [6]
yo soy la mayor de mis hermanitos [7]
a veces es triste en ^{*p3} mi vida ^{*o}, pero tenemos ^{*e-1} solución con Dios porque Dios nos dio una vida eterna para cada uno de nosotros, [8]
solo nosotros acudimos a nuestro padre celestial quien puede solucionar los problemas [9]
dice su palabra “clame ^{*m} a mi yo te responderé” y lo que tenemos que hacer es clamar a el. [10]
Yo estude en el colegio Ballivian ^{*p1} Viacha [11]
llegue a la UMSA mediante mis propias decisiones que tomé al preguntar al dirección que estaba abierta las inscripciones ^{*h}; [12]
estoy en el semestre 4^{to} segundo año, [13]
me va regularmente [14]
estoy aquí para saber pronunciar bien el idioma aymara y así poder enseñar como docente a los diferentes miembros o estudiantes. [15]

R34

Mi nombre es Gladys, [1]
estoy estudiando en la universidad Mayor de san andres ^{*p1} ^{*e-1} carrera de lingüística e idiomas actualmente ^{*k} en cuarto semestre. [2]
Mis padres son agricultores [3]
viven en la ^{*e-2} provincia [4]
nacé en la localidad Jesús de Machaca provincia Ingavi y ^{*z2} estudiado en la Escuela Manuel Isidoro Belsu en Jesus de Machaca [5]
después a mis 11 años ingresé al colegio a nivel primaria ^{*d4} al ^{*p4} colegio nacional mixto “Oscar Unzaga de la Vega” [6]
mis materias favoritas eran lenguaje, matemáticas, ciencias naturales Religión ética y moral y mi deporte favorito era ^{*d1} futsal y bolivol. [7]
a mis 14 años ingresé a lo que es secundaria ^{*v} [8]
durante en ^{*p3} ese tiempo me dediqué a estudiar [9]
también me gustaba escribir poemas y declamar. [10]
en mi último año del colegio cuando estaba en cuarto de secundario ^{*d4} pensaba muchas cosas acerca de mi estudio ^{*v}, pero mi visión siempre era estudiar. [11]
El año 2003 mi inscribi a la universidad de Viacha [12]
aprobando mi prefacultativo ^{*v} ingresé a la carrera de lingüística e idiomas, [13]
actualmente estoy estudiando en 4^{to} semestre [14]
Mis planes para el futuro una vez saliendo profesional es ayudar a los jóvenes y niños de ^{*t} area rural y también a mi comunidad. [15]
Mi familia es cristiana, [16]
son pequeños agricultores, [17]
le gusta trabajar ayudar a los niños huerfános y a las personas mayores de edad. [18]

R35

Soy Javier (...) [1]
estudie en el colegio nal. gualberto Villaroel, [2]
sali bachiller el año 1984, [3]
estudie mecánica automotriz en *e-1 Tecnológico Santa Cruz, [4]
trabaje en dos empresas como mecánico hasta que finalmente *q me enfermé de la cadera y *a3
continúe estudiando, en la Unidad Académica de Viacha; [5]
naci en la provincia Omasuyos/ canton Santiago de Huata, comunidad Toque Ajllata [6]
mi familia se compone *g de profesores y profesoras por la cercanía de *p4 la normal Bautista
Saavedra. [7]
Voy por el cuarto semestre, [8]
me esta yendo muy bien [9]
soy un estudiante aplicado aunque no quiero parecer presumido. [10]
*k Terminar *z1 ser técnico en Lingüística e idiomas y ver si puedo trabajar por ahí o si no *x
estudiaré otra cosa, [11]
pero no bajaré abajo^{19h} a continuar *k porque creo que para la carrera Lingüística no hay
mucho espacio laboral. [12]
Soy divorciado, [13]
me gusta farrear, bailar *a-1 compartir con los amigos, [14]
pienso *p1 ir a estudiar Derecho en la U.P.E.A. [15]

R36

Mi nombre es Reynaldo (...) [1]
yo naci en *e-1 provincia Pacajes/ octava sección/ Santiago de Callapa/ comunidad Huana
Chico/ localidad Jucumarini donde estudove *ñ hasta mis 10 años ayudando a mis abuelos [2]
y * mí vengo *ñ a la ciudad a estudiar junto con mis padres. [3]
Bueno *z3/ mi familia esta compuesto *d4 de 7 personas como ser *v tengo 3 hermanos y somos
2 varones [4]
y también nos acompaña mi padre, *a-1 madre, que siempre nos apoya *m en los estudios
que *b2-(puesto que) nunca nos ha dicho que no estudie *m, [5]
donde *b3 -nx mi hermana mayor es profesora y es casada [6]
y *a2 mi otra hermana que esta estudiando en el *d3 normal [7]
y *a2 mi hermanita esta en el colegio [8]
y mi hermano esta en el colegio tambien *i [9]
y *a2 yo estoy estudiando en la carrera linguistica. [10]
Yo estudie en la escolita Simon Bolivar que esta ubicado *d4 en la provencia [11]
y me veni al colegio a *p4 La paz que *b2-(donde) estube de *p4 1ro intermedio hasta 3ro
intermedio [12]
y *c1 me fui a Patacamaya a continuar mis estudios de *p4 1ro de secundaria hasta 4to de
secundaria [13]
y en hay *p2 sali mi *e2-det bachiller en *e-1 2000 [14]

y ^{*a2} en ^{*e-1}2001 me fui al cuardel [15]
y el 2003 ingrese a la universidad a la facultad de linguistica. [16]
Porque he venido a este ^{*d3} unidad/ es para mejorar mi lengua moderna ^{*y} [17]
y/ alumenos ^{*x} es como ^{*h} sabado y domingo/ que ^{*b3} yo queria aprovechar en este ^{*d3} unidad
para salir mi tecnico superior [18]
tal vez voy a mejorar la lengua moderna que es ^{*e-1}aymara que mi familia habla. ^{*i} [19]
yo estoy en 4to semestre que ^{*b3} me esta yento bien en este cuarto semestre que ya estoy
cursando. [20]
Para el futuro mis planes es ^{*m} fortalecer mi lengua/ enañar a los menores que vienen ^{*m} en el
futuro. [21]

R37

Escribir nuestra estoria seria amplio [1]
y además no me gustaría por que es extereslizar ^{*z2} nuestra trayectoria, [2]
entonces si tienes una trayectoria que le gusta bien ^{*h} y si fuera al contrario pues sería para
llorar porque a nadies ^{*t} ^{*j} puede haber gustado el miyo. [3]
de manera general quiero decir: ^{*b1} mi nacimiento es ^{*m} en Antaquirani Alto Achakana San
Andres de Machaca Prov. Ingavi 24 - 11 - 64. [4]
mis primeros años de escolaridad lo hisi en la escuela Antiquerani y Mauri, intermedio en
Laquinamaya, parte de secundaria en San Andres de Machaca y conclusion ^{*m} secundaria en
nueva litoral en la educacion ^{*c2} CEMA Integrado. [5]
Mi llegada a U.A.V. corresponde a la necesidad de rebalorizar nuestra identidad ^{*a-1} nuestra
lengua. porque el único lugar es ^{*i} donde brenda ^{*m} la encenanza en aymara [6]
y ^{*k} a los mas necesitados porque de ^{*e3} querer estudiar en la ciudad es para los soltero ^{*d1}, ^{*p1}
que ^{*b2} les solvente ^{*m} económicamente y que tenga ^{*m} el tiempo disponible; [7]
entonces para me a sido inaccesible; [8]
mientras que viacha brenda a todos los necesitados de ^{*e3} estudiar para la superación en la vida.
[9]

R38

Mi nombre es Guillermo (...), [1]
mi lugar de nacimiento ^{*x} es ^{*e-1}provincia omasuyos Santiago de Pochoria del departamento La
Paz, [2]
mis estudios ^{*j} realizé en el mismo lugar de nacimiento ^{*x} de ^{*p4} quinder hasta salir bachiller,
[3]
mi familia es humilde, [4]
tengo seis hermanos y tres hermanas [5]
todos hemos estudiado en el mismo colegio, [6]
mi colegio se llama colegio Nacional Mixto "Gualberto Villaroel" [7]
despues de salir bachiller me fuí al cuartel, [8]
presté mis ^{*d2} servicio Militar en cuartel Bolivar, [9]
luego ^{*c2-adv} después de salir de cuartel me fuí a la normál Warisata, [10]

en Warisata este ^{*m} 4 meses pero lamentablemente por factor económico hice una deserción ^{*ñ} [11]
deje de estudiar en la normal, [12]
luego me vení ^{*m} a la ciudad de La Paz para poder buscar el trabajo para suplentarme ^{*w} mis
castos, [13]
luego así ^{*c2-adv} buscando trabajo encontré trabajos ^{19h} en algunos ^{*d3} instituciones ^{*a-1}
impresas ^{*z2} pero pagaban poco, [14]
tenia mis amigos [15]
pero con mis amigos me dedique a veer en bares desepcionado de ^{*p4} la muerte de mi padre y
por mis sufrimientos, [16]
y ^{*a2} tenia un amigo de de ^{*z1} viacha pero ^{*a3} ese amigo me orientó ^{*a-1} me aconsejó ^{*t} [17]
asi llegué a Unidad Academica de Viacha, [18]
el semestre que estoy cursando es ^{*e-1} 4to semestre ^{*r},
me esta yendo más o menos,
mi plan es salir hasta licenciatura ^{*x}, [19]
hay algunas materias que son un poco más fuertes [20]
pero ^{*a3} hay materias regulares [21]
pero me esta yendo bién hasta ahora, [22]
mis planes para el futuro es ^{*m} salir licinciatura ^{*x} hacer mi post grado, maestria, y finalmente
hacer mi adoctorado ^{*t} [23]
y ^{*a2} pienso trabajar en algunos ^{*d3} instituciones, universidades, etc. [24]

R39

Yo me llamo Braulio, [1]
yo nací en la comunidad Kalla en la Provincia Ingavi sector Machaca, [2]
mis primeros cursos de primaria ^{*a-1} secundaria ^{*j} estudié en la misma comunidad [3]
despues de terminar mi secundaria ^{*x} me vine para la ciudad, [4]
en esta ciudad postule a la carrera de electricidad [5]
al estar estudiando ^{*y} no pude terminar mis estudios, [6]
me entré a un trabajo que esta situado en ^{*e-1}ceja ^{*p1} el alto [7]
alli trabaje un buen tiempo aproximadamente siete años [8]
asi trabajando pasando por diferentes pueblos en pueblos ¹⁸, y ^{*a2} al encontrarme con algunos
compañero o paisanos me indicaron que en Viacha habia una carrera. [9]
Entonces ^{*c2-adv} de esa manera yo me presenté hace 2 años en esta comunidad [10]
postule a prefacultativo [11]
al dar mis exámenes aprobé [12]
entonces me inscribí a la carrera [13]
de ese modo estoy en esta carrera de ^{*p4} viacha.
Yo ya estoy en ^{*e-1} cuarto semestre o sea en el segundo nivel [14]
hasta este momento me está yendo bien en mis estudios hasta este momento ^{19h}. [15]
al estar ^{*y} con mis compañeros y compañeras licenciados y otros ^{*y} me llevo bien con todos
ellos, mas que todo ^{*x} con mis compañeros ^{*x} de mi nivel. [16]

Mis ^{*e3} planes que tengo para lo posterior es ^{*m} de ^{*p3} terminar de ^{*p4} ser técnico y ^{*a2} después ir a la licenciatura y seguir estudiando hasta donde se pueda. [17]

En estos días de todo los Santos yo fui al cementerio a ver por una ^{*e2} curiosidad; como rezan y que dicen o que piden al momento de rezar, [18]

ese ^{*e3} día de Todos los Santos para mi ha sido un día importante y admirable ^{*g} [19] fué un día muy especial. [20]

Bueno muchas gracias hasta hai seria mi pequeña historia que lo ^{*j} puedo contar con todo cariño. [21]

Gracias hasta otra oportunidad [22]

El amigo de siempre. [23]

Atte RUBRICA

R40

Bueno ^{*z3} yo soy Marco (...) [1]

y estoy estudiando en U.A.V. ya hace un par de años. [2]

En si ^{*c2} yo naci hace 24 años en la ciudad industrial de Viacha [3]

mas asi yo no creci en ahi ^{*p2} por que me radique en el alto juntamente con mis padres, [4]

en Viacha yo vivia con mis abuelos, [5]

pero que giros tiene la vida // ahora uno de mis abuelos ha fallecido // que tristeza // pero como todo ay que superarlo. [6]

Mi familia es humilde y ^{*e-1} descripción es la siguiente [7]

mi padre es una persona trabajadora [8]

tiene la ocupación de chofer [9]

mas asi ^{*c2} mi madre es una mujer de pollera y desendiente de personas humildes, [10]

tengo 3 hermanitas [11]

una de ellas esta estudiando juntamente ^{*q} conmigo [12]

y dos de ellas son aun menores que ^{*a-1} una apenas cursa el kinder [13]

Yo estudie en el colegio Adventista Franz Tamayo donde termine mis estudios desde el segundo de primaria has... ^{*z1} el cuarto de secundaria [14]

La manera de que ^{*y} yo llegue a la unidad fué que senti un apoyo ^{*y} en mi vida, donde ^{*b2} con el tiempo pueda defenderme ^{*y} [15]

la manera de ^{*y} llegar a UAV fue por amigos y por familiares [16]

y ^{*a2} estoy en el cuarto semestre [17]

estoy cursando ^{*m} 15 materias aprovadas ^{*y}. [18]

yo puedo decir ^{*b1} en mis estudios me está yendo algunas veces mal, y otras bien, [19]

pero me siento satisfecho con unos ^{*e3} estudios [20]

Mis planes son optar ^{*w} el tecnico superior y luego tener ^{*t} la licenciatura en linguistica aymara y ^{*a2} por ^{*p4} el ^{*d3} cual yo con el tiempo ayude a la población en general y asi hacer ^{*m} que la lengua aymara no se pierda. [21]

R41

Soy Santiago (...) con CI (...) LP, [1]

nací en la comunidad Chacoma Irpa Grande provincia Ingavi del departamento de La Paz [2]
mi familia consta de (5) cinco personas. mi padre, mi madre mi persona, un hermano y una
hermana. [3]

Estudie en la misma comunidad Chacoma Irpa Grande Escuela "Gilberto Villaroel" cursando
toda la primaria. [4]

Continué ^{*p1} la primaria el intermedio (para entonces lo llamaban así, hoy continúa la primaria
hasta octavo) hasta cuarto de secundaria en el colegio Nacional mixto "Calama" en la
comunidad Chacoma Irpa Grande. [5]

Después de graduarme fui a prestar mi servicio ^{*x} militar, [6]

Luego de cumplir no sabía donde estudiar sinceramente ^{*i} [7]

no había estado ^{*x} orientado para esta situación. [8]

Perdí unos cuatro años trabajando, porque mi familia, tampoco tenía el recurso ^{*v} económico
suficiente, [9]

crecí en una familia como se dice muy de ^{*s} poco recurso ^{*v}, [10]

por esta razón, no pude enfrentarme en el momento. [11]

Después del pasar del tiempo pensé y reflexioné q´ tenía que estudiar. [12]

Anterior a esto quise entra... ^{*z1} a la escuela básica de policía ^{*v}, [13]

inclusive hice la fila, sólo faltaba unos cuatro a cinco personas para ingresar; ^{*a-1} en ese
momento había reflexionado. [14]

La razón ^{*y} era que, la mayoría de mi comunidad son policías, [15]

entonces, pensé en ese momento en que estas personas no han sido tomados ^{*d4} en cuenta en la
comunidad. [16]

Y otro ^{*y} que me hizo reflexionar ^{*k (es)} de ^{*p3} que mi persona era el primer alumno del colegio
en mi graduación y ^{*b1} la gente comentaba ^{*n} "este joven creo que va a estudiar va ser un
profesional", [17]

^{*j-b} me vino a la mente y me decidí a estudiar; [18]

por el momento ^{*x} ya estube ^{*m} viviendo en la ciudad de El Alto, [18]

esto pasaba en los meses de noviembre y se habían cerrado la mayoría de las inscripciones en
las diferentes normales. [19]

Y no había donde ir. [20]

También me enteré de ^{*p4} uno de mis amigos que está en esta ^{*e3} U-A de Viacha, pero tampoco
sabía si había inscripciones. [21]

Vine a averiguar y justo había sido ^{*x} la última semana [22]

y me inscribi en esta ^{*e3} U.A. de Viacha sin saber cual era o de qué era ^{*y} el estudio [23]

sólo sabía que era lingüística. [24]

Ahora en mis estudios me está yendo bien a pesar de que mi fuerte era ^{*m} las Ciencias puras.
[25]

A todo esto a sido al principio un poco difícil encontrar el hilo ^{*i} y ^{*a3} lo logré y estoy bien.
[26]

R42

Mi nombre es Alfredo (...) con CI (...), nacido el 9 de octubre de 1997 en la Localidad Sapaña
Cantón Taraco de la Provincia Ingavi de este Departamento, habil de hecho y con derecho. [1]

Soy uriondo de una familia campesina o clase baja, [2]
 mis papas son agricultores y comerciantes con la ^{*j} que nos cuidaron educaron para que hoy en día seamos personas con responsabilidad ^{*h}. [3]
De la misma manera ^{*c2} somos nueve hermanos, cuatro mujeres y cinco varones; [4]
 entre ellos los ocho son trabajadores y comerciantes, ecepto mi persona. [5]
 Como mis padres (papá y mamá) son motivadoras ^{*d4} para que sus hijos sean por lo menos profesionales. Yo como un hijo motivado, me dediqué al estudio junto a mis hermanos y compañeros [6]
 y a medida que paso el tiempo aproveché una formación y orientación ^{*y} en el colegio, [7]
 en la que me motivaron mas mis maestros ^{*i} para mi preparación hasta llegar a ser algo en la vida. ^{*r} [8]
Mi estudio ^{*x} fue en un colegio fiscal de mi pueblo. [9]
 Como actualmente curso en ^{*p3} ^{*e-1}cuarto semestre en esta ^{*e3} Unidad Académica de Viacha, para mi es un momento de satisfacción hacia mis aspiraciones [10]
 y particularmente veo mi objetivo que estoy cumpliendo ^{*h}. [11]
 Llegue a esta Unidad por mi interés, inquietud y gracias a una ^{*e3} orientación de mis amigos, que ^{*b3} sin duda, al principio como estudiante preuniversitario percibía q´ estar en la UMSA no era difcil. [12]
 Por eso, actualmente, reitero, que ^{*p1}mi estudio ^{*v} me va bien, ^{*a-1} que las cosas que hacemos son claras, concretas, concisas pero con ceso. [13]
 Tal como he enfatizado en este relato de mi vida. Ahora mis aspiraciones y planes son muchos pero tengo lo específico que es concluir con mis estudio... ^{*z1} superiores y obtener mi título de licenciatura, y no simplemente eso sino, llegar hasta más allá hasta donde se pueda. [14]

R43

Mi persona es muy onesto sincero en toda ac... ^{*z1} ^{*a-1} alegre en todo momento. [1]
 Naci en Lapaz en la zona villa fatima [2]
 y desarrolle mi niñes en esa zona, [3]
 Una ves culminando mi estudio de secundario ^{*v} opte por estudiar en la universidad de Aquino Bolivia carrera de ingeniería en sistemas, [4]
 llegué hasta sexto semestre, [5]
 sin embargo llegue a informarme ^{*p1} que la universidad privada no es reconocen ^{*ñ} a nivel internación ^{*f}. [6]
 La razón de estar en esta unidad fue el factor economico, ^{*a-1} ^{*e-1}tiempo [7]
 y una vez me lo ^{*j-c} preguntaron si yo sabia me lengua para que lo ^{*j} enseñe. [8]
 La perspectiva que tengo para mi futuro es culminar me carrera hasta la licenciatura, [9]
 luego, luego ^{*z1} ^{*k} tomar la carrera de turismo para tener un trabajo seguro, [10]
 otra perspectiva es la politica para ser una persona muy importante. [11]

R44

Yo vivi en mi comunidad de ^{*e-1}proviencia umasuyo con mis padres y irmanos. [1]
 por falta de ^{*t} factor economico todos dineamos que trabajar [2]

no tenemos ^{*u} terrenos pocos animales ^{*y} [3]
 nos venemos... ^{*z2} acá a La paz a buscar trabajo. [4]
 tampoco no pudimos ^{*z2} encontrar ^{*z2}. [5]
 un día nia ^{*z2} que trabaja de cualquier trabajo. [6]
 y por otro lado trabaje en fábricas. en tiendas ^{*z2} de vendadura. [7]
 pero eso nunca ^{*z2} olvido ^{*z2} de estudiar algo. [8]
 está en mi mente que tiene a que estudia ^{*z1} algo. [9]
 entré ^{*z2} ^{*p1} barrios institutos. [10]
 ninguno me gustaba [11]
 ahora estu... ^{*z1} en la carrera de lingüística que es relacionado con lo que yo sé [12]
 mixta ^{*z2} siendo más o menos [13]
 me gustaría... ^{*z1} estudiar otras cosas como deportes ^{*z2} que este relacionado con la lingüística [14]

R45

En la infancia compartimos todos ^{*i} en el pastoreo en el deporte quizá también en diferentes actividades sociales en la comunidad [1]
 ahora ^{*z2} que somos mayores la vivencia es diferente [2]
 y ahora que estamos en una casa de estudios Superior ^{*v}, la vivencia es muy diferente. [3]
 tenemos ^{*u} más responsabilidad en nuestro estudio [4]
 y otros tenemos una responsabilidad familiar [5]
 ahora así superamos la deficiencia. [6]
 Por otro lado quiero contar de la fiesta de todo santo ^{*v} que en las áreas rurales se lleva ^{*v} con más frecuencia a causa de la influencia de los españoles y los curas, [7]
 pero se ve de esa manera ^{*p1} la gente preocupada adeudándose para recordar de su ser ^{*d1}
 difuntos ^{*z2} para hacer rezar y quedar satisfechos pensando que sus difuntos ^{*z2} que ^{*b3 -nx}
^{*n} hayan recibido y vienen saciados ^{*ñ} con todo ^{*d1} los insumos que se prepararon [8]
 pero no es así sin duda [9]
 los muertos no necesitan nada nuestro como nos hicieron creer esos demagogos. [10]
 Por otro lado quiero comentar que la fiesta de todos santos ^{*v} es discriminada ^{*d4} como una tradición del pueblo aymara [11]
 y esto creo que no se puede olvidar por más que sean otros magos ^{*z2}. [12]

R46

Mi nombre es Marina (...) [1]
 soy de la Provincia Ingavi Cantón Jesús de Machaca Comunidad Parina Arriba, [2]
 nací en la misma comunidad. [3]
 Mi familia está compuesta de 6 personas mi papá, ^{*e-1} mamá, un hermano y tres hermanas, [4]
 actualmente vivimos ^{*m} cada uno por su lado ^{*i}. [5]
 Ya no estamos juntos como antes. [6]

Para mí vivir juntos en la ^{*e-2} familia es lo más bello pero cuando te separas o te vas del lado de tu familia es diferente ^{*a-1-(porque)} te preocupas de tus papas de tus hermanos, hermanas, etc ya no es lo mismo que estar cerca de ellos. [7]
 He estudiado en la misma comunidad donde nací [8]
 allí existe la escuela como también el colegio [9]
 entré a mis cuatro años y terminé el colegio entrando a los 16 años, [10]
 durante ese tiempo de estudio me ha ido bien [11]
 no he repetido los cursos. [12]
 Después de terminar el colegio me quedé en la ^{*e3} casa durante un año [13]
 y luego me fui al interior por casi tres años [14]
 allí no me fue bien [15]
 retorné a La Paz y pasaron como dos años [16]
 y luego algunas personas me hablaron algo de la Unidad Académica de Viacha. [17]
es mi hermano ^{*i} el que vino a inscribirse a la Unidad, quien me animó para que entre a esta unidad, [18]
 estoy en el sexto semestre y me está yendo bien, pero siempre con el sacrificio que hago. [19]
 Mis planes son ir a continuar con el estudio ^{*ñ} en la ciudad como es ^{*c2} la UMSA y en la misma carrera ^{*k} hasta terminar, y ^{*a-1} hasta ^{*k} la licenciatura y continuar con los estudios de doctorado y ^{*a2} postgrado, ^{*a-1} maestría, pero ¡ojala se me cumpliera. [20]
 Por otra parte para estudiar se necesita la parte económica [21]
 con dinero se puede lograr muchas cosas. [22]
 Por ejemplo en mi casa, tengo que trabajar para tener plata, porque no tengo apoyo económica ^{*d4} de mis padres, hasta aveces tengo que ayudar ^{*j} a ellos y a mis hermanos económicamente, porque en el campo no hay nada. [23]

R47

Mi lugar de nacimiento ^{*x} es la provincia José Manuel Pando del Departamento de La Paz [1]
 Yo crecí mi infancia ^{*x} hasta los 18 años donde ^{*b2} he terminado mis estudios [2]
 Luego me vine a la ciudad a trabajar y continuar mis estudios // egrese ^{*t} a la universidad [3]
 No se podía seguir estudiando porque el trabajo era otro ^{*d3} responsabilidad [4]
 sin dinero no se podía seguir estudiando, [5]
 posteriormente forme mi familia [6]
 tenía mas responsabilidad ^{*v} en la casa. [7]
 Hasta que termine mi bachirer ^{*u} me apoyaban // desde entonces yo no tenía apoyo de mis padres. [8]
 Hoy en día viven mis papas ^{*i} en la ^{*e-2} provincia [9]
 yo voy a visitar ^{*j} en el año una o dos veces para ayudar ^{*j} en la cosecha [10]
 yo no dispongo de tiempo. [11]
 Actualmente estoy estudiando despues de varios años en ^{*e-1} universidad en la carrera de Linguística e idioma ^{*v} en el area de lengua Nativa Aymara uvicado en Viacha. [12]
 Yo vengo de la ciudad a pasar las clases porque yo dispongo los fines de semana para mi estudio ^{*v} [13]
 los demas dias trabajo, [14]

tengo que apoyar a mis hijos pequeños. [15]

Es muy sacrificado // espero terminar ^{*a-1} posteriormente ayudar en la comunidad [...] donde yo naci ^{*a-1-(pero)} no solo ahí tambien ^{*p1} otros lugares. [16]

R48

Bueno ^{*z3}, yo me llamo Esther (...) y nací en ^{*e-1} provincia Ingavi Comunidad Corpa. [1]

En mi familia componemos entre ^{*y} 6 hermanos 2 mujeres y 4 varones [2]

pero solo mi mamá vive porque mi papá se ha muerto Hace tres años, [3]

Uno de mis hermanos vive en los yungas [4]

dos de ellos viven en la ciudad [5]

y uno está en el campo trabajando de docente. [6]

Bueno, yo estude la primaria en el campo [7]

luego terminé mis estudios aquí en la ciudad de La Paz en el año 1998 del ^{*p4} Liceo Vespertino Venezuela Turno Noche por razones de trabajo. [8]

Luego ingresé a la Unidad Académica de Viacha en el año 2002 para aprender nuestra lengua aymara y nuestra cultura. [9]

Bueno ^{*z3} este año estoy terminando en Viacha [10]

luego no sé si continuaré o me quedaré [11]

eso está por verse por cuestiones económicas. [12]

Bueno ^{*z3}, yo trabajo en una tienda comercial atendiendo a la gente en ventas [13]

mi sueldo es poco 300 Bs. [14]

pero me alcanza para mi estudio ^{*x} y todo lo que necesito. [15]

Ahora les voy a contar como he pasado estos feriados de todo santos ^{*x}, [16]

primero llegó mi mamá del campo antes del todo Santos ^{*x} [17]

y charlamos en hacernos pancito como es costumbre [18]

y estuvimos ese día solo en la ^{*e-2} casa, [19]

no salimos para nada [20]

nos cocinamos ^{*x} con mis hermanos que llegaron [21]

nos juntamos todos y compartimos ese día [22]

y luego ^{*c2-adv} al día siguiente se fueron ^{*()} uno de ellos a los yungas y otro al campo.

Bueno ^{*z3}, mi vision para el futuro es ser alguien en la vida y no sufrir como sufren las mujeres en este tiempo [23]

algunas las que no saben ni leer ni escribir son discriminadas por todos [24]

y quisiera estudiar y aprender para ayudar a los demás, mas que todo ^{*x} a mis hermanas aymaras del campo que viven trabajando ^{*p1} ^{*e-1} chacra y en el Pastoreo de ganados sufriendo y soportando el frio la helada el granizo y otros contratiempos que hay en el campo. [25]

R49

Soy de ^{*e-1} provincia Ingavi, Cantón Jesús de Machaca, comunidad Parina Arriba. [1]

Desde pequeña he estado estudiando en dicha comunidad, [2]

mis papas tambien son de la misma comunidad. [3]

Luego ^{*c2} acabé la primaria posteriormente la secundaria. [4]

en realidad en esos ^{*e3} tiempos ha sido ^{*w} sequía por ^{*z1} en la comunidad Parina Arriba, por eso casi ^{*w} no se ha podido estudiar [5]
entonces con mucho sacrificio se ha estudiado ^{*o}. Por que los papás no sabían de donde ^{*c1} mantener asus hijos, [6]
eso nos pasó a muchas familias. [7]
Nosotros somos entre 10 hermanos [8]
dentro de ^{*c1} ^{*e-1} diez yo soy la mayor. [9]
entonces es mucha preocupación para mí. [10]
Por esa razón me sacrifico en estudiar ^{*ñ} en la Unidad Académica de Viacha, para obtener una profesión. [11]
este estudio nos da una opción ^{*z2} para ^{*p4} ^{*e-1} personas que trabajamos y ^{*a3} al mismo tiempo tenemos que hacer un sacrificio con el estudio. [12]
Mis papás se han quedado en la misma comonidad acompañados con ^{*p4} mis hermanitos. [13]
Los otros de mis hermanitos ^{*y} ya trabajan. [14]
ellos también se han sacrificado en el estudio ^{*v} y encontraron el ^{*e-2} trabajo. [15]
De la misma manera mis hermanitos están en el colegio y algunos en la escuela. [16]
Mis papás hacen todo lo posible para que tengan alguna profesión sus hijos ^{*i}. [17]
Mi decicion es acabar en la Unidad Academica de Viacha y luego continuar con la licenciatura en la carrera linguistica ^{*v}. [18]

R50

Desde cuando era niña yo vivía en el campo; [1]
en la escuela estaba en el campo ^{*i} “Escuela Fiscal Contorno Centro” [2]
mi lengua materna era Aymara hablante ^{*h} porque mi Mamá era hablante Aymara mi Papá Bilingüe. [3]
En la escuela aprendí un poco hablar castellano ^{*i} [4]
6to a 8vo curso de primaria yo pase al colegio Ballivián donde por falta de comprensión ^{*p1+*e-1} castellano tuve desquite o entre al desquite [5]
también como era de una provincia era tímida [6]
la timidez me llevó al fracaso [7]
aprobé los tres primeros de 6to a 8vo de primaria [8]
pase de curso con desquite e incluso reprobé en 8vo.
Y en 1ro a 2do de secundaria estaba en ^{*e-1} colegio Ballivian turno mañana lo ^{*e3} cual me ha ido todo bien [9]
pero en 2do de secundaria otra vez me aplacé // por tener malas amigas ya no entraba a pasar clases si no huía a la calle por la pared [10]
a media clase entraba ^{*i} // yo y mis amigas erabamos ^{*m} fichadas [11]
y después dejé de estudiar dos años por la muerte de mi Mamá [12]
Luego volví a terminar mis estudios al Cema [13]
y en el Cema la enseñanza tan solo son cuatro materias [14]
yo vi que las mujeres de mi comunidad son discriminadas e incluso dicen ^{*b1} las niñas tienen en ^{*p3} que dedicarse a la cosina. [15]
Yo he nacido en la comunidad Contorno [16]

Mi Papá es policía pero mi Mamá labores de casa ^{*y} [17]
 yo soy la mayor, [18]
 despues ^{*k} mi hermano menor ^{*e-1} la menor es mujer [19]
 yo estudio porque de lunes a viernes no tengo tiempo [20]
 aprovecho por lo menos. [21]
 Mi hermano trabajo durante 3 años [22]
 ahora esta pasando ^{*e-1}pre facultativo En la U.M.S.A en Humanidades ^{*p1}Ciencias de la
 educación [23]
pero por motivo ^{*p5} de que no hay quien ciude ^{*z4} en mi casa mi hermana menor no esta
 estudiando. [24]
 Acá ^{*p2} en la unidad en el estudio no estoy perfectamente bien ^{*i} [25]
 en ^{*e-1}4to Semestre entre al segundo turno en cuatro materias pero ^{*j}he aprobado [26]
 no mesta yendo que ^{*b3 -nx} bien. [27]
 Para el futuro lo que pienso es continuar ^{*ñ} a nivel licenciatura. [28]
 toda mi vida he sido alegre. [29]

R51

desde que yo era pequeña yo vivia en la provincia Ingavi cantón Jesús de Machaca, [1]
 yo estudie ai en una escuelita ^{*b1}se llamava “manuel isidoro velsú” [2]
 estudie de ^{*p4} qinder a ^{*p4} 5 vasico en la escuela [3]
 y también cuando ya era grande estudie en un ^{*e3} colegio “Nal. Mixto Oscar Unzaga de la
 Vega” [4]
 estudie desde primer ^{*t} intermedio hasta salir el bachiller ^{*t} de cuarto de secundaria. [5]
 Yo llegue a la unidad academica de Viacha según ^{*y} el comentario de una amiga mía, [6]
 y asi ^{*e2-adv} haora estoy aca en la unidad [7]
 yo me siento muy feliz por rescatar el idioma aymara, nuestra ^{*d3} idioma [8]
 desde hace tiempo havia existido ^{*x} nuestra ^{*d3} idioma y nuestra cultura.
 Yo voy en el semestre de sexto [9]
 a mi esta yendo mas o menos [10]
 pero yo no voy a dejar ^{*j} por lo que me esta pasando sino voy a seguir adelante con más ganas
 y así, hacer todo lo que yo estoy pensando despues de zalir de acá [11]
 asi puedo enseñar a nuestros niños de Bolivia, porque hoy en dia los niños y adolesentes ya no
 queren ^{*z2} saber nada del idioma aymara. [12]
 Porque siempre desprecian al ^{*t} la lengua aymara. [13]
 por ese motivo yo estoy aprendiendo para rescatar la lengua aymara, [14]
 así algun dia Enseñar lo que yo ey aprendido en esta ^{*e3} unidad Académica de Viacha. [15]
 Por que yo quiero haser ^{*1} una ^{*e-2} enseñar a los proximos adolesentes y niños con el fin de
 rescatar nuestra lengua aymara en nuestro paiz Bolivia. [16]

R52

Yo y nacido comunidad senkata Alta provincia Aruma que es ^{*m} ^{*p1+*e-1}camino ^{*p1}Oruro
 kilometro 45 [1]

estudié en la misma comunidad mi primaria ^{*i} [2]
 después mi colegio [...] a la provincia Incavi Comunidad Villa Remedios Colegio Yhoni K.
 Kennedy [3]
 La caminata es una hora [4]
y acabe en el mismo colegio mi bachillerado. ^{*i} [5]
 tengo mi papa y mi mama que ^{*b3 -nx} ellos viven en la comunidad producen ^{*x} con agricultura
 y con el ganado [6]
 también tengo 2 hermanas... ^{*z1 *a-1} 6 hermanos que ^{*b3 -nx} cada ellos ^{*v} trabaja por su propia
 cuenta [7]
 todos mis hermanos y hermanas estudian [8]
 y siempre mis padres nos a apoyado ^{*m *p1} ese ^{*e3} estudios nos da ^{*ñ} tiempo [9]
 pero no nos apoya con el ^{*e3} económico [10]
 sabemos ^{*b1} en el campo nos cuesta la papa [11]
 no tiene un buen precio [12]
 que ^{*a3} somos arto ^{*w} no nos alcanza [13]
 pero nos ayuda nuestro padre en doto ^{*z4} [14]
 pero la familia nos odia ^{*b1} (porque) no quiere que estudiemos [15]
 pero no hay que degarse [16]
 yo no lo ^{*j} hago caso a mi familia [17]
 porque soy mujer mi humellan. [18]
Las mujeres ^{*d1} siempre somos humillado ^{*d4+*d1} en el campo. [19]
 Yo vivo en la ciudad [20]
 y mi mantengo con la venta de verduras [21]
 y tenido ^{*ñ *e-1} posibilidad de estudiar que ^{*b2} sabito ^{*ñ} que había de ^{*p4} estudiar ^{*e-1} sábados y
 domingos por eso que ^{*k (es)} me lance a la universidad de Viacha aunque no plante ^{*m} bien en la
 escuela [22]
 no y sabito probichar ^{*t} mis ^{*d2} tiempo y mi aripiento [23]
 mis amigos siempre me han dicho que vamos a la ^{*e-2} warisata [24]
 pero la ^{*e3} familia siempre se opuso [25]
 para que ^{*j} vasa mantar // porque la mujer estudia para ^{*e-1} marido [26]
 pero haura el tiempo ha cambiado por que antes siempre querían hacer estudiar a los varones.
 [27]

R53

Tonde ^{*c2-adv} naci es en la provincia larecaja en ^{*e-1} Cantón Canaviri. [1]
 Yo naci ^{*e-1} 5 de noviembre en el año 1976, [2]
 yo me acuerdo que en mi infancia era muy feliz con mis padres ^{*a-1} con mis hermanos, [3]
 jugaba con ellos, [4]
 a mi me gustaba jugar futbol [5]
 era un ^{*e-2} varonil. [6]
 Después paso el tiempo [7]

cuando entre a la escuelita de san antonio donde conocí otros amigos (a) en la escuelita^{*r} aprendi a escribir a leer y ^{*p1} formar oraciones. [8]
Despues me alejaron de mis padres, [9]
sera que mis padres querian lo mejor para mi porque me mandaron a La Paz, [10]
yo pienso que queria ^{*m} que me supere para el futuro. [11]
Ahora yo les agracesco por que hey salido adelante con ayuda de mis padre y tios. [12]
Mi secundaria^{*x *j} termine en el colegio "Nuestra Señora de La Paz. [13]
acido^{*z2} muy interezante para mi venir a la ciudad. [14]
De la existencia de ^{*e-1}Academia de Viacha me entere por el canal 13 que pertenes...^{*z1} a la universidad Mayor de San Andres. [15]
Entonces^{*c2-adv} esas veces esta...^{*z1} trabajando en una empresa, [16]
lo mas importante era para mi^{*o} entrar a la universidad, que no...^{*h} [17]

R54

Yo me llamo Victoria (...),[1]

nací en la provincia Aroma del departamento de La Paz de la Quinta sección Patacamaya de^{*t} cantón Chiaraque. [2]

Mi padre era de la comunidad Vicarani y mi mamá es de cantón Chiaraque [3]

ellos vivian ^{4x (juntos)} apenas dos años y ^{*b2 (cuando)} mi padre se murió y me dejó huerfana, [4]

hací crecí en el pueblo [5]

y ^{*a2} estudie en la escuela Franz tamayo, colegio nacional mixto Franz tamayo [6]

yo me he sacrificado para salir bachiller [7]

y así ^{*c2-adv} vine a la universidad mayor de San Andres en ^{*p3} el año 2001 a sacar el título de bachiller y en hay^{*p2} me enteré que había una ^{*e3} unidad academica de Viacha [8]

y así fui a Viacha para hacerme inscribir [9]

y ^{*a2} no tenía recursos económicos para fortalecerme así ^{*b1} trabaje en algunas partes para sostener los gastos que tenía en la huniversidad Mayor de San Andres, [10]

Por lo tanto, yo quisiera estudiar más ^{*a-1} llegar hasta mas hallá para seguir adelante en la vida. [11]

R55

[...] naci en el departamento de La Paz provincia muñecas localidad Chojnojawira [1]

vine a La Paz por diferentes motivos en ^{*p3} lo cual me llevo a quedarme a radicar^{*ñ} en la ciudad. [2]

por otra parte me fue muy bien en toda mi trayectoria en el espacio que ^{*b2-(donde)} me desenbuelbo // es algo fenomenal [3]

mi vida es tan aburrida ^{*a-1} a la vez tan fustante ^{*z1} en si^{*b2} parese ^{*j} de una gitana con trayectoria [4]

por otra la...^{*z1} es ^{*1} el camino que e escogido es perfecto. [5]

Mi familia es como cualquier otra familia [6]
tienen los mismos antecedentes que las demás familias son buenas y de lo demás^{*r}. [7]
tienen historias buena malas y todo lo demás [8]
estudie en la comunidad donde naci toda la primaria^{*i} y la secundaria en la ciudad en ^{*p4} el
Alto [9]
y ^{*a2} llegue a la Unidad Academica de Viacha por un anuncio de^{*p4} la radio que difundieron^{*i}
en ese año [10]
estoy en sexto semestre [11]
me va muy bien en todo lo que mey propuesto // en ^{*p3} me meta. es llegar al final. [12]

R56

Mi nacimiento^{*x} es en la localidad Jancohaque Tana del cantón Jesús de Machaca de la
provincia Ingavi de este ^{*e3} departamento de La Paz. [1]
Mi vida era triste porque no tuve lo mejor [2]
e crecido huérfano [3]
aun no conocí a mi padre, solamente hemos vivido a su lado^{*x} de mi madre [4]
aunque fuimos marginados en el sector altiplano^{*h}. [5]
Ademas no quiero quedarme sin escritura [6]
mi madre mandé^{*ñ} a la escuela para que aprenda a leer y escribir con el fin de superación^{*f}
a ^{*p3} mi vida. [7]
Así terminó ^{*m} mi estudio^{*v} en colegio Corpa que se encuentra en la provincia Ingavi Cantón
Jesús de Machaca [8]
promocioné ^{*ñ} en 1995 [9]
ahí estuve descansando ^{*e-1 (unos)} cuantos años [10]
me faltaba recurso^{*v} para continuar la educación superior. [11]
Finalmente escuché del ^{*p4} radio convocando la educación superior de Viacha de carrera
lingüística^{*y}, [12]
escuchando he venido a inscribirme a esta ^{*e3} Unidad académica Viacha. [13] Por tanto
ingrese en ^{*e-1} 2002 [14]
ahora casi estoy terminando mi estudio^{*v} para poder superarme y saber las gramáticas
aymaras^{*v}. [15]
Mi plan es terminar el estudio^{*v} cuando acabo ^{*m} tengo ^{*b1} trabajar la defensa de ^{*e-1} tesina para
ser titulado, luego buscar el ^{*e3} trabajo propio y de nuestra sacrificio lo que hemos aprendido,
ir a enseñar a los alumnos.^{*y} [16]
Lo que estoy aprendiendo en esta casa superior tengo que llevar ^{*j} a las provincias para enseñar
para que no haya ^{*c2} más préstamos del castellano o el aymara. [17]
Si ^{*b2-(cuando)} hablamos aymara nos prestamos mucho del castellano [18]
para hablar correcto debemos analizar en qué estoy ^{*m} fallando que palabras que ^{*b3} estoy
prestando mucho. [19]
Este ^{*j-c} se ocurre^{*ñ} en muchas provincias o cantones que ^{*b2-(donde)} hablan una mezcla de
palabras aymara castellano. [20]
A mi mucho me preocupa^{*o} sobre el aprendizaje de aymara [21]

si no hubiera la reforma educativa ya podía perderse^{*ñ} nuestra cultura dentro^{*p3} en el Collasuyo Marca. [22]

Para poder procesar tenemos que recuperar los valores ancestrales. [23]

R57

Soy de la provincia ingavi [1]

naci el año 1972 - el 17 de abril en la comunidad Khonkho milluni. [2]

Vengo de una familia muy humilde, [3]

somos varios, donde^{*b3-nx} nuestro padre falleció muy joven y^a así^{*c2-adv} dejandonos solos con mis hermanos y mi madre^{*y}. [4]

Esto hace que tengamos el^{*e3} mayor problema [5]

en la escuela avansamos hasta el quinto curso en la misma comunidad, donde vivimos.

Durante ese tiempo mis hermanos se vinieron a la ciudad de La Paz, en busca de trabajo, para poder ayudarlo^{*j-(nos)} a mi madre y a nosotros q´ en ese tiempo eramos pequeños junto con mi madre^{*y}. [6]

Yo termine mis estudio^{*t} en un centro de adultos (CEMA) en la ciudad de ^{*v}Alto [7] el unico sustento para mi fue mi trabajo. [8]

Trabaje^{*m} de día y en la noche estudiaba. [9]

Pero era muy difiicil volver a empezar de nuevo [10]

a la vez fue el primer paso para poder estudiar otras ramas que me gustaba^{*m} mucho. [11]

Luego terminando mi secundaria^{*x} me entre a estudiar una^{*e3} carrera, de mecánica en un instituto llamado INFOCAL para luego^{*c2-adv} aprender el manejo de maquinas y herramientas. [12]

También Luego^{*c2-adv} pude entrar en la escuela Industrial Pedro Domingo Murillo en la carrera^{*p1} fundición. [13]

Pero no puede concluir la carrera solo avance hasta ^{*e-1}tercer semestre, luego lo deje para seguir trabajando en una empresa de fundición. [14]

A través de mi trabajo pude ayudar a mi madre en la comunidad donde vive como también a mis hermanitos que ^{*n-(ya)}son jovenes [15]

ellos también necesitan apoyo de nosotros. [16]

R58

Mi nombre es Basilio, [1]

mi nacimiento^{*x} es, en la localidad de Ancoraimes de^{*p4} la segunda Sección de la Provincia Omasuyos del departamento de La paz. [2]

Mi familia es de menos recurso económico^{*v} de la^{*e3} familia agricultor^{*d4} del altiplano. [3]

Nosotros en la familia somos los^{*e-2} 4 hermanos y una hermana que actualmente migramos o ya radicamos en la ciudad de El Alto. [4]

Durante en^{*p2} mi infancia estudie en la localidad de “Ancoraimes” de la^{*d3} mismo pueblo, donde el colegio se llama “Colegio técnico humanistico metodista Industrial Ancoraimes” es^{*z1}. [5]

A la unidad Académica llegué por una ^{*e3} necesidad ^{*w} que nos puede permitir a ^{*p3} proseguir hacia delante, quizás en ^{*p4-(hacia)} un futuro mejor para nosotros. [6]

Estoy en Sexto Semestre actualmente ^{*o} en la unidad Académica de Viacha. [7]

Estoy yendo poco regular ^{*y}, quizás algunos momentos teniendo la ^{*e3} enfermedad por esa situación. [8]

Los planes para el futuro es ^{*m} proseguir y seguir estudiando hasta donde podamos ser estudiando y ^{*r} así para ^{*s} poder experimentar con las ^{*d3} nuevas ^{*d3} conocimientos tecnológicos durante ^{*p2} en la vida cotidiana. [9]

Por otro lado quizás podremos animarnos a estudiar con ^{*p3} otras carreras o también ver la situación en la sociedad en mi comunidad como también en mi municipio. [10]

R59

Como estudiante llego a esta ^{*e3} unidad académica Viacha. para mejorar la lengua aymara y ^{*a2} leer ^{*a-1} escribir como un buen ciudadano y ^{*a2} boliviano de este país. [1]

Por tanto la formación es muy importante en la vida. [2]

Esta ^{*e3} unidad academica Viacha apoya a los estudiantes con una enseñanza mejor ^{*i} de la lengua castellana y aymara [3]

por lo tanto ^{*c1} haura los estudiantes estamos muy seguros para seguir adelante en el estudio de licenciatura ^{*v}, con el estudio ^{*r} de la lengua aymara en la universidad mayor de San Andrés.

De esta ^{*e3} ciudad de La Paz. [4]

Yo como es ^{*z4} estudiante estoy muy feliz [5]

por lo tanto ^{*c1} ayuda mucho esta ^{*d3} conocimiento, en la sociedad o dentro de la familia o en las comunidades aledañas o sercanos o lejanos del pueblo o provincia del ^{*e2} diferentes lugares. [6]

Cuando salimos de esta unidad, estamos obligado ^{*d4} ^{*p1} cultivar la palabra aymara o lengua aymara y castellano como senga ^{*u} lengua. [7]

Y ^{*a2} la lengua materna hay que mejorar ^{*j} mucho mas y mas de lo que hay ^{*h-(1ver en 2 or)} que seguir llebando hacia delante. [8]

Yo bengo de la provincia Camacho de este ^{*e3} departamento La paz. [9]

Por tanto ^{*c1} que ^{*b3 -nx} yo no sabía leer bien, ni sabía escribir bien, por lo tanto ^{*c1-(hasta)}, que entre a una educación alternativa de adultos para mejor de vida ^{*y}. [10]

R60

Yo me llamo Sabino (...)[1]

tengo 23 años [2]

yo naci en ^{*e-1}provincia pacajes en el departamento de la paz [3]

y, bueno ^{*z3} estudie la educación primaria y la secundaria en la ciudad de el Alto. [4]

Por otro lado pues te cuento que en la provincia que ^{*b2-(donde)} yo naci se dedican mas a la agricultura y a la ganaderia y tambien al comercio de diferentes artefactos, ya que la provincia mencionada es ^{*e-1}frontera con ^{*e-1}republica de Chile y Peru [5]

de tal manera^{*c1} tiene diferentes caminos para poder ingresar todo tipo de mercaderías que ofrece^{*ñ} en la frontera del país, [6]

también otros se dedican^{*o} a la minería aurífera y otros minerales, pues actualmente ya no trabajan mucho porque la demanda de compradores ya no es mucho^{*d4} como ^{*p1} ^{*e-1} anteriores años. [7]

En la parte^{*r} lo que es la educación hay mucho^{*d4} diferencia entre la educación en ^{*e-1} área rural y ^{*p1} ^{*e-1} área urbana. [8]

La diferencia es bastante porque la educación en ^{*e-1} área rural es pésimo^{*d4} por varias razones [9]

se puede mencionar, por la distancia de la ciudad otro^{*d4} por la economía de diferentes familias ya que en ^{*e-1} área rural no tienen el ingreso económico^{*y} [10]

no es como en ^{*e-1} área urbana, [11]

por otro lado también^{*c2-adv} los niños para ir a aprender la educación escolar^{*r} tiene^{*m} ^{*b1} recorrer 2 horas ^{*a-1} hasta 3 horas depende donde se encuentra su^{*d3} casa de su^{*x} familia ya que en ^{*e-1} área rural las casas^{*d1} son^{*m} muy alejadas y no tienen transporte para poder embarcarse y^{*a3-(ni)} luego^{*c2-adv} ir a sus clases [12]

R61

Mi nombre es Sr. Lucio (...), [1]

nací en el ayllu de laq'á jiq'í, segunda sección Caquiaviri, provincia Pacaje^{*z1}, departamento de La Paz. [2]

Mi familia está compuesto^{*d4} por sus componentes, dos padres y cuatro hermanos, es decir, somos cuatro, dos mujeres y dos varones, [3]

en total habíamos sido^{*x} ocho, [4]

murieron cuatro de manera que vivimos entre^{*p3} cuatro. [5]

Prácticamente todos tienen familias^{*d2}, [6]

el mayor es varón y no tienen^{*m} hijos, [7] los dos hermanas si tienen hijos, [8]

ellos estudiaron hasta cierto nivel y se quedaron ahí; [9]

yo^{*k} el único^{*b1} proseguí mis estudios, llegando a profesionalizarme en música o sea^{*b1} toco^{*e-1} instrumento de banda. [10]

Tanto la educación inicial, primario^{*d4} y secundario^{*d4} ^{*j} he cursado allá^{*c2-adv} en mi ayllu y pueblo^{*r}, [11]

durante esos años la educación que recibimos era muy buena, era tajante, ^a estricto [12]

y se aprendía para^{*e-1} exámenes de memoria todo^{*h}, [13]

pero hoy es^{*w} todo lo contrario, [14]

hay demasiado libertinaje, [15]

no hay control, [16]

los estudiantes beben alcohol, [17]

se produce matrimonios precoces, embarazos prematuros y otros^{*y}, [18]

antes no había nada de eso. [19]

Los cambios que estamos observando, seguramente son a consecuencia de la ciencia, del avance tecnológico, *p1 *e-1televisión, y *p1 los modos de vida que se viene dando en los centros urbanos y peri-urbanos. [20]

Hicimos varios varios *z1 unos seminarios, talleres allá en la *e-2 provincia, [21]

los facilitadores hablaban de pobreza, *p1 deuda externa, *p1 la situación económica, *a-1 política del país, *p1 *e-1discriminación de la mujer, *p1+ *e-1machismo, *p1 *e-1problemas sociales y otros *y [22]

todos esos temas me motivo *m a que prosiga estudios superiores, [23]

en esas andanzas llegué a la unidad Académica de Viacha. [24]

Actualmente estoy cursando el 6to semestre, [25]

y me está yendo bien [26]

no tengo mayores problemas, [27]

solo *c2-adv casi todos carecemos de material bibliográfico actualizado y pertinente al área de lingüística, [28]

sin embargo seguimos adelante. [29]

Para el futuro tengo muchos planes, [30]

primero quiero acabar como de lugar *v con la licenciatura, [31]

por ahora estamos en *e-1proceso de la elaboración de la tesina, [32]

también quiero escribir un ensayo sobre mi pueblo o sea *y ya está el primer borrador, [33]

sólo se necesita revisar *j completar datos y próximamente pienso publicar *j. [34]

También me dedico a componer algunas canciones [35]

y tengo el sueño de poder grabar *ñ unos dos volúmenes mas ya que grabé dos volúmenes con repertorio escolar. [36]

ese *e3 es todo gracias. [37]

R62

Yo naci en Viacha, [1]

mi nombre es Walter, [2]

mis padres son de la localidad de tihuanaku [3]

ellos vinieron a esta ciudad a comercializar productos comestibles en el año 1953 [4]

para luego *c2 de tanto venir a pasar a vender *ñ ellos decidieron quedarse y vivir en Viacha [5]

donde actualmente cuenta *m con 2 hijas y 3 hijos entre los cuales *c2 las hermanas mayores solo tuvieron *e-1oportunidad de estudiar hasta el siglo primario de *p4 esta misma ciudad [6]

ellas actualmente están casadas, [7]

para *p3 en el caso de los varones dos de mis hermanos tuvimos la oportunidad de estudiar y culminar sus *e3 estudios [8]

ellos son actualmente profesionales ya titulados de la UMSA de Administración y *p1Agricultura [9]

Ahora daré a conocer mis vivencia *d1 desde el año 1973 q´ es el año donde *b2 yo nací [10]

mis padres son aymaras hablantes *v [11]

pero *z3 siempre *x personalmente me gustó esta lengua // por tal motivo incluso yo participaba

en los cuentos q´ se daban *w en Viacha con *p3 por ejemplo resitar o contar [12]

mi radio preferida era San Gabriel porq´ tenia mucho contenido en aymara [13]

mi pasión es escuchar los cuentos q' empesaban a las 7:30 pm., cuentos ^{*b1+*k} realmente muy relajadores o inspiradores, [14]

por tal motivo tuve siempre en mi mente estudiar ^{*ñ-(el deseo de)} en la universidad nuestra lengua q' es el Aymara ^{*h *a-1} poder conocer ^{*ñ} la escritura [15]

para ^{*p3} lo más relevante para mi era y si... ^{*z1} siendo el de ^{*p3} normalizar nuestra lengua ya q' es hora de poner reglas concretas para seguir abanzando y desarrollando la lengua aymara. [16]

Mis propositos actualmente es ^{*m} de ^{*p3} seguir conociendo los estudio ^{*d1} q' se realizaron en nuestra lengua para ver q' estudios aun nos faltan por realizar y mejorar y lo más importante aportar siempre al desarrollo de nuestra lengua, salir licenciado y seguir especializandome en el area de aymara.

R63

Yo he nacido en la provincia Ingavi del departamento de La Paz; en la comunidad Chijcha, jurisdicción de cantón Jesus de machaca y ^{*b2} es la quinta sección de la provincia Ingavi. [1]

Mi comunidad antes fue esclavos ^{*d4+*d2} de los patrones. [2]

Mi familia es netamente pobre [3]

y ^{*a2} actualmente vivimos con la agricultura y la ganadería, [4]

mi padre y mi madre me ayudo ^{*m} muy poco para culminar mis estudios en el Colegio, [5]

luego termine mis estudios en Provincia [6]

y ^{*a2} así ^{*c2-adv} he llegado a estudiar a la unidad académica de Viacha para ser un profesional en ^{*e-1} futuro por mi propia cuenta. [7]

Porque nadie me a obligado a estudiar si no es por mi propia voluntad, [8]

Ahora en mis estudios en mis semestres ^{*x} que boy pasando ^{*k-(estoy)} sin ninguna novedad, en ninguna materia, [9]

mi desio es salir con una buena preparación en la lengua nativa que es aymara ^{*v}, [10]

solo en la unidad si ha visto que los catedraticos no dictan clases en aymara sino sigue ^{*ñ} en castellano, como también en la ciudad de La Paz, no dictan la ^{*d1} clases en aymara. [11]

Porque ellos tienen miedo de hablar, [12]

pero los estudiantes queremos aprender más en aymara, [13]

y queremos las clases en aymara, [14]

Así solo ^{*s} puedo ser un buen profesional en el futuro para contradistar ^{*u} a los q'aras o a todos los gamonales de nuestro país. [15]

R64

Hola amigo: [1]

En esta oportunidad debo manifestar ^{*w} acerca de mi cotidiano vivir: [2]

Soy de la provincia Pacajes Cuarta Sección Comanche Canton Tocopilla Cantuyo Comunidad Jalantani. [3]

Mis estudios ^{*j} realisé en el colegio humanístico tocopilla Cantuyo nivel básico, intermedio y medio hasta ^{*e-1} bachillerato concluyendo el año 1997. [4]

Mis padres son también de esa localidad: [5]

(...) hermanos políticos, (...). [se ha omitido nombres innecesarios para el análisis] [6]

Juntamente o al^{*x} medio de estos seres queridos me he criado desde la infancia^{*y}. [7]
 Pero para subsistir este^{*e3} proceso de estudio me han tenido que inscribir al plan de compasión, que es un proyecto de ayuda de un país extranjero como es el de EEUU^{*h}. [8]
 El objetivo de este proyecto hera que todos asistan a la iglesia, quiero decir volvemos cristianos^{*y}, [9]
 en esa ocación se asistia a la iglesia del Nazareno que se lleva^{*v} los días domingos, [10]
 es así que esta ayuda hera como el anillo en el dedo^{*v}, porque nos benefició durante ocho años desde que estuve en cuarto básico. [11]
 La ayuda hera como un^{*e3} sueldo que cada trabajador cobra su haber mensual^{*r}. [12]
 Así fue esa ayuda.
 Esta ayuda era de acuerdo a nuestras necesidades; [13]
 por ejm. A principios del año era para útiles escolares, posteriormente ropa ^{*a-1} así sucesivamente cada mes, // inclusive herramientas de trabajo^{*y} por decir^{*x} picota, pala etc. Además algunos muebles, vitrina ropero y otros. [15]
 Por otro lado debo mencionar que la compra era en forma conjunta; quiero decir todos comprábamos una cosa en determinado mes. [16]
 Se podrá decir muchas cosas al respecto. [17]
 Despues de haber terminado mis estudios me fui al cuartel para cumplir el servicio obligatorio^{*v} que está decretado para todos los varones en nuestro país [18]
 Posteriormente^{*c1} necesariamente tube que buscar trabajo para que pueda sustentar^{*ñ} mis necesidades [19]
 trabajé en una empresa privada llamada “Contacto publicidad” que se dedicaba a crear programas de publicidad acerca de cualquier empresa, persona ^{*a-1} institución que quiera hacer una publicación. [20]
 Gracias.

R65

Soy genuino de comunidad Titicani Tacaca de ^{*e-1}cantón Villa Asunción de machaca de ^{*e-1}provincia Ingavi de este^{*e3} departamento de La Paz. [1]
 Mi nacimientos es 10-10-1975 [2]
 desde entonces yo hey crecido a ^{*p3} cerca de mi madre y ^{*a2} mis ^{*d2} abuelo y ^{*e-1}abuela, porque soy un hijo natural, razón por el^{*j-c} cual en mi crecimiento^{*y} de mi vida y en el campo de ^{*e-1} estudio mucha gente me humillaban ^{*m} [3]
 y mis compañeros del^{*t} estudio de ^{*j-c} criticaban diciendo que^{*h} tu eres nada mas que ^{*e-1}hijo, un yuqalla de riyo un chico de madre soltera [4]
por tanto^{*c1} yo no me moleste por ^{*b1} yo ya era vencido ^{*y} tanto por las mofas y ^{1-(como)} ^{*p1} ^{*e-1} torturaciones^{*u} materiales, [5]
 pero lo importante yo era desde entonces tan respetuoso humilde, además cooperativo^{*y} y finalmente logre estudiando en mi propio colegio Neptal Viris ucupando muchos cargos importantes^{*y} [6]
 y así mismo por tanto^{*c2} ya era reservista, [7]

Luego ^{*c2-adv} además ya ocupaba un cargo mas de ^{*p4} la comunidad que ^{*b2} yo en el año 1996 fue Mallku Originario de mi pueblo, [8]
es así que ^{*c2} se trabajo en beneficio de la comunidad se saneo la internuclearización, se construyeron dos aulas para ^{*e-1}Nivel primaria ^{*d4} de acuerdo a las exigencias de la ley 1565 de ^{*e-1}Reforma Educativa y mas una iglesia se refacciono con la ayuda de exterior ^{*i}. [9]
Sobre todo ^{*c2} pero luis siguió estudiando como un estudiante errigular del colegio pero gracias a Dios en el año 1997 hey podido lograr ^{*w} mis estudios de bachillerato en el mismo colegio. [10]
En mi vida hubo muchas deficultades, [11]
uno porque no tenía un apoyo moral y ^{*a3} económico de mis familiares. [12]
Pero eso a Luis eso no le importaba [13]
mi eduque y estudie en Instituto Normal Superior de Warisata para ser un maestro [14]
y ^{*a2} actualmente soy un profesor y trabajo en mi pueblo. [15]
Por tal motivo también estoy asistiendo a mis clases de ^{*p4} la unidad académica de ^{*e-1} Universidad de Viacha siempre buscando la superación constante ^{*a-1} un ^{*d3} constante actualización uno para mi fuente de trabajo y otro para mi superación [16]
y ^{*a2} además estoy comprometido al ^{*p4} estudio y seguiré estudiando hasta lograr mi propio plan y visión futuro ^{*d4} porque me hey decidido estudiar ^{*ñ} y debo lograr los triunfos con empeño.

R66

Mi nombre es Eugenio (...) [1]
yo he nasido en ^{*e-1} Provencia Pacajes de la cuarta sexción Comanchi [2]
yo he estudiado en mi pueblo desde ^{*e-1} quinder [3]
en mi pueblo he acavado el ^{*d3} secundario en el campo ^{*c2} [4]
me promocion fue en mil noviesientos ochentay ocho [5]
y fui al cuartel [6]
estuyen ^{*e-1} frontera de Paraguay y Argentina ^{*p1} un año [7]
y ^{*p1} la buelta ^{*x} me dedique a estudiar y a trabajar [8]
yo he trabajado en diferentes actividades [9]
y actualmente que ^{*b3 -nx} yo estoy trabajando en un taller de tornería de moñones y al mismo tiempo estudio en la unidad académica de Viacha en la carrera de lingüística, [10]
mis hermanas trabajan en ^{*e-1} magesterio por qui hellas han estudiado eculmente trabajando y estudiando [11]
ellas ya tienen sus esposos y viven juntamente ^{*q} con su suegrus, [12]
nosotros somos entre 6 en la familia dos hermanas y ^{*a2} dos hermanos y ^{*a2} mi papá y mi mamá. [13]
Yo que ^{*b3 -nx} trabajo los días lunes y viernes [14]
nosotros realizamos todo el tren delantero de un auto, [15]
construyemos moñones, regargamos amurtiuadores, rettificamos cremalleras, rettificamos juntas, [16]
asimos la aliniacion de ^{*z1} o la convergencia de un auto [17]
he ^{*z2} tenemos mas cliyentes por que nosotros garantizamos todo trabajo qui realizamos [19]

he ^{*z2} lo ^{*j} atendemos con mayor confianza, y consiente ^{*q} por que algunos quieren mas rapido y con mas garantia piden [20]
y también el precio que lo ^{*j} cobras, y el precio ellos ^{*i} que preguntan lo mas económico también aseptamos [21]
nosotros somos entre 4 obreros [22]